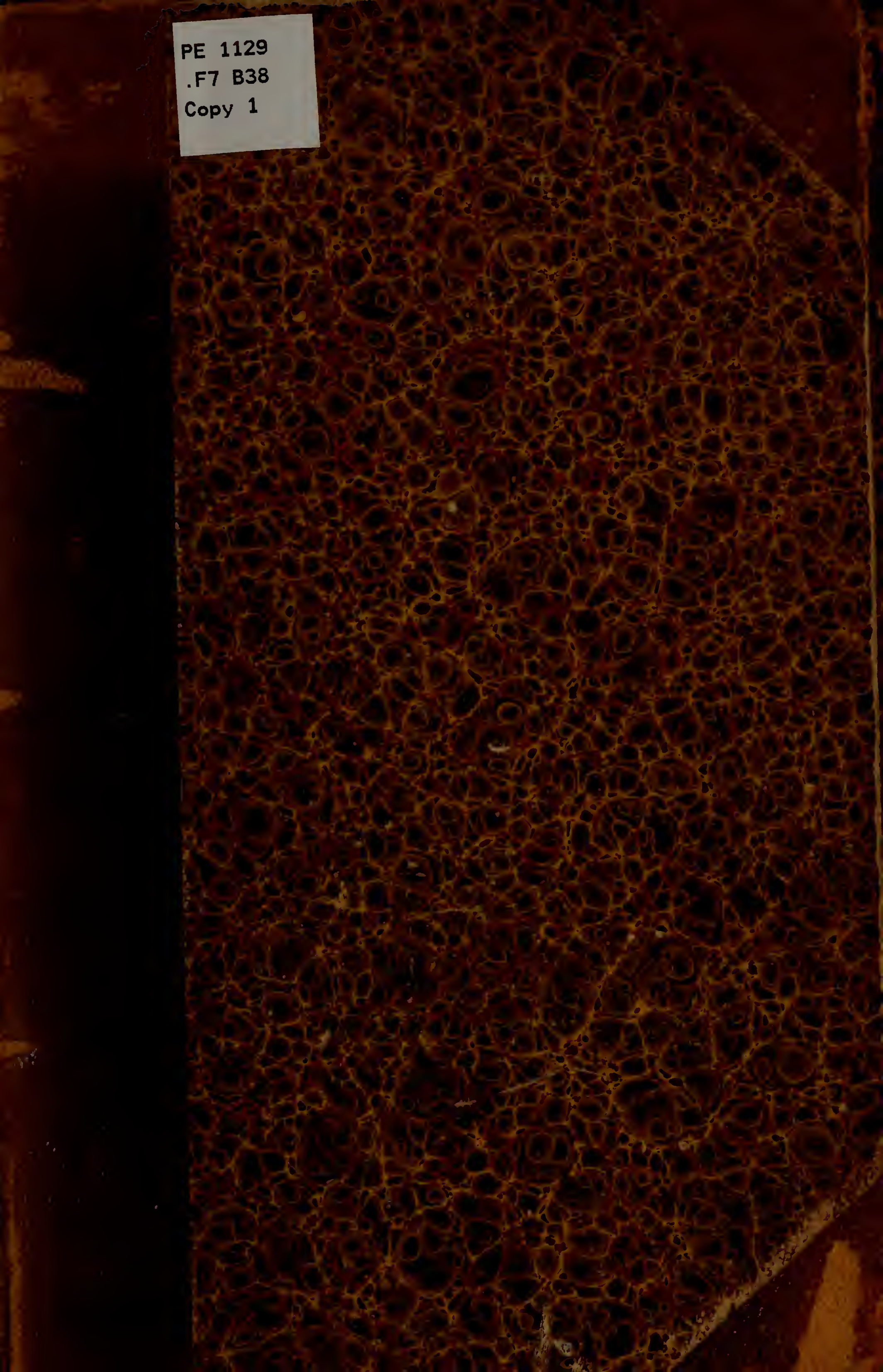
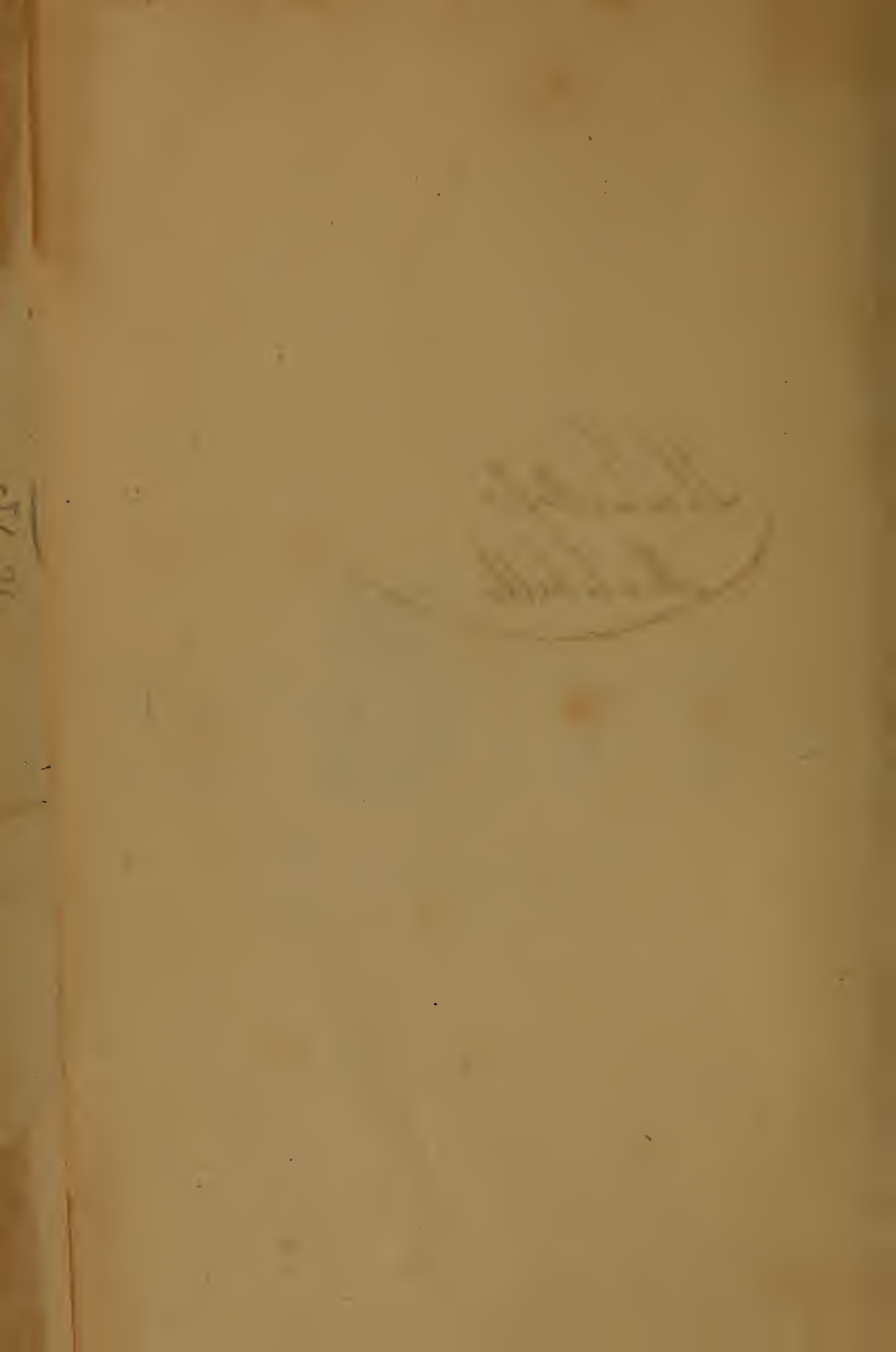

PE 1129
.F7 B38
Copy 1


THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

H. Taillefer
Montebello



LES ÉTATS-UNIS

ET

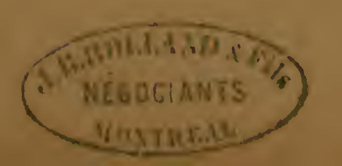
AUTRES PAYS DU NORD DE L'AMÉRIQUE

FORMANT

UN NOUVEAU COURS

PRATIQUE ET THÉORIQUE

POUR APPRENDRE FACILEMENT LA LANGUE ANGLAISE.



Toulouse. — Typographie de Bonnal et Gibrac, rue Saint-Rome, 44.

LES ÉTATS-UNIS

ET

AUTRES PAYS DU NORD DE L'AMÉRIQUE

FORMANT

UN NOUVEAU COURS

PRATIQUE ET THÉORIQUE

POUR APPRENDRE FACILEMENT LA LANGUE ANGLAISE



Par J. BENAZECH

MEMBRE DE L'UNIVERSITÉ,
ANCIEN PROFESSEUR DE LANGUES VIVANTES AUX LYCÉES IMPÉRIAUX
DE TOULOUSE, CARCASSONNE ET REIMS,
INTERPRÈTE ET TRADUCTEUR DES LANGUES ANGLAISE, ALLEMANDE ET ESPAGNOLE
PRÈS DE LA COUR IMPÉRIALE DE TOULOUSE;

Auteur du Cours progressif de la Langue anglaise, de l'Interprète français et anglais avec la clé des Exercices,
et d'une Méthode théorique et pratique de la Langue espagnole.

TOULOUSE
Éd. PRIVAT, Libraire-Éditeur,
Rue des Tourneurs, 45, hôtel Sipière.

PARIS
DELAGRAVE et Cie, Libraires,
78, rue des Écoles.

EXPLICATIONS GÉNÉRALES.

1° Les petites lettres au-dessus des voyelles anglaises, indiquent leur prononciation.

2° Les lettres surmontées d'un point sont muettes.

3° Comme l'accent prosodique anglais n'a aucune marque pour les yeux, nous l'indiquerons dans cette méthode par un accent aigu. L'accent est une intonation plus forte d'une syllabe par rapport aux autres syllabes.

4° Les mots entre deux filets sont entièrement traduits.

5° Les mots en lettres italiques qui se trouvent dans les thèmes s'écrivent de la même manière dans les deux langues.

6° Tous les verbes irréguliers sont marqués d'un astérisque; on trouve la classification de ces verbes dans le *Précis de la Syntaxe*.

PRÉFACE.

Les langues modernes, dont l'utilité fut toujours incontestée, ne furent d'abord étudiées que par quelques commerçants. Un nombre très-restreint d'amateurs les cultivaient pour l'agrément qu'on trouve dans cette étude. Les littérateurs et les savants seuls les apprenaient complètement, pour s'approprier les beautés qu'avaient enfantées les divers génies nationaux et les progrès faits dans les sciences en pays étrangers. Mais les langues vivantes étaient loin d'être vulgarisées.

La nécessité de la connaissance des langues se fit bientôt sentir, lorsque la vapeur eut étalé ses merveilles, et, pour ainsi dire, supprimé les distances. Le commerce, mettant à profit le rapprochement des peuples, et ne connaissant plus de frontières, rendit nécessaire la connaissance des langues modernes et l'imposa à toutes les nat ons civilisées.

La France, il faut l'avouer, fut quelque peu retardataire. Déjà en Angleterre et en Allemagne les langues vivantes étaient cultivées avec soin dans les gymnases et les écoles publiques ; tandis qu'en France on ne leur donnait qu'une faible part dans l'enseignement.

La sollicitude de la *Presse* et le besoin appelèrent l'attention du gouvernement, et l'enseignement des langues Allemande et Anglaise, déjà officiel pour la marine et les écoles militaires, fut imposé aux élèves des lycées et des colléges communaux. A l'examen du baccalauréat ès-sciences, on exigea des candidats une certaine notion des langues vivantes ; mais cette prescription ne fut jamais prise au sérieux. On ne saurait croire d'ailleurs combien d'obstacles la routine ou la concurrence des langues anciennes opposèrent au développement des langues modernes dans les établissements de l'État.

Il était réservé à M. Duruy, ministre actuel de l'instruction publique, de secouer la torpeur qui arrêtait l'essor de l'enseignement des langues modernes et de leur donner le rang et la place qu'elles occupent aujourd'hui. Par ses décrets, les langues principales de l'Europe, l'Anglais, l'Allemand, l'Espagnol, l'Italien ont été déclarées officielles et élevées à la hauteur des langues anciennes. Aujourd'hui, tous les établissements d'instruction publique en France sont dotés d'un enseignement complet de langues, et elles y sont cultivées avec tant de soins et de sollicitude qu'on peut affirmer que, sous peu d'années, elles satisferont au besoin de l'Europe.

Des essais de tout genre ont été faits pour seconder les vues du ministre et obtenir la vulgarisation des langues

vivantes. Chacun s'est empressé d'apporter une pierre à l'édifice, afin d'en rendre l'étude plus attrayante. Pour ma part, j'ai déjà publié un cours progressif de langue anglaise et espagnole et un interprète français et anglais avec une clé.

Encouragé par l'accueil que le public a fait à mes premières œuvres, j'ose publier un *Nouveau Cours* pratique et théorique de la langue anglaise. Ce *Nouveau Cours*, exécuté sur un plan tout nouveau, enseigne à la fois la signification des mots, leurs diverses acceptions, leur prononciation et les règles de la grammaire. Il dispense l'élève de recourir au Dictionnaire, où il ne trouve ce qu'il cherche qu'après bien des tâtonnements.

Les thèmes que j'ai placés à la suite d'une série plus ou moins nombreuse de leçons contiennent les règles et les mots déjà connus. Obligé de les traduire de vive voix du français en anglais et de l'anglais en français, l'élève grave plus profondément dans son esprit la signification des mots et les règles qui président à leur arrangement dans la phrase, et il acquiert ainsi la facilité de plus en plus grande de se familiariser avec le langage de la conversation.

En effet, rien n'est plus utile que les exercices parlés pour apprendre promptement une langue moderne. Ceux que j'ai rédigés roulent sur des phrases familières, courtes et faciles à retenir; elles donnent ainsi plus de rapidité au dialogue, et l'attention des élèves éprouve moins de fatigue.

Messieurs les professeurs qui me feront l'honneur de mettre cet ouvrage entre les mains de leurs élèves le leur rendront certainement plus profitable à l'aide de leur expérience et de leur savoir.

Pour échapper à l'aridité de la didactique, mes leçons traitent de la géographie descriptive des *Etats-Unis* et autres pays de l'Amérique du Nord, et excitent, sous forme de voyage, la curiosité des élèves. On ne saurait trop bien connaître la géographie d'un pays qui vient d'étonner le monde, non-seulement par une lutte gigantesque et sans précédents dans l'histoire; mais encore par la vitalité de ses institutions qui lui permet de se relever puissant et majestueux des ruines amoncelées dans son sein. D'ailleurs, le génie inventif des Américains, l'étendue de leur commerce, et les productions si variées de leur territoire immense donnent à la géographie de cette partie du globe un intérêt actuel et tout particulier.

Les jeunes gens, sortis des colléges avec des notions incomplètes des langues, trouveront dans ce Cours un guide sûr pour se perfectionner; et ceux qui n'ont jamais étudié la langue anglaise pourront s'en servir avec fruit. Je n'ai rien négligé pour le rendre utile à ces deux catégories d'étudiants; c'est pour eux qu'il a vu le jour. Puisse-t-il leur être aussi avantageux que je le désire! C'est là mon vœu : il serait aussi ma récompense.

J. BENAZECH.

NOUVEAU COURS

PRATIQUE ET THÉORIQUE.

PREMIÈRE PARTIE.

PREMIÈRE LEÇON.

---

aï i . tc ou i . ou
My dear chil′dren, we are going to
Mes chers enfants, nous sommes (1) allant (2) à

â eu z ou
tra′vel | all over | north America and to
voyager par tout (*le*) nord (*de l'*) Amérique et

e a ou k k ou é . z z i
make ourselves acquainted with the
faire nous-mêmes connaissance (3) avec (4) les

eu z i . v
habits and mann′ers | of the | people of
habitudes (*les*) coutumes des peuples (5) de

z k e ou i c aï eut
that country. We | shall find | much to
ce pays (6). Nous trouverons beaucoup

(1) L'**é** à la fin d'un mot est toujours muet.
(2) La terminaison **ing** se prononce **inngne** et du nez.
(3) Tous les verbes réguliers qui prennent aux temps passés la terminaison **ed**, se prononcent comme s'ils avaient un **e** à la fin.
(4) Le **th** doux est marqué par un **z** dans la prononciation figurée.
(5) La terminaison des mots en **ple**, **ble**, se prononce légèrement **eul**.
(6) L'**y** à la fin d'un mot se prononce généralement **i**.

iou ou eu
amuse. We | will go | first to Mexico and
(*nous*) amuser. irons d'abord

eu ou iou aï é
af′terwards | to the | United States.
ensuite aux États Unis.

Notes explicatives.

Le, la, les, *the.*

Remarque. L'article défini se supprime devant les noms pris dans un sens général ; mais il est employé, quand le nom est pris dans un sens déterminé. (Voir le *Précis de la Syntaxe.*)

Du, de la, des, { *some* ou *any.*

Remarque. *Some* s'emploie dans les phrases affirmatives, et *any* dans celles qui sont interrogatives ou négatives. (Voir le *Précis de la Syntaxe* pour l'article partitif.)

Le, la, *it.*

Remarque. Le pronom neutre *it* ne s'applique qu'aux animaux et aux choses. Employé comme régime, il se place après le verbe. (Voir le *Précis de la Syntaxe.*)

Je l'ai, *I have it.*
Je, *I.*

Remarque. Le pronom personnel de la première personne s'écrit toujours par une lettre majuscule.

Quel, quelle, { *what* ou *which.*

Remarque. Le premier s'emploie comme interrogatif pour les personnes et les choses dans le sens de quelle espèce ; le second pour les personnes et les choses, lorsqu'on veut savoir de quelle personne ou de quelle chose il est question.

Son livre (*à lui*),	*his book.*
Son livre (*à elle*),	*her book.*

Remarque. Les adjectifs possessifs en anglais sont invariables, excepté ceux de la troisième personne qui s'accordent toujours avec le possesseur. Ceux de la seconde personne ne sont pas usités dans la conversation ni dans le style familier.

Avez-vous ?	*have you ?*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Mon, ma, mes,	*my.*	maï
Ton, ta, tes,	thy.	thaï
Votre,	*your.*	you're
Non,	*no.*	no
Ne-pas,	*not.*	not.
Oui,	*yes.*	ies
Et,	*and.*	and
De,	*of.*	ov
Melons,	*melons.*	mel'eunz
Pain,	*bread.*	bred
Pain-frais,	*new-bread.*	niou-bred
Est,	*is.*	iz
A,	*has.*	haze.
Il,	*he.*	hi
Bon, ne,	*good.*	goud
Soupe,	*soup.*	soup
Prunes,	*plums.*	pleumz
Ami,	*friend.*	frend
Gâteau,	*cake.*	kék
Viande,	*meat.*	mit.
Frère,	*brother.*	breuth'eur

EXERCICE.

Avez-vous des melons, du pain et des prunes ? J'ai des melons ; mais je n'ai pas de prunes. Quelle viande avez-vous ? J'ai la viande de votre ami. Avez-vous mon pain ? Non, j'ai le pain de votre frère. Avez-vous du pain frais ? Oui. Avez-vous de la soupe ? Non. Avez-vous son gâteau (*à elle*) ? Non, j'ai son gâteau (*à lui*). La viande est

bonne. L'avez-vous ? Avez-vous mon gâteau ? Je ne l'ai pas. Votre ami l'a. Non, il ne l'a pas.

DEUXIÈME LEÇON.

ou . i . v
Vera-Cruz, on the coast east of
(1) sur côte est

é . eu . i iou é
Mexico, in a low, unhealthy situation,
dans une basse malsaine position (2),

z â e i aï
with a small, bad harbour defended by
avec un petit mauvais port, défendu par

i . ou ou h ou
the beautiful for′tress of *San-Juan*, is the
magnifique forteresse Saint-Jean, est

prin′cipal port of Mexico. *Matamoras*,
(3)

i . i ce
on the *Rio Grande del Norte*, near its
Fleuve Grand du Nord près de son

a ou z é s aï eu c h a ou
mouth, is a thriving commer′cial town.
embouchure, prospérant commerciale ville.

z eu eu
Tampico at the mouth of another river is
à (4) une autre rivière

(1) Tous les noms propres **espagnols** contenus dans les leçons seront en italique.
(2) Tous les noms terminés en **tion** se prononcent **cheun**.
(3) Prononcez **in** toujours **inne** comme en latin.
(4) La préposition **at** marque le repos, et **to** le mouvement.

the nearest port | to the | rich mineral
plus proche aux riches

districts.
régions.

Notes explicatives.

Quelque chose, { *something* ou *anything*.

Remarque. Le premier s'emploie dans les phrases affirmatives, et le second dans les phrases interrogatives ou négatives.

J'ai,	*I have.*
Ai-je ?	*have I?*
Je suis,	*I am.*
Suis-je ?	*am I?*

(Voir le *Précis de la Syntaxe* pour les auxiliaires *être* et *avoir*.)

J'en ai,	*I have some.*
Un poisson de rivière,	*a river fish.*
La porte de la chambre,	*the room door.*
Le marché au poisson,	*the fish market.*

Remarque. *Du, de la, des; à, la, à la, aux*, placés entre deux mots, se suppriment lorsque le second est un nom inanimé qui indique l'usage ou la qualité du premier nom. Dans ce cas, on transpose les noms en mettant le dernier nom français le premier en anglais, qui alors devient adjectif et reste invariable.

Le palais de la reine, { *the queen's palace.* / *the palace of the queen.*

Remarque. En anglais, il y a deux manières de former le génitif : la première se forme en ajoutant au nom possesseur une apostrophe et une *s;* la seconde manière suit la construction française.

Les maisons de Jean,	*John's houses.*
La maison de Jean et de Pierre,	*John and Peter's house.*

(Voir le *Précis de la Syntaxe* pour le génitif.)

Petit, e,	*little*	(lit'tl).
	short	(chort).
	small	(smâll).
	a few	(é fiou).

Remarque. *Petit* se traduit par *little*, par opposition à *grand* et à *gros*; par *small* et *short*, en parlant de la taille; et par *a few*, en parlant d'un petit nombre.

Grand, e,	*great*	(gret).
	tall	(tâul).

Remarque. Grand se traduit par *great*, en parlant de l'étendue dans les trois dimensions; et par *tall*, en parlant de la taille d'une personne.

Large,	*broad*	(brôd).
	wide	(ouaïde).
	large	(lardje).

Remarque. *Broad* et *wide* ont un sens beaucoup plus étendu que *large*.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Jeune,	*young.*	yeung
Mauvais, e,	*bad.*	bad
Mais,	*but.*	beut
Ou,	*or.*	or
Bon, ne,	*good.*	goud
Endormi,	*sleepy.*	slipi
Parapluie,	*umbrella.*	eumbrel'la
Paysan,	*peasant.*	pez'ante
Où (adverbe),	*where.*	ouère
Ne-rien,	*nothing.*	neuthing
Biftek,	*beefsteak.*	bif'stéke
Poisson,	*fish.*	fiche
Huîtres,	*oysters.*	oïsteurz

		Prononciation figurée.
Œufs,	*eggs.*	ekz
Chien,	*dog.*	dog
Vin,	*wine.*	ouaïne
Eau,	*water.*	ouoteur
Sœur,	*sister.*	sisteur
Poisson de mer,	*sea fish.*	sie fiche

EXERCICE.

Avez-vous le bon biftek ? Je ne l'ai pas. Suis-je petit ou grand ? Ai-je des huîtres , des œufs et du poisson ? J'en ai. Avons-nous de l'eau et du vin ? Nous en avons. Ma sœur est grande et mon frère est petit. J'ai un poisson de mer. Avez-vous de l'eau ? Non , mais j'ai du bon vin. Avez-vous quelque chose de bon ? Oui, j'ai du bon pain. La maison de mon père est jolie.

TROISIÈME LEÇON.

---

ou eu é . . . aï
Acapulco, one hun′dred and eighty miles
un cent et quatre-vingts milles

a ou z oueu aï
south of Mexico, has one | of the | finest
sud a un des plus beaux

e ou eu eu
har′bours in the world, but the situation
ports dans monde, mais

eu
is unhealthy. *San-Blas,* at the mouth
est malsaine. Saint-Blaise, à

| of the | *Santiago,* and *Mazatlan* on the
du sur la

z eu
same coast far′ther north, have excellent
même plus loin (1) (*au*) nord, ont excellents

harbours and considerable commerce.

ou
Merida on an arid plain, twenty four
une aride plaine, vingt quatre

i
miles from *Sisal* has a port near the
de a un près de

ï i iou
point of the penin′sula, is the capital of
pointe péninsule

ou
Yutacan.

Notes explicatives.

Voulez-vous ?	*will you have ?*
Je veux,	*I will have.*
Voulez-vous chanter ?	*will you sing.*

Remarque. Pour traduire *voulez-vous* en anglais, il faut toujours ajouter à *will you* un verbe ou l'auxiliaire *avoir*, parce que *will* n'est qu'un des signes du futur.

Avoir faim,	*to be hungry.*	(heungri)
— soif,	— *thirsty.*	(theurst'i)
— froid,	— *cold.*	(cold)
— chaud,	— *hot.*	(hot)
— tort,	— *wrong.*	(rong)
— raison,	— *right.*	(raït)
— peur,	— *afraid.*	(afred)

Remarque. Devant tous les mots ci-dessus, on emploie en anglais l'auxiliaire *être* au lieu de *avoir*.

(1) Généralement toutes les voyelles immédiatement suivies de **r** se prononcent **eu**.

Aimer, { *to love.* / *to like.* }

Remarque. Le premier exprime l'affection ; le second ce qui plaît au goût, ce qui est agréable..

Aimez-vous ?	*do you like.*
Je n'aime pas.	*I do not like.*

Remarque. Lorsque dans l'interrogation française il n'y a pas d'auxiliaire, on se sert de *do* au présent de l'indicatif, de *does* à la troisième personne du singulier de ce même temps, et de *did* pour tous les temps passés.

Aime-t-il ?	*does he like.*
Aimiez-vous ?	*did you like.*
N'aimiez-vous pas ?	*did not you like.*

Remarque. Si dans l'interrogation française il y a une négation, on la traduit en anglais par *not*, qu'on place entre le signe interrogatif et le pronom.

Votre père avait-il des amis ? *had your father any friends ?*

Remarque. Lorsque dans l'interrogation française il y a deux sujets, en anglais on supprime le pronom personnel, et on commence l'interrogation par l'auxiliaire.

Ni l'un ni l'autre, *neither the one nor the other.*

Remarque. Lorsque *ni* est répété dans la même phrase, on traduit le premier par *neither*, et tous les autres par *nor*.

Les livres sont utiles, *books are useful.*

(Voir le *Précis de la Syntaxe* pour l'article défini.)

un, une, *a* ou *an.*

(Voir le *Précis de la Syntaxe* pour l'article indéfini.)

Ces gâteaux sont bons,	*these cakes are good.*
Donnez-m'en,	*give me some.*

Remarque. Lorsque la quantité est indéfinie, *en* se rend par *some* dans les phrases affirmatives, et par *any* dans les interrogatives.

Donnez-m'en quatre, *give me four.*

REMARQUE. Lorsque la quantité est déterminée, on supprime *en.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Pour,	*for.*	for
Fourchette,	*fork.*	fork
Couteau,	*knife.*	naïfe
Verre,	*glass.*	glass.
Serviette,	*napkin.*	napkine
Côtelettes de veau,	*veal cutlets.*	vil-keut'letz
Côtelettes de mouton,	*mutton shops.*	meut'eun tchops
Enfant,	*child.*	tchaïld
Mère,	*mother.*	meuth'eur
Rôti,	*roast meat.*	rost-mit
Bouilli,	*boiled meat.*	boïled-mit
Boulanger,	*baker.*	bek'eur
Faire,	*do.*	dou
Boucher,	*butcher.*	bout'cheur
Honteux,	*ashamed.*	a-chémde
Préférer,	*to like better.*	tou laïke betteur

EXERCICE.

Voulez-vous une fourchette et un couteau ? Je ne veux ni l'un ni l'autre. Donnez-moi un verre et une serviette. Votre frère a-t-il tort? Il n'a ni tort ni raison. Voulez-vous du pain et de la viande? Oui. Avez-vous des pommes ? J'en ai quatre. Avez-vous froid ou chaud ? J'ai froid. La maison de la mère est petite. Aimez-vous votre frère ? Oui. Aimez-vous le rôti ou le bouilli ? Je n'aime pas le bouilli. Les livres sont utiles. Votre frère aime-t-il les côtelettes de mouton ? Non. Votre mère a-t-elle un livre ? N'aimiez-vous pas la viande du boucher ? Oui.

QUATRIÈME LEÇON.

ou • • • i •
La Puebla, eighty miles south east of
quatre-vingts

k eu iou é
Mexico, the sec′ond city in popula′tion and
cité en (1)

ou • z aï c he
wealth, is entire′ly spanish, and is noted
richesse, entièrement espagnole, remarquable

ce tc è tc eu tc
for its rich′ly or′namented churches.
pour ses richement ornées églises.

ou h z i •
Guadalaxara three hundred miles north
trois

ou
west of Mexico, on the *Rio Grande* is
ouest

s eu i eu ou h
the third city of the repub′lic. *Oaxaca*
troisième (2) république.

o u v
two hundred miles of Mexico is inhab′ited
deux habitée

é iou e eu e
by a numerous and indus′trious in′dian
un nombreuse industrieuse indienne

• ou tc • z
population, which is the fourth.
qui quatrième (*cité*).

(1) Il y a en anglais environ douze cents mots terminés en **tion.**
(2) Le **th** dur est marqué d'un **s.**

Notes explicatives.

Beaucoup de, { *much.* / *many.* }

Remarque. Le premier se met devant un nom singulier et le second devant un nom pluriel.

	Nominatif.			Accusatif ou Complément.		
Je,	*I,*	prononcez	(aï).	*me,*	prononcez	(mi).
Tu,	*thou,*	—	(thaou).	*thee,*	—	(thî).
Il,	*he,*	—	(hi).	*him,*	—	(him).
Elle,	*she,*	—	(chi).	*her,*	—	(heur).
Nous,	*we,*	—	(oui).	*us,*	—	(eus).
Vous,	*you,*	—	(you).	*you,*	—	(you).
Ils,	*they,*	—	(thé).	*them,*	—	(thém).
Elles,	*they,*	—	(thé).	*them,*	—	(thém).

Remarque. Le pronom personnel *I* s'écrit toujours par une lettre majuscule. La seconde personne ne s'emploie jamais dans la conversation ni dans le style familier. Les pronoms personnels compléments suivent le verbe.

Il le connaît, *he knows him.*

Remarque. La troisième personne du singulier du présent de l'indicatif de tous les verbes prend un *s*.

Le vôtre, la vôtre, les vôtres,	*yours.*	
Le mien, la mienne, les miennes,	*mine*	(maïne).
Le sien, la sienne, les siennes,	*his*	(masculin).
	hers	(féminin).
Notre,	*our*	(aour).
Leur,	*their*	(ther).

Remarque. Les pronoms possessifs sont invariables, excepté ceux de la troisième personne qui s'accordent avec le possesseur.

Même, { *self.* / *selves.* }

Moi-même,	Lui-même,	Elle-même,	Soi-même,
myself.	*himself.*	*herself.*	*oneself.*

Remarque. Au pluriel, on change *self* en *selves.*

Triste,	*sad.*	
Heureux,	*happy.*	
Malheureux,	*unhappy.*	
Paresseux,	*idle*	(aï'dl).
Laborieux,	*industrious*	(1).
Poli,	*polite*	(polaïte).
Impoli,	*unpolite*	(eunpolaïte).
Joyeux,	*merry.*	

Remarque. L'adjectif en anglais est invariable : employé comme qualificatif, il se met toujours avant le nom qu'il qualifie ; employé comme attribut, il se place après le verbe.

La maison blanche,	*the white house.*
La maison est blanche,	*the house is white.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Maisons,	*houses.*	haouzes
Ardoise,	*slate.*	sléte
Plumes,	*pens.*	penz
Crayons,	*pencils.*	pencils
Encrier,	*inkstand.*	ink-stand
Papier,	*paper.*	pé-peur
Canif,	*penknife.*	pen-naïfe
Porte-Crayon,	*pencil-case.*	pencil-kéze
Gomme élastique,	*indian rubber.*	ine-diane reubbeur
Fâché,	*vexed.*	vexet
Malade,	*ill.*	ill

EXERCICE.

Avez-vous beaucoup de pain ? Je n'en ai pas beaucoup. Quel livre avez-vous ? J'ai le livre de mon frère. Avez-vous beaucoup de maisons ? J'en ai beaucoup. A-t-il son livre ? Il a le sien (*à elle*). Avez-vous vos plumes ? Non, j'ai les vôtres. L'aimez-vous ? Je ne l'aime pas. A-t-il le livre ? Il l'a. A-t-elle mes crayons ? Elle les a. Quel crayon avez-vous ? J'ai le sien (*à lui*). Etes-vous paresseux ou laborieux ? Je ne suis ni l'un ni l'autre. Nous sommes joyeux et ils sont tristes. Avez-vous notre papier ? Non, j'ai le mien. Etes-vous malade ? Non.

(1) Toutes les terminaisons en **ous** se prononcent généralement **eus**.

CINQUIÈME LEÇON.

tc
Mexico is a country noted for rich
pays à cause (*des*) riches
eu aï é aï i i aï é
sil′ver mines and for vari′ety of climate
(*d'*) argent mines variété du climat
eu k tc . k eu é
and productions. The chief cul′tivated
(*des*) productions. Les principales cultivées
eu ch ou eu
productions are cott′on, sugar, indigo
productions coton, sucre, indigo
é
and bana′na. The trop′ical plants
banane plantes
dj a ou che .
gen′erally flourish on the coast, and
généralement fleurissent côte
i ou ô i ou.
most of the Europe′an grains and fruits
la plupart Européens fruits
é
on the | table-land. | The Mexicans
plateau. Mexicains
é ou aï ô ou ou tc
drink a wine called *pulque* which is
boivent un vin appelé qui
é
made with the *maguey* plant.
fait avec (1) plante.

(1) Les Indiens appellent la plante de l'aloès *maguey;* c'est avec le suc de cette plante que les Mexicains font leur boisson appelée *pulque*.

Notes explicatives.

Parler, { *to speak* *.
{ *to talk* *.

REMARQUE. *Parler* se traduit par le premier dans le sens de haranguer, mentionner ; et l'autre dans le sens de causer, converser.

Je parlai, *I spoke.*
J'ai parlé, *I have spoken.*

REMARQUE. L'imparfait anglais répond au passé défini français, et s'emploie pour désigner une action comme ayant eu lieu dans un temps passé complément écoulé ; mais si le temps passé n'est pas exprimé ou que le temps désigné ne soit pas entièrement écoulé, on emploie le passé indéfini.

Bien, { *very.*
{ *well.*
{ *good.*

REMARQUE. *Bien* se traduit par *well* comme adverbe ; par *good* en parlant de ce qui est utile, convenable, bon ; par *very* devant un adjectif.

Savoir, connaître, *to know* *.

Je causai, *I talked.*
J'ai causé, *I have talked.*

REMARQUE. Les verbes réguliers en anglais forment leurs temps passés en ajoutant à l'infinitif *ed*, et simplement *d* si l'infinitif se termine par *e*. Les verbes qui s'écartent de cette règle sont irréguliers à l'imparfait et au participe passé.

Dire, { *to say* *.
{ *to tell* *.

REMARQUE. *Dire*, dans le sens de raconter, se traduit par *to tell ;* dans tout autre cas, par *to say.*

Qui, { *who.*
{ *that.*
{ *which.*

REMARQUE. Les pronoms relatifs *who* et *that* s'emploient en parlant

des personnes. Lorsque *who* est précédé d'une préposition quelconque, on lui ajoute un *m* :

De qui ?	*of whom.*
A qui ?	*to whom.*

Whom est aussi l'accusatif de *who* :

Le monsieur que je connais,	*the gentleman whom I know,* ou *the gentleman that I know.*

On peut supprimer le pronom relatif. Ces deux pronoms relatifs s'emploient aussi comme interrogatifs :

Qui parle ?	*who speaks ?*
Que ?	*what ?*
Dont le, la, les,	*whose.*

Remarque. Lorsque *dont* n'est pas accompagné de l'article *le*, *la*, *les*, il se traduit par *of whom* pour les personnes, et par *of which* pour les choses.

Dont,	*of whom.* *of which.*

Le monsieur dont vous...,	*the gentleman of whom you...*
Le monsieur dont le père est...,	*the gentleman whose father is...*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Dame,	*lady.*	lédi
Chambre,	*room.*	roum
Fenêtre,	*window.*	ouinedô
Plancher,	*floor.*	flôre
Plafond,	*ceiling.*	ci'lingue
Tapisserie,	*tapestry.*	taps'tri
Peu,	*little.*	litt'eul
Anglais,	*english.*	ine-gliche
Allemand,	*german.*	djerman
Trop,	*too.*	tou
Est,	*is.*	ize
très-bien,	*very well.*	véri ouél

EXERCICE.

Connaissez-vous la dame de la maison? Je ne la connais pas. Qui connaissez-vous? Je connais l'ami de votre frère. Bien. Avez-vous causé avez lui ? Un peu. Je parlai pour son bien. Que savez-vous? Je sais que votre ami est bien poli. Parlez-vous anglais? Oui, je parle anglais et allemand. Que dites-vous ? Je dis que la chambre de votre mère est trop petite. De qui parlez-vous ? Je parle du plancher et du plafond de la chambre de ma mère. Connaissez-vous Mexico ? Non. Aimez-vous le vin appelé pulque ? Je ne l'aime pas. Voulez-vous une banane ? Oui.

SIXIÈME LEÇON.

i i . z ou o
Tell me if you please what is the
Dites moi si vous plaît que

k eu tc i . z .
coch′ineal ? Those insects which yield a
cochenille ? Ces insectes qui produisent une

i . ou ou k eu . eu aï
beautiful red col′our, are raised by the
magnifique rouge couleur, élevés par

ou h ka
Indians in the prov′ince of *Oaxa′ca*. They
Indiens de Ils

i z eu a ou
resem′ble a sort of bug, they are found on
ressemblent à sorte punaise, trouvé

i ou eu z
the *nopal*, where in a few months they
où un peu de mois

i . z   aï   eu eu
increase rap´idly in size and number,
augmentent rapidement grosseur nombre,

aï   ou
and after that time they are put into
mis dans

ô .   .   j eu   i .
bowls, and killed by expo´sure to heat.
(*des*) bols, tués (*l'*) exposition à (*la*) chaleur.

All the domestic animals of Europe
Tous les domestiques animaux

s aï
thrive on the | table-lands, | and horses,
prospèrent (1) plateaux, (*les*) chevaux,

iou   c i .
mules, cattle, and sheep are very
bétail, moutons très

iou e   eur
numerous in the northern provinces.
nombreux du nord

Notes explicatives.

Ce, cette, { *this.* / *that.* }

Remarque. *This* s'emploie pour désigner les choses proches, et *that* pour les choses éloignées. Le pluriel de *this* est *these;* le pluriel de *that* est *those.*

Celui qui, *he who.*

Pour chanter, *for singing.*

Remarque. En anglais, toutes les prépositions gouvernent le participe présent, excepté *to* qui est le signe de l'infinitif.

(1) Le **th** au commncemeent des mots est toujours dur, excepté avec les mots suivants : *the, this, that, these, those, thou, thine, there, they, than, thee, thy, thence, thus, thither, though.*

Tous les deux,	*both.*
L'un ou l'autre,	*either.*
Tout ce que,	*all that.*
Que !	*how !*

Remarque. *Que* exclamatif, devant un adjectif ou un adverbe, se rend par *how* :

Que vous êtes joli !	*how pretty you are !*
Celui-ci,	*the latter.*
Celui-là,	*the former.*

Remarque. Les Anglais commencent toujours par *celui-là*, le contraire des Français, qui commencent toujours par *celui-ci.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Chapeau,	*hat.*	hate
Plume,	*pen.*	pen
Robe,	*gown.*	gaoun
Eau,	*water.*	ouâ'teur
Encre,	*ink.*	ink
Or,	*gold.*	gold
Fer,	*iron.*	aï'eurn
Acier,	*steel.*	stil
Etain,	*pewter.*	piou'teur
Plomb,	*lead.*	léde
Ferblanc,	*tin.*	tine
Jaune,	*yellow.*	yel'ô
Noir,	*black.*	blak

EXERCICE.

Parlez-vous anglais ? Avez-vous parlé avec lui ? Oui, avec lui. J'ai un couteau et un crayon. De qui parlez-vous ? De tous les deux. Tout ce que vous avez est joli. Ce chapeau est joli et celui-là est laid. Qui a le crayon de mon frère ? Son ami. A-t-il l'acier et le fer ? Il l'a. Il ne l'a pas. A-t-elle beaucoup d'eau ? Elle n'en a pas beaucoup ; mais elle a beaucoup de vin. Voulez-vous ma plume ou mon crayon ? Je veux l'un ou l'autre.

SEPTIÈME LEÇON.

k . z
The prin´cipal ar´ticles which the
que
iou iou z
Mexicans manufac´ture for themselves
fabriquent eux-mêmes
eu ou e dj i ou . tc
are | silver-ware, | jewelry, coaches,
argenterie, bijouterie, voitures,
. s ou e . ou ou .
earthen-ware, | coarse woollen, | cotton
poterie, drap commun, de coton
u z .
goods | and soap. That country was a
marchandises savon. était une
eu i k é
colony of Spain and after it became an
colonie Espagne après elle devint
i i eu i .
indepen´dent republic. The descen´dants
indépendante république. descendants
ou aï
of whites and Indians are called *mes-*
blancs appelés mé-
c . i . ou .
tizoes; of whites and negroes, *mulattoes;*
tis; nègres, mulâtres;
i .
of negroes and Indians, *Zamboes,* of
Zambo,

i . z i .
Europeans born in America creoles. In
nés créoles.

aï
the south the Indians are civ'ilized, and
sud civilisés,

mixed more or less with the whites, in
se mêlent plus ou moins

a ou z é dj z aï
towns or vill'ages. The northern tribes
villes du nord (1) tribus

ou aï
are wild.
sauvages.

Notes explicatives.

Pensez à moi, *think* OF *me.*

REMARQUE. Le verbe *penser*, en anglais, veut avec lui la préposition *of* (*de*).

Penser, *to think* *.

Ne point, *none.*
Point du tout, *not at all.*

Enseigner, *to teach* *.
Acheter, *to buy* *.
Apporter, *to bring* *.
Couper, *to cut* *.
Boire, *to drink* *.
Prendre, *to take* *.

(Voir le *Précis de la Syntaxe* pour la liste des verbes irréguliers.)

(1) La terminaison **ern** s'ajoute à certains substantifs pour en former des adjectifs. Cette terminaison vient du saxon.

Chacun, { *everybody.* / *each.* }

Remarque. Lorsque *chacun* est pris collectivement, il se traduit par le premier ; mais s'il est pris séparément, par le second.

Qui que ce soit, { *whoever* / ou / *whosoever.* }

Autre, *other.*

Remarque. *Autre* devant un nom est invariable.

Autrui, *others.*

Quelqu'un, { *somebody.* / *anybody.* }

Remarque. Le premier s'emploie dans l'affirmation, le second dans l'interrogation ou la négation.

En, { *of him.* / *of her.* / *of them.* / *of it.* }

Remarque. *En*, représentant une personne ou une chose, se traduit par le pronom personnel à l'accusatif de cette même personne.

En, { *thence.* / *from there.* }

Remarque. *En*, employé comme adverbe de lieu, se traduit par le premier ou le second.

En, *one.*

Remarque. Lorsque *en* est suivi d'un adjectif, il se traduit par *one* au singulier, et par *ones* au pluriel.

J'en ai un de bon, *I have a good one.*

Plusieurs, { *many.* / *several.* }

Remarque. Le premier exprime un grand nombre, et le second un nombre plus petit.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Anglais,	*english.*	ing'gliche
Cheval,	*horse.*	horce
Voiture,	*coach.*	cotche
Morceau,	*piece.*	pice
Bois,	*wood.*	ououd
Cocher,	*coachman.*	cotchmane
Volaille,	*poultry.*	pôl'tri
Cuisse,	*leg.*	légue
Foie,	*liver.*	liv'eur
Raisins,	*grapes.*	grépez
Figues,	*figs.*	figuez
Fraises,	*strawberries.*	strâ'beriz
Cerises,	*cherries.*	tcher'iz
Pêches,	*peaches.*	pit'chez
Fromage,	*cheese.*	tchize
Ou,	*or.*	or
Monsieur,	*sir.*	seur
Livres,	*books.*	bouks

EXERCICE.

Voulez-vous acheter du fromage ou des raisins ? J'en achèterai. Avez-vous un cheval et une voiture? Je n'ai ni l'un ni l'autre. Aimez-vous les figues ? J'en ai de bonnes. Apportez-moi un livre ? Je n'en ai point. Voulez-vous m'enseigner à parler anglais? Oui, je veux vous enseigner. Apportez-moi un livre anglais? Oui, Monsieur. Avez-vous un couteau ? Coupez ce morceau de bois. Qui a pris la bouteille ? Personne. Voulez-vous boire ? Je n'ai pas d'eau. Ce vin est bon, donnez-m'en ? Avez-vous des plumes et des crayons ? Oui. Donnez-m'en ? Voulez-vous des livres ? Nous en avons plusieurs. Vos frères ont-ils des livres ? Chacun en a.

HUITIÈME LEÇON.

Mexico, the capital, is one | of the |
une des
aï i . ou ou
finest cities in the world, it is beautifully
plus belles villes dans monde, elle est magnifiquement
iou é s a ou
situated on a table-land, seven thousand
située un sept mille
i . eu . i .
feet abov́e the sea, in the cent́re of a
pieds au-dessus de mer, centre
i aï . . ou . i eu a ou
delightful vaĺley surrounded by several
magnifique vallée entourée plusieurs
i . ou ou é eu
beautiful lakes, and skirted on the south
magnifiques lacs, bordée sud
a ou
by lofty mountains. It is distinguished
élevée (*des*) montagnes. Elle distinguée
iou i .
for the regulaŕity of its streets, and the
régularité
ou é
extent of its squares adorned with
étendue places (1) ornées

(1) En parlant d'une place publique, on dit en anglais **square**.

a ou •
beautiful fountains ; the churches are

mag′nificent | so as | other splendid
superbes ainsi que (*d'*) autres

ed′ifices which are also remarkable for

ˋk • k ch i our
their ar′chitecture.
leur

Notes explicatives.

Argent,	*money* (monnaie). *silver* (métal).
Personne,	*nobody.*
Lire,	*to read* *.
Copier,	*to copy.*
Ecrire,	*to write* *.
Donner,	*to give* *.
Aussi bien que,	*as well as.*

Remarque. Dans les comparatifs d'égalité, le *que* qui suit l'adjectif se rend par *as*.

Il faut que,	*I must.*

Remarque. Lorsque *il faut* est suivi d'un subjonctif, il s'exprime par *must;* après *must,* on met l'infinitif sans *to*. (Voir le *Précis de la Syntaxe* pour *falloir*.)

Il y a,	*there is* (au singulier). *there are* (au pluriel).
Il y a,	*it is.* *it was.*

Remarque. *Il y a*, exprimant l'existence dans un endroit quelconque, se traduit par *there is* ou *there are;* les autres temps sont

conjugués de même avec le verbe *être* (*to be*). Mais lorsque *il y a* s'emploie en parlant d'un espace de temps écoulé, ou de la distance d'un endroit à un autre, il s'exprime par *it is* ou *it was*. (Voir le *Précis de la Syntaxe*.)

Asseyez-vous,	*sit down.*	
Voilà,	*there is*	(au singulier).
	there are	(au pluriel).
Merci,	*thank you.*	
Une autre,	*another.*	
J'ai besoin,	*I want.*	
D'une,	*of a.*	
Dans,	*in.*	
A-t-il?	*has he?*	
Avons-nous?	*have we?*	
Il y a,	*ago.*	

Remarque. Lorsque *il y a* se rapporte à un temps tout-à-fait écoulé, il se rend par *ago*, qui signifie *passé*.

Il y a trois jours, *three days ago.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Leçon,	*lesson.*	les'sn
Lettre,	*letter.*	letteur
Ecurie,	*stable.*	steb'eul
Papier,	*paper.*	pé'peur
Encre,	*ink.*	ink
Mieux,	*better.*	bet'teur
Dans,	*in.*	ine
Panier,	*basket.*	basquet
En,	*in.*	ine

EXERCICE.

J'ai besoin de lire ma leçon avec mon frère. Quel livre avez-vous? J'ai un livre anglais. Asseyez-vous et apprenez votre leçon. Voulez-vous écrire une lettre à votre mère? Avez-vous du papier? J'en ai. Copiez cette leçon en anglais. Apprenez-la maintenant. Il y a un homme dans la chambre. Parlez-lui en anglais. Non, je préfère lui parler en allemand. Parlez-vous aussi bien l'anglais que l'allemand? Je parle mieux l'anglais. Il vous faut parler l'une et l'autre. Voilà un livre anglais,

lisez cette leçon. Je préfère la lire un autre jour. J'ai besoin de la copier.

NEUVIÈME LEÇON.

eu i . é
Now | let us go | and see the state
Maintenant allons voir l'état

of Texas. For what is the Texas noted?
quoi

dj é
As the largest state in the American
Comme plus grand américaine

iou ou o
Union. | It was | one of the Mexican
C'était un

é aï eu é . . i . eu
states pri′or to eighteen hundred and
états précédent à dix-huit cent

s eu aï eu é eu
thirty five, but after a des′perate strug′gle
trente cinq, désespérée lutte

i
with the Mexicans, Texas remained
(1)

i
indepen′dent for ten years, an after it
indépendant

iou aï é
was annexed | to the | | United States | in
annexé aux Etats-Unis

(1) En anglais, les adjectifs employés comme des substantifs ne prennent pas la marque du pluriel. Sont exceptés : *Mexicans, Americans, Indians* et *Whites*.

é . . . i . eu .
eighteen hundred and fourty five. Au′stin
quarante

is the capital on the left bank of the
gauche rive

tc . i .
Colorado; Galveston is the chief sea-
principal

ô .
port. Herds of wild cattle roam over the
Troupeau sauvage bétail rôdent sur

eu
prairies and in some parts the buf′falo is
dans quelques endroits buffle

eu i . ô .
still hunted with spear and arrow.
encore chassé lance flèche.

Notes explicatives.

Demeurer, *to live.*

Temps, { *weather.* *time.* *tense.*

Remarque. Le premier s'emploie en parlant de la température, le second en parlant de la durée, et le troisième comme terme de grammaire.

L'Amérique, *America.*

Remarque. On supprime l'article : devant les noms propres de pays, devant un nom pris dans un sens général, et devant tous les noms dans la même phrase, excepté devant le premier nom.

Si, *if, so, whether.*

Remarque. *If,* conjonction suppositive ou conditionnelle; *whether,* dubitative; *so* (adverbe), *tellement, autant.*

Il est si grand, *he is so tall.*
Je doute qu'il soit content, *I doubt whether he will be pleased.*
Si vous le voulez, *if you will have it.*

Venir, *to come* *.
Promener, *to walk.*
Je ne puis pas, *I cannot.*

REMARQUE. Le verbe *pouvoir* s'exprime par *can* au présent et par *could* au passé, lorsqu'il marque la possibilité et le pouvoir physique et intellectuel. Lorsqu'il est suivi de la négation, on n'en forme qu'un seul mot.

Puis-je promener? *may I walk?*

REMARQUE. Le verbe *pouvoir* s'exprime par *may* au présent et par *might* au passé, lorsqu'il marque la permission ou la probabilité.

Même, { *same.* / *even.* }

REMARQUE. *Même* se rend par *same*, lorsqu'il est précédé de *le, la, les*, et par *even*, lorsqu'il est employé comme adverbe.

Heure, { *hour.* / *o'clock.* }

REMARQUE. Lorsque le mot *heure* exprime la durée, il se traduit par le premier, et par le second en parlant de l'heure d'une pendule.

Quelle heure est-il? *what o'clock is it?*

Aller, *to go.*
Sortir, *to go out.*
S'en aller, *to go away.*

REMARQUE. En anglais, il y a des prépositions et des adverbes qui s'ajoutent aux verbes pour leur donner une signification particulière.

Loin, / Au loin, } *away.*

Un, une, { *a* ou *an.* / *one.* }

REMARQUE. L'article indéfini *a* ou *an*, répond à *un* ou *une*; on met *a* devant une consonne ou une *h* aspirée, et *an* devant une voyelle; mais *un*, *une*, se traduit par *one* quand il y a idée de nombre.

Prêtez-le-moi, *lend it to me.*
Je vous prie, *If you please.*
Prêter, *to lend* *.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Un Anglais,	*an Englishman.*	an ine-glichemane
Tamise,	*Thames.*	témes
France,	*France.*	france
Ville,	*town.*	taoune
Vu,	*seen.*	sîne
Oncle,	*uncle.*	eunk'eul
Très,	*very.*	véri
Rivière,	*river.*	riveur
Merci,	*thank you.*	shank you
Combien,	*how many.*	haou méni
Jardinier,	*gardener.*	gardneur
Pas même,	*not even.*	not i'veun
Couteau,	*knife.*	naïfe
Fils,	*son.*	seune

EXERCICE.

Connaissez-vous cet homme? Oui, c'est un anglais. Où demeure-t-il? Dans la maison de mon ami. La Tamise est une belle rivière. Oui, elle est très-large. Avez-vous vu Paris? Oui. Le temps est beau. A-t-il des amis en France? Il en a beaucoup. La Garonne est une belle rivière. L'avez-vous vue? Voulez-vous venir vous promener? Non, merci, je ne puis pas sortir, pas même pour une heure. Avez-vous un couteau? Oui, j'en ai un. Prêtez-le-moi, je vous prie. Combien de maisons à votre père? Il en a beaucoup. Quel est votre jardinier? Le fils de l'oncle de votre père. J'ai une jolie maison.

DIXIÈME LEÇON.

eu — k eu

| Let us cross | the Gulf of Mexico
Traversons — Golfe

î . — ou

| in order to | see the | west Indies. |
afin de — voir — Antilles.

i é
Yes, my children and | I will relate you |
Oui, je vous raconterai

aï.
something about them. Those islands
quelque chose concernant elles. Ces îles

iou
noted for rich tropics produce have
remarquables à cause (*des*) riches (*du*) tropique produits

eu aï. aï ou eu . ou
supp′lied the civ′ilized world for two
approvisionné civilisé monde deux

iou . aï.
centuries. All the large islands are
siècles. Toutes les grandes

dj
traversed by mountains ranges, and
traversées (*des*) chaînes,

é ô aï
many of the small ones rise in single
plusieurs petites unes s'élèvent simple

i . z
peaks. The climate tempered by the
pics. climat tempéré l'

î . i .
| mountain air | and sea breezes, is
(*de la*) montagne air (*de la*) mer (*la*) brise

i aï . . ou iou .
delightful during the greater part of
délicieux durant plus grande partie

i . eu à . eu eu é
the year; but in au′tumn, hur′ricanes
année; mais automne, (*les*) ouragans

i eu k
are sometimes destruc′tive. The chief
sont quelquefois destructeurs.

eu k ch ou eu eu ô i
productions are sugar, rum, molass′es,
sucre, rhum, mélasse,

i . à aï
coff′ee, tobacco, all′spice, oranges,
café, tabac, piment,

aï é c
pine′apples. Slavery is now abolished.
ananas. (*L'*) esclavage aboli.

Notes explicatives.

Hier, *yesterday.*

Beau, *fine.*
Il faisait plus beau, *it was finer.*

Remarque. On forme le comparatif en ajoutant au positif qui n'a qu'une syllabe, *r* ou *er.* Le superlatif se forme de la même manière en ajoutant au positif, *est* ou *st.*

Le plus beau, *the finest.*

Que, *than.*

Remarque. Après *plus* ou *moins* dans les comparatifs, le *que* qui suit se traduit par *than.*

Aujourd'hui, *to day.*

Gros, *big.*
Plus gros, *bigger.*

Remarque. Lorsque l'adjectif se termine par une consonne précédée d'une voyelle, on double la consonne pour former le comparatif ou le superlatif.

Joli, *pretty.*
Plus joli, *prettier.*
Le plus joli, *the prettiest.*

Remarque. Lorsque l'adjectif est terminé en *y* au positif, on forme le comparatif en changeant l'*y* en *ier*, et le superlatif en changeant l'*y* en *iest.*

Plus capable, *more capable.*
Le plus capable, *the most capable.*

Remarque. Les adjectifs de plus d'une syllabe forment leur comparatif par le mot *more* (*plus*), et leur superlatif par le mot *the most* (*le plus*).

Beau, *handsome.*

Remarque. Se dit des personnes, des parties du corps, des animaux, d'un revenu, d'une fortune et des meubles. Cet adjectif, quoique de deux syllabes, forme le comparatif et le superlatif comme ceux d'une syllabe.

Plus j'étudie, plus j'apprends, *the more I study, the more I learn.*

Remarque. Lorsqu'il y a dans une phrase deux comparatifs dont l'un résulte comme conséquence de l'autre, on place l'article défini devant chacun.

Etudier, *to study.*

Remarque. Les verbes terminés en *y* changent l'*y* en *i* à la deuxième et à la troisième personne du singulier, si l'*y* est précédé d'une con-consonne.

Il étudie, *he studies.*

C'est, { *he is.* / *she is.* / *it is.* }

Remarque. Lorsque *c'est* se rapporte à une personne dont on a déjà parlé, on le rend par le premier pour le masculin, par le second pour le féminin, et par le troisième pour tout ce qui est neutre, ou bien lorsque les deux premiers cas sont suivis de *celui*, de *celle* ou d'un pronom personnel.

C'est moi, *it is I.*

En même temps, *at the sametime.*
Très, *very.*

Aussi — que, *as — as.*

Remarque. C'est ainsi que se traduit le comparatif d'égalité.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Homme,	*man.*	man
Aimable,	*amiable.*	amiébeul
Ronde,	*round.*	raound
Professeur,	*professor.*	profes'seur
Femme,	*woman.*	ououm'eune
Couturière,	*dress maker.*	dress mékeur
Montre,	*watch.*	ouatche
Rose,	*rose.*	rôze
Tulipe,	*tulip.*	tiou'lip
Un soleil,	*a sunflower.*	é seun'flaoueur.

EXERCICE.

Aujourd'hui il fait plus beau qu'hier. Plus j'étudie, plus j'apprends. Connaissez-vous cet homme ? Oui, c'est le cordonnier de ma tante. Pourquoi parlez-vous ? Parce que je veux parler. Je vous dis que c'est à moi. Parlez-vous anglais aussi bien que l'allemand ? Non, je parle mieux l'allemand. Mon chien est plus gros que le vôtre. Non, Monsieur, le mien est le plus gros de tous. Qui parle? Je crois que c'est le professeur d'anglais. Avez-vous étudié votre leçon ? Je la sais aussi bien qu'hier. Donnez-moi votre livre.

ONZIÈME LEÇON.

---

a ou		eu				
Now	**we**	**must**	**pay a visit**	**to the**		
Maintenant	nous	faut	payer (1)	aux		

aï.			ou . tc	e
islands	**of**	**Bahama**	**which**	**embrace**
			qui	embrasse

(1) Se rappeler que l'infinitif qui suit les auxiliaires *can, could, may, might, must, let, do, did, will, shall, should, would* et *ought,* n'est pas précédé de la préposition *to.*

iou e . aï. é i
numerous rocky islets. Naviga'tion here
(*de*) nombreux rocailleux îlots. (*La*) navigation ici

é dj e z
is so dan'gerous that a consid'erable
si dangereuse que une

iou é . . eu
class of the popula'tion, called *wreckers*
classe appelée (1)

k kiou aï k iou .
are oc'cupied in res'cueing vessels and
occupés en retirant les vaisseaux

. eu
cargoes | cast upon | the rocks. The
cargaisons jetés sur rochers.

eu ou eu
first spot where Colombus landed in
premier endroit où Colomb débarqua

America, is *San-Salvador* one of the

eu
Bahama islands. The Bermudes are a
une

ou aï é
well for'tified nav'al station of England,
bien fortifiée navale station (*l'*) Angleterre,

. eu z é
but they yield nothing for exporta'tion.
elles produisent ne-rien pour

é
The *Trinidad* is noted for a lake of pitch,
goudron,

fed by springs. If you are fond of the
nourri sources. Si vous êtes amateur

(1) **Wrecker**, veut dire un homme qui sauve les naufragés.

i . cu c é
green turtle, the flesh of which is made
verte tortue, chair faite

i ch e eu
the delic′ious soup | you must go | on
délicieuse soupe il vous faut aller

. ou
the coasts of *Cuba*.
côtes

Notes explicatives.

Chez nous, } *at home.*
A la maison,

Remarque. *Home* veut la préposition *at*, lorsqu'il est employé avec l'auxiliaire *être ;* dans tout autre cas, il s'emploie sans préposition. *Home* signifie *maison, logis, patrie.*

Je suis à la maison, *I am at home.*
Je vais à la maison, *I am going home.*

Parce que, *because.*

Jamais, { *never.*
ever.

Remarque. *Ne jamais* s'exprime par *never*, et sans négative par *ever.*

Connaissance, { *knowledge.*
acquaintance.

Remarque. Le premier exprime le savoir, le second des liaisons.

Garçon, { *boy.*
bachelor.
waiter.
fellow.
groom.

Remarque. On emploie le premier lorsqu'on parle d'un enfant mâle, le second d'un célibataire, le troisième d'un garçon de café, le quatrième d'un galant homme, et le cinquième d'un valet d'écurie.

Monsieur,	*sir.* / *mister.* / *gentleman.*

Remarque. *Monsieur* se traduit par *sir*, lorsqu'on écrit à quelqu'un ou qu'on lui parle ; par *gentleman*, en parlant de ce quelqu'un, ou quand on l'appelle ; et par *mister*, lorsque le nom propre suit immédiatement ; on écrit ce dernier en abrégé, Mr.

On y voit, *one sees there.*

Remarque. *On* se traduit par *one* dans les phrases proverbiales, ou dans celles qui ont un sens indéterminé.

On dit que, *it is said.*

Remarque. *On* se traduit en mettant le verbe au passif, lorsque le verbe qui a le pronom *on* pour sujet est suivi de *que.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Être bien mis,	*to be well dressed.*	tou bi ouel dresset
Suivre,	*to follow.*	tou follô
Rencontrer,	*to meet* *.	tou mîte
Partir,	*to set off.*	tou set off
Jour de fête,	*birth day.*	beurth dé
A vous,	*of your own.*	ov your ône
Se sauver,	*to run away.*	reun aoué
Courir,	*to run* *.	reun
Tout le monde,	*every body.*	everi bodi
Voir,	*to see* *.	sî
Village,	*village.*	vill'edje
Balai,	*broom.*	broum
Baleine,	*whale.*	ou'ele

EXERCICE.

Ce jeune homme est toujours bien mis. On dit que c'est un Anglais. Comment le savez-vous ? Parce qu'on me l'a dit. Parle-t-il bien français ? Oui, mais sa sœur parle mieux que lui. Connaissez-vous cet homme qui demeure dans votre maison ? Non, mais je sais que c'est un allemand. Ne l'avez-vous jamais rencontré ? Je l'ai vu le jour

de sa fête. On m'a dit qu'il a une petite baleine? Oui, je l'ai vue. Tout le monde dans le village a été la voir. Le voyez-vous? Non. Quel est ce petit garçon qui le suit? C'est son fils.

DOUZIÈME LEÇON.

eu é i z a ou
| Will you tell | us an′ything about′
Voulez-vous dire nous quelque chose concernant

ou eu tc
Cuba and *Porto Rico?* With much
beaucoup de

. j eu . z .
pleasure; both have a greater extent
plaisir; tous deux ont plus grande étendue

. ï z z i
of fertile soil than all the other islands.
sol que autres

. ô .
You must know that the tobacco of
devez savoir que

c
Cuba, | from which | the spanish cigars
duquel espagnols cigarres

é i .
are made, is esteemed as being the
faits, estimés comme étant

best in the world. *Havan′a* the capital
le meilleur (*La*) Havane

z é i . é h e
has a deep, spa′cious and well fortified
profond, spacieux

e
harbour. *Principe,* in the heart of the
port. cœur

eu a ou
island is a dirty, ill built town; but after
une salle mal bâtie ville;

ô
the capital, the most impor′tant town.
la plus importante

i
Now | let us speak | about the United
parlons

i k ou z
States, and | let us begin | with Louisiana.
commençons

Notes explicatives.

Peu de, { *a few.* / *little.* }

Remarque. *Peu de* (adverbe) se traduit par *little* lorsqu'il est opposé à *beaucoup,* et par *a few* lorsqu'il se rapporte à un petit nombre ou qu'il est employé substantivement.

Il vous faut, *you must.*

Remarque. Ce verbe n'est pas unipersonnel en anglais, il se conjugue avec toutes les personnes ; mais *must* reste invariable.

Il me faut, *I want.*

Remarque. Lorsque le verbe *falloir* est accompagné du pronom *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur,* il se rend par *to want*, qui veut dire *avoir besoin.*

Il faut que je parle, *I must speak.*
Il me faut un livre, *I want a book.*

Remarque. Remarquez que dans le premier exemple on commence la phrase anglaise par le pronom personnel et qu'on supprime le *que;*

c'est pour cela que les Anglais disent en mauvais français : *Je faut, tu faut, il faut, nous faut, vous faut, ils faut.*

Il fallait,	*I was obliged to.* *it was necessary for me to.*

Remarque. Dans le premier exemple on met le pronom au nominatif, et dans le second à l'accusatif. Le premier se conjugue à toutes les personnes de l'imparfait de l'auxiliaire *être*, et le second se conjugue avec la troisième personne de l'auxiliaire *être*, précédée du pronom neutre *it*.

Il faudra que,	*I shall be obliged to* ou *it will be necessary for me to.*
Signes du futur :	*shall* ou *will.*

Remarque. On se sert de *shall* aux deux premières personnes lorsqu'on annonce une chose contraire à la volonté, ou bien qu'elle est conforme à la volonté de celui qui parle. On se sert encore de *shall* aux deux premières personnes lorsqu'on veut prédire, annoncer que l'on fera une chose.

Nous ne serons pas malades,	*we shall not be ill.*
Je serai riche,	*I shall be rich.*
J'irai au théâtre,	*I shall go to the play.*

Will, au contraire, à ces mêmes personnes, marque la volonté, la promesse, l'ordre ou la défense.

Je le ferai (je le veux),	*I will do it.*
Nous vous le ferons faire,	*we will make you do it.*

A la deuxième et à la troisième personne, *shall* marque menace, ordre, défense et promesse positive.

Vous me donnerez mon livre, *you shall give me my book.*

A ces mêmes personnes, *will* marque l'action avec indifférence ou mêlée de doute, ou bien la volonté sans menace.

Le fruit ne sera pas bon, *the fruit will not be good.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Demain,	*to-morrow.*	tou-morrô
Souvent,	*often.*	ofeun
Aller voir,	*go and see.*	go and sie.
Aller,	*to go *.*	tou go.
Toujours,	*always.*	âloués
Campagne,	*country.*	keuntri
Rarement,	*seldom.*	seldeum
A jamais,	*for ever.*	for éveur
Dimanche,	*sunday.*	seundé
Ont-ils,	*have they.*	hav thé
En,	*some.*	seume
Assiette,	*plate.*	plét
Plat,	*dish.*	diche
Carafe,	*decanter.*	dican'teur
Salière,	*salt-cellar.*	salt-cel'eur
Saladier,	*salad-dish.*	salad-diche

EXERCICE.

Ont-ils des chevaux ? Ils en ont peu. Il vous faut en acheter. Je n'ai pas d'argent, mais mon frère m'en donnera demain. Voyez-vous souvent votre oncle ? Lequel ? Celui qui demeure à Toulouse. Je le vois souvent, et je pense le voir dimanche. Avez-vous vu Mr R.? J'irai le voir demain. Vous ferez bien. On dit que les pommes ne seront pas bonnes cette année. J'irai le voir à la campagne. Avez-vous une assiette et un plat ? Parlez-vous souvent anglais avec votre père ? Jamais. Et avec votre mère ? Je parle rarement. Avez-vous jamais été à Paris ? Jamais. Votre sœur parle-t-elle bien allemand ? Elle parle mieux l'anglais. Il vous faut toujours parler anglais avec votre sœur.

TREIZIÈME LEÇON.

. . .
Louisiana was bought from France
fut achetée de (*la*) France

eu eu
by the United States gov′ernment. The
gouvernement.

country bordering the Mississipi in that
bordant cet

eu é
State, is lower than the sur′face of the
Etat, plus bas que

dj
water, and a large portion of it is
eau, grande lui

z . z
protected by imbank′ments of earth. The
protégée digues terre.

. v
great produc′tions of Louisiana are

chou aï
sugar, cotton, rice, corn and tobacco.
riz, blé

iou é ou o a ou eu ou c
During the late war, a pow′erful english
dernière guerre, puissante anglaise

é
army invaded′ this State, but it was
armée envahit cet elle fut

i i . aï eu
defeated′ by the american army under
défaite américaine sous

dj dj eu dj iou . . .
general Jackson, January eighth,
janvier huitième

. . . i . ne eu i . ne i ou
eighteen hundred and fifteen, | New
dix-huit cent quinze, Nouvelle

i i
Orleans | formerly the capital of the State
Orléans autrefois

a ou aï eu
is about hundred miles from Mexico Gulf.
environ milles de Mexique Golfe.

Notes explicatives.

Repasser,
- *to pass again.*
- *to call again.*
- *to grind.*
- *to iron.*
- *to smooth.*
- *to look over again.*

Remarque. Les deux premiers s'emploient dans le sens de repasser chez quelqu'un ; le troisième, d'aiguiser ; le quatrième, avec un fer ; le cinquième, de retoucher ; le sixième, une leçon ou une chose que l'on a écrite.

Lui parlerai-je ?	*shall I speak to him ?*
Irez-vous à Toulouse ?	*shall you go to Toulouse ?*
Parlera-t-elle avec moi ?	*will she speak with me ?*

Remarque. Dans l'interrogation, on se sert de *shall* à la première personne, parce qu'on ne peut exprimer sa volonté et faire une question en même temps ; lorsqu'on ne veut pas consulter la volonté de celui à qui l'on parle, on se sert également de *shall;* mais si l'on consulte la volonté, on se sert de *will.*

Quand j'irai à, *when I go to.*

Remarque. Après la conjonction *when*, dans la conversation on emploie le présent de l'indicatif en anglais.

Modèle pour tous les Impératifs en général.

SINGULIER.		PLURIEL.	
Aime,	*like.*	Aimons,	*let us like.*
N'aime pas,	*do not like.*	Aimez,	*like.*
Qu'il aime,	*let him like.*	N'aimez pas,	*do not like.*
Qu'elle aime,	*let her like.*	Qu'ils *ou* elles aiment,	*let them like*

Cette dame, *that lady.*
Ces dames, *those ladies.*

Remarque. En anglais, les substantifs terminés en *y*, précédés d'une consonne, changent l'*y* en *ies* pour le pluriel.

Un garçon, *a boy.*
Des garçons, *boys.*

Mais si en anglais l'*y* est précédé d'une voyelle, on suit la règle générale qui consiste à ajouter un *s* au singulier pour former le pluriel.

Je n'ai pas le temps, *I am not at leisure.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Dernièrement,	*lately.*	lételi
Bientôt,	*soon.*	soun
Dans peu,	*shortly.*	chortli
Quelquefois,	*sometimes.*	seumetaïmez
Près d'ici,	*hard by.*	hard baï
Poser,	*to set *.*	tou set
Mettre,	*to put *.*	tou pout
Sous,	*under.*	eundeur
Autrefois,	*formerly.*	formeurli
Parlais,	*spoke.*	spoke

		Prononciation figurée.
Oublier,	*to forget* *.	forguet
Sérieusement,	*seriously.*	sirieuzli
Certainement,	*certainly.*	seurtainli
Pourquoi ?	*why ?*	houaï
Rire,	*to laugh.*	laf
Parce que,	*because.*	bikâze
Ensemble,	*together.*	touguetheur
Content,	*glad.*	gladd

EXERCICE.

Ont-ils vu ces dames et ces garçons ? Ils les ont vus dernièrement. Les verrez-vous bientôt? Dans peu. Il ne vous faut pas l'oublier. Certainement, parce que mon père ne rirait pas. Où demeure votre sœur maintenant ? Près d'ici. Posez cette plume sur la table et mettez ce livre sur la chaise. Autrefois je parlais anglais, et maintenant je l'ai oublié. Cet enfant lit aussi bien que vous. Parlez-vous sérieusement ? Pourquoi êtes-vous content ? Parce que j'ai vu ma mère ce matin. Avez-vous parlé ensemble ? Nous n'avons pas eu le temps. Vous parlerez une autre fois.

QUATORZIÈME LEÇON.

ne i ou i i z
In the port of New Orleans there are
(*la*) Nouvelle-Orléans là sont

ou . s a ou z . i . me
two thou'sand | flat-boats, | sixty steam
deux mille plats-bateaux, soixante vapeur

. z i .
boats and hundreds of sea vessels
bateaux (*des*) centaines (*de*) mer vaisseaux

é i âu ou é . z i . .
may be always seen loading or
peuvent être toujours vus chargeant ou

eu .
unloading along its banks. The city is
déchargeant le long de ses rives.

. a ou i .
built on level ground, and several feet
bâtie plat terrain, pieds

i ô . eu
below the surface of the river. It
au-dessous de fleuve. Elle

eu eu eu .
contains a number of public buildings,
renferme bâtiments,

some of which are splendid. Baton-
quelques

Rouge, now the capital of the State is

. k
a military post. Natch'itoches, an old
militaire poste. vieille

eu
french town, formerly the centre of
française autrefois centre

é
trade with Mexico on Red river, above
commerce Rouge rivière, au-dessus de

é ô . tc
Alexandria, is the depot of a rich cotton
Alexandrie dépôt

district in the centre of the State. We

ou
intend now | to go | to the west.
avons l'intention d'aller ouest.

Notes explicatives.

Que,	*what.* *that.*

Remarque. *Que* interrogatif se traduit par *what*, et *que* conjonction par *that*.

Que cherchez-vous?	*what are you looking for?*

Remarque. En anglais, pour indiquer que l'action se fait au moment où l'on parle, on emploie le verbe *être* suivi du participe présent du verbe qui énonce l'action.

Chercher,	*to look for.*
Regarder,	*to look at.*
Aller chercher,	*to go for* ou *to go and fetch.*
Tour-à-tour,	*by turns.*
Encore,	*yet.* *again.* *still.*

Remarque. Lorsque *encore* marque la continuation d'une action, on le rend par *still* ou *yet;* mais lorsqu'il signifie *de nouveau*, *de rechef*, on le rend par *yet.*

Il parle encore,	*he speaks again* (de nouveau). *he speaks still* (il continue de parler).
Je ne puis pas,	*I cannot.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Perdre,	*to loose* *.	tou louze
Casser,	*to break* *.	tou brék
Prendre,	*to take* *.	tou téke
Peu à peu,	*little by little.*	lit-tl baï lit-tl

		Prononciation figurée.
Manger,	*to eat* *.	tou îte
Donner,	*to give* *.	tou guive
Commencer,	*to begin* *.	tou biguine
Il est tard,	*it is late.*	it ize léte
Il est de bonne heure,	*it is early.*	it ize erli
Salle à manger,	*dining-room.*	daïning-roum
Fraises,	*strawberries.*	strâ-berris
Prunes,	*plums.*	pleumz
Thème,	*exercice.*	ekcersaïce
Instruit,	*learned.*	leurnt
Ignorant,	*ignorant.*	ik-norant
Méchant,	*wicked.*	ouik't
Lâches,	*cowardly.*	kaoueurdli
Cependant,	*however.*	haou-éveur

EXERCICE.

Commencez à lire votre thème. Je crois que vous ne pouvez pas le lire, parce qu'il est trop mal écrit. Ce n'est pas le mien, je l'ai perdu. Vous serez un ignorant et votre frère sera instruit. Que cherchez-vous? Je cherche mon livre. Il est trop tard maintenant, vous le chercherez demain. Je sais où il est maintenant. Où est-il? Dans la salle à manger. Allons le chercher. Pourquoi l'avez-vous oublié? Parce que je n'y ai pas pensé. Vous avez tort. Il vous faut en acheter un autre. Qui a mangé les pommes? C'est mon frère. Qui vous les a données? C'est mon père. Vous viendrez demain de bonne heure. Oui.

OBSERVATION.

Pour que l'élève puisse faire les thèmes suivants sans faute, nous lui conseillons de bien étudier les quatorze premières leçons.

THÈMES

SUR LES QUATORZE VERSIONS.

1.

Où irons-nous, mes enfants? Nous irons voyager dans le nord de l'Amérique. Où voulez-vous aller premièrement? Au Mexique (*to Mexico*). Et ensuite, où irons-nous? Dans les Antilles et aux Etats-Unis. Pourquoi faire? Pour apprendre à connaître les mœurs et les coutumes de ces pays. Nous amuserons-nous beaucoup? Oui, nous nous amuserons beaucoup, surtout (*chiefly*) aux Etats-Unis.

2.

Où est situé *Vera-Cruz?* Sur la côte est de *Mexico*, sur un terrain (*soil*) bas et malsain. Comment s'appelle la forteresse qui défend ce port? *San-Juan*. Cette forteresse est-elle jolie? Oui, elle est magnifique. Quelle est la ville principale qui se trouve sur le *Rio Grande? Matamoras*. Où est-elle située? Près de l'embouchure du fleuve *el Rio Grande*. Est-ce une ville commerciale? Oui, c'est une ville qui prospère beaucoup.

3.

Avez-vous vu le port de *Acapulco?* Oui, son port est un des plus beaux du monde; mais la *position* (1) est malsaine. A combien de milles est cette ville de *Mexico?* A cent quatre-vingts milles. Quelle est la ville qui est située sur le *Santiago?* C'est *San-Blas*, à l'embou-

(1) Se rappeler que tous les mots en italiques qui se trouvent dans les thêmes s'écrivent la même chose dans les deux langues.

chure de ce même fleuve. Combien y a-t-il (*how far is it*) de *Merida* à *Sisal?* Il y a vingt-quatre milles. Où est situé *Merida?* Sur une plaine aride, à la pointe de la péninsule. Cette ville est la capitale du *Yutacan*.

4.

Combien y a-t-il de *Puebla* à *Mexico?* Quatre-vingts milles. Est-ce une ville riche? Oui, c'est la seconde ville après *Mexico*. Avez-vous vu les églises de *Puebla?* Oui, elles sont richement ornées. Quelle est la troisième ville de *Mexico? Guadalaxara*, à trois cents milles de *Mexico;* elle est située sur le *Rio Grande*. Voulez-vous venir visiter cette ville, et de là nous irons à *Qaxaca*, qui est une ville habitée par des indiens industrieux. Je crois que c'est dans la province de l'*Oaxaca* qu'on élève la cochenille? Oui, ces insectes se trouvent sur le *nopal*.

5.

Que voulez-vous faire maintenant? Il nous faut aller dans ce grand navire (*ship*). Où irons-nous? Nous ferons voile (*we shall sail for*) pour le Mexique (*Mexico*). Très-bien. Que remarque-t-on (*noted*) dans ce pays? Des mines d'argent et un climat très-varié. Les *productions* doivent l'être aussi? Certainement. Quelles sont les principales productions? Le coton, le sucre, l'indigo et le bananier (*banana-tree*). Où fleurissent généralement les plantes tropicales? Sur les côtes; et la plupart des grains européens sur les plateaux. Comment s'appelle le vin des Mexicains? *Pulque*. Avec quoi le fait-on? Avec le suc (*juice*) de l'*aloès*.

6.

Qu'est-ce que la cochenille? C'est un petit insecte qui produit une couleur rouge (*red*) magnifique. Dans quelle province le trouve-t-on? Dans celle de *Oaxaca*. A quoi ressemble cet insecte? A une espèce de punaise (*bug*). Où le trouve-t-on? Sur le *nopal*. Qu'est-ce que le *nopal?* C'est une plante dégarnie de feuilles. De quoi se nourrit cet insecte? De (*with*) cette plante. Est-ce que ces insectes augmentent

beaucoup? Oui, ils augmentent très-rapidement. Y a-t-il beaucoup d'animaux européens au Mexique? Oui, ils viennent parfaitement sur les plateaux. Les *mules*, les chevaux, le bétail, les moutons (*sheep*), sont très-nombreux dans les *provinces* du nord.

7.

Quels sont les principaux *articles* que les Mexicains fabriquent? De l'argenterie (*silver plate*), de la bijouterie (*jewelry*), des voitures, de la poterie, du drap commun et des marchandises de coton. Est-ce que le Mexique était autrefois une colonie espagnole? Oui, et maintenant c'est un empire. Comment s'appellent les descendants d'un blanc et d'un indigène? Métis. D'un blanc et d'un nègre? Mulâtre. D'un nègre et d'un indien? Zambo. D'un étranger (*foreigner*) né (*born*) en Amérique? Créole. Les Indiens du sud sont plus civilisés que ceux du nord.

8.

La capitale du Mexique s'appelle *Mexico*; c'est une des plus belles Cités du monde; elle est située sur un plateau dans le milieu d'une vallée délicieuse. Les lacs qui l'entourent sont magnifiques. De *Mexico*, on aperçoit, vers le sud, des montagnes élevées. On voit dans cette cité de grandes places ornées de belles fontaines, et des églises magnifiques. J'ai remarqué (*remarked*) que les églises de *Puebla* sont plus belles que celles (*those*) de *Mexico*, et que cette ville est la seconde de ce pays. A Mexico l'air est si pur que le nombre des personnes âgées y est très-considérable.

9.

Maintenant que nous connaissons la capitale du Mexique, partons pour *Vera-Cruz*, et de là nous irons au *Texas*. Ce pays est remarqué comme étant (*being*) le plus grand des Etats-Unis. En 1835, le Texas était un des Etats du Mexique; mais après une lutte désespérée, les Mexicains furent vaincus, et les habitants du Texas s'abandonnèrent aux Américains, le 6 mai 1845. *Austin*, la capitale, est située sur la rive gauche du *Colorado*. Quel est le port principal? C'est *Galveston*,

sur l'île qui porte son nom. Que voit-on dans les prairies (1) du Texas? On y voit des troupeaux sauvages de *mustangs* ou chevaux sauvages, des daims et des buffles.

10.

Voulez-vous maintenant nous parler des Antilles? Oui, mes amis, je veux vous en parler. Les îles des Antilles sont remarquables par leurs produits. Pendant deux siècles, elles ont approvisionné le monde civilisé. Des chaînes de montagnes traversent toutes les grandes îles. Les petites montagnes s'élèvent en pics. L'air des montagnes et les brises (*breezes*) de la mer rendent ce pays délicieux pendant la plus grande partie de l'année. En automne, les ouragans sont très-forts, et rendent cette saison désagréable. Dans les Antilles, on a du sucre, du rhum, de la mélasse, du café, du tabac, du piment, des oranges et des ananas.

11.

Que remarque-t-on dans le *Bahama?* Un grand nombre d'îlots rocheux. Ces rochers sont si dangereux, que les habitants de ces îlots sont presque tous occupés à sauver les cargaisons des vaisseaux jetés sur les rochers par la tempête. Comment s'appelle le premier endroit où débarqua Colomb? *San-Salvador*, une des îles du Bahama. Les Bermudes sont bien fortifiées et appartiennent aux Anglais. Ces îles ne produisent rien. On remarque à la *Trinidad* un lac de goudron très-curieux. La tortue verte, dont on fait une si bonne soupe, se trouve sur les côtes de *Cuba.*

12.

Maintenant, je vais vous parler de Cuba. Nous vous écouterons avec beaucoup de plaisir. Le sol de Cuba est très-étendu et très-

(1) Les prairies immenses du Texas, et même de plusieurs autres Etats de l'Union, portent le même nom qu'en français; tandis qu'en anglais, **prairie** se traduit par **meadow.**

fertile. Vous savez que les meilleurs cigarres sont faits (*made*) avec le tabac de cette île ; ce sont les meilleurs cigarres du monde. Ils sont appelés havane. Le port de Cuba est profond et bien fortifié. *Principe* est dans le centre de l'île ; c'est une ville sale (*dirty*) et mal bâtie, mais très-importante. Allons maintenant aux Etats-Unis visiter la Louisiane ; c'est un Etat intéressant et curieux.

13.

La Louisiane fut achetée à la *France* par le Gouvernement Américain en 1803. Dans cet Etat, le sol est plus bas que les eaux du fleuve. Pour le protéger des eaux, les Américains ont fait des digues en terre. La Louisiane a son grand entrepôt à la Nouvelle-Orléans. Cet Etat produit du coton, de la farine, du sucre, du tabac, du porc, du lin et du riz en quantité. A la dernière guerre, l'armée anglaise fut défaite par l'armée américaine, sous le commandement du général *Jackson*, le 8 janvier 1815. La Nouvelle-Orléans fut la capitale de cet Etat jusqu'en 1849 ; elle est située sur les bords du fleuve appelé Mississipi, et à cent milles du Golfe du Mexique.

14.

Dans le port de la Nouvelle-Orléans, on compte 2,000 bateaux plats, 60 bateaux à vapeur ; on y voit aussi des centaines de navires. La ville est bâtie sur une plaine et à quinze pieds au-dessous du niveau de l'eau. Les bâtiments publics sont splendides. *Baton-Rouge* est maintenant un poste militaire, parce qu'il est la capitale de cet Etat. Sur la Rivière (*river*) Rouge (*red*), il y a une ancienne ville française, du nom de *Natchitoches ;* elle était autrefois le centre des affaires avec le Mexique. Elle est un peu au-dessus d'Alexandria. Les rues de la Nouvelle-Orléans sont droites, les maisons parfaitement alignées. La ville est divisée en trois parties : la première, la seconde et la troisième municipalité.

QUINZIÈME LEÇON.

ou
We are now in the western States.
de l'ouest

aï i .tchieu
The most stri'king fe'atures of this vast
Les plus frappants traits vaste

iou
country are its nu'merous rivers, im-
pays ses nombreuses (*ses*) im-

c
mense' for'ests and extensives *prairies.*
menses forêts (*ses*) étendues

ou aï
The latter are wide plains stretching
celles-ci (1) sont larges (*des*) plaines s'étendant

eu aï i . tc iou
farther than the eye can reach, des'titute
plus loin que œil peut atteindre, dénuées

i .
for the | most part | of trees, and covered
la plupart arbres, couvertes

âu a ou c eu
with tall grass and flowering shrubs.
grande herbe fleurissants arbrisseaux.

(1) *Celui-ci* ou *celui-là*, *celle-ci* ou *celle-là*, au singulier comme au pluriel, se rapportant à des personnes ou à des choses dont il est question dans la proposition précédente, se traduisent par THE FORMER, *celle-là*, et THE LATTER, *celle-ci*.

dj eu aï i ou i . ne
The part of this region lying between
partie située entre

.eu âu
the | Rocky Mountains | is often called
Rocheuses Montagnes souvent

. i i
the Mississipi valley, from its being
vallée de son étant

tc . i ou eu .
chiefly watered by that great river, and
principalement arrosée cette grande

iou i .
its tributary streams.
tributaires ruisseaux.

Notes explicatives.

Habillez-vous, *dress yourself.*
Déshabillez-vous, *undress yourself.*

Le premier, *the first.*

Remarque. Les nombres ordinaux, excepté les trois premiers qui sont irréguliers, se forment en ajoutant *th* au nombre cardinal.

Quatre, *four.*
Quatrième, *fourth.*

Remarque. Dans l'énonciation des nombres, on place *and* devant les quantités au-dessous des centaines.

Cent vingt, *one hundred and twenty.*

(Voir le *Précis de la Syntaxe* pour les adjectifs numéraux.)

Mon père y est, *my father is there.*

Remarque. Le pronom *y* se rapportant à un endroit, se rend par l'adverbe *there* (*là*), *here* (*ici*).

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Comprendre,	*to understand* *.	tou undeurstand
Dormir,	*to sleep* *.	tou slip
Se coucher,	*to go to bed.*	tou go tou bed
Boire,	*to drink* *.	tou drink
Déjà,	*already.*	âulrédi
Chacun,	*every one.*	éveuri oueune
Lorsque,	*when.*	ouén
Prochain, e,	*next.*	next
Thé,	*tea.*	ti
Tailleur,	*tailor.*	té-leur
Place,	*square.*	skouére
Casquette,	*cap.*	cap
Portefeuille,	*pocket-book.*	poket-bouk
Romance,	*song.*	songue
Professeur de dessin,	*drawing-master.*	drâ-ingne masteur
Rarement,	*seldom.*	seldeum

EXERCICE.

Comprenez-vous l'anglais ? Je ne le comprends pas. M'avez-vous compris, lorsque je vous ai parlé ? Oui. Avez-vous bien dormi ? Non, je n'ai pas bien dormi ; mais je pense mieux dormir cette nuit. Allez vous coucher. Dites au domestique de venir vous déshabiller. Dormez bien. Vous dormez déjà. Il vous faut boire le thé. Je l'ai bu. Qui vous l'a donné ? Ma mère. Qui est allé le premier chez le tailleur ? C'est mon frère. Où demeure-t-il ? Sur la place. Avez-vous vu le professeur de dessin ? Oui. Avez-vous parlé anglais avec cet Américain ? Oui, nous avons parlé anglais et allemand. Maintenant, il vous faut parler avec cet Espagnol. J'irai demain à sa maison.

SEIZIÈME LEÇON.

z i i .
Here is the Tennessee State which
Voici (1)
eu s .
for′merly was a part of north Carolina.
autrefois partie
z ï
The soil of west Tennessee is fer′tile

eu
in corn, tobacco and cotton. The first
blé, premiers
eu eu eu i i . i e u i
settlers suffered sever′ely in blood′y
colons souffrirent sévèrement dans sanguinaires
eu
con′flicts with the Indians, who burned
(*des*) combats brûlèrent
eu eu
their cabins and murdered their fam′ilies;
leurs cabanes assassinèrent familles ;
e ou u eu eu u eu iou
but the brave woodcutter soon subdued
courageux bûcherons bientôt soumirent
é dj . c
the sav′age foe. Nashville the capital, is
sauvage ennemi.

(1) Se rappeler que l'article défini se prononce par euphonie **theu** devant une consonne, et **thi** devant une voyelle, en mettant le bout de la langue entre les dents.

dj k eu tchieu tc
the largest town. Ag′riculture is the chief
plus grande principale

ï
employ′ment. In that State | indian corn |
occupation. (*le*) maïs

aï eu aï eu rn
is higher than in other State. Lead, iron,
plus élevé que Plomb, fer,

âu aï a ou ou
coal, salt and lime abound in the western
charbon, sel chaux abondent

States.

Notes explicatives.

Cette dent me fait mal, *that tooth pains me.*

Trop de, { *too.* / *too much.* / *too many.* }

Remarque. *Trop* se traduit par *too,* devant un adjectif, un adverbe et un participe présent ; par *too much,* devant un nom au singulier et après un verbe dont l'infinitif se change en participe présent ; par *too many,* devant un nom au pluriel.

C'es trop résister, *that is resisting too much.*

Remarque. Substantifs qui forment leur pluriel d'une manière irrégulière :

Dent,	*tooth.*	Dents,	*teeth.*
Pied,	*foot.*	Pieds,	*feet.*
Oie,	*goose.*	Oies,	*geese.*
Homme,	*man.*	Hommes,	*men.*
Femme,	*woman.*	Femmes,	*women.*
Dé (à jouer),	*die.*	Dés,	*dice.*
Bœuf,	*ox.*	Bœufs,	*oxen.*
Souris,	*mouse.*	Souris,	*mice.*
Enfant,	*child.*	Enfants,	*children.*

Vous l'avez, n'est-ce pas? *you have it, have you not?*

Vous comprenez, *you understand,*
N'est-ce pas? *do you not?*

Remarque. Si l'on commence par une phrase affirmative qui renferme l'auxiliaire *être* ou *avoir;* pour traduire *n'est-ce pas*, on emploie la forme interrogative, négativement, comme dans le premier exemple ci-dessus. Mais si dans la proposition il n'y a ni *être* ni *avoir*, il faut rendre *n'est-ce pas* par l'auxiliaire *do* au présent, et *did* au passé. Lorsque la première phrase est négative, on supprime *not*.

Je n'ai pas parlé, n'est-ce pas? *I have not spoken, have I?*

Remarque. Si la première proposition est au futur ou au conditionnel, on rend *n'est-ce pas* par l'un des auxiliaires *shall* ou *will*, *should* ou *would*, suivi du pronom personnel et de la négation.

J'irai au bal, n'est-ce pas? *I shall go to the ball, shall I not?*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Oser,	*to dare.*	tou dére
Regarder,	*to look at.*	tou louk at.
Café,	*coffee-house.*	coffi-haouce
Fusil,	*gun.*	gueune
Platine,	*lock.*	lòk
Chien (de fusil),	*cock.*	kok
Détente,	*trigger.*	trig'eur
Lumière,	*touch-hole.*	teutch-hòle
Monture,	*stock.*	stok
Balle,	*bullet.*	boul'ette
Capsules,	*percussion caps.*	perkeuch'eune capz
La crosse,	*butt-end.*	beut'end

EXERCICE.

Pourquoi n'osez-vous pas parler avec cet Anglais? Parce que je n'ose pas. Mon frère a parlé avec lui, n'est-ce pas? Oui, il a parlé avec lui au café. Le comprend-il maintenant? Il ne le comprend pas aussi bien que vous. Parlerez-vous avec lui, n'est-ce pas? Oui, je

parlerai avec lui, lorsque je le rencontrerai sur la place. A qui est ce fusil ? A mon frère. Prenez les capsules. Savez-vous si votre frère a encore mal aux dents ? Il y a longtemps que je ne l'ai pas vu. Votre maison est trop petite, il vous faut en acheter une autre. Je n'ai pas d'argent. Habillez-vous, nous irons au bal.

DIX-SEPTIÈME LEÇON.

---

i .
Nearly | all the | Indians of the United
Presque tous les Indiens

a ou ou z z
States are found within the limits of
trouvés dans limites

ou âu eu eu z ch î
this quar′ter. Some of them are par′tially
quartier. Quelques eux partiellement

civilized, but a consid′erable number

i é dj ou aï
still remain sav′age, and | while | the
toujours reste sauvage, pendant que

u .
sett′lements, arts, and improv′ements
établissements, (*les*) arts, (*les*) progrès

ou aï
of white men are narrowing their
blancs hommes sont rétrécissant

a ou .
boun′daries, they still retain their
frontières, conservent

dj k
original savage character and their
primitif sauvage caractère

i é
condi′tion. Here are the names of those
(1) Voici noms ces

ô gne aï i .
ro′ving tribes : the Sioux, Riccarees
errantes peuplades :

aï
and Black feet. Whilst the next : the
noirs pieds. Pendant que suivants :

i . tc . i .
Creeks, Choctaws and Cherokees are

eu eu
under the protec′tion | of the | govern-
sous du

ment; the former are swept by thousand
premiers balayés milliers

à
by the | small-pox. |
petite-vérole.

Notes explicatives.

C'est un de mes amis, *he is a friend of mine.*

Bonjour, mon père, *good day, father.*

Remarque. Les Anglais n'expriment pas le pronom que l'on met en français devant les noms de parenté.

Celui qui, *he who.*
Celle qui, *she who.*
Ceux qui, *those who.*

(1) Se rappeler que la terminaison **tion** se prononce **cheun.**

Ni — ni, *neither — nor.*

REMARQUE. Le premier *ni* se traduit toujours par *neither*, et les suivants par *nor*.

Il les a, *he has them.*

REMARQUE. Les pronoms régimes se placent après le verbe.

Ne-pas de, *no.*

REMARQUE. *Ne-pas de* se traduit par *no* devant un substantif, et la préposition *de* se supprime.

Je n'ai pas d'argent, *I have no money.*

Combien, { *how much.* / *how many.* / *how far.* / *how long.* }

REMARQUE. Le premier se rapporte à une quantité, le second à un nombre, le troisième à une distance, le quatrième à un espace de temps.

Un peu de, *a little.*
Peu de, *little.*
Ne plus de, *no more.*

REMARQUE. On ne traduit pas la préposition qui suit tous ces adverbes.

Voici, Voilà, } *this is.*

REMARQUE. On peut rendre l'un et l'autre par *this* ou *that*, suivis du verbe *être*.

Ces deux hommes, { *both of those men* ou *both those men.* }

REMARQUE. On peut omettre ou employer la préposition *of*.

Nous avons tous besoin, *we all want.*

Un baiser, *a kiss.*
Des baisers, *kisses.*

Pour la formation du pluriel des substantifs, voir le *Précis de la Syntaxe.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Soufflet,	*bellows.*	bill'oz
Cuisinier,	*cook.*	couk
Seau,	*pail.*	pél
Panier,	*basket.*	bask'it
Balai,	*broom.*	broum
Fourchette,	*fork.*	fork
Eau-de-vie,	*brandy.*	brann'di
Verres,	*glasses.*	glass-is
Plusieurs,	*several.*	sev'eral
Toulouse,	*Toulouse.*	toulouse
Paris,	*Paris.*	paris
Vin de Champagne,	*champaign.*	chamé'penn
Cidre,	*cider.*	saï'deur

EXERCICE.

Avez-vous pris le soufflet du cuisinier ? Non, Monsieur, j'ai pris le vôtre. Quel seau avez-vous ? J'ai celui de votre frère. A-t-elle mon panier ? Elle l'a. Voici votre balai, prenez-le. Non, donnez-le-moi, s'il vous plaît. Portez-moi des serviettes, un couteau et une fourchette. Prenez ce plat et cette assiette. Savez-vous si votre mère a de l'eau-de-vie ? Elle n'en a pas, mais elle a du cidre et du champagne. Donnez-moi un peu de thé pour un de mes amis. Je vous remercie, j'en ai assez. Avez-vous beaucoup de pain ? Je n'en ai pas beaucoup. Combien de verres avons-nous ? Nous en avons plusieurs. Combien y a-t-il de Toulouse à Paris ? Je n'en sais rien. Combien de temps avez-vous parlé avec lui ? Deux heures. Aimez-vous le cidre ? Assez ; mais je préfère l'eau-de-vie. Où est votre frère ? A la maison. L'avez-vous vu ? Je n'ai pas eu le temps d'aller le voir.

DIX-HUITIÈME LEÇON.

. i . a ou c gne .
Ohio, my dear Ohio, flourishing State,
cher florissant

z . . . é i .
though settled so lately as the year 1789.
quoique colonisé si dernièrement que année

a ou z eu i
The southern section of Ohio is une′ven
du sud inégale

ou . . eu
and hilly; the whole State is intersected′
montagneuse; entier entrecoupé

z
with numerous rivers. That State pro-

iou aï . x eu ou . i .
duces corn, rye, oats, buck′wheat,
seigle, avoine, sarrasin,

.
tobacco, fruits, horses cattle, hogs,
chevaux cochons,

aï.eurn . âu gnes a ou
iron, and coal. | Salt springs | are found
fer, charbon. Sources salées trouvées

ou . .
in quantities. Manufactures are carried
quantités. portées

. u
to a great extent. Goods manufactured
étendue. (*Les*) marchandises manufacturées

ou u
in that State are of cotton, woollen
(*de*) laine

é eu
and pa′per. Now we are about | to
papier. sur le point de

aï i ch e
arrive | in the best city of that delic′ious
arriver meilleure délicieuse

country.

Notes explicatives.

Autant de que, { *as much as.* / *as many as.*

Remarque. *Autant de que* se traduit ainsi lorsqu'il s'agit d'égalité ; il ne faut pas oublier que *much* est pour le singulier, et *many* pour le pluriel.

Autant de, { *so much.* / *so many.*

Remarque. C'est ainsi que se traduit *autant de* lorsqu'il y a infériorité ou négation.

tant de, { *so much.* / *so many.* / *so* (dans le sens de *tellement*).

Remarque. Après *tant*, la préposition *de* se supprime.

Assez, { *enough.* / *pretty well.*

Remarque. En anglais, *assez* se place après le verbe ; mais il peut être mis avant ou après un nom. S'il se rapporte à un adjectif ou à un adverbe, on le place après. Il se traduit par *pretty well* dans le sens de passablement.

Il vous plaît de,	*you are pleased to* ou *you choose to.*

REMARQUE. Le verbe impersonnel *il plaît* se traduit par *to be pleased* ou *to choose*, s'il n'est pas précédé de la conjonction *si ;* mais s'il l'est, il se traduit comme il suit :

S'il vous plaît,	*if you please.*
Cacher,	*to hide* * *to conceal.*

REMARQUE. *Cacher une chose* se dit : *to hide a thing;* mais dissimuler ce que l'on pense, se traduit par le verbe *to conceal.*

Caresser,	*to caress.* *to stroke.* *to fawn upon.*

REMARQUE. Le premier s'emploie pour les personnes, le second pour les animaux, et le troisième dans le sens de flatter, cajoler.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
La pensée,	*thought.*	tâut
Montrer,	*to show* *.	tou chô
Entretenir,	*to converse.*	tou keun'verse
Externes,	*day scholars.*	dé skolarz
Pensionnaires,	*boarders.*	bord'eurz
Rouge,	*red.*	rede
Noire,	*black.*	blak
Jaune,	*yellow.*	yellô
Verte,	*green.*	grine
Choux,	*cabbages.*	kab'édjez
Ail,	*garlic.*	garlic
Oignons,	*onions.*	eun'yeunz
Asperges,	*asparagus.*	aspar'agueuce
Oseille,	*sorrel.*	sor'il
Persil,	*parsley.*	pars'li
Charrues,	*ploughs.*	plaouz

		Prononciation figurée.
Chariots,	*waggons.*	ouég'eunz
Bêche,	*spade.*	spéde
Arrosoir,	*watering pot.*	ouâ'teuring pot
Chien,	*dog.*	dogue

EXERCICE.

Avez-vous autant d'externes que de pensionnaires? Oui, j'en ai autant. A-t-il autant d'encre rouge que de noire? Non, mais il a autant d'encre jaune que de verte. Aimez-vous les choux autant que les oignons? Je préfère l'ail. Pourquoi avez-vous tant d'oseille et de persil? Parce que j'en ai besoin. Avons-nous autant de charrues que de chariots? Non. En avons-nous autant que votre père? Vous avez caché ma bêche et mon arrosoir, n'est-ce pas? Non, Monsieur. Cet homme cache tout ce qu'il pense, il ne faut pas l'aimer. Il cache toujours sa pensée. Il m'a dit qu'il ne la cachait point. Vous caressez votre mère, n'est-ce pas? Oui, je la caresse, parce que je l'aime. Ce garçon caresse ce chien et ce cheval. Je crois que vous me caressez pour avoir mon argent, n'est-ce pas?

DIX-NEUVIÈME LEÇON.

i . ou ou iou é
Cincinnati is a beautiful city situated

aï . .
on the right ban'k of the Ohio river.
droite rive

ô . z z i . ne
The growth of that city has been very
accroissement a été très

i iou .
rapid. It is regularly built, many of
régulièrement bâtie,

aï é ou gnes i
its pri′vate dwel′lings are el′egant, its
particulières habitations élégantes,

eu
pub′lic ed′ifices are numerous, and some

eu s
of them are hand′some spec′imens of
beaux spécimens

k . ktchiou oueun tc .
ar′chitecture. Pork is one of the chief
Porc une principaux

é ′i aï ou tc ou i .
articles of trade, besides which, wheat,
outre lesquels froment,

a ou ou . . i . é aïi
flour, whiskey and a great variety of
farine, wiski variété

manufactured articles are exported′.
exportés.

eu i .
We must go and see it.

Notes explicatives.

Faire, { *to make* *. / *to do* *.

Remarque. *Faire* se traduit par *to make,* lorsque ce verbe signifie *fabriquer, créer*; il se traduit par *to do,* lorsqu'il désigne une action indéterminée; il signifie aussi *agir*. Dans les interrogations, il répond à *est-ce que?*

Vouloir, { *will.* / *would.*

Remarque. C'est ainsi que se traduit *vouloir*, lorsqu'il est suivi

d'un infinitif et qu'il marque la volonté absolue de celui qui parle. (Voir le *Précis de la Syntaxe* pour les différentes manières de rendre *vouloir.*)

Il veut chanter, *he will sing.*

Remarque. Après *will, shall, would, should, bid, do, feel, hear, can, let, must, may,* l'infinitif qui suit s'emploie sans *to.*

Je peux le faire, *I can do it.*

Il fait, *it is.*
Il faisait, *it was.*

Remarque. Le verbe *faire*, en parlant du temps, se rend par le neutre *it*, suivi de la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe *être*, et au passé par la troisième personne du singulier de l'imparfait.

J'ai fait faire un chapeau, *I have had a hat made.*

Remarque. C'est ainsi que se rend le verbe *faire*, suivi d'un infinitif ; on traduit cet infinitif par le verbe *avoir*, suivi de son participe passé, et on met le verbe principal au participe passé. Mot à mot, *j'ai eu un chapeau fait.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Déchirer,	*to tear* *.	tou tére
Brûler,	*to burn* *.	tou beurn
Fermer,	*to shut* *.	tou cheut
Dormir,	*to sleep* *.	tou slipe
Payer,	*to pay* *.	tou pé
Soulier,	*shoe.*	chou
Bottes,	*boots.*	boutz
Paillasse,	*straw-bed.*	strâ-bed
Matelas,	*mattress.*	mate'ress
Traversin,	*bolster.*	bolz'teur
Objets,	*things.*	things
Mouchoir,	*handkerchief.*	hann'kertchif
Gants,	*gloves.*	gleuv'z

EXERCICE.

Où allez-vous ? Chez mon oncle. Qu'allez-vous faire ? Je vais chercher mes souliers. Vous n'avez pas encore fait mes souliers ? Non, Monsieur ; mais vous les aurez demain. Faites-les-moi. Pourquoi avez-vous déchiré mon mouchoir ? Je ne l'ai pas fait. Prenez cette paillasse et ce traversin. Il veut les prendre, mais il ne peut pas. Il fait beau temps, voulez-vous venir avec moi ? Je n'ai ni mes bottes ni mes souliers. Vous perdez toujours vos affaires. Prêtez-moi vos gants. Où les avez-vous fait faire ?

VINGTIÈME LEÇON.

aï dj
Michigan State comprises two large
comprend grandes

i ne iou
penin′sulas, one of which is situated
péninsules,

i ou i . ne é eu
between Lakes Huron and Michigan,
entre

iou i eu
and the other between Lakes super′ior
supérieurs

eu
and Michigan. The for′mer contains the
Le premier contient

eu
white population, the latt′er Indians.
dernier (*les*) Indiens.

eu a ou
The great lakes that surround Michigan
qui entourent

are nav′igable by vessels of the largest

aï i . .
size, a great number of | steam-boats |
grosseur, bateaux à vapeur

ï .
are employed in conve′ying em′igrants.
employés transportant

a ou
In this State are found *Detroit,* on the
trouvé

é é
river of the same name and Monroe
même nom

i . a ou
near the mouth of the River *Raisin.*
près de embouchure

Notes explicatives.

Aller chez le libraire,	*to go to the bookseller's.*
Je suis chez le libraire,	*I am at the bookseller's.*
Je viens de chez ma tante,	*I come from my aunt's.*
Il est chez lui,	*he is at home.*
Il va chez lui,	*he is going home.*
Allez-vous chez lui,	*are you going to his house.*

Remarque. Pour bien traduire le mot *chez,* il faut bien faire attention aux exemples ci-dessus.

Jusqu'à présent,	*till.*
Jusqu'à ce que,	*until.*

Remarque. Le premier est préposition, le second conjonction.

De peur que, { *lest.* / *for fear.* }

Remarque. *De peur que, de crainte que,* veulent le verbe au conditionnel.

De peur qu'il me voit,	*lest he should see me.*
Attendu que, Au lieu que,	*whereas.*
Depuis quand?	*since when?*
Rien que, Seulement,	*but* ou *only.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Lorsque,	*when.*	ouén
Quoique,	*though.*	zhô
Aussi,	*also.*	also
Afin que,	*in order that.*	ine ordeur that
Donc,	*then.*	zhen
A moins que,	*unless.*	eun-less
C'est pourquoi,	*therefore.*	zhere-fore
Oiseau,	*bird.*	beurd
Refusé,	*refused.*	rifiouset
Changé,	*altered.*	alteurede
Idée,	*idea.*	aïd'ia
Attendre,	*to wait.*	tou ouét
Retenu,	*detained.*	ditainde
Puisque,	*since* ou *seeing that.*	since siingne that

EXERCICE.

Viendrez-vous avec moi? Non, je ne viendrai pas, de peur qu'il vienne avec vous. Lisez cette leçon, afin que je puisse (*may*) la lire aussi bien que vous. Je vous attendrai jusqu'à ce que vous veniez. Où irons-nous? Voir l'oiseau que mon cousin a acheté. Est-il joli? Oui. Vous n'avez donc pas d'argent pour acheter un cheval et une voiture? Non. Puisque votre père est si riche, pourquoi ne lui en demandez-vous pas? Je ne puis pas lui en demander encore, attendu qu'il m'en a refusé plusieurs fois. Vous m'avez promis de venir, à moins que vous n'ayez changé d'idée. Si vous me promettez de venir, je vous attendrai.

VINGT-ET-UNIÈME LEÇON.

u ʼ aï i .
| Look at | the fire that sweeps over
Regardez feu qui balaye entièrement

z c . i
those immense′ prairies destroying the
ces en détruisant

eu i . c aï
grass, but leaving the ashes to fertilize
herbe, mais en laissant cendres fertiliser

ï z .
the soil. There are the prairies on
Là en

eu e
fire of Illinois State. Its sur′face is
Sa

ou dj
| every where | level, the margins | of the |
partout de niveau, bords des

tc iou eu a ou
rivers are of rich allu′vion bounded at
sont alluvion bornés

a little distance by bancs which are at
petite *(des)* digues qui

a ï . .
the height of about one hundred and fifty
hauteur environ cinquante

. ou
feet | spreading out | into | table-lands. |
pieds se répandant en plateaux.

. s ´
The climate is healthy, except in the
salubre, excepté

ou o âu i . é
vicinity of swamps. Chica´go, near Lake
proximité marécages. près du

Michigan is the most important town of
plus importante

Illinois. It is seen every day a great
chaque jour

number of | steam-boats, | ships and
bateaux à vapeur, navires

aï ou . o
brigs arriving in its wharves.
bricks arrivant quais.

Notes explicatives.

Arriver, { *to arrive.* / *to happen.*

Remarque. *Arriver* se traduit par *to arrive*, lorsqu'il signifie parvenir à un lieu où l'on voulait aller ; par *to happen*, en parlant des accidents et des événements de la vie à venir.

Pouvoir, { *can, could.* / *may, might.*

Remarque. *Can*, dont l'imparfait est *could*, marque la possibilité et le pouvoir physique ; *may*, dont l'imparfait est *might*, marque la permission, la probabilité et le pouvoir moral.

Savoir, { *to know**. / *can**.

Remarque. *Savoir*, se rapportant à un verbe à l'infinitif, se traduit par *can ;* dans tout autre cas, par *to know*.

Savez-vous parler anglais? *can you speak english?*

Cela vaut cinq francs,	*that is worth five francs.*
Je ne fais que d'arriver,	*I have but just arrived.*
De la place,	*place.* / *room.*
A qui,	*whose.*

Remarque. *A qui*, suivi du verbe *être*, se traduit par *whose*, et le nom suit immédiatement.

A qui est cette maison? *whose house is this?*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Après,	*after.*	afteur
Répéter,	*to repeat.*	tou ripite
Boucher,	*to stop.*	tou stop
Blâmer,	*to blame.*	tou bléme
Assassiner,	*to murder.*	tou meurdeur
Enfoncer,	*to break open.*	tou brék opeun
Près de,	*near.*	nir
Une place,	*square.*	skouére
Promenades,	*walks.*	ouoks
Avant de,	*before.*	bifore
Commencement,	*beginning.*	biguinn-ingne

EXERCICE.

Dites-moi ce qui est arrivé dans votre maison? On a assassiné un homme. Comment a-t-on fait pour entrer? On a enfoncé la porte. Vous n'étiez donc pas encore arrivé de la campagne? Non, nous sommes arrivés trop tard. C'est un grand malheur. Pourquoi répétez-vous toujours la même chose? Parce que je veux parler. Le savez-vous maintenant? Non, répétez-le. Je vous le dirai demain. Pourquoi fermez-vous la porte de bonne heure? Si ce soir elle est fermée, je l'enfoncerai. Faites-moi de la place près de vous. Que voulez-vous faire? Je veux étudier ma leçon.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON.

i . . -
My dear friends we are now in the
chers amis

dj iou
largest State of the Union. | This one |
plus grand Celui-ci

i .
is called Missouri, very fertile indeed
en vérité

i .
and very rich in mineral resources. Here
minérales Ici

. .
| is found | lead, iron, coal, salt, zinc,
on trouve plomb, fer, charbon, sel,

eu e eu
antimony, plum′bago, silver, cop′per and
antimoine, plombagine, argent, cuivre

aï
marble. The lead mines are found in
marbre.

ou c k a ou i . .
Washington county near the sources
près de les

of a branch | of the | Merrimac. For
branche du Pour

extent and richness of iron ore, | there is |
étendue richesse de fer minerai, il y a

eu aï
nothing like this in the known world.
rien comme ceci dans connu monde.

dj a ou ou
In Saint-Genevieve county are quarries
carrières

aï dj
of fine marble and large caverns filled
remplies

z ce
with beautiful | snow-white | sand adapted
neige blanc sable propre

to the manufacture of | flint-glass. |
à la cristal.

Notes explicatives.

Par jour, *a day.*

Remarque. En anglais, on emploie l'article indéfini *a* dans le sens de *each* et de *by ;* de même devant les noms de poids et de mesures.

Le mois prochain, *the next month.*

Sur, { *upon.* / *on.* / *over.* }

Remarque. La préposition *upon* marque l'élévation : elle est composée de *up* (*en haut*), et de *on* (*sur*) ; *on*, qui touche le sol, et *over*, qui domine, qui est tout-à-fait au-dessus.

Voler, { *to fly.* / *to steal.* / *to rob.* }

Remarque. Le premier signifie voler dans l'air; le second s'emploie en parlant d'un objet volé, et le troisième ne peut s'employer que quand on parle de la personne à qui on a volé.

Il m'a volé ma...,	*he has stolen my...*
Il a été volé,	*he has been robbed.*
L'oiseau vole,	*the bird flies.*

Ce n'est pas encore à vous de parler,	*it is not yet your turn to speak.*
Se débarrasser de quelqu'un,	*to get rid of one.*
Chez qui achetez-vous ?	*where do you buy your?*

Empêcher, { *to prevent.* / *to hinder.* }

Remarque. *To prevent* signifie empêcher qu'une chose arrive, y apporter obstacle ; *to hinder* signifie obstruer, arrêter :

Cette voiture m'empêche de passer, *this coach hinders me to pass.*

Etouffer, { *to stifle.* / *to smother.* / *to choke.* }

Remarque. Les deux premiers s'emploient dans le sens de faire mourir en privant d'air : *to stifle* signifie, au propre, arrêter la respiration comme par de la fumée, et au figuré, réprimer une passion, une rébellion ; *to smother*, étouffer une personne par un moyen quelconque ; *to choke*, étrangler, boucher le canal de la respiration.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Perfectionner,	*to improve,*	tou improuve
Ensuite,	*afterward.*	afteurouards
Revenir,	*to return.*	tou riteurn
Monter à cheval,	*to ride *.*	tou raïde
Monter,	*to go up.*	tou go eup
Descendre,	*to go down.*	tou go daoun
Emporter,	*to carry off.*	tou karri of
Angleterre,	*England.*	ing-land
France,	*France.*	france
Rossignol,	*nightingale.*	naïte'ineguéle
Arbre,	*tree.*	tri
Sol,	*ground.*	graound

		Prononciation figurée.
Chemises,	*shirts.*	cheurtz
Caleçons,	*drawers.*	drâ'eurz
Pantalons,	*pantaloon.*	pantaloun
Cravates,	*cravats.*	cravatz

EXERCICE.

Où irez-vous l'année prochaine? J'irai en Amérique. Savez-vous parler anglais pour aller dans ce pays? Oui, et je me perfectionnerai. Où irez-vous ensuite? Je reviendrai en France. Posez votre livre sur le plancher, maintenant prenez-le et posez-le sur la table. Où est-il maintenant? Il est sur les autres. Le rossignol est sur l'arbre; la chemise, la cravate et les pantalons sont sur la chaise. Montez, mon garçon; ma mère veut vous donner un morceau de pain. Montez-vous souvent à cheval? Oui, très-souvent. Emportez ce livre. Où faut-il le mettre? Sur la table de la salle à manger.

VINGT-TROISIÈME LEÇON.

In the mineral district of Missouri are
minérales régions

found extensive beds of red marl forming
vastes lits rouge marne formant

iou
a rich manure for the lands. The climate
engrais terres.

i i i é
is remark'ably serene' and tem'perate and
remarquablement pur tempéré

k eu tchieu
well adapted to the cul'ture of grain and
propre du

k eu
raising of cattle. The principal ag'ricul-
à élever bétail. agrico-

tchiou eu
tural productions are corn, hemp and
les blé, chanvre

i .
tobacco. The prairies feed immense herds
nourrissent troupeaux

of cattle, hogs and horses. | I intend |
J'ai l'intention

i é
now to relate you something about
relater quelque chose concernant

i ou
Santa-Fe in New-Mexico. I will begin
Nouveau-Mexique.

at the next lesson.

Notes explicatives.

Siffler, { *to damn.* / *to whistle.* / *to hiss.* }

Remarque. Le premier s'emploie en parlant d'une pièce qui a été sifflée ; les deux autres s'emploient dans le sens propre.

On, { *one.* / *we.* / *they.* / *people.* }

Remarque. On exprime le pronom *on* par *one* dans les phrases proverbiales ; par *we*, lorsqu'on veut donner à la phrase un sens plus étendu, et que le sens s'applique à la personne qui parle aussi bien

qu'aux autres ; par *they*, lorsque *on* ne se rapporte qu'à un certain nombre d'individus ; par *people*, lorsque *on* signifie la foule, les gens, le monde.

On doit aimer les parents,	*one should love parents.* *we should love parents.*
On parle dans la chambre,	*they speak in the room.*
On court dans la rue,	*people run in the street.*
Tout le monde,	*every body.* *every one.*
Plume,	*feather.* *pen.* *quill.*

Remarque. Le premier signifie plume qui orne l'oiseau ; le second, plume taillée pour écrire ; le troisième, la plume d'oie non taillée.

Une main,	*a hand.* *a quire.*

Remarque. Le premier se dit en parlant d'une des parties du corps ; le second, d'une main de papier.

Monde, Univers,	*world.*
Joueur.	*gambler.* *gamester.* *player.*

Remarque. Le premier s'emploie dans le sens de mauvais joueur, d'un filou ; le second, en parlant d'un joueur qui est passionné pour le jeu ; le troisième, en parlant d'un joueur de profession.

Chacun,	*every one* *every body.*
Chaque,	*each.* *every.*

Remarque. *Each* sert à désigner chaque chose ou chaque personne dans un sens particulier, individuel, et le verbe et le pronom qui suivent se mettent au singulier. Lorsque *chaque* est pris dans un sens collectif, il se rend par *every* ou *every one*.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Comédie,	*comedy.*	comedi
Acteur,	*player.*	plé-eur
Actrice,	*actress.*	ak'tress
Corridor,	*lobby.*	lob'i
Théâtre,	*theatre.*	thi'a-teur
Toile,	*curtain.*	keurten
Décorations,	*scenery.*	si'ner-i
Mari,	*husband.*	heusband
Malade,	*ill.*	ill
Chez qui,	*to whom.*	tou ououm
Marchand de papier,	*stationer.*	sté'cheuneur
Chez vous,	*at your house.*	at your haouse
Rit,	*laughs.*	lafs
Semaine,	*week.*	ouik
Prochaine,	*next.*	next
Feuille d'arbre,	*leaf of a tree.*	life ov é tri
Feuille de papier,	*sheet of paper.*	chite ov pé'peur

EXERCICE.

La pièce qu'on a jouée hier au soir a été sifflée. Connaissez-vous l'acteur ? Oui, c'est un jeune homme de ce pays ; tout le monde le connaît. Qui a pris cette main de papier ? Ce sont mes sœurs; chacune en a pris une feuille. Où avez-vous mis cette plume ? Dans la main. Il y a une jolie plume sur ce chapeau. Voulez-vous jouer avec moi ? Non, parce que vous êtes trop joueur ; je vous ai vu jouer avec ce filou. Je ne le connaissais pas. C'est le plus grand mauvais joueur du monde. Il rit toujours lorsqu'il gagne ; il ne vous faut pas jouer avec lui. Prenez cette feuille de papier et écrivez. La semaine prochaine j'irai à Paris. Connaissez-vous le marchand de papier qui demeure dans votre rue ? Oui, je le connais; il est malade depuis l'autre semaine. Chez qui demeure-t-il ? Chez l'acteur du petit théâtre.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON.

. eu é eu
It hap′pens very often that the traders
Il arrive très souvent que marchands

é dj
of *Santa-Fe* are attacked by the sav′ages
attaqués sauvages

when they arrive in the centre of the
lorsqu' ils arrivent

k eu
country. The Indians come in number
viennent nombre

a ou ou
mounted on swift horses and armed with
montés rapides chevaux armés

i . . aï é
spear, arrow and rifle. The trade with
lances, flèches carabines. trafic

i hi
Santa-Fe in *New-Mexico* is for a spe′cie
espèce *de*

iou tc é
wool and mules in exchange′ for cotton
laine échange

u z
and woollen goods. The capital of that
de laine marchandises.

State is found on the Missouri river a

eu é
little above′ the mouth of the Osage.
au-dessus de embouchure
dj
Jafferson is the name of the capital.

Notes explicatives.

Connaissance, { *knowledge.* / *acquaintance.* / *learning.* }

REMARQUE. Connaissance, faculté, notion qu'on a de quelque chose, se traduit par *knowledge;* il n'a pas de pluriel ; par *acquaintance,* en parlant de la liaison, de la fréquentation qu'on a avec quelqu'un ; par *learning*, en parlant du savoir, de l'intelligence.

Un corset, *a pair of stays.*

REMARQUE. Le mot *corset* en anglais n'a pas de singulier, et se traduit mot à mot par : *une paire d'étais.*

Ce n'est que, *it is but.*

REMARQUE. Lorsque la négation en français est suivie de la conjonction *que,* on la traduit par *but.*

Tout-à-l'heure, { *presently.* / *just-now.* }

REMARQUE. Le premier s'emploie dans un temps futur ; le second, dans un temps passé.

Mon ami viendra tout-à-l'heure, *my friend will come presently.*
Il était ici tout-à-l'heure, *he was here just-now.*

On dit que, *it is said.*
On trouve la capitale, *the capital is found.*

REMARQUE. Lorsque *on* est sujet d'un verbe actif suivi d'un régime direct, on commence par ce régime, et on fait précéder le participe passé du verbe de la troisième personne du singulier de l'auxiliaire

être; et lorsque *on* est sujet d'un verbe suivi de *que*, on met le verbe au passif précédé de *it is* au présent et de *it was* au passé.

Spectacle,	*spectacle.* *play.* *show.* *sight.*

Remarque. Le premier exprime ce qui frappe fortement la vue; le second, une pièce de théâtre, représentation; le troisième se dit d'un spectacle public; le quatrième, d'un coup d'œil.

Lunettes,	*spectacles.*
Fille,	*daughter.* *girl, lass, maid.*

Remarque. *Fille*, l'opposé de *fils*, se traduit par *daughter* et par *girl* l'opposé de garçon. *Lass* signifie jeune fille, l'opposé de *lad*, jeune garçon; *maid*, fille non mariée, l'opposé de *bachelor*, célibataire.

Quelle heure est-il? *what o'clock is it.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Paire,	*pair.*	per
Bruit,	*noise.*	noïze
Moment,	*moment.*	moment
Fini,	*finished.*	finichet
Dix.	*ten.*	ten
Attendu,	*waited.*	ouêted
Aussi,	*also.*	âulso
Au soir,	*night.*	naïte
Epingle,	*pin.*	pine
Espion,	*spy.*	spaï
Partir,	*to set off.*	tou set off

EXERCICE.

Avez-vous beaucoup de connaissances? J'en ai beaucoup. C'est un homme de beaucoup de savoir. Oui, il a de grandes connaissances.

Savez-vous si mon frère connaît ce Monsieur qui a tant de savoir ? Oui, il m'a dit qu'il le connaissait. Combien coûte une paire de bottes à Paris ? Je ne le sais pas. Qui fait du bruit ? ce sont les enfants de mon frère. Auront-ils bientôt fini ? Dans un moment. Où êtes-vous allé hier au soir, nous vous avons attendu ? Nous étions chez le libraire. Connaissez-vous ce mouchard qui vient tous les soirs au café ? Oui, il partira bientôt, parce qu'il est trop connu. Tout le monde le connaît.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON.

ou aï eu
You can see in that vast wilderness of
pouvez voir ce vaste désert

the Missouri, inhab'ited only by different
habité seulement différentes

ou . . âu ou i
tribes of Indians who are always roving
tribus qui toujours errantes

k a ou
over the extensive prairies; countless
vastes innombrables

ô eu i . ou aï
droves of buf'falo, elk, deer and wild
troupeaux buffles, élans, daims sauvages

eu aï ou
horses. Turn your eyes towards the west
chevaux. Tournez vos yeux vers ouest

aï
and admire the Rocky Mountains with
admirez

eu tchiou
their tops covered with a perpetual
sommets couverts perpétuelle

ce •
snow. | It is | there where they found
neige. C'est là où ils trouvent

•
the griz´zly bear. It is the largest and
grisâtre ours. plus grand

• aï
fiercest animal of its kind. The white
plus féroce son espèce.

e eu z i dj eu z
traders visiting those re´gions are bar´-
marchands visitant ces tro-

eu
tering with the Indians for the skins of
quant peaux

• i • eu
bears and beavers.
castors.

Notes explicatives.

Ma montre ne va pas pas bien,	*my watch does not go well.*
Elle est dérangée,	*it is out of order.*
Elle avance,	*it gains.*
Elle retarde,	*it looses.*
Il est neuf heures,	*it is nine o'clock.*
Seul,	{ *only.* *alone.*

Remarque. Lorsque *seul* est immédiatement suivi d'un nom ou du mot *one*, il se rend par *only ;* et par *alone,* lorsqu'il signifie *seul,* sans compagnie.

Un seul garçon,	*one only boy.*
Il est seul,	*he is alone.*

Le seul,	*the only one.*
Les seuls,	*the only ones.*

Remarque. C'est ainsi que se traduisent ces mots, lorsqu'ils ne sont pas suivis des noms auxquels ils se rapportent.

Porter,	*to bring.* *to carry.* *to bear.* *to wear.*

Remarque. Porter un fardeau, se traduit par *to carry, to bear;* porter, dans le sens de transporter une chose d'un lieu et la mettre dans un autre, se traduit par *to bring*; porter, en parlant des habillements qu'on a sur soi, se traduit par *to wear.*

Chercher,	*to seek.* *to look for.* *to fetch.*

Remarque. *To seek*, courir après, faire des recherches, chercher à tromper quelqu'un ; *to look for*, chercher ce qu'on a perdu ; *to fetch*, aller chercher pour amener, apporter.

Sur le point, Environ, Concernant,	*about.*
Par où,	*which way.* *by which way.*
Donner un coup de pied,	*to kick.*
Aller à cheval,	*to ride on horseback.*
Aller à pied,	*to go on foot.*
Aller en voiture,	*to ride in a carriage.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
De sorte que,	*so that.*	so zhat
D'abord,	*at first.*	at feurst
Promenade,	*walking.*	ouâkingne
Par rapport à,	*with respect to.*	ouith rispekt tou
Par ici,	*this way.*	zhis oué
Par là,	*that way.*	zhat oué

		Prononciation figurée.
Après,	*after.*	afteur
Lettre,	*letter.*	lett'eur
Poste,	*post-office.*	post-office
Paquet,	*bundle*	beund'eul
Fatigué,	*tired.*	taïret
Trouver (dans ce sens se dit),	*to think.*	tou think
Difficile,	*difficult.*	diffi-keult
Sur vous,	*about you.*	abaout you
Habit,	*coat.*	kot

EXERCICE.

Savez-vous où est la poste? Oui, Monsieur. Prenez la lettre qui est sur la table et apportez-la à la poste. Qui a porté ce livre? Un étranger. De sorte que nous ne le connaissons pas. Non, mais je l'ai vu. Où passons-nous, par ici ou par là? Si nous marchons à pied, nous serons bien fatigués. Allez-vous souvent à la promenade à cheval? Non, j'y vais en voiture. De quel côté irons-nous? Par ici. Avez-vous étudié l'allemand et l'anglais? Oui. Que trouvez-vous de plus difficile? Par rapport à la grammaire, l'allemand est plus difficile. Combien de temps avez vous appris l'anglais? Quatre ans. Je suis sur le point d'aller à Londres pour me perfectionner.

VINGT-SIXIÈME LEÇON.

eu eu
Many white trappers and hunters live
Plusieurs trappeurs (1) chasseurs vivent

aï é
like the Indian, in those places and are
comme le Indien, lieux sont

(1) On appelle les *chasseurs* du nord de l'Amérique *trappeurs;* ce sont des blancs qui passent une partie de leur vie dans les savanes.

i ou i .
without settlements frequently for years
sans établissements fréquemment pendant (*des*) années

ô .
and roam | from place to place, |
errent d'un endroit à l'autre,

ou eu é
| in quest | of buffalo and game. After-
à la recherche gibier.

i eu
wards they return to Saint-Louis, the
reviennent

eu
largest town and the centre | of the | fur
du feutre

.
trade of *Santa-Fe*. This town is built on
commerce

aï i . ne
a fine slope on the Mississipi, seventeen
belle pente sur (*ă*) dix-sept

aï i .
miles below the mouth of the Missouri,
au-dessous de l' embouchure

i .
at one | of the | most convenient | steam-
un des plus commodes bateau

.
boat | landing on the river. The amount
à vapeur débarcadère total

. . .
of the population is eighty two thousand
quatre-vingt deux mille

.
souls.
âmes.

Notes explicatives.

Comment trouvez-vous mon chapeau ?	*how do you like my hat ?*
Que trouvez-vous de plus joli ?	*what do you think prettiest ?*

A mon père, — *my father's.*

REMARQUE. Dans ces sortes de phrases, la *possession* est indiquée par (l'*s*) et la préposition se supprime.

Les autres pays, — *the other countries.*

REMARQUE. *Other*, suivi d'un nom, ne prend pas la marque du pluriel.

Quand,
Lorsque, } *when.*

REMARQUE. Après *when*, *as soon as*, *as long as*, *till*, *while*, *after*, *before*, les Anglais emploient le présent de l'indicatif au lieu du futur.

Beau, belle, — *handsome.*

REMARQUE. Cet adjectif, quoique de deux syllabes, prend la terminaison *er* au comparatif et *est* au superlatif.

Un champ long de quatre cents pieds, et large de deux cents,	*a field four hundred feet long, and two hundred wide*

REMARQUE. Les adjectifs de dimension se placent après le substantif, et la préposition *de* se retranche.

Sa cour a dix pieds de long sur dix de large,	*his yard is ten feet long by ten feet wide.*

Dans ces sortes de phrases on change le verbe *avoir* en *être*, et on traduit la préposition *sur* par *and* ou par *by*.

Gens, — *people.*

REMARQUE. *People* n'a pas de pluriel.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Souvent,	*often.*	ofeun
Souper,	*supper.*	seup-peur
Lit,	*bed.*	bed
Jardin,	*garden.*	gard-en
Casquette,	*cap.*	cap
Bottines,	*half-boots.*	haf-boutz
Talon,	*heel.*	hil
Cher,	*dear.*	dir
semelle,	*sole.*	sole
Chaussettes,	*under-stockings.*	eund'eur stokingne

EXERCICE.

Cette maison est à mon père et celle-là à ma mère. Avez-vous été en Amérique? Oui, j'y ai été. Avez-vous été dans les autres pays de l'Amérique du Sud? Non. Quand vous irez au Mexique, vous apprendrez l'espagnol. Pensez-vous y aller bientôt? L'année prochaine. Aussitôt que je saurai l'espagnol, j'apprendrai l'anglais. Durant votre souper, j'étudierai ma laçon. Avez-vous un bon lit dans cette maison? Oui, et un joli jardin aussi. Combien vous coûte cette casquette? Pas cher. Les talons de vos souliers sont trop haut. Aimez-vous les grosses semelles? Non. Comment les trouvez-vous? Beaux. Ce jardin a plus de cinquante pieds de long sur vingt-cinq de large.

VINGT-SEPTIÈME LEÇON.

---

eu aï u eu

Now turn your eyes and | look upon |
considérez

ou

the great western part of the Union.
de l'ouest partie

. i c u aï
Follow me and we shall soon arrive at
Suivez- moi bientôt (1)

eu tc .
Columbia the chief river of Oregon
principale

ter′ritory. It extends from | Rocky Moun-
territoire. `Elle s'étend depuis les Montagnes ro-

ô h eu
tains | | to the | Pacific O′cean. Farther
cheuses jusqu'à l' Plus loin

ou ou iou .
towards west are the blue mountains. The
vers bleus

a ou
finest part of the Oregon is the coun′ty
province

aï ou ou k é dj
lying westward of the cascade Range.
reposant au couchant

tchiou é dj aï i .
The pas′turage is excellent, | pine-trees |
pâturage (*des*) pins

. aï ô .
of great size grow on the banks of the
dimensions croissent rives

Columbia river some of them have two

i . aï . .
hundred and fifty feet high. The climate
hauteur.

(1) Les adverbes de temps se placent avant le verbe, excepté avec l'auxiliaire *être*.

aï eu iou
is milder than in the same lat'itudes on
plus doux que même
i
the eastern.

Notes explicatives.

Aller — voir, *to go and see.*

REMARQUE. L'infinitif, employé avec les verbes de mouvement, doit être précédé de la conjonction *and* au lieu de *to*.

Tout de suite, { *directly.* *immediatly.* }

Cent, *hundred.*

REMARQUE. *Hundred* ne prend pas la marque du pluriel, excepté lorsqu'il est employé dans un sens vague.

Des centaines, *hundreds.*

Tirer, { *to pull, to draw.* *to pull off.* *to shoot off, to fire.* *to draw, to cast.* }

REMARQUE. Le verbe *tirer* se traduit par les deux premiers, en parlant des chevaux qui tirent une voiture ; le second, dans le sens d'*arracher* ; les deux troisièmes, en parlant d'une arme à feu ; les deux quatrièmes, en parlant des choses qu'on fait au hasard, comme le sort, la loterie.

De — à, *from — to.*

REMARQUE. C'est ainsi que se traduit *de* et *à*, lorsque la phrase marque le point de départ :

De Toulouse à Paris, *from Toulouse to Paris.*

Dans,	*in.* / *into.*

REMARQUE. *In* marque le repos, et *into* le mouvement dans un lieu.

De,	*with.*

REMARQUE. Ordinairement *de* se traduit par *with*, après les participes et les adjectifs verbaux.

Remonter,	*to wind* * *up.*

REMARQUE. En parlant de remonter une montre, une horloge, une pendule.

Régler,	*to regulate.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Professeur,	*teacher.*	titcheur
Mort,	*dead.*	dêd
Fusil,	*gun.*	gueun
Bottes,	*boots.*	boutz
Menuisier,	*joiner.*	joïneur
Boutique,	*shop.*	chop
Retarde,	*looses.*	louzes
Avance,	*gains*	guenz
Horloger,	*clock-maker.*	clok-mekeur
Clef,	*key.*	ki
Montre,	*watch.*	ouatche

EXERCICE.

Allez à la maison voir qui me demande ; je crois que c'est l'ami de votre professeur. Non, Monsieur, c'est le menuisier qui vient chercher la table. Allez voir si l'horloger a pris ma clef. Votre montre retarde et la mienne avance toujours. Monsieur l'horloger, remontez ma montre, s'il vous plaît. Où avez-vous mis la clef ? Je l'ai perdue. Il vous faut en acheter une autre. Je viens de chez votre cousin. L'avez-vous vu ? Non, on m'a dit qu'il était mort depuis deux jours. Avez-vous parlé avec sa mère? Non, elle est partie pour Paris, et elle ne reviendra que dans huit jours. Entrez dans ma chambre.

VINGT-HUITIÈME LEÇON.

i
The Oregon ter′ritory belongs to the
territoire appartient
i . . . . i .
Americains, since the year eighteen
depuis année

hundred and fourty six. The Hudson's
quarante
aï
Bay company had since longtime esta-
compagnie avait depuis longtemps éta-
c é a ou z é e
blished | trading houses | in va′rious
bli des maisons de commerce dans diverses
eu eu
part of the ter′ritory. The num′ber of
parties territoire. nombre
ou s a ou z
the inhab′itants are twenty thousand In-
habitants (*de*) vingt mille
é eu
dians, six thousand Americains tra′ders
marchands
tc
attached to the | Hudson's Bay | company.
attachés à la de la Baie d'Hudson (1) compagnie.

(1) Se rappeler de la manière de former le génitif en anglais.

Oregon, the capital, stand in a fertile
est

ô
valley | at the | falls of Willamette river.
aux chutes

u eu dj
| Look at | yonder under those large
Regardez là-bas sous ces grands

i . che eu i . tc
trees a Missi'onary preaching to the
arbres missionnaire prêchant

Indians.

Notes explicatives.

J'aime la façon de votre habit,	*I like the make of your coat.*
De,	*from.*

Remarque. La préposition *de* se rend par *from*, lorsqu'elle marque la séparation, le point de départ; et par *of*, lorsqu'il s'agit de possession.

Lui parler,	*to speak to him.*
Lui écrire,	*to write to him.*

Remarque. Après ces verbes, on met la préposition *to* avant le régime personnel.

Depuis,	*this.*

Remarque. *Depuis* se traduit par *this*, lorsqu'il a rapport à un espace de temps qui continue de durer; au pluriel, *these.*

Je suis à Toulouse depuis dix ans,	*I have been at Toulouse these ten years.*
Depuis que,	*since.*

Remarque. En anglais, on peut sous-entendre *depuis que* (*since*).

Il y a huit mois qu'il est parti, *it is eight months he set off.*

Se rappeler, { *to remember* ou *to recollect.*

(Voir le ***Précis de la Syntaxe anglaise***, pour connaître les verbes qui, en français, sont réfléchis, et non en anglais.)

Fâché, { *angry with.* *sorry for.*

REMARQUE. *Fâché*, être en colère contre une personne, se dit *angry with;* et par *sorry for*, si on a du chagrin, du regret.

Fâcher, { *to make angry.* *to vex.*

REMARQUE. Mettre quelqu'un en colère, se rend par *to make angry;* mais causer de la peine, du déplaisir à ce quelqu'un, par *to vex.*

Mon jour de fête, *my birth day.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Demander,	*to ask for.*	tou ask for
Empêcher,	*to hinder from.*	tou hinn'deur from
Vis-à-vis,	*opposite.*	op'pozite
Cordonnier,	*shoemaker.*	chou-mékeur
Demeure,	*lives*	livez
Rue,	*street.*	strît
Façon,	*make.*	méke
Payez,	*pay.*	pé
Surtout,	*especially.*	especheʹalli
Assez cher,	*dear enough.*	dir ineuf
Prix,	*price.*	praïce
Cadeau,	*present.*	pres-ent
Propriétaire,	*landlord.*	land-lorde
Pressé,	*in hurry.*	ine heurri

EXERCICE.

J'achète mes souliers chez le cordonnier qui demeure snr la place. Aimez-vous la façon de mes bottines? Oui; combien les payez-vous? Cher. Combien? Quinze francs. Pas si cher. Demandez le prix à mon frère. Le mauvais temps m'empêche de sortir, j'irai demain. Voulez-vous venir avec moi, nous irons chez le propriétaire de la maison; je veux lui faire un présent. Il sera content, parce qu'il aime l'argent. Vous êtes bien pressé? Oui, surtout aujourd'hui. Etes-vous fâché avec votre ami? Lequel? Celui qui demeure dans la rue B. Je ne suis pas fâché avec lui; mais je veux le faire fâcher. Dites-moi, je vous prie, quel sera le jour de votre fête? Dimanche prochain; et celle de votre mère? Le mois prochain.

THÈMES

SUR LES VINGT-HUIT VERSIONS.

1.

Où est votre frère maintenant? Il est au Mexique. Avec qui? Avec notre oncle. N'aimeriez-vous pas mieux aller aux Etats-Unis qu'au Mexique? Dans les deux pays. Quelle ville du Mexique connaissez-vous, mon garçon? Aucune. Comment s'appellent les Mexicains en anglais? Dites-le-moi. Est-ce un pays bien commerçant? Pas autant qu'il pourrait l'être. Connaissez-vous les Antilles? Oui, Monsieur. Où sont-elles? A l'entrée du Golfe du Mexique. Que remarque-t-on dans ces îles? Les productions les plus riches du tropique; le climat tempéré par l'air des montagnes et la brise délicieuse de la mer.

2.

Où irons-nous demain? Nous irons dans ce grand vaisseau et nous ferons voile pour l'Amérique. Vous devez beaucoup aimer l'Amérique, vous en parlez toujours? Oui, mon ami, parce que j'y ai resté long-

temps. Quels sont les pays que vous connaissez? Je connais le Mexique et les Etats-Unis surtout (*particularly*). Parlez-nous du Mexique, on dit que c'est un magnifique pays. Oui, mes enfants, il est très-remarquable par ses riches mines d'argent, par la variété de son climat et de ses *productions*. Que cultive-t-on principalement dans ce pays? Le coton, le sucre, l'indigo, le bananier, la cochenille et toutes les plantes tropicales. Dans quel endroit cultive-t-on les plantes tropicales? Sur les côtes.

3.

Où cultive-t-on les grains et les fruits européens? Sur les plateaux. Comment s'appelle la boisson des Mexicains? Pulque. Avec quoi la fait-on? Avec le jus de l'aloès. Quels sont les articles fabriqués par les Mexicains? Les Mexicains se fabriquent l'argenterie, la bijouterie, les voitures, la poterie, et les marchandises grossières en laine et en coton. Qu'était le Mexique autrefois? C'était une colonie espagnole. Comment s'appellent les descendants des blancs et des Indiens? Métis. Des blancs et des nègres? Mulâtres. Des nègres et des Indiens? Zambos. Comment s'appellent les fils des Européens nés dans le pays? Créoles.

4.

Comment s'appelle la capitale du Mexique? *Mexico*. Avez-vous vu la grande place? Oui. On dit que c'est la plus belle du monde. La *position* de la ville est magnifique; elle est sur un plateau à sept mille pieds au-dessus de la mer, au centre d'une vallée délicieuse, et bordée vers le sud par des montagnes élevées. N'est-elle pas entourée de lacs? Oui, par des lacs magnifiques. Avez-vous vu les belles fontaines et les belles églises? Oui. Quelle est la seconde ville du Mexique? *Puebla* est la seconde ville de ce pays splendide. Connaissez-vous aussi *Vera-Cruz?* Certainement; mais je n'aime pas cette ville à cause des maladies. Je crois qu'il vaut mieux aller visiter le Texas. Là, on ne connaît pas la fièvre jaune (*yellow fever*).

5.

Vous connaissez le Texas, n'est-ce pas? Que fait-on au Texas? On chasse, on monte à cheval, on se promène en voiture. Quels sont les animaux que vous avez vus là? J'ai vu des troupeaux de buffles rôder

sur des prairies immenses. Comment les chasse-t-on ? Avec des lances et des flèches. Quelles sont les îles des Antilles que vous connaissez? Je connais les îles de la Bahama. Y en a-t-il beaucoup? Oui, elles sont très-nombreuses. Sont-elles dangereuses? Oui. Occasionnent-elles des naufrages? Oui. Les naufrages sont si nombreux dans le canal, que les habitants sont presque tous occupés à sauver les naufragés. Aimez-vous la soupe à la tortue? Oui. Si vous l'aimez, il vous faut aller sur les côtes de Cuba.

6.

Dans l'île de Cuba, il y a beaucoup de Tabac, n'est-ce pas? Il y en a beaucoup, et c'est le meilleur. Les Européens estiment beaucoup ce tabac ; ils fument beaucoup de cigarres de la Havane. Le port de la Havane est-il profond? Oui, il est très-profond et très-grand. *Principe* est une ville mal bâtie, n'est-ce pas? Oui, mais très-commerçante. J'aimerai d'aller dans la Louisiane. Cependant vous m'avez dit que vous aviez peur de la fièvre jaune (*yellow fever*). C'est vrai, mais j'irai avec beaucoup de plaisir. Partons pour la Louisiane. Dans la Nouvelle-Orléans, on parle français, anglais, allemand et espagnol.

7.

On dit que les bords du Mississipi sont beaucoup plus bas que la surface de l'eau. Oui. De sorte que, pour voir les bateaux à vapeur qui descendent le fleuve, il faut lever la tête au lieu de la baisser. Oui, mon ami, c'est le contraire en France et dans presque tous les autres pays, excepté en Hollande. Que produit la Louisiane? Elle produit du sucre, beaucoup de coton, du riz, du blé et du tabac. Est-ce que le tabac de la Louisiane est aussi bon que celui de Cuba? Non, il n'est pas aussi bon. Fait-on des cigarres dans la Louisiane? Oui, il y a de grandes fabriques. Quelle est la capitale de cet Etat? La Nouvelle-Orléans, jusqu'en 1849; mais maintetnant c'est Bâton-Rouge. Combien y a-t-il de la Nouvelle-Orléans au golfe du Mexique? Cent milles.

8.

Combien y a-t-il de bateaux-plats dans le port de la Nouvelle-Orléans? Je crois qu'il y en a deux mille. Combien de bateaux à

vapeur? Soixante. Et de navires? Des centaines. A quelle époque commence la fièvre jaune? Au commencement du mois de mai. Est-ce une maladie dangereuse? Oui, surtout pour les pauvres. L'avez-vous eue? Oui, je l'ai eue. L'a-t-on plusieurs fois? Non, une seule. Où l'avez-vous eue? A la Nouvelle-Orléans. Que remarque-t-on à Bâton-Rouge? Un poste militaire, parce que c'est la capitale de l'Etat et la résidence du gouverneur. Chaque Etat a-t-il un gouverneur? Oui. Où irons-nous maintenant? Nous irons dans les Etats de l'ouest.

9.

Comment appelez-vous cet Etat? C'est le Tennessee, qui autrefois appartenait au nord de la Caroline. On m'a raconté que les premiers colons furent sévèrement attaqués par les Indiens. Oui, ils eurent de sanglantes luttes à supporter. Les Indiens assassinaient les familles des colons et brûlaient leurs chaumières. Quelle est la ville la plus grande de cet Etat? Nashville. Que trouve-t-on de remarquable dans cet Etat? On y trouve du plomb, du fer, du charbon, du sel et de la chaux. Où trouve-t-on presque tous les Indiens des Etats-Unis? Dans ce quartier. Sont-ils tous sauvages? Non, une partie s'est civilisée et l'autre est restée sauvage. Quels sont les noms de ces tribus errantes? Les Sioux, les Riccarees et les Black-Feet.

10.

La petite-vérole a enlevé dans l'Etat du Tennessee la plus grande partie des sauvages. Dites-moi, s'il vous plaît, quelle est cette belle ville sur les bords du fleuve? C'est la ville de Cincinnati. Comment s'appelle ce fleuve? Le Ohio. Que produit cet Etat? Du blé, du seigle, de l'avoine, du sarrazin, du tabac et des fruits; il y a aussi des chevaux, du bétail, des cochons, du fer et du charbon. Que fabrique-t-on dans cet Etat? Des marchandises en laine et en coton, et du papier. Nous arrivons à Cincinnati, la belle ville; les édifices paraissent nombreux. Quelle est cette boisson? C'est du whiskey. On dirait du cognac français. Oui, avec la différence que celui-ci est fait avec du seigle, et que l'autre est fait avec de l'eau-de-vie. Que remarque-t-on à Cincinnati? Des abattoirs où l'on tue des centaines de cochons (*pigs*) par jour.

11.

Connaissez-vous l'Etat du Michigan ? Oui, je connais la partie qui est située du côté du lac Supérieur. Le grand lac du Michigan est navigable ; on y voit de grands bateaux à vapeur transportant des émigrés d'un endroit à l'autre. C'est dans cet Etat que se trouve *Détroit*. Oui, mon ami, sur la rivière du même nom, et *Monroe* est près de l'embouchure du *River Raisin*. Partirons-nous bientôt ? Je suis fatigué ; cependant je voudrais savoir quelque chose des Illinois. Dans cet Etat, on brûle les prairies pour détruire l'herbe ; mais on laisse les cendres pour fortifier le sol. Le climat est sain, excepté du côté de *Chicago*. Cette ville est la plus importante de l'Etat. Allons visiter le Missouri. Quand partirons-nous ? Demain.

12.

Nous voici dans l'Etat le plus grand de l'Union. C'est le Missouri, pays riche et fertile. Il est très-riche surtout en plomb, fer, charbon, sel, zinc, antimoine, plombagine, argent, cuivre et marbre. Où trouve-t-on les principales mines de plomb ? Dans la province de Washington, près du Merrimac. Il n'y a pas un pays dans le monde qui fournisse des mines de fer plus riches que celles du Missouri. Où trouve-t-on les carrières de marbre ? Dans la province de Sainte-Geneviève ; on y trouve aussi de grandes cavernes remplies d'un sable blanc comme la neige. J'avais oublié de vous dire que dans cet Etat, il y a d'immenses lits de marne rouge qui sert d'engrais dans ces régions stériles. Y a-t-il beaucoup de prairies qui nourrissent des troupeaux de bétail ? Oui. Que fait-on de ce sable blanc comme de l'argent ? On s'en sert pour la fabrication du cristal.

13.

J'ai fait un voyage à *Santa-Fe*, dans le Nouveau-Mexique ; mais je vous assure qu'on s'expose beaucoup. Voici ce qui nous arriva : La caravane dont je faisais partie se mit en route de bonne heure et se dirigea vers le centre des prairies. Là nous fûmes attaqués par les sauvages, qui arrivaient de tout côté ; ils étaient montés sur des chevaux rapides, et armés de lances, de flèches et de carabines. Nous

avons tué aujourd'hui un ours gris. Regardez à gauche, et vous verrez les Montagnes Rocheuses avec leur sommet couvert de neige. Voulez-vous troquer (*exchange*) vos marchandises avec celles de cet Indien ? Oui, mais je veux les voir. Voici une peau d'ours et une peau de castor (*beaver*). Allez chercher les peaux de buffle et de daim (*deer*). Ces chasseurs blancs vivent comme les Indiens. Vous les voyez rôder d'un endroit à l'autre. Nous arriverons bientôt sur les bords du Columbia, la principale rivière de l'Oregon.

14.

Les pins, sur les bords de la rivière Columbia, sont très-hauts ; ils ont 250 pieds de hauteur. Je voudrais bien les voir. Pour les voir, il vous faut y aller. Depuis quand l'Etat de l'Oregon appartient-il aux Américains ? Depuis l'année 1846. Avez-vous visité les établissements de la Baie d'Hudson ? Oui. Combien y a-t-il de commerçants attachés à la compagnie de la Baie d'Hudson ? 6,000 Américains. Quelle est la capitale de ce pays ? L'Oregon. Où est-elle située ? Dans une vallée fertile, aux chutes de la rivière de Willamette. On voit dans ce pays beaucoup de Missionnaires prêchant sous de grands arbres. Les sauvages les entourent ; mais ils ne veulent pas se rendre. Ils craignent tous la petite-vérole. Ils meurent par milliers. Suivez-moi, nous arriverons bientôt à la cabane de cet Indien. Je n'ose pas y aller. Vous avez tort. Non, je crois que j'ai raison, parce que je sais que ceux de 'Oregon tuent les blancs.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON.

ou c . i ou
| I will show you | now the New-
Je vous montrerai

c ou aï
Hampshire that has acquired for its
acquis à cause de ses

lofty mountains and beautiful lakes the
élevées

é ou eu
name of the Switzerland of America.
Suisse

ou aï
The white mountains have six or
blanches ont

i . i .
eight peaks more than five thousand feet
huit pics pieds

i . eu i .
high. They are seen by sailors at sea
Elles vues (*les*) matelots

é aï .
many miles from the coast and their
plusieurs de

i aï ô .
name derive from the snow on their
neige

é
tops, which makes them white for ten
sommets, qui rend elles pendant dix

eu i

months in the year. | Do you see | them

mois dans année. Est-ce que vous voyez elles

a ou aï

yonder? How fine they are!

là-bas? Que (1) belles

Notes explicatives.

Mon chapeau vaut mieux, *my hat is better.*

Remarque. Le verbe *valoir*, devant le mot *mieux*, se rend par *to be* (*être*).

Celui qui, *he who.*

Remarque. *Celui, celle,* suivis d'un pronom relatif et se rapportant à des personnes, se rend par un pronom personnel. Au pluriel, *ceux qui* (*they who*).

Cela vaut, *that is worth.*

Remarque. *Valoir*, dans le sens de *avoir la valeur de,* se rend par *to be worth.*

Dans la main, *in your hand.*

Remarque. En anglais, en parlant des parties du corps, on emploie les adjectifs possessifs au lieu de l'article défini comme en français.

C'est celui, *it is he.*

Remarque. Lorsque *celui* se rapporte à une personne, il se traduit par *he* au nominatif, et par *him* à l'accusatif.

Cela m'est égal, *it is the same to me.*

Prix, { *prize.* / *price.* }

Remarque. *Prize* signifie *récompense*, et l'autre *valeur.*

(1) *Que* exclamatif, en anglais, se traduit par *how.*

Tailler une plume,	*to make a pen.*
Retailler une plume,	*to mend a pen.*
Le boire,	*drinking.*

Remarque. En anglais, le participe présent s'emploie souvent comme substantif.

Devoir, { *task.* / *duty.* }

Remarque. Le premier signifie devoir d'écolier; le second, le devoir moral.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Rêver,	*to dream* *.	tou drimm
Ivrogne,	*drunkard.*	dreunk-ard
Haïr,	*to hate.*	tou héte
Epeler,	*to spell.*	tou spelle
Lever,	*to rise* *.	tou raïse
Le matin,	*in the morning.*	ine theu morningne
Travailler,	*to work.*	tou oueurk
Dormir,	*to sleep.*	tou slipe
Acheter,	*to buy* *.	tou baï
Mal,	*sore.*	sore
Revenir,	*to come back.*	tou keum bak

EXERCICE.

Vous haïssez le frère de mon cousin, n'est-ce pas? Lequel? Celui qui est en Amérique. Voulez-vous épeler votre leçon? Je ne puis pas, parce que je n'ai point de livre. A quelle heure se lève votre cousin? De bonne heure. Je me lève à cinq heures. C'est trop tard. Vous n'êtes pas laborieux. Il vaut mieux travailler que dormir. Savez-vous que votre oncle a été volé hier? Que lui a-t-on volé? De l'argent et sa montre. Il faudra qu'il en achète une autre. Oui, il partira demain pour la ville. Demeurez-vous loin de New-York? Oui, à vingt milles. Aujourd'hui, nous avons eu la visite de l'Anglais qui demeure chez ma tante. Savez-vous s'il reviendra? Non, il ne reviendra pas, parce qu'il est parti pour l'Amérique. Cela m'est égal.

TRENTIÈME LEÇON.

ou e e . .
The lake Winnipiseoges is a beautiful

ou o eu ou zeu
body of water, imbo′soming numerous
corps eau, embrassant

eu a ou
islands, and surrounded by a country
entouré

. i i
abounding in roman′tic scenery. We
abondant romantiques sites.

remark also the gap in the white moun-
remarquons aussi

k iou
tains for its pic′turesque scenery. | It is |
son pittoresque site. C'est

i . ô . i aï aï
a deep and nar′row defile, two miles
profond étroit défilé,

.
long, forming the only practicable road
seule route

. dj
for carriages across the mountains. This
voitures à travers

eu
State is visited every year by hundreds
visité chaque

aï k
travelers. They admire the magnif́icent
voyageurs. magnifique

a ou ou o c
prospect from the top of mount Was-
le point de vue depuis sommet du mont

é dj s
hington and the pasśage through the
à travers

aï a ou
gap and the | ride | round lake.
promenade à cheval autour du

Notes explicatives.

Qu'avez-vous?	*what is the matter with you?* *what have you in your hand?*

Remarque. La première manière s'emploie pour savoir ce que l'on a, ce qui fait mal ; tandis que l'autre s'emploie pour savoir ce que l'on possède.

Louer,	*to let, to rent.* *to praise.* *to hire.*

Remarque. *To hire*, signifie prendre à louage ; *to let* ou *to rent*, donner à louage ; *to praise*, faire des éloges.

Je le veux bien,	*with all my heart.*
Dur,	*hard.* *harsh.*

Remarque. Le premier est l'opposé de mou ; le second, se dit des sons des instruments, des paroles, du caractère, dans le sens de *dur*.

Manger,	*to spend.* *to eat.*

Remarque. Le premier s'emploie dans le sens de manger sa fortune, et l'autre dans le sens propre.

La bourse,	*exchange.* / *the purse.*

REMARQUE. Le premier se dit en parlant de la bourse, lieu où se réunissent les négociants ; l'autre, la bourse pour mettre la monnaie.

Fort, e,	*strong.* / *clever.*

REMARQUE. Le premier s'emploie pour la *force* du corps ; l'autre, en parlant du savoir intellectuel.

Se conduire, / Se comporter,	*to behave one's self.*
Une piqûre,	*a quilting.* / *a prick.*

REMARQUE. Le premier signifie *piqûre*, *couture ;* l'autre se piquer avec une épingle ou tout autre chose de pointu.

Cela se pourrait,	*that might happen.*
Moi je lui ai dit,	*I told him.*

REMARQUE. En anglais, on n'emploie jamais dans la même phrase deux pronoms de la même personne.

Je ne peux pas,	*I cannot.*

REMARQUE. Se rappeler que l'usage admet la liaison de *can* avec la négation *not.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Piano,	*piano.*	piano
Son,	*sound.*	saound
Fer,	*iron.*	aï'eurn
Acier,	*steel.*	stil
Fortune,	*fortune.*	fortchioune
Bras,	*arms.*	armz
Jambes,	*legs.*	legz
Epaules,	*shoulders.*	chouldeurz
Solide,	*solid.*	solid
Mériter,	*to deserve.*	tou dizerve.
Appartement,	*apartment.*	apart'ment
Régiment,	*regiment.*	red'jiment

EXERCICE.

Avez-vous acheté un piano français ? Oui, mais il a le son dur. Pensez-vous que les pianos allemands soient meilleurs ? Je ne le sais pas. Le fer est-il aussi dur que l'acier ? Non, l'acier est plus dur. Fait-on encore fortune en Amérique ? Non, il est aussi difficile de faire fortune en Amérique qu'en France. Cet Américain a mangé sa fortune dans peu de temps. Il doit avoir mangé de bonnes choses. Où est la Bourse dans cette ville ? Ici, Monsieur. Donnez-moi ma bourse, que je donne un shilling à ce garçon de café. Ce jeune homme doit être fort ; il a les bras et les jambes solides. Pensez-vous que ce professeur soit fort en anglais ? On le dit très-fort. Avez-vous des chambres à louer (*to let*) ? Oui, Monsieur ; en voulez-vous ? Non, je viens d'en louer (*hired*) une maintenant. Vous louez (*praise*) toujours ce garçon ? Oui, parce que je l'aime beaucoup.

TRENTE-ET-UNIÈME LEÇON.

c
In the New-Hampshire, the country
pays

eu
not far | from the | mountains is un′-
pas loin des on-

iou é z eu
dulating, farther | back | is hilly and
doyant, plus loin sur le derrière plein de collines

e tc . i
mountainous. The inhab′itants are chiefly
montagneux. principalement

eu é j . eu
far′mers and gra′ziers. There are sev′eral
fermiers herbageurs. diverses

manufacturing towns. The finest harbour
manufacturières

in the world is found at Portsmouth, it

é ch . e i k iou eu
is deep, capacious, secure and never
spacieux, sûr ne-jamais

eu
frozen. The large manufacturing villages
gelé. grands

c
are on the Merrimac. | In short |
En un mot

c
the sea-coast of New-Hampshire is

only eighteen miles in extent and

c e eu
| it has but | a small share of commerce;
il n'a que une petite portion

eu s ou c
nev′ertheless it is distinguished for its
néanmoins sa

productive agriculture and flourishing
(1)

manufactures.

(1) En anglais, **sh** se prononce toujours comme **ch** en français dans le mot chercher.

Notes explicatives.

Cent, *a hundred.*

REMARQUE. Devant *cent*, *mille* et *million*, en anglais on met l'article indéfini.

Il n'est plus à, *he his no longer at.*

S'il était resté, *if he had staid *.*

REMARQUE. En anglais, on emploie le verbe *avoir* au lieu du verbe *être* avec le verbe *rester.*

Il devrait, *he should have* ou *he ought to have.*

REMARQUE. Lorsqu'on traduit le verbe *devoir* par *should*, on supprime *to* devant l'infinitif; tandis qu'avec *ought* on le met.

Vouloir, *to wish* ou *to want.*

REMARQUE. Lorsque *vouloir* peut se remplacer par *souhaiter*, on le traduit par *to wish;* mais si *vouloir* marque la *volonté*, on le traduit par *to want.*

Ecoutez-moi, *listen to me.*

REMARQUE. On met la préposition *to* devant le complément du verbe *to listen* (*écouter*).

Je ne fais que de venir, *I have but just come.*

REMARQUE. *Ne faire que de*, suivi d'un verbe, se rend par le verbe *to have*, suivi de *but just*, et l'infinitif qui suit se met sans le signe *to.*

Madame, *madam. mistress. lady.*

REMARQUE. On dit *madam*, quand on adresse la parole à une dame sans la nommer; on dit *mistress*, quand on la nomme; mais dans ce cas, il s'écrit ainsi : M[rs], qui se prononce *missess;* on dit *lady*, lorsqu'on parle de cette dame, sans la nommer.

Malade, { *patient.* / *sick person.* }

Remarque. On dit *patient,* lorsque le malade est traité par un médecin; et *sick person*, lorsque c'est tout autre personne qui visite un malade.

D'où venez-vous, Madame?	*where do you come from, Madam?*
De visiter un malade,	*to visit a sick person.*
Le médecin va visiter un malade,	*the physician is going to visit a patient.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Récompense,	*reward.*	riouard
Cependant,	*however.*	haou-éveur
Protestant,	*protestant.*	protestant
Journée,	*day.*	dé
Marteau,	*hammer.*	hamm-eur
Sucre,	*sugar.*	chougueur
Bière,	*beer.*	bir
Meilleur marché,	*cheaper.*	tchip'eur
La livre,	*pound.*	paound

EXERCICE.

Ecoutez-moi, je veux vous parler anglais. Que voulez-vous me dire? Quelque chose de joli. C'est ce que vous vouliez me dire? je le savais depuis longtemps. Vous saviez qu'il n'était plus à la Nouvelle-Orléans? Je le savais aussi bien que vous. Prenons un verre de bière. D'où venez-vous, Mme R.? Je viens de la poste, Madame. Combien y a-t-il de protestants dans cette ville? Beaucoup. Combien gagne un homme par jour en Amérique? Beaucoup plus qu'en France. Le sucre est cher aux Etats-Unis? Le sucre jaune n'est pas cher, il est meilleur marché que le sucre blanc en France. Combien coûte-t-il la livre? Je vous le dirai demain. Je viens de recevoir une livre de chocolat du Mexique, et je vais en apporter la moitié à Mme R. Où demeure-t-elle? Sur la place C.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON.

é e
The Vermont is a famous country for
fameux

ï i iou ou âu
its exploits in the revolu′tionary war.
ses révolutionnaire guerre.

é i aï
The name Vermont is derived from two
nom dérivé de deux

ou eu i . i .
french words : *ver* means green and
français mots : veut dire vert

i .
mont mountain. The green mountains
montagne. vertes

i . z a ou
commence′ near the northern boun′dary,
commencent près de nord frontière,

eu a ou s . . . ô
and run south through | the whole |
courent (*vers le*) sud à travers l' entière

s é
length of the State into Massachusetts.
longueur Etat dans (*vers*)

i ô
The soil is fertile and chiefly devoted
consacré

é i

to grazing. There are sheep, horses and

faire paître. moutons (1),

ou ou âu

cattle. The State is well watered by

arrosé

u i z

brooks and mill-streams, but none of its

ruisseaux de moulin ruisseaux (2), aucune ses

rivers are navigable many miles from

(*ne*) sont

their mouths. The capital is called Mont-

pelier in the centre of the State.

Notes explicatives.

Je le pense, *I think so.*

Remarque. Le pronom *le* se traduit par *so*, avec les verbes qui expriment un mouvement de l'âme.

Cousin, { *cousin.* / *gnat.* }

Remarque. *Cousin* se traduit par le premier, en parlant d'un parent ; et par l'autre, en parlant de l'insecte. — Comme les mots *cousin* et *cousine* s'écrivent la même chose, dans la bonne société on met le nom de baptême devant ces mots. Exemple : John cousin, Julia cousin.

(1) Le mot **sheep** est invariable. La prononciation du mot **sheep** (*mouton*) est plus brève que celle du mot **ship** (*navire*), qui, par exception, est du genre féminin en anglais.

(2) La différence entre **brook** et **stream** est que le premier signifie simplement *ruisseau*, tandis que l'autre désigne une *eau courante*.

Entre,	*between.* / *among.*

REMARQUE. Le premier signifie *entre deux*, et l'autre est seulement employé dans le sens de *parmi.*

Savoir,	*can.*

REMARQUE. Lorsque le verbe *savoir* se rapporte à un verbe, il se traduit par *can.*

Savez-vous parler anglais?	*can you speak english?*

Que,	*but.* / *only.*

REMARQUE. Lorsque *que* est précédé de *ne*, on le traduit par *but* ou *only.*

Devenir,	*to become.* / *to grow.* / *to turn.*

REMARQUE. Le premier signifie *parvenir à être;* le second, acquérir des qualités bonnes ou mauvaises ; le troisième, changer, s'altérer, se transformer.

Abandonner,	*to abandon.* / *to forsake* / *to leave.* / *to give up.*

REMARQUE. Le premier se dit dans le sens d'abandonner par force ou par regret; le second, abandonner par inconstance, par aversion; le troisième, abandonner, dans le sens de laisser un objet dans un lieu; le quatrième, se dessaisir de quelque chose, l'abandonner complètement.

Ici,	*here.* / *hither.*

REMARQUE. Le premier marque le repos, et le second le mouvement.

Là,	*there.* / *thither.*

REMARQUE. Le premier marque le repos, et le second le mouvement.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée
Remporter,	*to bear * off.*	tou ber off
Ecrire,	*to write *.*	tou raïte
Sonner,	*to ring *.*	tou ringne
Nager,	*to swim *.*	tou souimm
Montrer,	*to show *.*	tou chô
Prix,	*prize.*	praïze
Le noir,	*the black one.*	blak-oueune
Soleil,	*sun.*	seun
Cloche,	*bell.*	bel
Vacherie,	*cow-house.*	kaou-haouce
Moulin,	*mill.*	mill
Hangar,	*shed.*	ched
Chaumière,	*cottage.*	kott'edje
Couverte,	*covered.*	coveurde
De,	*with.*	ouith
Chaume,	*thatch.*	thatch
Avoine,	*oats.*	ô'tze
Auge,	*trough.*	trof
Seau,	*bucket.*	beuk'ett
Puits,	*well.*	ouel

EXERCICE.

Etes-vous le maître de cette maison? Non, c'est la maison de mon cousin. Veut-il la louer? Je ne le crois pas; mais nous pouvons le lui demander. Qu'avez-vous, mon cousin? Un cousin m'a piqué ce matin. Savez-vous qui a remporté le premier prix à votre collége? C'est le fils d'un marchand de la Louisiane. De ces deux maisons, quelle est la vôtre? la blanche ou la rouge? La rouge est à ma sœur, et la blanche est à moi. Il y a longtemps que vous l'avez achetée? Il y a deux ans. A qui l'avez-vous achetée? Au Mexicain. Le connaissez-vous? Oui, il demeure dans une chaumière couverte de chaume. Il l'a abandonnée? Oui, parce qu'il est devenu mauvais père. Qu'est devenu son fils? Il s'est fait marchand de mulets et de chevaux. Connaissez-vous sa cousine? Laquelle? Julie.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON.

I will tell (1) you that Massachusetts is

the oldest (ancien) and the most important

country of the New (Nouvelle) England (Angleterre) States.

This State has been (i . — été) the first (eu — premier) to resist (résister à)

the oppressi′on (è c h e eu — oppression) of the mother (eu eu — mère) country

and has fur′nished (eu c — fourni) more (plus de) men (hommes) and more

money (i . — d'argent) | to carry on (pour poursuivre) | the revolutionary (révolutionnaire)

war (guerre) than (que) any (aucune) other (autre) colony (colonie). They are

(1) Se rappeler que le verbe **to tell** s'emploie dans le sens de *dire*, en racontant quelque chose ; dans le sens de *réciter*, apprendre une nouvelle ou quelque chose à quelqu'un ; tandis que *dire*, dans le sens de *s'exprimer*, d'*affirmer quelque chose*, se dit : **to say**.

i dj e
very fond in this State | of the | relig'ious
amateurs des religieuses
iou cheu
institu'tions. Their colleges are more
institutions.
a ou é
numerous and better endowed by a
mieux dotés
aï é iou
private munif'icence than those of any
particulière munificence ceux
other State. | There are | more good
Il y a
é
harbours than in any other place in the
aucun endroit
Union.

Notes explicatives.

Que, { *that.* / *what.* / *unless.* / *when.* / *how.*

Remarque. Comme conjonction, *que*, entre deux propositions, se rend par *that ;* employé comme interrogatif dans le sens de *quelque chose, de quoi*, par *what ;* pour *à moins que* (*unless*) ; par *when*, dans un second membre de phrase précédé de *à peine ;* et par *how*, lorsqu'il est employé exclamativement.

Que de, { *how much* / ou / *how many.*

Remarque. *Que de* se traduit par le premier devant un nom singulier, et par le second devant un nom au pluriel.

Dans, | *in.* / *into.*

Remarque. *In* s'emploie avec le verbe *être,* tandis que *into* s'emploie lorsqu'il y a mouvement.

Ou, *either — or.*

Remarque. Lorsque la conjonction *ou* est répétée dans la même phrase, la première se rend par *either*, et toutes les autres par *or;* mais s'il n'y en a qu'une, elle se rend par *or.*

C'est moi ou vous, *it is I or you.*

J'aime mieux, | *I would rather.* / *I choose rather.*

Remarque. *Aimer mieux* se rend par le premier au présent, au futur et au conditionnel ; et par le second, à l'imparfait et au prétérit.

Un peu, | *rather* ou *somewhat.*

Remarque. C'est ainsi que se rend *un peu*, lorsqu'il n'indique pas la quantité.

Sans, | *without* ou *but for.*

Remarque. Lorsque *sans* indique la privation, on le rend par *without ;* mais lorsqu'il signifie *si ce n'est, si ce n'était*, par *but for.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Par où,	*which way.*	ouitch oué
Par ici,	*this way.*	zhis oué
Par là,	*that way.*	zhat oué
Papier timbré,	*stamp.*	stamp
Echantillon,	*pattern.*	pat'eurn
Payé,	*paid.*	péde
Argent comptant,	*ready-money.*	redi-meuni
Commerçant,	*trader.*	trédeur

		Prononciation figurée.
Effets,	*bills.*	bils
A peine,	*scarcely.*	skarce-li
Malade,	*ill.*	il
Commis voyageur,	*travelling clerk*	trav'elingne clark
Pont,	*bridge.*	bridge
Chemin de fer,	*rail-way.*	rél-oué
Pont-levis,	*draw bridge.*	drâ bridge
Gare,	*station.*	stacheun

EXERCICE.

Demandez à ce garçon ce qu'il veut? Il veut vous montrer des échantillons qu'un commis voyageur lui a donnés. Demandez-lui si dans sa maison on paye argent comptant. On ne paye pas comptant. Pourquoi a-t-il l'air fâché? Parce qu'il a perdu deux effets. Dites-lui de les chercher. Je ne viendrai pas, à moins que vous ne me promettiez de m'acheter quelque chose. Je vous achèterai, à condition que vous ne me vendrez pas cher. A peine fus-je sorti, que le commis voyageur arriva. Que vous êtes heureux, mon ami, lui dis-je. Monsieur, vous ne savez pas le malheur qui m'est arrivé? Non. J'ai perdu mes marchandises au chemin de fer. Allons les chercher. Où voulez-vous que nous allions? Nous irons à la gare chercher vos marchandises. Pensez-vous que nous les trouverons? Oui, j'en suis sûr (*I am sure*).

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON.

s a ou eu z
I think however that the harbours of
pense cependant

dj eu z z
Maine are larger than those of Massachu-
plus grands ceux

setts. To′wards the Connecticut river,
Vers

the country of Maine is mountainous

i . eu iou é i
and the east is un′dulating or hil′ly
ondoyant

but the south is sandy. The soil is not
sablonneux.

k eu é i .
rich but highly cultivated. The people
grandement cultivé. gens

c .
live upon fishries, navigation, commerce
vivent de pêches (1), de navigation,

i .
and manufactures. This State has nearly
presque

| as many | vessels and men in the
autant de vaisseaux hommes

ou é
| whale-fishery | as England, France and
pêche à la baleine que

c
Holland. | As well as | | cod-fishery | on
De même que pêche de la morue

i ou a ou k iou
the banks of Newfoundland is prosecuted
Terre-Neuve poursuivie

extensively by them.
d'une manière étendue eux.

1) Le mot **fishries** signifie toute espèce de pêche.

Notes explicatives.

Enseignez-moi à parler, *teach me how to speak.*

Remarque. Si l'infinitif est précédé d'un des verbes *savoir, apprendre, enseigner, montrer,* on peut le faire précéder du mot *how.*

Trop de, { *too much* ou *too many.*

Remarque. Le premier se met devant un nom singulier, le second devant un nom pluriel. *Trop de*, devant un adjectif, un adverbe ou un participe présent, se rend par *too.*

Tant de, { *so much* (au singulier). *so many* (au pluriel).

Tant, *so.*

Remarque. *Tant,* dans le sens de *si,* de *tellement,* se traduit par *so.*

Autant de, { *as much* ou *as many. so much* ou *so many.*

Remarque. Dans les comparatifs d'égalité, on emploie *as much* devant un nom singulier, et *as many* devant un nom pluriel ; mais si la phrase est négative ou s'il y a infériorité, on emploie *so much* devant le singulier, et *so many* devant le pluriel.

Assez de, *enough.*

Remarque. *Assez* se place indifféremment avant ou après un nom ; mais s'il se rapporte à un verbe, à un adjectif ou à un adverbe, il se place toujours après eux.

Finir, *to finish.*
Continuer, *to continue.*
Se proposer, *to intend.*
Retarder, *to defer.*

Remarque. Si l'infinitif est précédé d'un des verbes ci-dessus, on le rend ordinairement par le participe présent

Se fier (à quelqu'un),	*to confine in.*
Etre utile (à quelqu'un),	*to be of service to.*

Sauvage,	{ *savage.* / *wild.*

Remarque. En parlant des peuples non civilisés, on dit *savage* ; et *wild*, en parlant des animaux.

Sentir,	{ *to feel.* / *to smell.*

Remarque. *To feel* s'emploie pour exprimer le sentiment du plaisir, de la douleur ou de l'attouchement ; tandis que *to smell* signifie *flairer*, *sentir*.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Ce soir,	*to night.*	tou naïte.
Au lieu de,	*instead of.*	instide of
Partir,	*to set off.*	tou set of
Fromage,	*cheese.*	tchize
Avec plaisir,	*willingly.*	ouil'ineli
Soulager,	*to comfort.*	keum'feurt
Ensuite,	*afterward.*	afteuouard
Flotte,	*fleet.*	flite
Equipage,	*crew.*	krou

EXERCICE.

Vous avez trop de pain pour votre déjeuner. Vous en avez autant que moi. Oui, j'en ai presque autant. Voulez-vous m'enseigner à parler anglais ? Certainement. Achetez les livres. J'irai les acheter demain. Voulez-vous venir avec moi ? Avec plaisir. Voyez-vous venir votre frère ? Oui, je le vois venir. L'avez-vous entendu parler ? Oui. S'il peut vous être utile, il vous soulagera avec plaisir. Viendrez-vous ce soir chez ma tante ? Je viendrai avec plaisir. Au lieu de rester ici,

vous feriez mieux de venir avec nous. Où irez-vous l'année prochaine? Nous irons voyager dans tous les pays du monde. Viendrez-vous avec nous? Je n'ai pas assez d'argent, et mon père ne veut pas m'en donner. Je lui en demanderai pour vous. Il ne vous écoutera pas. Il n'aime pas de donner de l'argent. Il vous en donnera avec plaisir.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON.

The State of Connecticut has very

k . u
numerous common schools. The mass
masse

i ou
of the people are farmers. A few are
fermiers. peu

u
poo´r and a few are very rich. Their
pauvres très

é
soil is fertile though the face of the
quoique

i
country be hilly. The best land is in the
soit

valley. Generally the farms I have visited
fermes

â
are small, but well cultivated. They

manufacture tin, iron, brass and
métal blanc cuivre jaune

ou e ou
other wares, which are sent elsewhere.
marchandises, envoyées ailleurs.

e
Thousands of young men emigrate
Des milliers jeunes hommes émigrent

from this State every year, and many
chaque

of them have been elevated very high
élevés haut

| on account | of their good learning.
à cause science.

Notes explicatives.

Quelques, *a few.*

Remarque. *Quelques,* devant un nom pluriel représentant un ensemble et non une quantité individuelle, se rend par *a few.*

Fermer l'œil, *to close the eye.*
Fermer la porte, *to shut the door.*

Conduire, { *to conduct.* *to lead.* *to drive.* }

Remarque. Les deux premiers s'emploient pour les personnes, et le troisième pour les animaux.

Les aveugles, *the blind.*

Remarque. Les adjectifs pris substantivement ne prennent point la marque du pluriel et sont toujours précédés de l'article défini. Si on voulait l'employer au singulier, il faudrait faire suivre cet adjectif du substantif *man* (*homme*), ou de *woman* (femme).

Certificat,	*character.* / *temper.*

REMARQUE. On se sert du premier en parlant d'un *certificat* d'un domestique, et de l'autre en parlant d'un caractère *bon* ou *mauvais.*

Etranger,	*stranger.* / *foreigner.*

REMARQUE. On se sert du premier en parlant d'un inconnu, et du second en parlant d'une personne ou d'une chose d'une autre nation.

Laisser,	*to let *.* / *to leave *.*

REMARQUE. *Laisser,* signifiant *permettre,* se rend par le premier ; mais s'il est employé dans le sens de *léguer,* d'*abandonner*, on le rend par le second.

Laissez-moi sortir,	*let me go out.*
Je vous laisse mon chapeau,	*I leave you my hat.*
Céder,	*to let have.*
Voulez-vous me céder votre livre?	*will you let me have your book?*
Laissez-moi tranquille,	*let me quiete.*
Femme,	*woman.* / *wife.*

REMARQUE. Le premier désigne la femme sexe; le second, la femme épouse.

Je veux dire,	*I mean.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Cela se peut,	*that may be.*	zhat mé bi
longtemps,	*long.*	long
Veuf,	*widow.*	ouidô
Veuve,	*widower.*	ouidô-eur
Passée,	*last.*	last
Objets,	*objects.*	objekts
Douane,	*custom-house.*	keus'teum-haouse

		Prononciation figurée.
L'octroi,	*the toll.*	zheu tol
Poste,	*post-office.*	poste-office
Hôtel-de-ville,	*town-house.*	taoune-haouce
Domestique,	*servant.*	seurvant
Cartes,	*cards.*	kards
Un jeu,	*a pack of cards.*	é pak ov kards
Tapis,	*carpet.*	karpit

EXERCICE.

Savez-vous que veut dire cet Allemand ? Je n'ai pas pu le comprendre. Cela se peut. Etes-vous resté longtemps en Allemagne ? Quelques-années. Où avez-vous dormi la nuit passée ? Chez qui avez-vous dormi ? Chez la veuve R. Et moi, je n'ai pu fermer l'œil. Cependant, on m'a dit qu'elle avait de bons lits. Cela se peut ; demain je dormirai mieux. Irons-nous à la ville ? Oui, car nous avons un domestique qui conduit bien la voiture. Il nous faut acheter des œufs pour la journée. Avez-vous de l'argent ? Je n'en ai pas ; mais Mr R. le veuf m'en prêtera. Il faut payer à l'octroi. On dit que tout ce qui est étranger paie bien cher à la douane. Combien vous vend-on ces objets dans ce pays-là ? Pas cher.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON.

---

i ou

We are now at New-York, the first State in the Union. Her canals and

Ses (1) canaux

(1) Quoique **her** ne s'emploie que pour les noms de personnes féminins de la troisième personne, on l'emploie aussi devant les noms de capitales, d'Etats, ou bien dans les fables pour personnifier les animaux.

. é . k é
rail roads | are on a great scale. | The
chemins de fer sont sur une grande échelle.

i . i . eu
country near the eastern frontier is
frontière

dj
montainous, the soil is generally good.
généralement

â ou
The falls of Niagara are on her western
chutes

frontier. Every traveller admire the falls
Chaque voyageur

i .
of Niagara as being the greatest in the
étant plus grandes

world. They have in that State some
quelques

i z
mineral springs that are the resort in
minérales sources qui rendez-vous

eu eu c
summer of the gay and fashionable
été (*gens*) gais fashionables

from | all | parts of the Union, like the
de toutes les parties comme

i i . eu ou
Pyrenees in France. The Dutch were the
Pyrénées en Hollandais furent

c
first established in New-York, but now
premiers établis dans

| they are | emigrants from New-England.
(ce sont; i ou)

Notes explicatives.

Comment trouvez-vous mon chapeau ? — *how do you like my hat ?*

Remarque. *Trouver,* dans ce sens, se rend par *like.*

Y aller, — *to go there.*

Remarque. Le pronom *y*, employé comme adverbe de lieu, se rend par l'adverbe *there* (*là*).

J'ai des cors aux pieds, — *I have corns on my feet.*

De quel livre vous servez-vous? — *what book do you use,* ou *what book do you employ.*

C'est le quatre, — *it is the fourth.*

Remarque. En anglais, on emploie les nombres ordinaux au lieu des cardinaux pour le quantième du mois, l'ordre et la succession des souverains.

Talent, Capacité, — *ability.*

Vaisseau, — *ship.*
Bateau, — *boat.*

Remarque. Ces deux substantifs sont du genre féminin en anglais.

Conseils, — *advice.*

Remarque. *Advice* (*conseil*), en anglais, ne prend pas la marque du pluriel.

Cette casquette me va bien, *this cap fit me well.*

Il se fait chérir, *he makes himself beloved.*

REMARQUE. Après *se faire*, on met en anglais l'infinitif français qui suit au participe passé.

Devoir, *to owe.*

REMARQUE. C'est ainsi que se traduit le verbe *devoir*, lorsqu'il a pour régime un nom ou un pronom.

Ou — ou, *either — or.*

REMARQUE. C'est ainsi que se traduit *ou*, lorsqu'il est répété dans la même phrase ; si cependant il se répète trop souvent, on ne le met qu'à la fin.

Ne — jamais, *never.*

REMARQUE. En anglais, on ne doit jamais mettre deux négations dans la même phrase.

Je ne le vois jamais, *I never see him.*

Affaires, { *business.* / *affairs.* / *things.* }

REMARQUE. *Affaire*, signifiant *chose*, se traduit par *thing*; par *affair*, en parlant d'une bonne ou mauvaise affaire ; et par *business*, en parlant d'une affaire de commerce.

Faire une démarche, *to take a step.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Parce que,	*because.*	bikauze
Habit,	*coat.*	kâut
Aussi,	*also.*	also
Dessiner,	*to draw.*	tou drâ
Au crayon,	*with a pencil.*	ouith é pencil
Chapelier,	*hatter.*	hatt-eur
Rien,	*nothing.*	neuthing

		Prononciation figurée
Réussi,	*succeeded.*	seuk'cide
Mauvaises,	*dull.*	deul
Reçu,	*received.*	riciv't
Nouvelles,	*news.*	nious
Neuf, ve.	*new.*	niou
Robe,	*gown.*	gaoune
Pratique,	*customer.*	keus'teumer

EXERCICE.

Je n'ai jamais vu l'Amérique ; j'aimerais à la voir. Viendrez-vous avec moi, si j'y vais? Oui, si je réussis mon affaire avec cette pratique. Avez-vous reçu des nouvelles de *Mexico ?* Non, depuis longtemps. J'ai reçu une lettre, le quatre de ce mois. Si je n'avais pas de cors aux pieds, nous irions nous promener. Mon chapelier ne demeure pas loin d'ici, allons-y. Avec plaisir. Croyez-vous que ce jeune homme ait beaucoup de moyens ? Oui, on me l'a dit. Savez-vous dessiner ? Oui, je dessine au crayon. Où achetez-vous vos crayons ? Chez le libraire. De quels crayons vous servez-vous ? Des crayons de Walter. Il y a une grande manufacture de crayons dans cette ville. Les crayons anglais sont meilleurs que les crayons français. Voulez-vous en acheter?

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON.

i . eu a ou âu
Speak to us about the falls of
nous concernant chutes

é ou âu
Niagara. This ama'zing fall of water is
étonnante chute eau

é
made by the river Saint-Lawrence in
faite Laurent dans

é . ou
its passage from lake Erie into lake
son du lac dans

. aï. aï
Ontario. Goat is′land divides the river
partage

tc
into two chann′els and the channel that
en deux canaux canal qui

i ou i . .
is between Goat island and the American
entre

c ce âu
shore is also devided by a small island.
rivage aussi partagé petite

s
Over the prec′ipice, the river falls per-
Au-dessus de tombe per-

k iou
pendic′ularly about a hundred and sixty
pendiculairement environ un cent et soixante

i . . eu
feet. | Much | the greater part of the
pieds. Beaucoup de la plus grande partie

water passes in the channel between
passe

. c
Goat island and the Canada shore, and
(*du*) Canada rivage,

c é
makes a fall called, from its shape, the
forme une chute appelée, à cause de sa forme,

. c u
horseshoe fall.
fer à cheval chute.

Notes explicatives.

Quelque — que,	*however.*

Remarque. *Quelque*, devant un adjectif suivi de *que*, est adverbe et se traduit par *however*, en mettant le verbe qui suit au subjonctif.

Quelque pauvre qu'il soit,	*however poor he may be.*
Quelque — que,	*whatever.*

Remarque. *Quelque*, devant un nom suivi de *que*, est adjectif et se traduit par *whatever*, en mettant le verbe qui suit au subjonctif.

Quelque ami que vous ayez,	*whatever friend you may have.*
Quel que,	*whoever.* *whatever.*

Remarque. *Quel que*, sujet du verbe et se rapportant à un nom de personne, se traduit par *whoever;* mais s'il se rapporte aux choses, il se traduit par *whatever*. Il se rend aussi par *whatever* en parlant des personnes, lorsqu'il s'agit d'une qualité qui est propre à ces personnes.

Quelle que soit votre fortune,	*whoever your fortune may be.*
Quelle que soit votre leçon,	*whatever your lesson may be.*
Qu'il soit Français ou Allemand,	*whatever he may be French or German.*
Je suis très-bien ici,	*I am comfortable here.*
Etre disposé à,	*to be incline to.*
Une chambre obscure, sale et étroite,	*a dark, dirty, narrow room,* ou *a room dark, dirty and narrow.*

Remarque. Si plusieurs adjectifs se rapportent à un seul nom, on peut les mettre avant ou après ce nom ; si on met les adjectifs avant le nom, on supprime la conjonction *and;* et si on les met après le nom, on place la conjonction *and* après le dernier adjectif.

Les aveugles,	*the blind.*
L'aveugle,	*the blind man.*

Remarque. Les adjectifs employés substantivement sont invariables ; mais s'ils sont employés au singulier, on les fait suivre du mot *man* (*homme*), et *woman* (*femme*).

Croyez-vous que je chante, *do you think I sing.*

Remarque. Lorsque le subjonctif anglais se rapporte à un temps présent, il se rend par le présent.

Compter, { *to reckon.* / *to intend.* }

Remarque. *Compter*, en parlant d'argent, se rend par le premier ; et par le second, dans le sens de se proposer.

Tout, { *quite.* / *wholly.* }

Remarque. *Tout*, signifiant *tout-à-fait*, se rend par les mots ci-dessus.

Ce qui, ce que, quoi, { *what.* / *which.* }

Remarque. Ces mots se traduisent par *what*; mais s'ils se rapportent à une phrase qui précède, on les traduit par *which.*

Il dit qu'il a de l'argent, ce qui n'est pas,	*he says he has money, which is not.*
Tout ce que,	*all that.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Bien,	*comfortable.*	keumm'feurtabl'
Fondre,	*to melt.*	tou melt
Forcer,	*to compel.*	tou komm-pel
Se formaliser,	*to take offense.*	tou téke offence
Feuilleter,	*to turn over.*	tou teurn oveur
Clouer,	*to nail.*	tou nél
Coiffer,	*to put* * *on.*	tou pout on

		Prononciation figurée.
Chatouiller,	*to tickle.*	tou tik'eul
Corriger,	*to correct.*	tou korrect
Par mois,	*a month.*	meunth
Assez cher,	*dear enough.*	dir ineuf
Prenez garde,	*take care.*	téke kére
Menteur,	*liar.*	laï'eur
Bagatelle,	*trifle.*	traïf-eul
Bois,	*wood.*	ououd
Marteau,	*hammer.*	hamm-eur
Clou,	*nail.*	nel
Habitude,	*habit.*	habite

EXERCICE.

Est-on bien dans cette maison? Oui, on y mange et on y boit très bien. Etes-vous disposé à venir cette année aux Antilles? Oui. Que faites-vous là? Je ne fais que feuilleter mon livre, et je ne trouve pas ce que je cherche. Il ne faut pas vous formaliser de ce que je vous dis. Certainement, ce n'est qu'une bagatelle. Donnez-moi le marteau et le clou. Je n'ai ni le marteau, ni le clou. Vous allez vous fondre, si vous restez longtemps là. On m'a forcé à rester ici deux heures. Avez-vous vu votre père hier? Oui, je le vis deux fois. Vous comptez toujours de l'argent? Oui, parce que je compte partir demain. Il faut compter de l'argent quand on veut partir. Si vous n'en aviez pas, vous ne pourriez pas en compter. Mettez votre chapeau, voici votre maître. L'Anglais ou l'Anglaise?

TRENTE-HUITIÈME LEÇON.

| I go on | with the falls of Niagara,
Je continue

between Goat island and the small

i . i .
island in the eastern channel, the stream

ou aï
is only eight or ten yards wide, forming
seulement huit dix mètres (*de*) large (1), formant

a beautiful cascade. Between this small

c
island and the American shore, the
rivage,

c i . .
sheet of water is broad, and the fall
nappe eau large,

. . z
greater by a few feet than at the
plus grande quelques que à

c u i .
horseshoe fall; but the stream is com-
fer à cheval chute ; com-

c .
paratively shallow. The best single
parativement peu profond. meilleure seule

. ou
view of the falls is from Table-Rock,
vue

on the Canada shore; and the best view

of the rapids is from Goat island, which

(1) Les adjectifs de dimension se placent après le substantif, la préposition *de* se supprime, et l'auxiliaire *avoir* français se traduit par l'auxiliaire *être* en anglais.

is connected by a bridge with the eastern
unie port de l'est

shore.

Notes explicatives.

Se débarrasser,	*to get rid of.*
S'abonner,	*to subscribe.*
Se réjouir,	*to rejoice.*
Se souvenir,	*to remember.*

(Voir le *Précis de la Syntaxe* pour les verbes qui sont réfléchis en français et qui ne le sont pas en anglais.)

Je l'espère, *I hope so.*

Remarque. Le pronom *le* se traduit par *so* avec les verbes qui expriment un mouvement de l'âme. (Voir le *Précis de la Syntaxe.*)

Avoir besoin,	*to be in want of.* *to want.*
Jouer de la flûte,	*to play the flute,* ou *to play upon the flute.*
Jouer quelque chose,	*to play for something.*
Jouer aux cartes,	*to play at cards.*

Remarque. Le verbe *jouer* (quelque chose) veut la préposition *for;* mais s'il est suivi du nom du jeu, il veut la préposition *at*. En parlant des instruments, on peut supprimer la préposition *upon*.

Oter,	*to take off.* *to take away.*

Remarque. *Oter* les vêtements, se traduit par *take off;* et dans le sens d'enlever, par *take away.*

Une fois par jour,	*Once a day.*

REMARQUE. L'article indéfini *à* s'emploie dans le sens de *chaque* ou de *par*.

Etre écrasé,	*to be run over.*
Le bal est remis à,	*the ball is put off.*

REMARQUE. Le verbe *remettre*, dans le sens de *différer*, se rend par *to put off.*

Je crois,	*I think.*

REMARQUE. Les Anglais emploient le verbe *penser* au lieu du verbe *croire*, à moins que ce ne soit pour exprimer la croyance.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Domestique,	*servant.*	seurvant
Journal,	*news-paper.*	nious-pé'peur
Mort,	*dead.*	déd
Bureau,	*office.*	office
Fête,	*feast.*	fist
Jean,	*John.*	djon
Camarade,	*comrade.*	keum'réde
Mai,	*may.*	mé
Sûr,	*sure.*	choure
Grand'mère,	*grand-mother.*	gran'meuther
Regard,	*looking.*	loukingne
Garder,	*to keep.*	tou kipe

EXERCICE.

Croyez-vous garder votre domestique? Oui, parce que j'en ai besoin. Appelez-le. Il vient de sortir. Voulez-vous vous abonner au journal de *San-Francisco ?* Allons au bureau. Non, aujourd'hui c'est la fête du maître. Nous y reviendrons un autre jour. Etes-vous sûr que nous pourrons nous abonner à ce bureau? Oui, ma grand'mère me l'a dit. Combien de fois par jour y allez-vous? J'y vais une fois par jour. Aujourd'hui un homme a été écrasé dans la rue B. A cause de cela (*on account of that*), la fête est remise à un autre jour. Où désirez-

vous aller demain? Je désire aller à la fête de Saint-R. Est-ce loin d'ici? Oui, le village est à quelques kilomètres. Bien, Monsieur; nous partirons demain de bonne heure. Avant de partir, il vous faudra débarrasser de cet homme qui vient ici tous les jours. Le connaissez-vous? Très-bien.

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON.

---

eur
Now we are in the cen′tre of the

largest city in America. This place is

i ou
called New-York, and is situated at the

mouth of the Hudson. Her harbour is
embouchure

the finest of the world. The most costly
plus précieux

k eu eu
buildings of that city are : | the Custom-
édifices Douane,

a ou tc
House, | | the Merchants' Exchange | and
La Bourse des Marchands

âu c i
the | City-Hall. | She has′ suffered a
Hôtel-de-Ville. Elle a souffert

i i aï
severe loss by the great fire the
sévère perte incendie

i . z i
sixteenth of december | one thousand
seizième décembre un mil

eight hundred and thirty five, | which
huit cent et trente cinq, qui

i .
destroyed five hundred buildings and
détruisit cinq cents édifices

eu . u eu eu
other prop′erties. Brooklyn a suburb of
autres propriétés. faubourg

i ou aï
New-York is op′posite on the other side
est vis-à-vis côté

i aï . . ou
of the river. It commands a delightful
domine délicieuse

. ou . z
view of the city and there are pleas′ant
vue là sont plusieurs

res′idences. Albany is the capital, on the

west bank of the Hudson.

Notes explicatives.

Que voulez-vous que je fasse, { *what do you wish me to do.* / *what must I do.* }

Remarque. Après le verbe *to wish*, l'infinitif qui suit prend *to*; mais après *must*, il ne le prend pas.

Faire des reproches,	*to reproach.*

Remarque. C'est ainsi que se traduit ce verbe.

Dépendre de,	*to depend on.*
Faire attention,	*to pay attention.*
Faire une promenade,	*to take a walk.*
Faire de la peine,	*to give pain.*
Bien sûr,	*very sure.*
Parents,	*relations.* / *parents.*

Remarque. En parlant de liaison, on se sert du premier ; mais en parlant du père et de la mère, du second.

Deux fois,	*twice.*
Trois fois,	*three times.*
De,	*with.*

Remarque. La préposition *de* se traduit par *with*, après les adjectifs verbaux.

Profiter de,	*to profit by.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Secourir,	*to relieve.*	tou rilive
Rougir,	*to blush.*	tou bleuche
Ruiner,	*to ruin.*	tou rouine
Craindre,	*to fear.*	tou fir
Malheureux,	*unhappy.*	eunhappi
Pleurer,	*to cry.*	tou craï
Jaloux,	*jealous.*	djel'euce
A jamais,	*ever.*	eveur
Justement,	*justly.*	djeustly
Parler juste,	*to speak to the point.*	tou spik tou zheu poïnt
Content,	*satisfied.*	satisfaïed
Là-bas,	*yonder.*	yon'deur
Là-haut,	*up there.*	eup zhere
Ivrogne,	*tipsy.*	tip'si
Ecrasé,	*run over.*	reun oveur

		Prononciation figurée.
Musique,	*music.*	miousic
Instrument,	*instrument.*	inn′striou-ment
Assez bien,	*pretty-well.*	pretti-ouél

EXERCICE.

Ce jeune homme rougit toujours quand on lui parle. Il a tort. Non, il n'a pas tort, parce que vous lui faites toujours des reproches. Il faut qu'il fasse attention à son travail. Voulez-vous faire un tour de promenade? Je vous l'ai dit deux fois. Justement, c'est ce que je voulais vous dire. Cet homme est toujours ivrogne. Il boit donc beaucoup? Assez. Si jamais il est malheureux, peu de personnes voudront le secourir. Je dépends de vous ou de vos parents. Avez-vous beaucoup de parents en ville? Oui, j'ai des cousins et des cousines. Où demeurent vos parents? Ils demeurent dans le village voisin. Voulez-vous y venir? Non pas aujourd'hui, parce que je n'ai pas le temps; mais demain sans faute. Que faites-vous là? J'attends un Anglais. Et vous? Une Anglaise.

QUARANTIÈME LEÇON.

---

ou eu dj
A word about New-Jersey, | on
mot sur à

a ou iou ou âu
account of | its rev′olutionary wars.
cause de ses révolutionnaires guerres.

iou iou aï
Du′ring the war this State was occupied
Pendant était occupé

c
by the English and American armies.
Anglais américaines (*les*) armées.

é e
Trenton is the capital and a fa′mous
une fameuse

ou c eu eu
for the victory of Washington o′ver the
• victoire sur

i .
English. Princeton is the seat of the
Anglais. siége

col′lege of New-Jersey, of a presbyterian
presbytérien

theological semenary and noted for
théologique séminaire remarquable

a victory of Washington. The coast of

this state is lined with long, narrow
bordée longues, étroites

islands. Between the islands and the
îles.

c •
mainland are shallow bays, bordered
continent basses bordées

c ou
with | sea-marsh | and swamps.
marais de mer marécages.

Notes explicatives.

Faire une proposition,	*to make a proposal.*
Faire une sottise,	*to do a foolish thing.*
Faire une connaissance,	*to make an acquaintance.*
Faire une bonne action,	*to do a good action.*
Faire usage d'une chose,	*to make use of a thing.*

J'en suis fâché,	*I am angry with you.* *I am sorry for it.*

Remarque. *Angry* se dit de quelqu'un qui est colère, et prend la préposition *with* devant les pronoms personnels ; *sorry* se dit de quelqu'un qui a du chagrin, du regret, et prend la préposition *for*.

Gagner,	*to win**. *to gain.*

Remarque. Le premier s'emploie en parlant du jeu ; le second, dans tout autre cas.

Marcher,	*to tread** *on.* *to march.* *to walk.*

Remarque. *Marcher, fouler aux pieds*, se rend par *tread on* ; par *to march*, comme terme militaire ; et *to walk* (*marcher, promener*).

Jusqu'à.	*till.* *as far as.*

Remarque. Le premier se rapporte au temps, le second à un endroit.

Les éclairs,	*lightning*

Remarque. *Lightning* ne prend pas la marque du pluriel.

Faire une visite,	*to pay a visit.*
Faire un livre,	*to write a book.*

Remarque. En anglais, en parlant des arts, on se sert du mot qui indique la manière de faire une chose.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Tout-à-l'heure,	*just now.*	djeust naou
Distribuer,	*to deal.*	tou dîl
A côté de moi,	*by side of me.*	baï saïde ov mi
Réussir,	*to succeed in.*	tou seukcide ine
Pleuvoir,	*to rain.*	tou rène

		Prononciation figurée.
Plaindre,	*to pity.*	tou piti
Plonger,	*to dive.*	tou daïve
Pleurnicher,	*to snivel.*	tou sniveul
Un jeu de cartes,	*a pack of cards.*	é pak ov cardz
Tapis,	*carpet.*	car'pette
Nager,	*swim.*	souimm

EXERCICE.

Quand viendra votre père? Tout-à-l'heure. Que fait-il devant la porte? Il donne du pain aux malheureux. Aimez-vous à jouer aux cartes? Quelquefois. Donnez-moi un jeu de cartes, garçon. En voilà un jeu, Monsieur. C'est à vous à donner. Non, je veux vous faire une proposition avant de commencer. Je ne veux pas vous faire une sottise. Avez-vous fait connaissance avec ce joueur de profession? Non. Les aveugles sont malheureux; il faut leur donner de l'argent. Combien avez-vous gagné au jeu hier au soir? Vingt francs. Vous gagnez plus en jouant, que moi en travaillant depuis le matin jusqu'au soir. Je suis bien fatigué. Je suis allé jusqu'à Toulouse.

QUARANTE-ET-UNIÈME LEÇON.

ou

| Do you know | the State of Pennsyl-
Connaissez-vous Pensyl-

vania? Yes, it is the first place inhabited
vanie? endroit habité

ou é

by English quakers under William Penn.
quacres Guillaume

What have you seen remarkable there?

The broad belt of mountains which
large ceinture

crosses the state in a south west direc-
traverse

tion from New-York to Maryland. The

ï
soil on both sides of the mountains is
sol sur les deux

i ou i .
generally good, and between the moun-
entre

i .
tains ridges are fertile val'leys. There
chaînes fertiles vallées.

are many distinguished manufactures

aïeu r
of iron. After New-York this state is
fer.

the greatest of the Union. | The most
La plus grande

part | of the population is of german
partie allemande

dj
or'igin. Philadelphia is the largest city
origine.

and is built on a flat peninsula between the Delaware and Shuylkill rivers.

Notes explicatives.

Se battre, *to fight* *.

Remarque. Ce verbe n'est pas réfléchi en anglais.

Battre, { *to mint.* / *to beat* *. / *to tresh.*

Remarque. On se sert du premier, dans le sens de battre de la monnaie; du second, dans le sens de faire du mal, donner des coups; et du troisième, en parlant du blé.

S'absenter, *to absent one's self.*

Tuer, { *to kill.* / *to slaughter.* / *to slay* *.

Remarque. *To kill* s'emploie dans le sens d'ôter la vie à quelqu'un d'une manière violente. Les deux autres ont un sens plus étendu.

Un pain à cacheter, *a wafer.*

Charger, { *to load.* / *to burden.* / *to charge.* / *to fall upon.*

Remarque. *Charger* se traduit par le premier, en parlant d'un fardeau, d'une arme à feu; par le second, dans le sens d'*accabler;* par le troisième, en parlant de témoins, donner une commission; par le quatrième, en terme militaire.

Rester, { *to stay.* / *to remain.*

Remarque. Le premier signifie *séjourner;* l'autre, *demeurer, être de reste.*

Valoir,	*to be worth.* *to equal.* *to be better.*

Remarque. Les deux premiers s'emploient dans le sens d'une valeur de monnaie; le troisième, dans tout autre sens.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Selon la,	*according to.*	ak-ordingne tou
Cire à cacheter,	*sealing wax.*	silingne ouax
Pain à cacheter,	*wafer.*	ouéfeur
Cachet,	*seal.*	sil
Tomber,	*to fall *.*	tou fâul
Aller chercher,	*to fetch.*	tou fetch
Environs,	*neighbourhood.*	nébeur-houd
D'ailleurs,	*besides.*	bisaïdes
Frontières,	*borders.*	bordeurz
Marché au poisson,	*fish-market.*	fiche-market
Ce soir,	*to night.*	tou naïte
Mordu,	*bitten.*	bitt'n
Jean,	*John.*	djon
Aider,	*to help.*	help
Va,	*goes.*	goz
Longtemps,	*long.*	long
Loin,	*far.*	far

EXERCICE.

Je serai chez moi ce soir à cinq heures, parce que je ne puis m'absenter. Pourquoi votre frère a-t-il tué cet oiseau? On dit qu'on a tué beaucoup d'hommes dans cette guerre. Ces deux hommes se sont battus. Donnez-moi un pain à cacheter. Maintenant prêtez-moi votre cachet. Vous êtes trop chargé. Jean, allez l'aider. Irez-vous promener ce soir? Oui, s'il fait beau temps. Où va-t-il? Au marché au poisson. Où demeure votre sœur? Dans les environs. Dites-moi pourquoi il est défendu de passer les frontières? Je n'en sais rien. Où achète-t-on le sucre? En Amérique. Ce navire vient du Mexique. Il apporte du poivre, du coton, du sel et autres marchandises. Etes-vous

resté longtemps en Amérique? Quinze ans. Savez-vous parler l'anglais? Oui, je le parle aussi bien que le français. Ce garçon a tué un chien. Demeurez-vous loin d'ici? Non, Monsieur. Voulez-vous venir en Hollande faire du commerce? Oui.

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON.

ou c . .
I wish to know Delaware, the
souhaite

smallest state of the Union. Its surface
plus petit

is generally low and sandy. The people
basse sablonneuse.

are farmers. If you were travelling in

that country you could see a bridge of
pourriez

two hundred and thirty five feet in

aï . . i .
height and near cape Henlopen an im-
hauteur près du

portant national work called Delaware
travail

i i k
break-water, which has been erected
qui été érigé

eu c c
for the purpose of affording a shelter
but fournissant (1) abri

ou . eu ou eu
to vessels in stormy weather. This work
orageux temps.

. i . .
consists of two piers, each about half a
piles, chacune environ de demi un

aï
mile long and seventy five feet wide.
(*de*) long (*de*) large.

. eu z
It costs three mil'lions of dollars. The
coûte trois

chief products are wheat and | indian-
froment maïs

corn. |

Notes explicatives.

Aussi longtemps que, *so long as.*

Envers,
Vers, } *towards.*

Faire un tour; *to take a turn.*
Jouer un tour, *to play a trick.*

S'y prendre, { *to manage.*
to go about.

(1) Se rappeler que toutes les prépositions régissent le participe présent, excepté **to**.

Etre content de, { *to be content with.* / *to be satisfied with.* }

Remarque. La préposition *de* se traduit par *with* après les adjectifs verbaux.

Tarder, *to delay.*

Remarque. Ne pas tarder, revenir bientôt, se traduit par *to delay.*

Apprendre par cœur, *to learn by heart.*
Se mêler de, *to meddle with.*

A vous, *of your own.*
A cinq heures du soir, *at five in the evening.*

Ne faire que, *to do nothing but.*

Aimer mieux, { *would rather.* / *chose rather.* }

Remarque. Le premier s'emploie au *présent*, au *futur* et au *conditionnel;* et le second, à l'*imparfait* et au *prétérit.*

Il aimerait vieux venir, *he would rather come.*
Il aima mieux venir, *he chose rather to come.*

Avoir beau, *it is in vain.*

Remarque. *Avoir beau,* employé impersonnellement; se traduit par le verbe *être.*

Entendre, { *to hear *.* / *to understand *.* }

Remarque. Le premier signifie *ouïr;* le second, *comprendre.*

Se plaire à, *to take pleasure in.*
Il vaut mieux, *it is better.*
Il vous plaît, *you are pleased.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Depuis quand,	*how long.*	haou long
Trottoir,	*foot way.*	fout oué
Marin,	*seaman.*	simane
Matelot,	*sailor.*	séleur
Oiseau empaillé,	*stuffed bird.*	steuff-eud beurd
On y voit,	*one sees there.*	oueune sis zhère
Me regarde,	*concerns me.*	concerns mi
Tromper,	*to deceive.*	tou dicive
Devant,	*before.*	bifore
Boutique,	*shop.*	chop
Vivants.	*livings.*	livingnez
Espèce,	*kind.*	kaïnd

EXERCICE.

C'est en vain que vous le cherchez, il n'y est pas. Savez-vous comment il faut s'y prendre pour faire cela ? Je ne le sais pas moi-même. Voulez-vous venir faire un tour ? Je n'ai pas le temps. Votre frère m'a joué un tour. Il m'a dit de l'attendre pour jouer aux cartes, et il n'est pas venu. Il vaut mieux pour vous qu'il ne soit pas venu. Depuis quand êtes-vous ici ? Depuis hier. J'ai vu ce marin sur le trottoir. Il vous plaît de le dire. Combien de leçons voulez-vous apprendre par cœur ? Quatre. Etes-vous content de mon fils ? Assez. Où allez-vous ? Je vais au marché au poisson. Cette femme se mêle toujours des affaires de mon père. Elle a tort. Y a-t-il longtemps que vous ne l'avez pas vue ? Il y a quelques jours. Où l'avez-vous vue ? Sur le trottoir de la rue Saint-Rome, devant une boutique. Où avez-vous vu des oiseaux empaillés ? Chez votre libraire.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON.

ou
Do you know Baltimore? Certainly

eu
sir, I have been there several times.
plusieurs fois.

Tell me something about it. That city

is the largest in the state of Maryland,

iou e
it is sit′uated on a branch of the
elle située branche

Patapsco river at two hundred miles

from the sea; it possesses an extensive
elle possède

ne é
foreign and domestic trade, and is the
étranger intérieur commerce,

a ou
largest flour market in the world. Se-
(*de*) farine marché

veral | rail-roads | connect this city with
chemins de fer relient

other parts of the Union. The pub´lic (eu)

buildings are numerous, and many of
édifices plusieurs de

them handsome. | It is remarked there : |
eux (*sont*) beaux. On y remarque :

the Exchange, the Roman Catholic
Bourse, Romaine Catholique

Cathedral and some other monuments.
Cathédrale quelques

Now | let us go | to visit the district of
allons

Columbia. Is it far from here? | I don't
Est-ce loin Je ne le sais

know. |
pas.

Notes explicatives.

Pension, { *boarding school.* / *boarding house.* / *pension.* }

Remarque. Le premier s'emploie en parlant d'une pension, d'un collége ; le second, en parlant d'une pension bourgeoise ; le troisième, d'une pension, d'un revenu fait à quelqu'un.

Avoir mal au cœur, *to be sick.*

Fléau, { *beam.* / *scourge.* / *flail.* }

Remarque. Le premier s'emploie en parlant d'une balance ; le second, d'une maladie ; et le troisième, d'un fléau pour battre le blé.

Chapeau, { *bonnet.* / *hat.* }

Remarque. Le premier signifie un chapeau de dame ; le second, un chapeau d'homme.

Un bonnet de femme,	*a cap.*
Une casquette,	*a cap.*
A droite,	*on the right.*
A gauche,	*on the left.*
A cause de,	*in consequence of.*
Il y a un mois,	*it is a month ago.*
La main droite,	*the right hand.*
La main gauche,	*the left hand.*
En même temps,	*at the same time.*

Pêcheur, { *angler.* / *fisher.* / *fisherman.* }

Remarque. Les deux premiers s'emploient en parlant de celui qui pêche particulièrement à la ligne ; le troisième, de celui qui fait un état de la pêche.

Peine, { *pain.* / *pains.* / *trouble.* / *ado.* }

Remarque. Le premier signifie sensation pénible, punition, amende ; le second, au pluriel, se dit d'un travail soutenu pour bien réussir ; le troisième signifie peine, embarras, chagrin ; le quatrième, peine, difficulté.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Montrez-moi,	*show me.*	châu mi
Une puissance,	*a power.*	é paoueur
Se moquer,	*to laugh at.*	tou laf at
Rire,	*to laugh.*	tou laf
Un marché,	*a market.*	é market
Bon marché,	*cheap.*	tchip
Partout,	*every where.*	everi ouére
Peste,	*plague.*	plégue
Entrée,	*entrance.*	ent-rance
Défendre,	*forbidden.*	forbid'd'n
Façon,	*make.*	méke
A volonté,	*at pleasure.*	at pléje-eure
Gronder,	*to scold.*	tou skold
Entretenir,	*to keep in order.*	tou kip ine ordeur
Ravager,	*to ravage.*	tou rav'id'je
Une gare,	*a terminus.*	é ter'mineuce
Omnibus,	*omnibus.*	om'nibeuce
Fiacre,	*hackney-coach.*	hak'ni-cotche
Cocher,	*coachman.*	cotchmane

EXERCICE.

Il se moque de moi ; il me fait rire. Avez-vous beaucoup d'élèves dans votre pension ? Oui, il y en a beaucoup. Dans cette ville, il n'y a pas d'hôtel ; mais il y a des pensions bourgeoises. On dit que l'Angleterre est une grande puissance. Ce pays a été ravagé par un fléau. Prenez le fléau de cette balance. Qui a pris le fléau de ce paysan ? Ce jeune homme. Si vous allez chez votre frère, demandez-lui de l'argent, et en même temps vous porterez le livre. Combien coûte le sucre ? Il coûte bon marché. Y a-t-il un marché au poisson dans cette ville ? Non. Qu'allez-vous faire en Amérique ? J'y vais pour acheter du blé, du sucre et du tabac. Irez-vous à la Havane ? Oui, j'irai ; et de là j'irai à New-York. Il est défendu de passer les frontières de ce pays. Dites-moi, je vous prie, où est l'entrée de cette maison ? Par ici, Monsieur. Montrez-moi le chemin pour aller à la gare ? En passant à gauche, vous y arriverez plus tôt qu'en passant à droite. Le chemin

est plus court. Voici un omnibus, Monsieur. Je préfère prendre un fiacre. Cocher ! venez ici.

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON.

---

ou
Where is found Washington? In the
Où

eu
district of Columbia. That city is the

capital of the United-States, it was built
bâtie

iou
in 1791, under the superinten′dence
surveillance

of the distinguished man whose name it
distingué dont le nom elle

i
bears. Formerly the seat of government
porte. Autrefois siége

f ct
was at Philadelphia, and it was changed
changé

from that place in the year 1800 to

Washington. This capital is 110 miles

from the mouth of the Potomac and

200 from the sea. There is the residence of the President of the United-States and of the other chief exec'utive (k iou; exécutifs) officers (officiers) of the general government. The Potomac is navigable by | ships of the line. | (c; aï) (1) vaisseaux de guerre.

Notes explicatives.

Fait-il froid ? *is it cold ?*

Remarque. En parlant de l'atmosphère, *il fait* se rend par *it is.*

Tromper, { *to deceive.* / *to cheat.* }

Remarque. Le premier signifie *tromper ;* le second, *tricher.*

Se tromper, { *to mistake.* / *to be mistaken.* }

Remarque. Il est plus poli d'employer le second.

Tirer, { *to draw *.* / *to pull.* / *to shoot *.* / *to fire.* }

Remarque. On emploie les deux premiers dans le sens propre ; mais en parlant d'une arme à feu, on emploie les deux autres.

(1) Le mot **ship** est du genre féminin en anglais.

Que deviendrez-vous?	*what will become of you?*
Il se coupe le doigt.	*he cuts his finger.*

REMARQUE. En parlant des parties du corps, on emploie en anglais les pronoms possessifs.

Arracher,	*to pull out.*
Large,	*broad.* *wide.*

REMARQUE. Le premier exprime la largeur d'une surface; le second, la largeur d'un espace, comme d'un champ.

Herbe,	*grass.* *herb.*

REMARQUE. Le premier signifie l'herbe des prairies; le second, les herbes potagères.

Heureux,	*happy.* *lucky.* *fortunate.* *successful.* *blessed.*

REMARQUE. Le premier se dit de celui qui jouit de la félicité; le second, de celui qui est heureux par l'effet du hasard; le troisième, de celui qui est favorisé, qui est né sous une bonne étoile; le quatrième, de celui qui est favorisé par un succès dans une entreprise; le cinquième, de celui qui jouit de la béatitude.

Vendre au comptant,	*to sell for cash.*
Payer comptant,	*to pay down.*
Argent comptant,	*ready money.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
A mon tour,	*in my turn.*	ine maï teurn
Tout-à-l'heure,	*by and by.*	baï ànd baï
Prochain, ne,	*next.*	next

		Prononciation figurée.
A crédit,	*on credit.*	on crédit
Clou,	*nail.*	nél
Ongle,	*nail.*	nél
Allemagne,	*Germany.*	djermani
Jambe,	*leg.*	leg
Pratique,	*customer.*	keustomeur
Alors,	*then.*	then
Cheveux,	*hair.*	hér
Soldat,	*soldier.*	sol-djeur
Bras,	*arm.*	arm
Chaud,	*hot.*	hot
Espagnol,	*Spaniard.*	spanieurd

EXERCICE.

Ce garçon arrache ce clou. Mon père a pris le cheval. Pourquoi faire? Pour aller à la campagne. Votre cheval tire-t-il bien la charrette? Oui. Que deviendra votre cousin, si son père l'abandonne? Il se fera soldat. Savez-vous s'il viendra bientôt? Je pense qu'il viendra tout-à-l'heure. Où irez-vous le mois prochain? J'irai en Espagne. Que faire? Acheter de la laine. Les Espagnols vendent-ils au comptant ou à crédit? Je pense qu'ils vendent au comptant. Vous vous trompez, mon ami, ils vendent à crédit. Lorsque vous y allez, payez-vous comptant? Toujours. Fait-il chaud en Espagne? Oui, il fait chaud dans quelques contrées. Connaissez-vous ce garçon? Lequel? Celui qui demeure chez votre tante? Oui, je le connais. Il s'est cassé la jambe. Avez-vous tiré le fusil que vous avez acheté hier? Non. Quelles sont les marchandises que vend l'Américain? Lequel? Celui qui demeure de l'autre côté (*over*) du pont. Le grand ou le petit pont? Le grand. Viendrez-vous bientôt? Tout-à-l'heure. Combien de temps êtes-vous resté à Madrid? Un an. Combien y a-t-il de cela? (*how long ago?*) A combien sommes-nous de Washington? (*how far are we from?*)

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON.

er dj er é
Virginia is the | birth place | of this
(*La*) Virginie pays natal

dj . dj
great man George Washington, the chief
chef

a ou
foun´der of American independence.
fondateur

dj z .
When Washington landed on the Jersey
débarqua

eu i
shore, the young girls began to sing
rivage, filles commencèrent à chanter

ô
a beautiful ode. The soil of Virginia
une (1)

iou
is very good; it produces plenty
produit en quantité

(1) **WASHINGTON.**

« Welcome mighty chief, once more,
Welcome to this grateful shore :
Now no mercenary foe
Aims again the fatal blow,
Aims at thee the fatal blow,

« Virgins fair, and matrons grave,
These, thy conquering arm did save,
Build for thee triumphal bowers ;
Strew, ye fair, his way with flowers
Strew your hero's way with flowers. »

iou .
tobacco on the coast of the Blue Ridge;

wheat in the great valley; cattle and
(*du*) froment bétail

hogs in the west of the Alleghanies.
cochons

i . tc . .
Near Richemond is plenty coal. Gold
Près de charbon. Or

a ou
is found in the middle country,
trouvé centre

eu f . iou e i . aïeu
sulphurous springs in green Brier and
sulfureuses sources vert

z k a ou
warm springs | in Bath coun'ty. | The
chaudes dans le comté de Bath.

natural bridge near Lexington, is an
naturel pont

tc
arch of rock 90 feet long 80 feet
arche rocher (*de*) longueur

.
broad and 40 thick over a narrow
(*de*) largeur (*de*) épaisseur au-dessus (*d'*) un étroit

k .
chasm | at the | bottom | of which, |
abîme au fond duquel,

i .
215 feet | below | the bridge, flows
au-dessous (*de*) le pont, coule

i .
| Cedar creek. | In Augusta county is
la baie de Cedar.

k é
a cave which extends 1260 feet into
grotte qui s'étend à

the earth and contains about 20 large
terre renferme

u
rooms and all glittering with beautiful
chambres

stalactites and stalagmites which descend
stalactites stalagmites qui descendent

from the ceiling to the floor.
plafond plancher.

Notes explicatives.

Je mets mon chapeau, *I put on my hat.*

Remarque. Le verbe *mettre,* dans le sens de *poser quelque chose,* se dit *to put;* mais *mettre sur soi,* se traduit par *to put on.*

Essayer à voir, *to try.*

Remarque. Le verbe *chercher,* dans le sens d'essayer à voir quelqu'un, se traduit par *to try.*

Avoir envie, *to have mind.*
Quel temps fait-il? *how is the weather?*

Faire voir, }
Montrer, } *to show*.*

Quitter,	*to take off.* *to leave.* *to quit.*

Remarque. Le premier est employé dans le sens d'*ôter;* les deux autres dans le sens de laisser quelqu'un ou quelque chose.

Quittez votre chapeau,	*take off your hat.*
Ne vous inquiétez pas,	*don't be uneasy.*
Tranquillisez-vous,	*compose yourself.*
Quel âge avez-vous ?	*how old are you?*

Remarque. En parlant de l'âge, en anglais on emploie l'auxiliaire *to be*, au lieu de *to have*.

Moins souvent,	*no so often.*
Suivant,	*according to.*
Pas tout-à-fait,	*not quite.*
Changer,	*to alter.* *to change.*
Ne manquez pas,	*don't fail.*
Le plus tôt sera le mieux,	*the sooner the better.*
J'ai dix ans,	*I am ten years old.*
En vertu de,	*by virtue of.*
Clocher,	*steeple.* *belfry.*

Remarque. Le premier est la bâtisse qui s'élève ; le second, l'intérieur où l'on sonne les cloches.

Cimetière,	*church-yard.* *burying-ground.* *cemetery.*

Remarque. Le premier est composé de *church* (*église*), et *yard* (*cour*), et s'emploie en parlant des cimetières qui sont contigus aux églises ; les autres deux, pour les cimetières éloignés, comme le sont ceux des villes.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Compliment,	*compliment*	kom'pliment
Présenter,	*to present.*	tou pres-ent
Gilet,	*waist-coat.*	ouéste-kot
Tout de suite,	*directly.*	directli
Bonjour,	*good morning.*	goud morningne
Caleçons,	*drawers.*	drâ-eurz
Grand-père,	*grand-father.*	grann'd fatheur
Lettre,	*letter.*	lett'eur
Conduite.	*behaviour.*	biheve'ieur
Récompenser,	*reward.*	riouard

EXERCICE.

Que fait cet homme? Il cherche à voir son frère. Il est chez le cordonnier. Que fait-il là? Il met des souliers. Voulez-vous mettre des bottes? Non. Où avez-vous mis mon gilet? Sur la table. Que voulez-vous en faire? Je veux le mettre tout de suite. Essayez celui-ci. Non, il est trop laid. Pourquoi voulez-vous quitter votre ami? Parce que je ne l'aime plus. Si vous allez chez M. R., présentez-lui mes compliments. L'avez-vous vu? Oui, mais il s'inquiète toujours. Quel âge a-t-il? Il a maintenant cinquante ans. Voyez-vous souvent son grand-père? Je le vois moins souvent que mon frère. Quand viendra-t-il? Bientôt. Vous lui direz que, selon sa conduite, je le récompenserai. Il a été souvent récompensé par la chance; il est si heureux. Ne manquez pas de venir demain matin. Je ne manquerai pas. Ne vous inquiétez pas, vous vous inquiétez toujours; vous n'êtes jamais content. Tranquillisez-vous, vous serez heureux un jour. Allez voir mon frère tout de suite, et présentez mes respects à sa mère. Je la vois moins souvent que vous.

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON.

The north Carolina is an exten′sive
s
but thinly peopled state. The country,
peuplé
for more than sixty miles from the
de
coast, is a low, sandy plain, intersected
basse, sablonneuse plaine, entrecoupée
ou
with many swamps and inlets from the
plusieurs marécages anses
aï
sea and covered with extensive | pine
vastes forêts
forests. | In that state are the most
de pins. les plus
elevated mountains of the Atlantic States
élevées
and the Black Mountain 6476 feet in
Noire Montagne
height. The pine forests which occupy
occupent

eu c
the lower part of the state furnish one
plus basse partie fournissent un

é
| of the | most important items of its trade,
des plus articles son commerce,

eu aï
producing turpentine, tar, pitch, rosine
produisant térébenthine, goudron, poix, résine

me eu eu
and tim´ber in great abundance. The
bois de construction abondance.

principal minerals found there are :
trouvés

gold, iron, blacklead and cop´per.
or, fer, mine de plomb cuivre.

Notes explicatives.

Aller, *to fit.*

Remarque. Le verbe *aller*, en parlant d'un vêtement qui va bien ou mal, se traduit par *to fit.*

Embarrasser, { *to perplex.* / *to embarrass.* / *to puzzle.* }

Remarque. Le premier s'emploie en parlant de l'esprit, le remplir de doute et d'incertitude; le second s'emploie dans le même sens, mais signifie de plus *gêner, incommoder;* le troisième, en parlant de déchiffrer quelque chose d'embrouillé, ou bien pour répondre à une question à laquelle on n'est pas préparé.

Vous plaisantez,	*you jest.*
Avez-vous fini,	*have you done.*
Vous badinez,	*you joke.*
Mettre à même de,	*to enable to.*
Obéir à,	*to obey.*

REMARQUE. Avec le verbe *obéir*, en anglais, on supprime la préposition.

Se faire comprendre,	*to make one's self understood.*
S'exprimer,	*to express.*
Monter,	*to come up.* *to go up.*
Dépêchez-vous,	*make haste.*
Descendez,	*come down.*
Entrez,	*come in.*
Quant à moi,	*as for me.*
Comme il vous plaira,	*as you please.*
Faire du bien,	*to do good.*
Prenez garde,	*take care.*
Réparer une perte,	*to make up a loss.*
Réparer,	*to repair.* *to repair to.*

REMARQUE. *To repair* s'emploie dans le sens de *raccommoder*, *réparer;* mais suivi de la préposition *to*, il signifie *se rendre à*, *se retirer à*.

Il se retira à la campagne,	*he repaired to the country.*
Adieu,	*farewell.* *good bye.* *adieu.*

REMARQUE. Ces trois mots sont synonymes ; on s'en sert lorsqu'on quitte une personne.

Exercer, Pratiquer,	*to practise.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
S'exprimer,	*to express.*	tou express'
Rouge,	*red.*	red
Gris,	*gray.*	gré
Vacherie,	*cow-house.*	kaou-haouse
Bergerie,	*sheepfold.*	chîpfold
Moulin,	*mill.*	mill
Puits,	*well.*	ouél
Balai,	*broom.*	broum
Métayer,	*farmer.*	farmeur
Sanglier,	*wild board.*	ouaïld bôr
Chienne,	*bitch.*	bitche
Ver luisant,	*glow worm.*	glô'oueurm
Lapin,	*rabbit.*	rab'it
Ecureuil,	*squirrel.*	skouir'-relle

EXERCICE.

Vous plaisantez toujours, mon ami. Que pensez-vous de cette affaire? Rien de bon; je suis embarrassé. Cet homme ne peut pas s'exprimer, aussi il est toujours embarrassé quand il veut parler. Vous faites-vous comprendre quand vous parlez allemand? Assez bien. Pour bien parler une langue étrangère, il faut pratiquer beaucoup. Quand viendrez-vous me voir au moulin? La semaine prochaine. Obéissez à votre père. Prenez garde à ce cheval. En Amérique, il y a des écureuils de toute espèce. Il y en a de noirs, de rouges, de gris et de blancs. La dernière espèce est la plus jolie. En avez-vous vu? Oui, beaucoup. Avez-vous envie de venir avec moi? Où irons-nous? Nous irons à la bergerie, ensuite nous irons voir le métayer. Dans cette forêt, il y a beaucoup de lapins et de sangliers. On m'a dit que vous avez une belle chienne; où l'avez-vous? A la maison. Allons la voir. Maintenant je n'ai pas le temps.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON.

ou c
South Carolina is distin'guished for
distingué

é i ou
the number of able and eloquent men
nombre capables hommes

c i ch eu k a ou
that she has sent to the nati'onal coun-
qu' elle a

aï
cils. This state lies in the form of a
est

aï
triangle between north Carolina and

dj dj aï
Georgia and is about in size the half
Georgie grandeur moitié

of the latter state. Columbia the capital
dernier

aï s
is on a high and healthy plain. Char-
haute saine

leston, the largest city is on a tong of
langue

dj eu u
land at the junc'tion of Cooper river.
terre

The | rail-road | of that city is one of
chemin de fer

ou eu ze aï
the most important works of the kind
ouvrages espèce

eu
in the southern States yet constructed.
encore

Most of the white inhabitants who live
habitants qui vivent

in that state are rich planters who have
planteurs ont

large incomes. The colonisation of south
(*de*) grands revenus.

é
Carolina was made in 1671 by settlers
faite (*des*) colons

coming from North Carolina and Port-
venant de

... e u
Royal in the neighbourhood of Cooper
voisinage

z z u
river, and there, they soon laid the
ils bientôt placèrent

a ou e
foundations of old Charleston.
fondations vieux

Notes explicatives.

Voyager,	*to voyage.* *to journey.* *to travel.*

Remarque. Le verbe *voyager* se traduit par *to voyage*, pour un voyage de mer ; par *to journey*, pour un petit voyage ; et par *to travel*, en parlant d'un grand voyage.

Se conduire,	*to behave.*

Remarque. *Se conduire*, en parlant de la conduite d'une personne, se traduit par *to behave.*

Cela ne vaut rien,	*that is good for nothing.*
Arrêter,	*to apprehend.* *to arrest.*
Montant (adj.),	*ascending.*
Le montant (somme),	*the amount.*
Le mal de mer,	*the sea sickness.*
Nourrir,	*to nourish.* *to feed*.* *to nurse.* *to suckle.*

Remarque. Le premier signifie *nourrir*, comme le fait la nourriture ; le second, fournir la nourriture à quelqu'un ; le troisième, nourrir, entretenir, élever, soigner un enfant ; le quatrième, allaiter.

Nu,	*bare.* *naked.*

Remarque. Le premier s'emploie en parlant d'une seule partie, comme la tête, les pieds ; tandis que l'autre se dit d'une partie entière : un homme nu.....

Murmurer,	*to murmur.* *to repine.*

Remarque. Le premier se dit de celui qui exprime son mécontentement à haute voix ; tandis que l'autre signifie murmurer tout bas.

Tant mieux,	*so much the better.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Traduire,	*to translate.*	tou transléte
Cahier,	*quire.*	qouaïre
Relieur,	*bookbinder.*	boukbaïndeur
Reliure,	*binding.*	baïnding
Par ce moyen,	*by that mean.*	baï that mîne
Relier,	*to bind*.*	tou baïnde
Dorer,	*to gild.*	tou guild
Gens,	*folks.*	fokz
Affable,	*courteous.*	keur'tchi-euce
Compte,	*bill of fare.*	bil ov fére
Travailler,	*to work.*	tou oueurk
A tort et à travers,	*at random.*	at ran'deume
Taquiner,	*to tease.*	tou tise
Têtu, e,	*stubborn.*	steub'orne
Taquin,	*teasing.*	tize'ingne
Tour du monde,	*round the world.*	raound zeu oueurld

EXERCICE.

Chaque fois que cet homme va faire un voyage sur mer, il a le mal de mer. Avez-vous fait beaucoup de voyages sur mer? Oui, Monsieur, j'ai fait le tour du monde. Parlez-vous bien allemand ? Je parle mieux l'anglais. Où est votre oncle ? Il a été voyager en Europe. Et vous, où pensez-vous aller ? Je veux aller faire un petit voyage. Regardez cet enfant, il est tout nu. Il fait froid ; pourquoi restez-vous nu-tête ? L'homme que vous avez vu hier a été arrêté. Dites-moi combien vaut un schelling? Vingt-quatre sous. Que vaut-il mieux faire, rester chez soi ou bien aller voyager? Il vaut mieux aller voyager, pour apprendre les mœurs et les habitudes de tous les peuples. Prêtez-moi votre cahier, je veux apprendre quelque chose par cœur. Pourquoi parlez-vous toujours à tort et à travers? C'est pour plaisanter. Vous aimez beaucoup à dormir? Oui, j'aime mieux dormir que de travailler. Vous êtes un taquin. Et vous un têtu. Tant mieux.

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON.

ï dj
The soil of Georgia is fert'ile in cotton,
sol Georgie

eu
gold is very abun'dant in the northern
(*l'*) or abondant

tc i .
part of the state. The Cherokee and

i .
Creek Indians who occupied the western
occupaient de l'ouest

é
half of the state a few years since, have
moitié peu de années depuis, ont

been removed to the Indian territory
été changés Indien territoire

west | of de | Mississipi. The chief com-
(*à l'*) ouest du

mercial depot of Georgia is Savannah

é
on the river of the same name and
même nom

i .
18 miles from the sea. This town suf-
mer. souf-

aï .
fered much from the great fire of 1820,
frit feu

c
but it has recovered from that shock,
choc,

and is at present one | of the most |
une des plus

a ou c .
flourishing town of southern States.
florissantes

.
Georgia was the last | of the | colonies
dernière des

settled before the declaration of inde-

ou
pendence. The whole country remained
entier resta

eu k iou aï
unoc′cupied by Europeans till 1732. In

that year a company was formed in

England for transporting the poor for

aï u
the purpose of gaining their livelihood.
gagnant leur vie.

Notes explicatives.

Gens,	*people.* / *folks.*

REMARQUE. *People* a un sens beaucoup plus étendu que *folks.*

Bien entendu que,	*upon condition that.*
De peur que, / De crainte que,	*for fear.*
Pour peu que,	*how little soever.*
Tant s'en faut que,	*it is so far from.*
C'est-à-dire,	*it is to say.*
Mal,	*sore.* / *ache.*

REMARQUE. Lorsque le mal est visible, on le traduit par *sore;* et par *ache,* lorsque le mal provient d'une fatigue, comme mal aux yeux, à la tête.

D'abord,	*at first.* / *first.*
Afin de,	*in order to.*
A cause de,	*because of.*
De ce côté-ci,	*on this side.*
Au-delà,	*beyond.*
Aussi,	*also.* / *too.* / *likewise.*

REMARQUE. Ces trois mots sont synonymes.

Payer d'avance,	*to pay before hand.*
Eh bien,	*well.*
Cependant,	*in the mean time.* / *however.*

REMARQUE. Le premier n'est usité qu'au commencement d'une phrase, et signifie *pendant ce temps-là;* l'autre n'est employé que comme conjonction, dans le sens de *néanmoins, toutefois, pourtant.*

Avoir la bonté de,		*to be so kind as.*
Avoir beaucoup de peine à, Avoir de la peine à,	}	*to have much ado.*
Avoir connaissance de, Avoir avis de,	}	*to have a notice of.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Chauffe-pieds,	*foot-stove.*	fout-stôve
Feu,	*fire.*	faïre
Cuisine,	*kitchen.*	kitch'-ine
Mal,	*harm.*	harm
Moyen,	*mean.*	mîne
Dorénavant,	*henceforth.*	henceforth
Fripon,	*rascal.*	rass'kal
Enragé,	*mad.*	mad
Vers,	*towards.*	tô'-ardze
Ce matin,	*this morning.*	this morningne
Tort,	*wrong.*	rong
Allumer,	*to light.*	tou laïte

EXERCICE.

Mon frère n'est pas venu à cause de moi ; mais il viendra demain sans faute. Etes-vous sorti aujourd'hui? Non. Pourquoi ? Parce qu'il fait bien froid. Je suis sorti, parce que j'ai mal à la tête. Garçon, allumez le feu dans la chambre. Allez chercher du feu à la cuisine. Tout de suite, Monsieur. Pourquoi battez-vous ce petit garçon? Parce qu'il m'a fait du mal. Aurez-vous un moyen pour vous faire payer? Le meilleur moyen, c'est de se faire payer d'avance. Dorénavant, je le ferai. Eh bien, que pensez-vous de ce pays? C'est un très-joli pays; cependant je préfère l'autre. Bien que vous sachiez cela, il ne vous faut pas le dire. Voyez-vous ce chien là-bas? Eh bien, il est enragé. Prenez garde; donnez-moi mon fusil, je veux le tirer. Passez de ce côté-ci. Non, passez de l'autre côté. Je veux passer par ici. L'avez-vous tué? Oui, il est mort. Pour peu que vous restiez ici, vous êtes sûr de le voir. Non, je ne resterai pas, de peur qu'il vienne. Que pensez-vous faire? Je pense rester à la maison jusqu'à demain.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON.

The people of Alabama were greatly
grandement

iou é
harassed during the late war by the
harassés durant dernière guerre

i é i
depreda'tions of the Creek and Seminole
pillages

k
Indians. They were, however sig'nally
cependant remarquablement

i i e é ué dj
defeated in several des'parate engage-
mis en déroute plusieurs désespérés com-

ments of which Tohopeka was the
bats

principal. Mobile the largest town and

the great commercial depot of the state

aï
is finely situated for trade, with a good
élégamment

harbour at the mouth of Mobile river.

aï
As I am oblige to go to Florida, I
Comme obligé

i .
leave you unless you wish to come
laisse à moins que

with me. When do you intend to sail?

| To morrow | or | the day after to mor-
Demain ou après demain.

row. | We will come. Were does go this
Nous viendrons.

large steamboat loaded with cotton?

. ou i .
To New-Orleans.

Notes explicatives.

Voici,	*this is* ou *here is.*	au singulier.
	these are ou *here are.*	au pluriel.
Voilà,	*that is* ou *there is.*	au singulier.
	those are ou *there are.*	au pluriel.

Remarque. Les quatre premiers servent à désigner une personne ou une chose non loin de celui qui parle ; les quatre autres, pour les personnes ou les chose éloignées de celui qui parle.

Etre propre à, *to become.*

Remarque. Lorsque *to become* signifie *devenir,* il est suivi de la préposition *of.*

Conduire mal, *to misconduct.*

Remarque. *Mis* est une particule qui entre dans la composition de plusieurs mots et en change la signification. Dans ce cas, *mal* se traduit par *mis.*

Fatiguant, *tiresome.*

Remarque. La terminaison *some*, ajoutée à certains verbes, sert à former des adjectifs.

Triple, *threefold.*

Remarque. *Fold* signifie *double*, et s'ajoute aux nombres cardinaux.

Devoir, { *duty.* / *task.* }

Remarque. *Devoir*, en parlant du devoir de l'homme, se traduit par le premier; et le second signifie *devoir, travail.*

Elégamment, *finely.*

Remarque. La terminaison *ly* sert à former des adverbes, en l'ajoutant à la plupart des adjectifs.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Alors,	*then.*	zhen
Ailleurs,	*elsewhere.*	els-ouére
Ainsi,	*thus.*	theus
Vis-à-vis,	*opposite.*	opp'osite
Une livre,	*a pound.*	é paound
Une perte,	*a loss.*	é loss
Locution banale,	*trite saying.*	traïte séyingne
Bruit,	*noise.*	noïze
Epicier,	*grocer.*	grosseur

		Prononciation figurée.
Boîte.	*box.*	box
Profond, e,	*deep.*	dipe
Poudre,	*powder.*	paoudeur
Mal (adverbe),	*badly.*	bad'li

EXERCICE.

Voyez-vous là-bas cette maison? Oui. C'est la maison de mon oncle. Voici la mienne, et voilà la vôtre. Vous me donneriez le triple de ce que vous me donnez, que je ne serais pas content. Alors, que voulez-vous ? Je veux que vous fassiez votre devoir. Savez-vous la perte qu'a faite notre ami au Mexique ? Non. Il a perdu toute sa fortune. Où demeure-t-il maintenant ? Vis-à-vis l'église. Cet homme parle mal ; il a toujours des locutions triviales dans la bouche. Voici l'homme que je connais; voilà son fils. Connaissez-vous l'épicier qui demeure vis-à-vis votre oncle ? Il vend ses marchandises le quadruble de ce qu'elles valent. On dit qu'il a gagné beaucoup d'argent. Ce n'est pas étonnant, c'est un voleur; et son fils, un poltron. J'ai une boîte profonde ; la voulez-vous ? Pourquoi faire ? Pour y mettre de la poudre. Dites à votre frère de faire son devoir ; il ne le fait jamais. Pourquoi battez-vous votre chien ? Parce qu'il m'a mordu.

CINQUANTIÈME LEÇON.

eug z iou dj
Florida noted for its luxuriant vege-
luxuriante

é eu
tation, was a province of Spain until
jusque

i
1819, when Spain ceded it | to the |
lorsque Espagne céda elle aux

United-States, and in 1844 it was

admitted into the American Union. The
admise

surface of the country is lev´el, and not
plat,

i é
much el´evated above the sea. The
beaucoup éleyé au-dessus de

soil along the streams is very fertile
le long de les ruisseaux

and well situated to the production of
situé

aï
cotton, rice, tobacco, sugar, corn,
riz,

oranges, figs, dates and pomegran´ates.
figues, grenades.

ou aï
There are also cattle, horses and swines.
cochons.

The Seminol Indians who occupied the

c
Everglades, a flat, marshy district in
plat, marécageux

the southern part of the territory, were

tciou
cap´tured during the President Jackson's
capturés

administration and removed in the year
changés

1840. Florida was admitted as state of
admise comme

the Union only in 1844. After this the

administration of James Polk of Ten-

iou é
nessee was inaugurated.
inaugurée.

Notes explicatives.

Esprit, { *spirit.* / *wit.* / *mind.*

Remarque. *Esprit*, *faculté*, se rend par *mind;* en parlant de l'imagination, par *wit;* et par *spirit*, en parlant d'une substance incorporelle.

J'en prendrai plutôt, *I will rather take.*

Près de périr, *near perishing.*

Remarque. Rappelez-vous qu'en anglais toutes les prépositions gouvernent le participe présent, excepté *to*, signe de l'infinitif.

Fidèle, *faithful.*

Remarque. La terminaison *ful* dérive de l'adjectif *full*, qui signifie *plein, abondant.* Ajoutée à un adjectif, elle perd un *l.*

Etre à son aise, *to be in good circumstances.*
Etre mal avec quelqu'un, *to be out with one.*
Etre sur le point de, *to be very near to.*

Faire cas de,	*to esteem.* / *to value.*
Faire le malade,	*to sham sickness.*
Faire beaucoup de chemin,	*to go a great way.*
Faire le bel esprit,	*to set up for a wit.*
Il m'a fait savoir,	*he has let me know.*

REMARQUE. *Faire savoir*, dans le sens de *envoyer dire*, se traduit par *to let know* (*laisser savoir*).

Ne faire que de,	*to do nothing but.*
Trouver mauvais que,	*to take ill of.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Quant au,	*as to.*	aze tou
Ecrivain,	*writer.*	raïteur
Traducteur,	*translator.*	translé'teur
Ecclésiastique,	*clergyman.*	clerdjé-mane
Laïque,	*layman.*	lé'-mane
Péché,	*sin.*	sine
Pécheur,	*sinner.*	sine'eur
Pêcheur,	*fisherman.*	ficheur-mane
Pêcher,	*to fish.*	tou fiche
Poisson,	*fish.*	fiche
Habillé,	*dressed.*	dressed
Noyé,	*drowned.*	draouned
Commis,	*committed.*	committed
Trouer,	*to make hole.*	tou méke-houle
Voix,	*voice.*	voïce

EXERCICE.

Que voulez-vous manger, du poisson ou de la viande? Je prendrai plutôt du poisson. J'étais sur le point d'aller à la pêche ce matin. Avez-vous vu ce pêcheur qui était sur le point de se noyer? On dit qu'il est à son aise. Je crois que vous faites le malade pour ne pas aller à l'école. Non, papa; je suis malade, j'ai mal à la tête. Je crois

que vous n'avez pas fait votre devoir. Le voilà, papa. C'est bien, mon enfant. Si vous ne l'aviez pas fait, vous auriez fait un péché. Je ne veux pas être pécheur. Mon ami Jean est un grand pêcheur; il est toujours au bord de la rivière, et ne fait jamais ses devoirs. Combien y a-t-il d'ecclésiastiques dans ce village? Il y en a beaucoup. Combien vaut le poisson au marché? Je n'en sais rien. Quant aux huîtres, je sais qu'elles valent cinq francs le cent. Que voulez-vous boire, du café ou du thé? Je prendrai du café de la Martinique. On dit que c'est un homme d'esprit, ou il fait le bel esprit. Je vous assure qu'il a beaucoup d'esprit.

CINQUANTE-ET-UNIÈME LEÇON.

---

i .
Before leaving United-States, | we
nous

c é
shall take a trip | to Canada west,
ferons un petit voyage

i . i .
| in order to | see what is to be seen
pour voir ce qui à être vu

i . i
there. That country has been re´cently
là. récemment

settled by emigrants from Britain and
occupé

eu iou é
United-States. It is a fine, undulating
ondoyant

country, it extends along the whole
s'étend le long de entière

chain of the great lakes almost to the
presque

iou i eu
western extremity of Lake Super'ior.
extrémité Supérieur.

s
The climate is generally healthy and
sain

iou e tc
salu'brious. The set'tlements are chiefly
salubre. établissements principalement

c
near the shores of the great lakes and
près de rivages

of the river Saint-Lawrence. The soil is
Laurent.

mostly very fertile, and yields wheat,
pour la plupart produit

Indian corn, flax and tobacco. The
lin

population has increased more than
augmentée

i z
tenfold since fifty years. Upper and lower
dix fois depuis cinquante années. Supérieur inférieur

Canada formed sep'arated provinces but
formaient séparées *(des)* provinces

they were united in 1841, by act of the english Parliament, and are now called west and east Canada.

Notes explicatives.

Faire un marché,	*to make a bargain.*
Ce n'est pas à vous,	*it is not your turn to.*
Un habit complet,	*a suit of clothes.*
Se passer de,	*to do without* ou *to be easy without.*
C'en est fait de moi,	*I am undone.*

Remarque. Pour rendre cette locution, il faut commencer par les pronoms sujets, et les faire suivre de l'auxiliaire *être.*

C'en était fait de lui,	*he was undone.*
Il ne tient qu'à vous,	*it is in your power.*

Remarque. Dans cette locution, on rend *qu'à vous, qu'à moi,* par les pronoms possessifs suivis de *power.*

Qu'à moi,	*in my power.*
S'en tenir à,	*to stand to.*
Cela vous convient,	*that suit you.*

Remarque. Le verbe *convenir, plaire,* se traduit par *to suit.*

Avoir mal au cœur,	*to be sick.*
Avoir froid aux mains,	*my hands are cold.*
Avoir froid aux pieds,	*my feet are cold.*
Avoir la bonté de,	*to be so kind as.*

Perçant, e,	*piercing.* *boring.* *sharp.* *acute.* *shrill.*

Remarque. Le premier est employé dans le sens de prévoir l'avenir; le second, dans le sens de percer; le troisième, en parlant de la vue; le quatrième, de l'esprit; et le cinquième, de la voix.

Elever, *to bring* up.*

Remarque. Le verbe *élever*, en parlant des enfants, se traduit par *to bring up.*

Remords, *remorse.*

Remarque. Ce substantif, en anglais, ne prend pas la marque du pluriel.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Caleçon,	*drawers.*	drâ-eurz
Soufflet,	*bellows.*	bel'leuce
Ciseaux,	*scissors.*	ciz'zeuze
Mouchettes,	*snuffers.*	sneuf'eurs
Pincettes,	*tongs.*	tongze
Cendres,	*ashes.*	aches
Midi,	*south.*	saouth
Eboulement,	*earthslip.*	eurth-slipe
Triste,	*sad.*	sad
Par où,	*which way.*	ouitch oué
Celui-ci,	*the latter.*	theu lat'teur
Celui-là,	*the former.*	the formeur

EXERCICE.

Cet homme a une voix perçante, je n'aime pas de l'entendre parler. Il ne tient qu'à vous de ne pas l'entendre. Où allez-vous? Je vais acheter un habit complet. Qu'avez-vous? J'ai froid aux pieds et

aux mains. Ayez la bonté de me faire du feu. Je veux vous faire un présent ; mais je ne sais pas s'il vous conviendra. Je le pense. Cette femme élève bien ses enfants. On le dit ; je ne la connais pas. Par où s'échappa le voleur ? Par cette porte. L'avez-vous vu ? Oui, je l'ai vu. Où étiez-vous ? J'étais derrière la porte. Où allez-vous si vite ? Je vais faire une visite. Chez qui ? Chez mon oncle. Depuis que nous sommes en Angleterre, nous avons fait beaucoup de connaissances. Comment passez-vous votre temps dans cette ville ? A faire des visites. Et vous ? Quand il fait beau temps, je me promène ; et quand il fait mauvais temps, je reste dans ma chambre. Que lisez-vous maintenant ? Je lis les ouvrages de Walter Scott. Connaissez-vous cet écrivain ? Oui.

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON.

---

i .
From lake Ontario to Montreal, the

. eu
Saint-Lawrence is broken by of suc-
Laurent brisé

che .eu
cess´ion of rocks which render navigation
suite rochers rendent

very dangerous. The most important
dangereuse. plus importants

e .
canals are the Rideau´ and the Welland;
canaux

eu k eu eu
the first overcomes these obstructions
surmonte obstacles

by opening a navigation for boats on
ouvrant (*les*) bateaux

lake Ontario and the second opens a
ouvre

way for sloops from lake Erie to lake
chemin (*les*) chaloupes

Ontario. In that province, on the Niagara

river, which connects lake Erie with
réunit

lake Ontario, is the Fall of Niagara of

a hundred and sixty five feet high. This

is one of the most magnificent works of
un ouvrages

é chiou ï eu .
na´ture. The noise is heard at the distance
bruit entendu

of several miles. Formerly Kingston was

the capital of Canada west; but now the

i .
seat of government is at Montreal. The

principal towns are Niagara, Goderich

eu eu
and London. The first is at the mouth of Niagara river; the second on the east of lake Huron and the third on the river
. é . z
Thames.

Notes explicatives.

Bien que, Quoi que,	*though.*
Pendant que, Tandis que,	*while.*
Au lieu que,	*whereas.*
Pour l'amour de moi,	*for my sake.*

Remarque. Dans cette locution, les pronoms personnels français *de moi*, *de lui*, *d'elle*, *de vous*, *de nous*, se traduisent par les pronoms possessifs *my*, *his*, *her*, *your*, etc.

Plutôt que de,	*rather than.*
A mesure que,	*in proportion that.*
A cause de vous,	*on your account.*
A cause de lui,	*on his account.*
A condition que,	*on the condition that.*
Il me tarde de le voir,	*I long to see him.*

Remarque. Le verbe *tarder*, signifiant être impatient de voir quelqu'un ou quelque chose, se conjugue à toutes les personnes et se rend par *I long*, *he longs*, *you long*, etc.

Il pleut, *it rains.*

REMARQUE. On conjugue les verbes impersonnels, en les faisant précéder du pronom neutre *it.*

Je crois, *I fancy.*

REMARQUE. On a déjà vu que le verbe *croire* se traduit, en anglais, par *to believe* et par *to think* (signifiant *penser*) ; mais dans ce cas, il signifie : *s'imaginer.*

Passer, { *to pass away.* / *to pass.* }

REMARQUE. Le premier signifie *disparaître ;* le second, *passer d'un endroit à l'autre.*

Les hommes passent,	*men pass away.*
Passer (chez quelqu'un),	*to call at.*
Appeler,	*to call.*

Sembler,	*to seem.*
Paraître,	*to appear.*

REMARQUE. Ces deux verbes prennent la préposition *to,* lorsqu'ils sont suivis d'un pronom personnel.

A quelque chose près, / A peu près, } *nearly.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Machine à vapeur,	*steam engine.*	stîme endjine
Considérer,	*to behold.*	tou bihold
Exemplaire,	*copy.*	copi
Un sot,	*a foolish man.*	foulich man
Printemps,	*spring.*	springne
Saison,	*season.*	sizeun
Fort (savant),	*clever.*	kléveur
Comme (semblable),	*like.*	laïke
Feuilles,	*leaves.*	livez

		Prononciation figurée.
Fermer,	*to shut.*	tou cheut
Ouvrage,	*work.*	oueurk
La cour,	*the yard.*	yarde
Maladie,	*disease.*	diz-ize

EXERCICE.

Il me tarde de voir mon cousin. Je pense qu'il arrivera bientôt. Parle-t-il bien allemand ? Oui, mais il parle mieux l'anglais. Vous tarde-t-il d'être au printemps ? Oui, il me tarde beaucoup. J'aime cette saison ; cependant autrefois elle était plus belle que maintenant. Depuis quelques années, il pleut continuellement. Pleut-il maintenant ? Oui, prenez un parapluie. Le temps passe très-vite. Oui, surtout lorsqu'on travaille. Que faites-vous maintenant ? Je fais un ouvrage en anglais. Quel est cet ouvrage ? C'est une nouvelle méthode. Combien d'exemplaires avez-vous ? J'en ai plusieurs. Où passez-vous pour aller à la campagne ? Je passe par ici. Et moi, je passe par là. Fermez la porte, parce qu'il fait froid. Cet enfant est malade. Quelle est sa maladie ? Nous ne la connaissons point. Avez-vous compris ce que vous a dit le médecin ? Oui. Cette maladie est très-commune dans ce pays. Quand passerez-vous chez votre père ? Demain au soir. Viendrez-vous chez moi ? Oui.

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON.

---

a ou
Where is Kingston found ? At the
trouvé ?

i .
east end of lake Ontario, on a deep
profond

c
well-sheltered harbour ; | it is | the prin-
bien abrité c'est
a ou
cipal town of Canada west. Toronto is
ville
i .
larger than the former and is pleasantly
précédent agréablement
situated on a bay of the same name ; it
située baie nom ;
is regularly built and the buildings are
régulièrement bâtie
handsome. Toronto was formerly called
autrefois
York and was also the capital of the
aussi
i .
west ; its harbour is near the west end
son
of lake Ontario. We shall go now to the
east Canada. | Let it be so then. | Before
Comme vous voudrez. Avant de
| setting off | we must breakfast. We
partir déjeuner.
have plenty of time. Where shall we go
abondance

to take a bit of breakfast? We shall
morceau

go to the next | boarding house | and
voisine pension bourgeoise

after we will go to visit Quebec, on the

aï
north side of the Saint-Lawrence. Waiter
côté Garçon

aï â eu
| mind you | | to call us | in time for the
songez à nous appeler à temps

boat | to morrow morning. | It is time to
bateau demain matin.

é a ou a ou
set off sirs. Madame, | make out our bill. |
faites notre compte.

| How much | for the servants? Well,
Combien domestiques?

eu ué dj
now send our lug'gages | on board | the
bagages à bord

packet for Quebec.

Notes explicatives.

Passer d'une chose à une autre, *to pass from one thing to another.*

D'où, *whence.*

Où,	*where.* / *in which.* / *on which.*

REMARQUE. On traduit *où*, adverbe de lieu, par le premier ; mais lorsqu'il peut se tourner par *dans lequel* ou *dans laquelle*, il se traduit par les deux autres.

La situation où je me trouve,	*the situation in which I am.*
Par où ?	*which way ?*
Un pied, / Une patte,	*a foot.*
Culotte,	*breeches.*
Pantalon,	*pantaloons.*

REMARQUE. En anglais, il y a beaucoup de noms qui n'ont point de singulier. (Voir le *Précis de la Syntaxe.*)

Etre uni à,	*to be united with.*
Couvrir de,	*to cover with.*
Transporter,	*to convey.*

REMARQUE. Transporter d'un endroit à un autre, se traduit par *to convey.*

Expliquer,	*to explain.*

REMARQUE. Mais lorsque *expliquer* signifie développer soit un problème ou une énigme, on le traduit par *to unriddle ;* et par *to translate,* dans le sens de *traduire.*

Dîner en ville,	*to dine out.*
Pas tout-à-fait,	*no quite.*
User,	*to wear* out.*

REMARQUE. Lorsque le verbe *user* se rapporte à des vêtements, on le traduit ainsi.

De sorte que, / De manière que,	*so that.*

Je dois aller, *I am to go.*

Remarque. Le verbe *devoir*, devant un infinitif désignant une action future, se rend par l'auxiliaire *être*.

Je dois aller chez vous, *I am to go to your house.*

Devoir, *to owe.*

Remarque. *Devoir*, exprimant une dette, se traduit par *to owe.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Du temps de,	*at the time of.*	at theu taïme ov
C'est pour cela,	*for which reason.*	for ouitch rizeun
Croyance,	*belief.*	bilif
Teint,	*complexion.*	komplek'cheune
Blond,	*fair.*	fér
Brun,	*dark.*	dark
Porter,	*to bring* *.	tou bringne
Mordre,	*to bite* *.	tou baïte
Disette,	*earth.*	eurth
Craindre,	*to fear.*	tou fire
Toile cirée,	*oil case.*	oïl kéze
Distrait,	*inattentive.*	inattentive
Bas,	*stockings.*	stokingnez
Agir,	*to act.*	tou akt

EXERCICE.

Cet animal s'est cassé la patte. D'où venait-il ? De la forêt. Lorsque ce garçon parle, il passe toujours d'une chose à une autre. Je vous assure qu'il est bien distrait. Que craignez-vous maintenant? Nous craignons la disette. Expliquez-moi ce morceau de César. Je ne peux pas, il est trop difficile. J'aimerais mieux vous expliquer cette énigme. Connaissez-vous M. P.? Oui, je suis avec son frère. Où dînez-vous aujourd'hui ? Je dîne en ville. Cet homme est brun et cette femme est blonde. Avez-vous fini votre ouvrage? Pas tout-à-fait. Vous usez trop

vos chapeaux et vos pantalons; de sorte que si vous continuez, je ne pourrai plus vous en fournir. Irez-vous au concert ce soir? Si vous voulez venir, j'irai. Il y a longtemps que je n'ai pas traduit, de sorte que je ne pourrais pas traduire ce morceau.

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON.

i . z
Here is Quebec, tell me if you please

aï
by whom and when was Canada east
qui quand

settled? It was settled by the French in

one thousand six hundred and thirty.

More than | three fourths | of the inha-
Plus que (*les*) trois quarts

dj i .
bitants are of french origin; they speak
française origine; ils parlent

the | french language | and are all catholic.
langue française tous catholiques.

The remainder are | mostly | natives of
restes pour la plupart natifs

Great-Britain and their descendants are
Grande-Bretagne
principally protestants. The mass of the
masse
population is settled in the valley of the
établie vallée
Saint-Lawrence. The climate of Canada
ou
is like that of Sweden, though in
comme celui Suède, quoique
the latitude of France. The French Ca-
k e tchi e
nadians are gay, easy and cour′teous
gais, faciles courtois
people; but generally they are very
aï
ignorant. We are satisfied to know them;
satisfaits eux;
but as the weather is fine let us set off
temps
this evening, the sea is calm and the
soir,
e e u
wind favourable. Are you ready to
prêt
come?

Notes explicatives.

Demander,	*to ask for.* *to inquire after.* *to beg.*

Remarque. *To ask for* signifie demander une chose, comme une *faveur*, de *l'argent;* dans ce cas, on peut le traduire avec ou sans préposition. *To inquire after* signifie *chercher* quelqu'un, *demander après ; to beg* signifie *prier.*

Demander,	*to ask.* *to require.*

Remarque. Tous les deux signifient *demander ;* mais *to require* veut dire *demander en exigeant.*

Comme il faut,	*properly.*
Rendre,	*to restore.* *to give back.*
Le chant,	*the singing.*

Remarque. On emploie souvent le participe présent comme substantif.

Tenir,	*to hold *.* *to keep *.*

Remarque. Le premier signifie *tenir, empoigner quelque chose;* le second, *garder, conserver, maintenir.*

Se lever,	*to get * up.* *to rise *.*
Jusque, Jusqu'en,	*as far as.*

Remarque. C'est ainsi qu'il se traduit, lorsqu'il marque la distance d'un endroit à un autre.

Jusque-là,	*as far as there.*
Jusqu'ici,	*as far as here.*
Jusqu'où ?	*how far ?*

Pendant un jour,	*a day.*
Pendant un an,	*a year.*
Cela se peut,	*that may be.*
Jusqu'en France,	*as far as France.*
Huile,	*oil.*
Huileux,	*oily.*

Remarque. La lettre *y* s'ajoute à certains noms pour en former des adjectifs.

Une table de bois, *a wooden table.*

Remarque. La terminaison *en* indique la matière dont une chose est faite.

Enfantin, *childish.*

Remarque. La terminaison *ish* sert souvent de diminutif, et s'applique aux noms pour en former des adjectifs ; il s'applique généralement aux noms des couleurs.

Le, *on the.*

Remarque. L'article *le,* placé devant une date, est toujours précédé de la préposition *on.*

Le six mai, *on the sixth may.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Quant à moi,	*for my part.*	for maï part
Etonner,	*to wonder at.*	tou ouondeur at
Prononciation,	*prononciation.*	proneune'ciécheun
Patience,	*patience.*	pé-cheunce
Etonnant,	*surprising.*	seurpraïzingne
Etre né,	*to be born.*	tou bi born
Se plaindre,	*to complain.*	kommplennt
Ordinairement,	*generally.*	djeneralli
Hirondelle,	*swallow.*	souol'lô
Disparaître,	*to disappear.*	tou diss-appire'
Fin,	*end.*	ende

EXERCICE.

Le chant me plaît beaucoup. Voulez-vous chanter? Quant à moi, je ne chante pas du tout. Il ne faut pas vous en étonner. Que tenez-vous dans votre main? Une bague. Où irez-vous demain? J'irai jusqu'à Toulouse. Je lui ai parlé pendant une heure, et il ne m'a pas répondu. Peut-être qu'il ne vous a pas entendu. Cela se peut. Ce que vous faites là est enfantin. Regardez vos mains, comme elles sont huileuses. Vous ne paraissez pas faire attention à ce que je vous dis? Je vous assure que je ne vous entendais pas. Il ne tient qu'à vous de m'entendre. M'attendrez-vous longtemps chez vous? Pendant deux heures. Prendrons-nous cette voiture pour aller à la campagne? Je pense que cela ne nous coûtera pas cher. C'est plus agréable de voyager en voiture qu'en chemin de fer. Oui, pour voir le pays. Aimez-vous de voyager en bateau à vapeur? Oui, je l'aime assez. Voulez-vous venir faire un voyage jusqu'à Paris?

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON.

How are the Canadians called in the country? *Habitants.* Their chief amu-

ou aï

sement is in winter | to drive with | their

hiver à se promener avec

sleighs over the snow. Is the snow long

traîneaux sur neige.

aï iou j ou

there? Yes, it lies there u'sually six

elle est là ordinairement

eu i .
months in the year; but vegetation is
mois

eu
very rapid in the summer. Canada east
été.

produces wheat, Indian corn, and other

eu
grains comm´on to the northern parts of
ordinaire

the United-States. | It is said | of the
On dit

eu z
fur trade that the Indians scattered
feutre commerce que dispersés

over the vast regions of New-Britain

have been conducted for a long-time
ont été conduits pendant

é aï
by a company of traders residing in
compagnie négociants résidant

Montreal. | May we | visit this | melting
Pouvons-nous fonderie

house | which is | over the | bridge?
au-delà du

Before to go there we must speak with

a
the | managing clerk | of this establishe-
directeur usine.

ment. | Here is | a letter of introduction
Voici

for Mr R. Does he speak french? No.

Notes explicatives.

S'en aller,	*to go * away.*
Une fois par jour,	*once a day.*
Je me suis coupé le doigt,	*I have cut my finger.*

REMARQUE. En anglais, les verbes réfléchis prennent toujours l'auxiliaire *être*.

Faire du mal à quelqu'un,	*to hurt somebody.*
Au contraire,	*on the contrary.*
Mal,	*pain.* *harm.* *evil.*

REMARQUE. On se sert de *pain,* en parlant d'une sensation douloureuse, d'une douleur ; de *harm*, en parlant d'un tort, préjudice, blessure, malheur, accident ; de *evil*, dans le sens de méchanceté, d'une maladie.

Parler mal de quelqu'un,	*to speak ill of one.*
Prendre en mal,	*to take ill.*
Mal,	*to hurt *.*

REMARQUE. *Mal* se traduit ainsi, en parlant de faire mal à quelqu'un, de lui nuire.

Convenir,	*to suit.* *to fit.* *to agree.*

REMARQUE. *Convenir,* signifiant assortiment de plusieurs choses qui vont ensemble, comme *des habillements,* se traduit par *to suit ;* mais il

se traduit par *to fit*, lorsqu'il signifie *accommoder*, *adapter*; et par *to agree*, lorsqu'il signifie *s'accorder*, *convenir d'une chose*.

Manger,	*to eat* *.
Dépenser,	*to spend*.

REMARQUE. En anglais, on dit dépenser une fortune, et non manger une fortune.

Faire des emplettes,	*to purchase*.
Fermer,	{ *to fasten*. *to shut*.

REMARQUE. Le premier signifie *fermer hermétiquement*, et l'autre simplement *fermer*.

Fermer à clé,	*to look*.
De la part de qui ?	*from whom ?*
Le matin,	*in the morning*.
Venez lundi,	*come on monday*.

REMARQUE. En anglais, on met la préposition *on* devant les noms de la semaine.

Finir, Passer, Achever,	} *over*.

REMARQUE. Ces verbes se traduisent par *over*, lorsqu'ils expriment une action passée.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Si vite,	*so fast*.	so fast
Cuisine,	*kitchen*.	kitch'ine
Pinces,	*tongs*.	teun'gz
Pelle,	*shovel*.	chov'eul
Chaudron,	*kettle*.	kett'eul
Chaudière,	*copper*.	kop'eur
Hôtel-de-ville,	*town-house*.	taoun-houce
Planche,	*board*.	bôrde
Croisée,	*window*.	ouindô

EXERCICE.

Pourquoi vous en allez-vous si vite? Parce qu'il faut que je m'en aille. Où allez-vous? Je vais au marché. Combien de fois par semaine y allez-vous? Six fois par semaine. Qu'allez-vous faire? Je vais chercher des légumes. Avez-vous acheté une pelle et un chaudron pour la cuisine? Non, pas aujourd'hui; mais demain sans faute. Voulez-vous venir à la poste? Je n'ai pas le temps maintenant. Savez-vous où est l'Hôtel-de-ville? Non, je ne le sais pas. Fermez cette porte hermétiquement. Je ne puis pas la fermer. Jean, fermez la croisée, parce qu'il fait froid. Tout de suite, Monsieur. Connaissez-vous M. P.; il a mangé sa fortune. Il était riche, et maintenant il est pauvre. Avez-vous bien mangé à votre déjeûner? Je n'ai pas beaucoup mangé, parce que je n'avais pas faim. Voulez-vous venir au marché faire des emplettes? Non pas avec vous, parce que vous avez mal parlé de moi. Mais je viendrai dimanche.

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON.

Quebec, formerly the capital of British

America, situated on the north side of

Saint-Lwarence, built partly on the top
en partie sommet

i . k é aï eu
of a steep rock called cape Diamond
escarpé rocher cap Diamant

three hundred and fifty feet high, and

the other part on the bank of the river
partie bord

below, it was for a long-time the capital
au-dessous, elle fut pendant

of Canada ; | it is | | a walled city |
c'est une ville entourée de murailles

and so strong that it is called the Gi-
si forte elle

braltar of America. These two towns
Ces deux villes

eu • eu
are called the up′per and lower towns.

The capital is now Montreal, on the

island of the same name at a hundred

• • • aï
and eighty miles | above | Quebec. Do
au-dessus de

you like Quebec better than Montreal?

I like them both. Are you | coming back |
revenant (1)

soon to Paris? Next month. Before

(1) Quand l'infinitif se termine par un **e**, on retranche l'**e** avant d'ajouter **ing**, signe caractéristique de l'infinitif anglais.

setting (1) off will you come with me as far as the bank of the river? When? Directly. Do you know at what time does this coach start? Yes, at five o'clock.

Tout de suite. part?

Notes explicatives.

Passer à côté de,	*to pass by the side of.*
Il' n'y a pas de quoi,	*don't mention it.*
Se comporter,	*to behave.*

REMARQUE. C'est ainsi que se traduit *comporter,* lorsqu'on parle de la conduite.

Forcer à,	*to compel to.*
A deux heures du soir,	*at two in the evening.*
Aller chercher un refuge,	*to take shelter in.*
Pour qu'il fit,	*in order that he should make it.*

REMARQUE. Dans cette locution, *pour* signifie *afin que.*

Tant pour cent,	*so much per cent.*
Pour des affaires,	*on business.*

(1) Si l'infinitif n'est que d'une syllabe et qu'il se termine par une consonne précédée d'une voyelle, on double la consonne.

Pour six francs,	*six francs worth.*

REMARQUE. Dans cette dernière locution, *pour* est traduit par le mot *worth* (*valeur*).

Pour lundi,	*against monday.*
Pour dimanche,	*against sunday.*
De,	*off.* / *of.* / *from.*

REMARQUE. *Off*, marque l'éloignement ; *of*, la possession ; et *from*, la séparation.

Sur,	*on.* / *upon.* / *over.*

REMARQUE. *On*, qui touche le sol ; *upon*, qui est plus élevé que le sol ; *over*, qui domine, qui est par dessus.

S'emparer,	*to assume.*

REMARQUE. Dans le sens de s'approprier une place, un rang.

Remporter,	*to gain.* / *to obtain.*

REMARQUE. *To gain* signifie remporter un prix ; et *to obtain*, une victoire.

Sang-froid,	*presence of mind.*
Recommencer,	*to begin again.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
S'approcher,	*to approach.*	tou approtche
S'éloigner,	*to go away from.*	tou go aoué from
Changer contre,	*to change for.*	tou tchange for
Changer de,	*to change.*	tou tchange
Au-dessus,	*above.*	abeuve
Parmi,	*among.*	among

		Prononciation figurée.
Près de,	*near.*	nir
Combat,	*action.*	ak'cheune
fois,	*time.*	taïme
Vouloir dire,	*to mean*.*	tou mine
Combattre,	*to figt*.*	tou faïte
Naviguer,	*to sail.*	tou sél
Celui dont,	*he whose.*	hi ouze

EXERCICE.

Quand partez-vous pour le Mexique? Dans le mois prochain. Et vous? Dimanche. Voulez-vous changer votre chien avec le mien? Non, parce que le mien est plus joli que le vôtre. Où demeurez-vous maintenant? Au-dessus de l'appartement de votre ami. Passez-vous à côté de ma maison, lorsque vous allez à la campagne? Etes-vous content de cet Américain? Se comporte-t-il bien chez vous? Oui. Combien gagnez-vous sur ces marchandises? J'ai tant pour cent. Quand pensez-vous me faire les bottes? Vous les aurez pour dimanche. A quelle heure? A cinq heures du soir. On m'a dit que le fils de M. R. avait remporté tous les prix. On me l'a dit aussi. C'est un bon élève, il travaille beaucoup. C'est bien heureux pour ses parents, car il y en a tant qui ne font rien. Il accomplit son devoir, aussi il sera récompensé. Où est-il maintenant? Il se cache entre ces deux planches. Dites-lui de venir tout de suite, que sa mère veut lui parler.

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON.

We must go to England. Do you
Angleterre.
know it sir? Yes, I have been there

ou aï
twice. What town shall we go to first?
deux fois.

u
To Liver′pool and after to Ports′mouth.

| Here is | Liver′pool, on the Marsey, near
Voici

its mouth. This port is the great storehouse
dépôt

of the trade with America, and remar-
commerce

kable for the most costly docks in the
très magnifiques bassins

u
world. | Now we are off | we shall soon
Maintenant nous voilà partis bientôt

arrive in Ports′mouth on the southern

coast with the best harbour in great

Britain, it is an | appointed meeting | of
un rendez-vous

é eu
the na′vy. We shall soon see | Dover
flotte. Le Château

s
Cas′tle, | and its port. | How far | is
de Douvres, Combien

London from Dover? It is eighty eight
Douvres? Il y a quatre-vingt-huit

miles. Is Man′chester a large town?

Yes, it is the second place in England.

| We intend | staying in this town
Nous avons l'intention

several days; can you get us a clever
intelligent

fellow | to take us about the town? |
individu pour nous accompagner dans la ville?

Yes we know a very good one,

| send him word to come | and fetch
faites-lui dire de venir chercher

us to morrow morning early.

Notes explicatives.

A fond,	*throughly.*
D'aujourd'hui en huit,	*this day week.*
A l'avenir,	*hereafter.* / *for the future.*
D'autant plus,	*so much the more.*
D'autant moins,	*so much the less.*

En badinant,	*for fun.*

Remarque. En anglais, le verbe *badiner, s'amuser,* ne se conjugue qu'avec l'auxiliaire *avoir.*

Il s'est bien amusé,	*he has had a fine fun.*
A l'écart,	*out of the way.*
A découvert,	*openly.*
Dans combien de temps,	*how long it will be before.*
A dessein, Exprès,	*on purpose.*
Je viens à contre-cœur,	*I come against my will.*
De bouche,	*by word of mouth.*
A cela près,	*that excepted.*
Aux environs,	*thereabouts.*
En tout cas,	*whatever may happen.*
Hier au soir,	*last night.*
Planche,	*plank.* *board.* *shelf.*

Remarque. *Plank* signifie une planche très-épaisse; *board,* une qui est ordinaire; et *shelf* (tablette), ou bien une planche qui est attachée contre le mur ou dans une armoire.

Canal,	*canal.* *channel.*

Remarque. *Canal* se dit d'un canal artificiel; et *channel,* d'un canal naturel, d'une rivière, d'un bras de mer.

Choix,	*choice.* *selection.*

Remarque. *Choice,* l'acte de choisir, l'objet de notre choix; et *selection,* un choix fait avec soin parmi plusieurs objets; un recueil.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Compter,	*to reckon.*	tou rek'eune
A l'amiable,	*amicably.*	amikabli
S'élever,	*to amount.*	tou amaount
Le total,	*the whole.*	ououle
Çà et là,	*to and fro.*	tou and fro
A côté,	*aside.*	asaïde
En sursaut,	*suddenly.*	seud-denli
D'ici,	*hence.*	hence
D'ici à,	*within.*	ouithine
Billet,	*bill.*	bil
S'arranger,	*to settle.*	tou setl'eul
Terminer,	*to put an end.*	tou pout an end
Bon marché,	*cheap.*	tchip
Cher,	*dear.*	dir
Revenir,	*to come back.*	tou keume bak

EXERCICE.

Mettez ces billets de côté. Savez-vous le montant de votre billet? Je crois que le total est de cent cinquante francs. Avez-vous de l'argent pour le payer? Je n'en ai pas aujourd'hui, mais j'en aurai demain. Il vous faut payer ce billet d'aujourd'hui en huit. Pourquoi devez-vous toujours de l'argent? Je le fais exprès. Vous avez tort. Vous êtes-vous arrangé à l'amiable? Avec qui? Avec ce négociant de Paris. Oui, nous nous sommes arrangés hier au soir chez le marchand. Quel est le montant de tous ces articles? Je ne puis vous le dire. Où irez-vous d'aujourd'hui en huit? J'irai à Londres. En badinant, vous dites peut-être la vérité. Sans doute, parce que je m'y suis bien amusé l'année dernière. Combien dépensez-vous par jour à Londres? Comme je veux. Dites à ce Monsieur que j'ai un mot à lui dire. Quand écrirez-vous à ce garçon de café qui demeure derrière votre maison? Dans une semaine. Vous ferez bien. Savez-vous s'il sait l'anglais? Oui, il le sait à fond.

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON.

Now that we have seen Bir′mingham

half way between London and Liver′-
moitié chemin entre

u . . . .
pool; Shef′field, Not′tingham, Leices′ter

ou . . . .
and Worces′ter, this noted for its por-
celle-ci

celain; Can′terbury the ecclesiastical

metropolis of England, the residence

tc c eu
of an Archbish′op; Ox′ford on the
Archevêque;

. é
Thames, and Cam′bridge fifty miles of

i .
London, the seats of the universities;
siéges

Wind′sor on the Thames, Nor′wich (j)

the finest city in the east of England;

New-Castle (Neuf Château) noted for its | coal-trade. | (commerce de charbon.)

Green′wich (j) on the east side of London

worth (digne) of the greatest (plus grande) attention for

its superb hospital for disa′bled (invalides) and

superan′nuated (vieux) sailors and for its obser-vatory (observatoire); we will go to morrow to visit

the greatest town of Europe; but before

to start we must go and visite some

other edifices, the prettiest is that one

that you see yonder.

Notes explicatives.

En moins de rien,	*in a trice.*
Tous les deux jours,	*every other day.*
Longtemps,	*a long while.*
Dans quinze jours,	*in a fortnight.*
De jour en jour,	*from day to day.*
De mieux en mieux,	*better and better.*
Á moins,	*for less.*
De loin,	*at a distance.*
Dès lors,	*from that time.*
Nulle part,	*nowhere.*
Depuis peu,	*lately.*
De part et d'autre,	*on both sides.*
Presque toujours,	*most commonly.*
Depuis quand ?	*how long is it since?*
A quoi bon ?	*to what purpose?*
Tôt ou tard.	*one time or other.*
Tout-à-l'heure,	*prensently.*
Par-dessus le marché,	*into the bargain.*
A tout bout de champ,	*at every turn.*
Tout droit,	*strait along.*
Tout de bon,	*in good earnest.*
Tout haut,	*aloud.*

Pleurer, { *to bewail.* / *to cry.* / *to weep.* }

Remarque. En parlant d'un enfant, on emploie *to cry;* en parlant d'un homme ou d'une femme, *to weep;* et par *to bewail,* lorsqu'on pleure quelqu'un ou quelque chose.

Plonger, { *to dip.* / *to plunge.* / *to dive.* }

Remarque. *To dip,* tremper en plongeant quelque chose dans l'eau; *to plunge,* plonger subitement dans l'eau : le verbe s'emploie au figuré. *To dive,* plonger comme le font les nageurs.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Faire des progrès,	*to improve.*	tou immprouv'
Naïvement,	*naturally.*	nat'chiouralli
De jour,	*by day.*	baï dé
De nuit,	*by night.*	baï naïte
Sanglant,	*bloody.*	bleudi
Egal,	*equal.*	igoual
De temps en temps,	*now and then.*	naou and then
Réussir,	*to succeed.*	tou seukside
Répéter,	*to repeat.*	tou ripite
Affaires,	*things.*	thingnez
Intelligence,	*understanding.*	eundeurstandingne
Don,	*gift.*	guift
A la fois,	*both.*	both
Commodité,	*comfort.*	keum'fort

EXERCICE.

Pourquoi votre cousin n'est-il pas revenu ? Parce qu'il n'a pas l'argent pour vous payer. Il reviendra demain. On m'a dit que votre sœur parlait anglais de mieux en mieux. Plus elle travaillera, plus elle apprendra. J'ai écrit une lettre en moins de rien. Voyagez-vous de nuit ou de jour ? Je voyage de nuit en été, et de jour en hiver. Quand irez-vous à Paris ? Dans quinze jours. Ce fut un combat cruel et sanglant. Donnez-moi un livre par dessus le marché. Non, je ne gagne pas assez. Faites tout de suite ce que je vous dis. Je ne puis pas le faire. Ayez de la patience ; j'espère que vous réussirez. A quoi bon faire cela, je ne puis pas réussir. Depuis quand ne lui avez-vous pas écrit ? Depuis peu. A tout bout de champ, il répète la même chose. Aimez-vous la campagne ? Oui, je l'aime assez. Y viendrez-vous ce printemps ? Oui, si mon frère veut venir avec moi. Parlez-vous souvent avec lui ? Presque toujours. Vous réussirez tôt ou tard. Depuis quand êtes-vous à Londres ? Il y a six mois ; mais je veux partir aujourd'hui. Est-ce pour tout de bon ?

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON.

London, on the Thames, sixty miles

from its mouth is the capital of England.

For the commerce, wealth and charitable
richesses

institutions, it is the first city | of the |
du

aï
world. Aside the principal town, where
monde. A part

c z ou e . a ou z
are the chief shops and warehouses?
magasins dépôt de marchandises?

In various other places, principally in

Piccadilly street which is the best

quarter of the city. West′minister con-

tains the royal palaces and the | houses
chambres

of Parliament. | London, has many
du Parlement.

public buildings of which Saint-Paul
édifices

cathedral, the Tower, West′minister
Tour,

. i
Ab′bey and the Bank of England are
Abbaye Banque

the chief. There are five bridges all
principaux. ponts

built of stones; one more of iron and
bâtis pierres; fer

eu ch eu
another which is a | suspen′sion bridge. |
pont suspendu.

Here is Tunnel under the Thames one
sous

of the most remarkable works of the

é dj
age. Where do you think to go now?
siècle.

To Paris.

Notes explicatives.

Par rapport à,	*on account to.* *with respect to.*
A l'égard de,	*with respect to.*
Quant à moi,	*as for me.*
A force de,	*by dint of.*
A raison de,	*at the rate of.*
Faute de,	*for want of.*
A travers,	*cross.*
Malgré,	*in spite.* *notwithstanding.*
Touchant,	*concerning.* *about.*
Se réjouir,	*to rejoice at.*
Vendre à	*to sell by.*
Acheter au mètre,	*to buy * by·yard.*
Etre surpris de,	*to be surprised at.*
Se moquer de,	*to laugh at.*
Blesser d'un coup de,	*to wound by.*
Assommer,	*to knock down.*
La livre,	*a pound.*

Remarque. L'article défini français se traduit par l'article indéfini devant les noms de poids et de mesures.

Dire,	*to say.* *to tell.* *to desire.*

Remarque. *To say*, dire, s'exprimer ; *to tell*, raconter, apprendre quelque chose à quelqu'un dans le sens de l'*informer ; to desire* s'emploie dans le sens d'*ordonner.*

Devise,	*motto.* *posy.*

Remarque. *Motto*, devise, petite sentence qui accompagne un em-

blème ou qui se met en tête d'un écrit; *posy*, devise gravée sur une bague ou cachet.

Disperser, { *to scatter.*
{ *to disperse.*

Remarque. *To scatter*, semer, répandre, éparpiller; *to disperse*, séparer des personnes en les envoyant dans des endroits opposés.

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Remercier de,	*to thank for.*	tou thank for
Se repentir de,	*to repent for.*	tou ripennt for
Pratique,	*customer.*	keus'teumeur
Barrique,	*cask.*	cask
Malheur,	*misfortune.*	misfor'tioune
Touché,	*touched.*	teutcht
Au vif,	*to the quick.*	tou theu kouik
Au plus vite,	*with all speed.*	ouith âll spide
Par cas,	*by chance.*	baï tchance
Avertir,	*to warn.*	tou ouarn
Mépriser,	*to despise.*	tou dispaïze
Engager,	*to engage.*	tou enguédje
Entreprise,	*undertaking.*	eundeurtékingne
Gager,	*to lay.*	tou lé
Douzaine,	*dozen.*	dozeun

EXERCICE.

Il devint bon professeur à force d'étude. Le pain se vend à raison de quatre sous la livre. Allez au plus vite en acheter. Je ne puis pas y aller faute d'argent. Voulez-vous m'en prêter? Quant à moi, je n'en ai point. J'irai par rapport à vous. Vous irez malgré vous. Mon frére vient ici toutes les semaines. Si par cas il vient demain, dites-lui de venir me voir. Combien de temps vous proposez-vous de rester à Paris? Une quinzaine. Vous vous moquez de moi? Pourquoi? Parce que je sais que vous n'avez pas le temps. Au contraire, j'ai deux mois de vacances. Avez-vous appris le malheur qui lui est arrivé? Non, c'est ma première nouvelle. Son frère s'est cassé une jambe. Quand? Hier au soir, dans la rue Saint-Rome. Il doit bien se repentir d'être monté à cheval. Une autre fois il ira se promener en voiture.

SOIXANTIÈME LEÇON.

` i e f .
We have enough of those foreign
ces étrangers
countries, | let us return | to France,
pays, revenons
for I believe we shall like our own
crois
native country better than any other. Oh!
i .
Paris, my dear Paris, | how glad I am |
que je suis content
to come again! | Let us go and see |
de revenir! Allons voir
eu
the river Seine, public buildings and
palaces which are numerous and thou-
sand times prettier than those of the
plus jolis
ou . i ou
whole Europe. | Look at | its public
entière Regardez

gardens, fountains and monuments.

Nowhere in the world are libraries and
Nulle part — aï — bibliothèques

literary institutions as in that capital,
littéraires

the finest of all.

Notes explicatives.

Vivre de,	*to live on.*
Dans l'attente de,	*with an expectation of.*

Remarque. La préposition *dans* se rend en anglais par *with*, lorsqu'elle est employée devant les noms qui expriment le but, le dessein ou le motif, et l'article défini français est remplacé par l'article indéfini anglais.

Mourir de faim,	*to starve with hunger.*
Mourir,	*to die.*
Agir,	*to do.*
Dispenser,	*to dispense.*
Se mêler,	*to meddle.*
Entourer,	*to encompass.*
Environner,.	*to surroun.*
Charger,	*to load.*
Accuser,	*to accuse.*
Couvrir,	*to cover.*
Frapper,	*to strike.*
Charmé,	*charmed.*
Doué,	*endowed.*
Plu,	*pleased.*
Déplu,	*displeased.*

Remarque. La préposition de qui est après ces verbes, se traduit par *with*.

Se battre à,	*to fight with.*
Dessiner au,	*to draw with.*
Fournir de,	*to supply with.*
Un livre *à* la main,	*a book* IN *hand.*

Monsieur votre père, *your father.*

Remarque. En anglais, on ne traduit pas le mot *Monsieur* et *Madame* devant un pronom possessif.

D'abord que,	*as soon as.*
Attendu que,	*seeing that.*
De façon que,	*so that.*
D'où vient que,	*how comes it.*
Pour que, Afin que,	*that.*
Pour l'amour de moi,	*for my sake.*
Avoir mal aux yeux,	*to have sore eyes.*
Avoir mal aux dents,	*to have the tooth-ache.*
Au revoir,	*till our next meeting. good bye.*

VOCABULAIRE.

		Prononciation figurée.
Moulin,	*mill.*	mil
Un mousse,	*a cabin-boy.*	é kab'ine boï
Une musette,	*a bagpipe.*	é bag-païpe
Mouvement,	*motion.*	mô'cheune
Mœurs,	*manners.*	man'eurz
Morue,	*codfish.*	kodfiche
De la mousse,	*moss.*	moss
Morsure,	*bite.*	baïte
Naufrage,	*shipwreck.*	chip-rek
La mine,	*look.*	louk
Mendiant,	*beggar.*	begu'eur
Marsouin,	*sea-dog.*	si-dog
Pâleur,	*paleness.*	péle'ness

EXERCICE.

Je viens de la part de mon cousin, vous prier de venir à la maison. Qu'a-t-il ? Il a mal à la tête. Quand viendrez-vous, le soir ou le matin ? Cet homme ne vit que de pain. Cette femme est si pauvre, qu'elle meurt de faim. Il faut la secourir. Que faut-il lui donner ? Du pain et de la viande. Savez-vous dessiner ? Oui, Monsieur, je dessine au crayon. Voulez-vous faire mon portrait ? Oui, je viens dans le dessein de vous le proposer. Pourquoi vous mêlez-vous de mes affaires ? Mes parents me fournissent du pain et de la viande. Ce jeune homme se promène toujours un livre à la main. Connaissez-vous M. P.? Oui, sans lui je serais mort de faim. Quand viendrez-vous me voir ? Dans quinze jours. Vous verrez le jeune homme qui veut se battre au pistolet.

THÈMES

SUR LES SOIXANTE LEÇONS.

1.

Il y a dans les Etats-Unis plus de canaux qu'en Hollande. Le mot *holland* signifie pays creux. Le sol de ce pays est bas comme celui de la Louisiane. Dans celui-ci, le sol est protégé par une *levée*, et dans l'autre par des digues. L'Etat qui a le plus de canaux, c'est celui de l'ouest. Par le moyen de la canalisation, on peut naviguer dans l'intérieur des terres. L'Amérique du Nord abonde en pâturage. Le climat est bon dans le nord ; mais dans le sud, il est malsain. Le gouvernement américain comprend trente Etats, cinq territoires et un district fédéral. Les Etats-Unis sont riches en minéraux d'or, de fer, de plomb, de charbon et de sel. Le territoire est très-étendu. On appelle les Américains du nord *Yankee*, mot mal prononcé par les Canadiens, qui signifie *jeune anglais*. A la Nouvelle-Orléans, on appelle les digues qui bordent le Missisipi en face de la ville : *levee*.

Dans la Louisiane, il n'y a pas de gravier; on le remplace par des écailles d'huîtres écrasées ou autres coquillages (*shells*).

2.

Maintenant, il me tarde d'aller au Mexique voir les hautes montagnes qui font suite aux Cordilières, et qui se lient aux Montagnes Rocheuses du nord. Le Mexique a un grand nombre de lacs; il est riche en mines d'or et d'argent; on y trouve aussi de l'étain, du plomb, du cuivre, du fer, du zinc et de l'antimoine. On distingue trois zones au Mexique : la première, qui est aux bords des deux mers, produit toutes les plantes tropicales; la seconde, sur les plateaux, est très-fertile, et le printemps y est perpétuel; la troisième enfin, étant la plus élevée, s'appelle la région des nuages. On trouve dans ce pays le *nopal*, le *maguey* ou aloès, et la vanille. C'est avec le jus du *maguey* que les Mexicains font le *pulque*, espèce de liqueur qui leur sert de vin. Je vous assure que cette boisson est très-mauvaise; mais ils la trouvent excellente.

3.

Les Mexicains se sont habitués à cette liqueur, parce que jadis il leur était défendu de cultiver la vigne. Le vin est-il cher dans ce pays? Oui, il coûte très-cher à Mexico. Qu'est-ce que le *copal*, et à quoi sert-il? Il sert à élever la cochenille. Qu'est-ce que la cochenille? C'est un insecte qui fournit un principe colorant, avec lequel on fabrique la teinture écarlate. Les Indiens les ramassent sur le *copal*, où cet insecte en peu de mois augmente considérablement. Quels sont les animaux sauvages qu'on trouve dans les forêts? Le jaguar et le conguar, ainsi que l'ours mexicain. Dites-moi, je vous prie, quelles sont les principales races qui habitent le Mexique? Des blancs, des Indiens, des métis et des noirs. Quelle est la langue qu'on parle au Mexique? L'espagnol. Y a-t-il au Mexique des animaux domestiques? Oui, principalement sur les plateaux, on trouve des chevaux, des mulets et des moutons.,

4.

Quels sont les principaux articles que manufacturent les Mexicains? Ils fabriquent de l'argenterie, de la bijouterie, des voitures et de la

poterie. On m'a dit que les Mexicains étaient très-adroits pour manier la cire. Ils sont si adroits à manier la cire, qu'en un clin-d'œil ils font la silhouette d'une personne, laquelle peut être reconnue à première vue. Comment s'appellent ces artistes? Indiens, et le plus souvent ce sont des *lazaroni* déguenillés. Dans quelle contrée du Mexique trouve-t-on les Indiens les moins civilisés? Dans les tribus du nord. Où sont les plus civilisés? Dans le sud; ceux-ci vivent parmi les blancs. Ne voit-on pas encore au Mexique des antiquités? Oui, Monsieur, on en trouve encore beaucoup. On trouve dans le Musée de Mexico une collection de manuscrits ou de peintures des anciens Mexicains sur un tissu d'aloès. On voit dans la salle les portraits des anciens vice-rois du Mexique.

5.

Quelle est la capitale du Mexique? Mexico. Où est située cette capitale? Sur un plateau, à 7,000 pieds au-dessus du niveau de la mer. La ville est-elle bien bâtie? Oui, les rues sont larges et droites, les maisons sont généralement peintes et ont trois étages. Comment s'appelle la plus belle place de Mexico? La *plaza Mayor*, ce qui veut dire grande place. Avez-vous vu de belles églises dans cette ville? Oui, et même de très-beaux couvents. Comment s'appelle la seconde ville du Mexique? Puebla. Que remarque-t-on dans cette ville? Beaucoup d'églises et de couvents, un commerce actif, et le caractère des habitants qui est tout-à-fait espagnol. Maintenant partons pour Vera-Cruz avec les *arrieros*, mot qui veut dire muletiers.

6.

Où est situé Vera-Cruz? Sur le Golfe du Mexique. C'est dans cette ville qu'éclata, en 1847, la guerre avec les Etats-Unis. Je n'aime pas cette ville. Pourquoi ne l'aimez-vous pas? Parce que je crains le *vomito*. Avez-vous eu cette terrible maladie? Oui, je l'ai eue. A quelle époque cette maladie sévit-elle? Elle commence au mois de mars et se termine vers le mois de novembre. Pourquoi n'y a-t-il que les étrangers qui ont cette maladie? Parce que les Européens ont le sang beaucoup trop riche, et que cette maladie n'est occasionnée que par la force du sang. Un homme maladif n'aura pas le *vomito;* et s'il est très-robuste, il l'aura très-fort; il mourra peut-être. Comment s'ap-

pellent ces oiseaux blancs qu'on voit dans les rues de la Vera-Cruz ? Ce sont les *zopilotes*, oiseaux du genre du vautour. Que font-ils ? Ils dévorent les débris de toutes les matières animales que l'on jette dans les rues. Alors la police mexicaine abandonne la propreté des rues à ces bandes d'oiseaux ? Oui.

7.

Nous allons donc arriver au Texas. Où est-il situé ? Sur le Golfe du Mexique, entre les Etats-Unis et le Mexique. Que voit-on au Texas? D'immenses prairies incultes couvertes de grandes herbes ; de grandes forêts de chênes, de magnolias, du coton, du tabac et des cannes à sucre. Quel est son climat ? Salubre et tempéré. Quelles sont les peuplades qu'on voit encore au Texas ? Ce sont les *Cumanches*, les *Lippans* et autres. Où est la capitale de cet Etat ? Sur la rive gauche du *Colorado*. Quel est son nom ? *Austin*. Quel est le port principal du Texas ? *Galveston*, sur l'île qui porte son nom. Que chasse-t-on au Texas ? Des troupeaux sauvages de buffles. Comment les chasse-t-on ? Avec des flèches, des lances et des carabines. Y êtes-vous resté longtemps ? Assez pour bien le connaître. Avez-vous jamais chassé le cheval sauvage au *lazo* ? Très-souvent.

8.

Connaissez-vous les Antilles ? Oui, parfaitement bien. Quelles sont les races qui habitent ces îles ? Ce sont des Européens, des créoles, des gens de couleur et des nègres libres, des mulâtres et des quarterons. Le climat des Antilles est tempéré par la brise constante qui souffle des montagnes, et cette brise règne une grande partie de l'année. Mais, en automne, il n'en est pas de même : les ouragans sont si forts, que les *ajoupas*, les arbres, sont arrachés. Quelles sont les principales productions ? Le sucre, le rhum, la mélasse, le café, le tabac, le piment, les oranges et les ananas. Connaissez-vous les nombreuses petites îles qui embrassent le Bahama ? Oui, ce sont de petites îles rocheuses et surtout très-dangereuses pour la navigation. Les naufrages sont si fréquents dans ces parages, qu'une grande partie des habitants sont occupés tous les jours à sauver les hommes et les marchandises des navires naufragés.

9.

Quel est le nom de l'île où débarqua Colomb? Saint-Salvador, une des îles du Bahama. A qui appartiennent les Bermudes? Aux Anglais. Ces îles sont très-bien fortifiées, mais elles ne produisent rien pour l'exportation. Connaissez-vous la *Trinidad* dans l'île de Cuba? Oui, très-bien. On m'a dit que c'est une ville très-commerçante. Non loin de la Havane, sur les côtes de Cuba, on trouve la tortue verte, renommée par la bonne soupe qu'on fait de sa chair. Si vous l'aimez, il vous faut aller à Cuba, et là vous en aurez beaucoup. Vous savez aussi bien que moi, que c'est avec le tabac de Cuba qu'on fait les bons cigares de la Havane. C'est le meilleur tabac du monde. Le port de la Havane est très-profond et bien fortifié; la ville est assez laide, mais très-animée. Connaissez-vous la ville la plus sale et la plus mal bâtie de Cuba? Oui, c'est la ville de Principe.

10.

Voulez-vous venir avec moi dans la Louisiane? Oui; mais avant de partir, dites-moi un mot concernant ce pays. Craignez-vous la fièvre jaune? Oui, parce que cette maladie est mortelle. Quelle différence y a-t-il entre la fièvre jaune et le *vomito?* C'est absolument la même maladie. Dans ce cas, je ne veux pas venir. A qui appartenait la Louisiane autrefois? A la France. Elle a été achetée par le gouvernement des Etats-Unis. Il paraît que, dans cet Etat, la surface du sol est beaucoup plus basse que les eaux du fleuve? Oui, Monsieur; plus on va vers la ville, plus le fleuve est élevé; de sorte qu'il faut lever la tête pour regarder les navires qui passent par centaines. Comment se garantit-on des inondations? Ceci est très-difficile, quoiqu'on fasse des digues de tout côté. En 1848, j'étais à la Nouvelle-Orléans lorsque la ville fut inondée.

11.

Dites-moi, je vous prie, que fit-on alors? Des digues immenses et de grands canaux pour diriger les eaux vers le lac Ponchartrain. Dans ce moment, le choléra, la fièvre jaune, ravageaient le pays. On portait les cercueils aux cimetières sur des bateaux. La ville n'était qu'un lac; on pouvait y naviguer d'un bout à l'autre. Mais comment faisait-

on pour creuser les fosses? Dans ce pays on ne creuse point de fosses, parce que l'eau est trop près du sol. On bâtit des fours, et chaque famille aisée a le sien. Et que fait-on des pauvres? On les porte au Bayou Saint-Jean, et là ils sont tous ensevelis dans le même trou; c'est le trou sans fin. Si je pouvais m'étendre davantage, je vous raconterais des choses plus curieuses encore; mais..... Le sol est-il fertile? Oui, en coton, riz, sucre, blé et tabac. Y a-t-il des animaux sauvages dans cet Etat? Oui, il y a le chat-tigre et l'ours. Font-ils beaucoup de mal? Non, parce qu'ils sont rassasiés de la bonne chère qu'ils font avec le bétail qu'ils trouvent en grande quantité. Ce qu'il y a le plus à craindre, ce sont les serpents à sonnettes. En avez-vous vu souvent? Oui, j'ai même été mordu. Que fait-on dans ce cas? On boit de l'alcali avec de l'eau, et on en met sur la morsure.

12.

Tournez vos regards sur la rive gauche du Missisipi, et vous verrez la Nouvelle-Orléans, autrefois capitale de la Louisiane. La voyez-vous là-bas, se dessiner distinctement à vos yeux? Admirez le plan correct de cette ville, l'uniformité des maisons, l'alignement parfait des rues. Nous voilà sur le port; nous voyons de tout côté une foule immense composée de blancs, de mulâtres et de nègres, occupés à manier des balles de coton. Le fleuve, en face la ville, est encombré par des milliers de navires venant des quatre parties du monde. Cette ville renferme de beaux édifices: l'Hôtel Saint-Charles, la Bourse Saint-Louis, la Banque, la Monnaie, la Poste, la Douane et deux théâtres, l'un français et l'autre américain. Certainement qu'on y en trouve encore d'autres de très-remarquables. Depuis 1850 la place d'Armes a été reconstruite, ainsi que la cathédrale qui est située sur la même place, en face de la levée ou port.

13.

L'église de Saint-Louis, à la Nouvelle-Orléans, est celle qui est la plus fréquentée par les gens de couleur. Là le blanc ne peut se mêler parmi les mulâtres, les nègres, pas même parmi les gens de couleur. Celui qui ne connaît pas les usages du pays, s'expose à recevoir des affronts. Il est vrai qu'on reconnaît facilement les gens de couleur, mais il faut avoir vécu longtemps dans le pays. Comment peut-on

reconnaître les gens de couleur qui sont aussi blancs que nous? On les reconnaît parfaitement, surtout les gens qui ont vécu dans le pays, où le préjugé de la couleur est profondément enraciné. On reconnaît le sang mulâtre sous la peau, en apparence la plus blanche; dans les yeux et sur les ongles. Quel est celui qui a voyagé dans le sud des Etats-Unis, qui n'a pas remarqué l'élégance particulière et la douceur de la voix qui distingue les femmes de couleur, les quarteronnes, même les mulâtresses? Remarquez-les bien, et vous apprendrez à connaître les signes particuliers de la race mêlée.

14.

Vous devez nous parler du lac Ponchartrain. Oui, mes enfants; écoutez-moi : Ponchartrain est un village à huit kilomètres de la Nouvelle-Orléans; il est bâti sur pilotis, sur les eaux du lac qui porte son nom. On y va en chemin de fer en moins de vingt minutes. Tous les jours, ce lac est visité par des centaines d'individus, qui vont se baigner dans son onde d'azur. Ici, point de distinction de sexe; tout le monde se baigne pêle-mêle. Pendant que de tout côté chacun s'amuse comme bon lui semble, on entend crier : Prenez garde, voici le poisson armé. Tout le monde se sauve, on monte dans les cabines, et dix minutes après tout est oublié. La soirée se passe à table, on mange des fritures de poisson, on boit du vin de Champagne et de Bordeaux. Ce village a été brûlé dans le mois de mai 1850.

15.

Les terres voisines du Mississipi ne sont point mêlées de pierres, comme le sont celles de tous les autres pays. On se sert d'écailles d'huîtres écrasées faute de gravier, pour mettre sur les chemins et les promenades. Que vous disait ce garçon? Il m'expliquait le chemin que je devais prendre, pour m'éviter de traverser ce grand marais rempli de serpents à sonnettes et de congos. Quelle est l'espèce de congo qu'on trouve dans la Louisiane? C'est l'espèce noire et petite, mais qui est aussi dangereuse que la grande. Savez-vous ce que c'est qu'une cyprière? C'est une vaste forêt remplie d'eau, où les arbres sont si rapprochés, qu'il est impossible d'y pénétrer. C'est dans ces cyprières que se tiennent les gros serpents à sonnettes et les crocodiles, qui ont jusqu'à 25 pieds de longueur.

16.

Allons maintenant visiter les régions de l'Etat de l'ouest, les plus rapprochées des Montagnes Rocheuses. Lá on voit des plaines immenses dénuées de toute espèce de végétation ; cependant, dans certains endroits, on voit de hautes herbes et des arbrisseaux. On appelle cette contrée la vallée du Mississipi. Nous voici dans le Tennessee, Etat qui autrefois appartenait au nord de la Caroline. Cet Etat vers l'ouest est très-fertile. On y récolte du coton, du blé et du tabac. On y trouve des animaux tant domestiques que sauvages. C'était autrefois la patrie des bisons. Les premiers colons qui vinrent s'établir dans ces régions eurent beaucoup à souffrir des indigènes, appelés *Cherokees*. Ces sauvages brûlaient les maisons et assassinaient les familles de ces pauvres colons. La capitale s'appelle Nashville.

17.

C'est dans les Etats de l'ouest qu'on trouve presque toutes les races indiennes du nord de l'Amérique. Une grande partie s'est civilisée, mais l'autre est restée complètement sauvage. Voici les peuplades qui sont errantes : les *Sioux*, les *Riccarees* et les *Black-Feet*. Les suivants sont ceux qui jouissent de la protection du gouvernement américain : les *Creeks*, les *Choctaws* et les *Cherokees*. Les peuplades rebelles sont enlevées par milliers par la petite-vérole. Partons pour l'Ohio, un des Etats les plus florissants de l'Amérique. Ce pays est inégal et montagneux ; il est arrosé par un grand nombre de rivières. Il produit du blé, du seigle, de l'avoine, du sarrazin, du tabac et des fruits. On y trouve des chevaux, des cochons, du fer et du charbon en quantité.

18.

Cincinnati est une ville remarquable, non-seulement par la régularité de ses belles rues et de ses édifices, mais par les progrès rapides que cette capitale a faits en peu d'années. Les abattoirs qui servent à tuer les cochons, sont les plus grands qui existent dans le monde entier. Toutes les machines sont mises en mouvement par des machines à vapeur. Avec ces machines, on tue les cochons, on les échaude, on les met en pièces, on les hache, on en fait la saucisse, les saucissons et le sain-doux, qui est exporté dans tous les pays d'Europe. On fabri-

que dans cette ville le fameux *whiskey*, avec du grain ou du seigle. Cette liqueur ressemble à notre eau-de-vie. Il y en a de deux espèces; le blanc est le plus estimé par les Américains.

19.

L'Etat de Michigan contient de grandes péninsules : l'une est située entre les lacs Huron et Michigan, et l'autre entre les lacs Supérieurs et Michigan. Les blancs et les Indiens habitent la première péninsule. Les grands lacs qui entourent Michigan sont navigables; on y voit de tout côté de grands navires et des bateaux à vapeur, employés à transporter des émigrants de ville en ville. La ville de Détroit est située sur la rivière qui porte son nom. Monroë est à l'embouchure de la rivière Raisin. La seconde péninsule du Michigan, habitée par quelques tribus indiennes, est très-peu connue. C'est sur le fameux lac du Machigan que Perry remporta la célèbre victoire du combat naval, qui eut lieu dans le mois de septembre 1815.

20.

Venez avec moi visiter les Illinois; venez voir ce sol plat, ces grandes prairies en feu et ces marais. N'allez pas croire que ces longues herbes balayées par les flammes soient perdues; non, les cendres restent pour fertiliser le sol. Les bords des rivières sont fertilisés par une riche alluvion, qui s'étend bien loin sur les plateaux. Le climat est généralement sain et agréable. On y trouve du lin, des grains, du tabac, du cuivre, du fer, de la houille et des sources salées. Les Européens sont les premiers qui ont fondé des établissements dans ce pays. Le port de Chicago est formé par les rivières des Illinois et du Mississipi. C'est la plus grande ville de cet Etat. Je crois que le Missouri est plus riche que les Illinois, surtout en minéraux. Allons-y.

21.

En effet, le Missouri est l'Etat le plus étendu de l'Union. Il est très-riche et très-fertile. On y trouve du plomb, du fer, du charbon, du sel, du zinc, de l'antimoine, de la plombine, de l'argent, du cuivre et du marbre. Où trouve-t-on les mines de plomb? Du côté du Merrimac. C'est le pays du monde où l'on trouve le plus de mines de fer.

Où trouve-t-on les carrières de marbres? Elles sont dans le comté de Sainte-Geneviève. C'est dans ce même pays qu'on trouve du sable blanc comme de la neige; on le trouve dans le creux des rochers. On emploie ce sable dans les manufactures de cristal. J'aimerais à voir ce pays; il est vraiment curieux. On peut y faire des études sérieuses en minéralogie.

22.

Je veux maintenant vous parler de *Santa-Fé.* Cette ville se trouve dans le Nouveau-Mexique. Les marchands qui vont trafiquer dans ce pays sont toujours attaqués par les Indiens. Ces Indiens sont montés sur des chevaux vigoureux et légers; ils combattent avec des flèches et des lances; maintenant ils ont de longues carabines. Ces Indiens sont d'une adresse extraordinaire : ils tuent les écureuils à une hauteur prodigieuse; et chaque fois qu'ils visent un blanc, ils le touchent toujours au milieu du front. Le trafic qui se fait à *Santa-Fé* est de troquer des mules contre du coton et des marchandises de laine. Quelle est la capitale de cet Etat? Jafferson.

23.

On voit dans ces vastes plaines sauvages du Missouri, des tribus errantes d'Indiens et des troupeaux immenses de buffles, d'élans, de daims et des chevaux sauvages. Si vous tournez vos regards vers l'ouest, vous apercevrez les Montagnes Rocheuses, avec leur tête couverte d'une neige perpétuelle. Si vous désirez voir l'ours grisâtre des Montagnes Rocheuses, allez parcourir le Missouri, et vous en verrez beaucoup; c'est le plus féroce de son espèce. Autant ceux de la Louisiane sont doux, autant ceux du Missouri sont cruels. Le commerce qui se fait dans ce pays, est de troquer des peaux d'ours et de castors contre des marchandises manufacturées. Les chasseurs blancs qui vivent dans ce pays, sont absolument comme des sauvages. Ils passent là quelques années, et puis ils reviennent à Saint-Louis.

24.

Nous voici à Saint-Louis, la ville de tous les Etats-Unis qui fait le plus de commerce avec *Santa-Fé.* Elle est bâtie en pente sur le Mis-

sissipi, à 12 kilomètres au-dessous de l'embouchure du Missouri. Elle est parfaitement située pour le commerce ; des centaines de bateaux à vapeur partent et arrivent, tous les jours, de tous les ports de l'Union. Parmi les bâtiments publics, on y remarque la cathédrale, un grand nombre d'églises, l'hôpital, l'asile pour les orphelins et un théâtre. A peu de distance de Saint-Louis, on trouve les immenses casernes de Jafferson, quartier-général de la division de l'ouest de l'armée des Etats-Unis. Sur la rivière du Missouri, il y a plusieurs petites villes qui servent de point de départ aux voyageurs de *Santa-Fé.* C'est là que commencent les prairies.

25.

Suivez-moi, nous arriverons bientôt au Colombia, principale rivière de la région du territoire de l'Oregon. Le territoire s'étend depuis les Montagnes Rocheuses jusqu'à l'Océan Pacifique. Regardez vers l'ouest, vous apercevrez dans l'horizon les Montagnes Bleues. Le plus beau pays de ce territoire est du côté de la Cascade Rouge. Là croissent en abondance des pins d'une hauteur gigantesque ; on en trouve qui ont plus de 250 pieds de hauteur. Le climat est plus doux dans cette région que dans toutes les autres qui sont sous la même latitude. Ce territoire appartient aux Américains de l'Union depuis 1846. Longtemps auparavant, la Compagnie de la Baie d'Hudson avait établi des maisons de commerce dans ce territoire. Pendant longtemps, le peuple américain a considéré ce territoire comme la terre promise, où le bonheur était parfait.

26.

Dans le territoire de l'Oregon, il y a vingt mille Indiens et six mille commerçants américains, attachés à la Compagnie de la Baie d'Hudson. La capitale de l'Oregon est située dans une vallée délicieuse et fertile, près de la chute de la rivière Willamette. De tout côté on voit, sous de grands chênes, des missionnaires américains, attirant les Indiens pour les civiliser. Les principales tribus qui habitent ce territoire sont les *Flatheads,* mot composé de *flat* (*plat*), *heads* (*têtes*), et les *Nezperces.* Les négociants qui sont établis dans ce pays, se sont créé un gouvernement à leur guise. Autrefois la capitale était Astoria ; mais on l'a abandonnée. Où irons-nous maintenant ? Nous irons visiter la Suisse de l'Amérique : c'est à l'Etat du New-Hampshire qu'on a donné ce

nom. Dépêchez-vous, il est temps de partir. Voilà le bateau à vapeur. Allons, prenez vos bagages et partons. Au revoir, mes amis.

27.

On a donné le nom de Suisse au New-Hampshire, à cause de ses montagnes élevées et de ses lacs magnifiques. Les Montagnes Blanches que nous voyons là-bas, ne sont que sept ou huit pics élevés à une hauteur de plus de 5,000 pieds. On les voit de la mer; c'est la première chose qu'aperçoivent les marins, lorsqu'ils sont à quelques milles de la côte. On les appelle Montagnes Blanches, à cause de la neige qui reste dix mois de l'année. Regardez, comme elles sont belles! Les voyez-vous? Maintenant, allons visiter le magnifique lac de Winnipiseoges, qui embrasse de nombreuses îles. Ces îles sont si belles, qu'elles prêtent beaucoup à la rêverie. On y remarque le défilé du Gap, pénétrant à quelques milles dans l'intérieur des montagnes. Il est si bien percé par la nature, qu'on peut traverser les montagnes en voiture ou à cheval.

28.

Le New-Hampshire nous offre encore un point très-remarquable; c'est celui du Mont Washington, d'où l'on aperçoit la promenade à cheval autour du lac. Encore un Etat qui se distingue, quoiqu'il n'ait pas été surnommé la Suisse d'Amérique : c'est Vermont, dont le nom dérive du français *ver* et *mont*, qui se traduit en anglais par *green-mountains*. On trouve dans ce pays fertile : des moutons, des chevaux et du bétail. Ce pays est parfaitement bien arrosé; mais il n'a pas une rivière navigable. Nous allons arriver dans le Massachusetts, Etat qui se distingue par ses colléges et ses ports, supérieurs à tous ceux des autres Etats de l'Union, si ce n'est ceux du Maine. A l'est, vers la rivière du Connecticut, le pays est montagneux; et au sud, il est sablonneux. Là les gens ne vivent que de la pêche à la baleine, à la morue, du commerce et des manufactures. Cet Etat a plus d'hommes et de navires employés à ces pêches que les autres nations.

29.

Le plus grand nombre des Américains qui habitent le Connecticut sont fermiers. Dans cet Etat, il n'y a ni des pauvres ni des riches. Les

écoles gratuites sont très-nombreuses. La meilleure terre du pays est dans la vallée. Les fermes sont généralement petites, mais bien cultivées. Il y a, dans les villes, des manufactures de ferblanc, de fer, de cuivre jaune, et autres marchandises propres à l'exportation. Hâtons-nous d'arriver à New-York, le premier Etat de l'Union. Il est trop connu pour que nous en parlions. Il vaut mieux parler des chutes du Niagara, près de Buffalo, à l'ouest de New-York. J'oubliai de vous dire que dans l'Etat de cette immense cité, qu'on peut appeler le Paris de l'Amérique, il y a des eaux thermales, comme celles des Pyrénées, qui sont le rendez-vous des fashionables du Nord.

30.

La chute du Niagara est formée par la rivière Saint-Laurent, dans son passage du lac Erie au lac Ontario. Ici, l'île Goat divise la rivière en deux canaux ; et le canal qui est entre l'île Goat et le rivage, du côté de l'est des Etats-Unis, est aussi divisé par une petite île. La chute a 160 pieds et tombe perpendiculairement. La plus grande partie de l'eau qui passe dans le canal, entre l'île Goat et le rivage du Canada, est appelée la chute du fer-à-cheval, à cause de sa forme. Elle est à quatre lieues de Buffalo. On y va en chemin de fer ; les convois partent toutes les heures. On entend le bruit de la chute de cette cataracte de très-loin lorsque le temps est calme. Avez-vous vu ces chutes ? Je les ai vues plusieurs fois ; et je les reverrais avec plaisir, si je pouvais y aller.

31.

Aux Etats-Unis, le commerce s'étend dans toutes les parties du monde. Le nombre de vaisseaux qui entrent et partent des ports, s'élève à vingt-deux mille par an. La pêche de la baleine, de la morue et autres, emploie 36,000 hommes, dont 650 vaisseaux et 16,000 hommes sont employés pour la pêche à la baleine seulement. Les navires employés à cette pêche sont fréquemment absents deux ou trois ans. On voit sur tous les lacs, les baies et les rivières, des bateaux à vapeur ; sur le Mississipi seulement, on en compte quatre cents, qui ne font que monter et descendre le fleuve. Il n'y a pas de pays au monde qui ait autant de bateaux à vapeur que ce pays. Il n'y a pas de pays au monde qui ait autant de canaux et de chemins de

fer. Les canaux n'ont pas moins (*not less*) de 4,200 milles de longueur, et les chemins de fer de 5,500 milles. Le parcours (*the run over*) des locomotives est de 30 milles par heure.

32.

Il n'y a pas de pays au monde qui ait autant d'écoles publiques (*common*) que les Etats-Unis. Il y a des séminaires ; mais ils sont inférieurs à ceux des autres pays. La religion est libre ; mais il existe une grande Eglise évangélique, dont les racines se partagent et pénètrent de tout côté. Voici les *religions* auxquelles s'attachent particulièrement les Américains : à la religion Protestante, Baptiste, Méthodiste, Presbytérienne et Episcopale ; il y a aussi des Catholiques, des Luthériens, des Unitaires et des Quacres. Cette dernière est aussi appelée la Religion des Amis. Les Etats-Unis renferment vingt-cinq *millions* d'habitants, dont les gens de couleur et les nègres forment la sixième partie. Les Indiens sont au nombre de trois cent mille, mais ils ne font pas partie de la population américaine. La première bataille que livrèrent les colons Américains eut lieu en 1775.

33.

Dans les Etats-Unis, il y a des chevaux, du bétail, des moutons et des cochons. On trouve dans les forêts des chevaux et des cochons sauvages, que l'on appelle en créole *marrons ;* il y a aussi des esclaves marrons (*run away slaves*). Ces esclaves marrons ne sont que des nègres fugitifs. On y cultive sur une grande échelle (*on a large scale*) du grain (*indian corn*), du froment (*wheat*), du seigle (*rye*), de l'avoine (*oats*), du riz (*barley*), du lin (*flax*), et du chanvre (*hemp*). Les principaux fruits sont : les pommes, les poires, les pêches et les prunes. Les habitants des Etats de l'ouest ne sont pas d'origine anglaise. Il est rare de rencontrer dans ces Etats des gens qui ne sachent ni lire ni écrire. La plupart des hommes distingués de ce pays sont sortis des colléges de Harvard et Yale. Dans les Etats du Maine le sol est varié ; mais en général il est meilleur pour le pâturage que pour le labourage (*tillage*). On y construit beaucoup de navires. Toute la glace consommée dans les pays du sud vient de cet Etat. Augusta est la capitale.

34.

Ce qui étonne les étrangers, c'est la manière dont les Américains comprennent l'éducation. Ce dont ils sont le plus fiers (*haughty*), c'est leur système d'instruction publique. Ce furent les pèlerins qui, vingt ans après leur arrivée dans la baie de Boston, fondèrent l'université de Cambridge, qui devint le centre intellectuel de la Nouvelle-Angleterre. Dans ce pays, les gouvernements ne reculent devant aucune dépense quand il s'agit de l'instruction publique. Dans l'Etat du Maine, le tiers du produit des impôts lui est affecté. Il n'est pas rare de voir un négociant qui, même en pleine crise commerciale, donne une forte somme d'argent pour faire construire un collége. L'enseignement est autrement récompensé qu'en France. Les instituteurs et les institutrices y sont vénérés.

35.

Il n'est pas rare, dans Boston même, de trouver des dames de la meilleure société qui ont débuté par la direction d'une école de campagne. Nulle part, dans le monde, la femme n'est plus respectée qu'en Amérique ; car c'est elle qui est la grande éducatrice. Les Américaines de l'Union sont plus instruites que les femmes d'Europe ; et malgré cela, elles passent avec aisance de la cuisine au salon. On voit dans l'Etat de l'Ohio des femmes qui, après avoir pétri (*kneaded*) la pâte pour faire le pain de la famille, se mettent au piano. Les filles peuvent parcourir toute l'Amérique, sans courir le risque d'entendre une mauvaise parole. Malheur à l'Européen novice, s'il manquait de respect à une femme ou à une fille qui voyagerait avec lui ! Ce n'est que dans ce pays qu'on respire une atmosphère morale. Les jeunes gens et les jeunes filles vont se promener ensemble, comme s'ils étaient frères et sœurs. En Amérique, on n'élève pas les enfants pour soi-même; car les filles se marieront probablement à des milliers de lieues du toit paternel.

36.

Dans les écoles américaines, la discipline s'établit d'elle-même : des centaines d'élèves obéissent à une seule volonté, parce que celui qui les commande sait leur plaire. Point de différence entre le fils de

l'ouvrier et celui du plus riche banquier de la ville. En France, l'éducation rurale est très-médiocre ; chez les Américains, elle est très-étendue : on leur enseigne la géométrie, l'algèbre, la physique, la chimie, l'histoire naturelle et la philosophie. Aussi, qu'en résulte-t-il? Que le fils du fermier est à même de se présenter partout, sans qu'il soit en rien et pour rien ridicule; aussi en Amérique le mot paysan n'est pas connu. Le but qu'on se propose en leur donnant cette éducation, n'est pas seulement l'intelligence qu'on cherche à développer, mais le cœur.

37.

Un mot sur les écoles américaines : elles sont toujours bâties sur le point le plus élevé de la commune. Les salles sont grandes ; chaque enfant a sa petite table et sa chaise; les tables sont séparées; l'enfant n'a devant lui que l'œil du maître; un regard suffit pour le faire obéir. Nous avons déjà dit que c'est dans l'Etat du Maine que se trouvent les bonnes écoles. Le climat est très-sain, mais l'hiver est long : dans l'intérieur (*interior*), il y a de la neige (*snow lies*) quatre mois de l'année (*in the year*). Il me semble que vous m'avez dit que les hautes montagnes (*lofty mountains*), et les lacs magnifiques du nouveau Hampshire, lui ont fait donner (*have acquired for it*) le nom de la Suisse d'Amérique. Les Montagnes Blanches sont cinq ou six pics, ayant chacun plus de 5,000 pieds de hauteur.

38.

On voit le sommet des pics des Montagnes Blanches du nouveau Hampshire de plusieurs milles. Le sommet des montagnes est blanchi par la neige dix mois de l'année. Avez-vous vu le magnifique défilé dans l'intérieur des Montagnes Blanches qu'on appelle le Gap ? Quoiqu'il soit très-étroit, les voitures peuvent y passer. Lorsque j'étais en Amérique, je visitai le sommet (*top*) du Mont (*mount*) Washington, ainsi que le passage qui traverse le Notch. Je vous ai déjà expliqué la signification du mot *Vermont*. Oui, vous nous avez dit qu'il dérivait du français : de *vert* et *mont*. Traduisez ces deux mots en anglais. Cet Etat est remarquable par ses exploits dans les guerres révolutionnaires. Quelles sont les principales villes ? Montpellier, Vergennes, Burlington.....

39.

Voulez-vous voir de beaux colléges? allez visiter le Massachusetts ; ce sont les plus beaux et les mieux tenus de l'Union. On appelle cet Etat le plus souvent : *the Bay-State*. C'est celui qui a le plus de navires et le plus d'hommes à la pêche de la baleine ; c'est aussi l'Etat le plus peuplé. Les principales villes sont : Boston, Charlestown, Cambridge..... C'est dans le Connecticut qu'on trouve les écoles primaires les plus célèbres (*celebrated*) de l'Union. Les fonds pour le soutien des écoles primaires, dans le Connecticut, surpassent deux millions de dollars ; le dollar vaut cinq francs cinquante-sept centimes. Si vous échangez en Amérique une pièce de cinq francs, la Banque vous fait perdre cinquante centimes ; et si vous l'échangez chez un marchand, vingt-cinq centimes. *Rhode Island* est le plus petit Etat de l'Union, mais le plus commerçant. Dans le Nord, le sol est maigre (*thin*) et stérile (*barren*), la surface montagneuse (*hilly*) et rocheuse (*rocky*).

40.

J'avais oublié de vous parler du Kentucky, un des meilleurs Etats de l'Union, et remarquable surtout par ses grottes (*caves*). Les plus curieuses sont les grottes de Mammouth ou *green river*. Les rivières du Kentucky et Salt ont été nommées (*styled*) le jardin de l'ouest. Louisville, une des villes de cet Etat, est située sur l'Ohio, au-dessus des chutes, qui fournissent beaucoup d'eau aux manufactures. Frankfort est la capitale de cet Etat, située sur la rivière Kentucky. Le collége Méthodiste est à Augusta, et celui des Presbytériens à Cumberland. Le dôme Mammouth a cent trente mètres (*yards*) de hauteur. Plus loin, on remarque la chambre étoilée (*stary*) ; là brillent des milliers de diamants. Encore plus loin se trouve l'avenue de Cleveland ; et de là on arrive aux murailles de neige, ainsi appelées parce qu'elles sont d'une blancheur éclatante. Nous nous arrêtons enfin à la grotte des Fées (*Fairy grotto*).

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

PRÉCIS DE SYNTAXE

DU

NOUVEAU COURS

PRATIQUE ET THÉORIQUE.

DEUXIÈME PARTIE.

PRONONCIATION DES LETTRES DE L'ALPHABET.

	Prononciation.		Prononciation.
a	*é*	n	*en*
b	*bi*	o	*o*
c	*ci*	p	*pi*
d	*di*	q	*kiou*
e	*i*	r	*are*
f	*eff*	s	*es*
g	*dji*	t	*ti*
h	*etch*	u	*iou*
i	*aï*	v	*vi*
j	*djé*	w	*deubliou*
k	*ké*	x	*ex*
l	*ell*	y	*ouaï*
m	*em*	z	*zed*

Principales Abréviations de la Langue Anglaise.

Altho,	pour	Although.
*An't,		Am not.
*Arn't,		Are not.
Ben't,		Be not.
By't,		By it.
Can't,		Cannot.
Cou'd,		Could.
Cou'dn't,		Could not.
'D,		Had.
Gi'me,		Give me.
Ha',		Have.
Hadn't,		Had not.
Haven't,		Have not.
He'd,		He had.
He'll,		He will.
Here's,		Here is.
I'd		I had. / I would.
I'll,		I will.
I'm,		I am.
Tho',		Though.
Thou'dst,		Thou hadst.
Thoul't,		Thou wilt.
Thou'rt,		Thou art.
Thou'st,		Thou hast.
Thro',		Through.
To's,		To his.
To't,		To it.
Wasn't,		Was not.
Was't,		Was it.
W'ch,		Which.
We'd,		We had.
We're,		We are,
Weren't,		Were not.
We've,		We have.
In't,		In it.
Isn't,		Is not.
I'the,		In the.
I've,		I have.
*Let'em,		Let them.
Let's,		Let us.
*Mayn't,		May not.
*Mightn't,		Might not.
Mr.,		Mister.
Mrs.,		Mistress.
Ne'er,		Never.
D',	pour	Do.
Don't,		Do not.
Do's,		Does.
*Do't,		Do it.
E'en,		Even.
E'er,		Ever.
*'Em,		Them.
For't,		For it.
Fro'the,		From the.
N't,		Not.
O',		Of.
O'er,		Over.
O'th',		Of the.
On't,		On it.
Oughtn't,		Ought not.
'Re,		Are.
'Rt,		Art.
'S,		Is.
*Shan't,		Shall not.
She's,		She is.
Shou'd,		Should.
Shou'dn't,		Should not.
'T,		It.
T',		To.
Th',		The.
There's,		There is.
They'd,		They had.
They'll,		They will.
They're,		They are.
They've,		They have.
What's,		What is.
Where's,		Where is.
T'other,		The other.
'Twere,		It were.
Upon't,		Upon it.
Who's,		Who is.
Won't,		Will not.
Wou'd,		Would.
Wou'dn't,		Would not.
You'd		You had. / You would.
You're,		You are.
You've,		You have.
Yr,		Your.
You'll,		You will.

Les mots marqués d'une * sont populaires.

PRÉCIS

DE

SYNTAXE ANGLAISE.

ARTICLE DÉFINI.

LE, LA, LES, en anglais, se rend par **the**; par conséquent on s'en sert au singulier comme au pluriel, au masculin comme au féminin.

On s'en sert devant tous les noms pris dans un sens déterminé :

La reine d'Angleterre, *The queen of England*;

devant les noms des astres :

La lune, *The moon*;

devant les noms de peuples :

L'espagnol, *The spaniard*;

devant les adjectifs employés substantivement :

Les sourds, *The deaf*;

devant les noms de montagnes, de rivières, de mers :

Les Pyrénées, *The Pyrenees,*
Le Rhône, *The Rhone*;
La Méditerranée, *The Mediterranean,*

devant les nombres ordinaux qu'on emploie au lieu des cardinaux pour les dates, et en parlant des souverains :

Le quatre mai, *The fourth may,*
Ferdinand quatre, *Ferdinand the fourth*;

devant les noms de profession :

Le peintre, *The painter,*

On ne met point l'article défini devant un nom pris dans un sens général :

Le sucre est bon, *Sugar is good*;

devant les noms homme et femme, lorsqu'ils désignent l'espèce entière :

L'homme,	*Man*,
La femme,	*Woman*;

devant tous les noms dans la même phrase, excepté devant le premier :

Le père, *l'*oncle et *la* tante, *The father, uncle and aunt*;

devant les noms propres de pays :

L'Italie, *Italy*;

devant *Heaven* (le ciel) ; *Hell* (l'enfer); *Paradise* (le paradis).

De le, de la,	*Of the*, marque la liaison. *From the*, marque la séparation.
Au, à la, aux,	*To the*, avec mouvement. *At the*, sans mouvement.

Remarque. Les Anglais, par euphonie, prononcent l'article défini *thi*, devant une voyelle, et *theu*, devant une consonne, en mettant le bout de la langue entre les dents et en la retirant immédiatement.

ARTICLE INDÉFINI.

UN ou UNE — *A or AN*.

A se met devant les mots qui commencent par une consonne, par un *y* ou *w* (deub-'bl-'iou), et **an** devant une voyelle et une *h* muette.

On emploie l'article indéfini devant les noms singuliers :

Une maison,	*A house*,
Un ange,	*An angel*;

devant les nombres collectifs :

Un mille,	*A thousand*,
Un cent,	*A hundred*;

devant les noms de poids et de mesure, dans le sens de *chaque* et de *par* :

Par semaine,	*A week*,
Chaque jour,	*A day*;

devant un substantif qui est précédé de *tel* (such) :

Un tel homme, *Such a man.*

devant un substantif précédé d'un adjectif qui est lui-même précédé de l'adverbe *si* (so) :

Une si belle maison, *So fine a house*;

devant un substantif précédé de *what* (quel), pourvu que ce substantif soit au singulier :

Quel enfant vous êtes, *What a child you are*;

devant les noms précédés de *half* (demi) :

Une demi-heure, *Half an hour*;

devant les noms précédés d'une partie fractionnaire; dans ce cas il doit être précédé de la préposition *of* (de) :

Tous les quarts-d'heure, *Every quarter of an hour*;

devant les adjectifs qui suivent les noms propres :

Louise, jeune bergère, *Louisa a young shepherdess*;

devant les noms précédés d'un adjectif, qui est lui-même précédé des mots *as* (aussi), *too* (trop) :

Une trop grande maison, *Too great a house*;

devant les noms de titres, de nationaux et de religion :

C'est un protestant, *He is a protestant*;
C'est un français, *He is a frenchman.*

On supprime l'article indéfini, en anglais, lorsque *half* (demi) est précédé d'un adjectif ou des pronoms *every* ou *each* (chaque).

Chaque demi-heure, *Every half hour.*

Remarque. *Un* marquant l'unité, se rend par one.

ARTICLE PARTITIF.

De, du, de la, des, se rendent par some dans les phrases affirmatives et par any dans les phrases interrogatives et négatives :

Avez-vous du pain ? *Have you any bread?*
Oui, j'ai du pain, *Yes, I have some bread.*

Lorsque la quantité est déterminée, la préposition DE se rend par *of :*

Un verre d'eau, *A glass of water.*

Du, DE LA, DES, devant un substantif, pris dans un sens général, se suppriment en anglais :

Je bois de l'eau, *I drink water.*

La préposition DE se rend par *of* après l'adjectif *full* (plein), et par *with*, après le verbe *to fill* (remplir) :

La chambre est pleine de fumée, *The room is* full of *smoke.*
Remplissez la bouteille de vin, Fill *the bottle* with *wine.*

DES GENRES EN ANGLAIS.

En anglais il n'y a aucune difficulté pour le genre, puisque l'article est invariable, le nom seul le désigne ; ainsi, un homme est du masculin, une femme du féminin ; et une chose inanimée ou les animaux, du neutre.

NOTA. Les mots particuliers qui servent à distinguer les genres, se trouvent dans le vocabulaire.

Manière de former le pluriel.

A part les irrégularités, le pluriel se forme en ajoutant un *s* au singulier :

Un livre, *A book.*
Des livres, *books.*

Les substantifs terminés en *ch, sh, x, ss* et *o*, au singulier, forment leur pluriel en y ajoutant *es :*

Un baiser, *A kiss.*
Des baisers, *kisses.*
Une brosse, *A brush.*
Des brosses, *brushes.*
Une pêche, *A peach.*
Des pêches, *peaches.*

Remarque. Il y a des substantifs terminés au singulier en *o* et qui prennent un *s* : ce sont ceux qui dérivent d'une langue étrangère.

Les substantifs terminés en *y* précédé immédiatement d'une consonne, changent l'*y* en *ies* au pluriel :

Une dame,	*A lady.*
Des dames,	*ladies.*

mais si l'*y* est précédé d'une voyelle, on suit la règle générale :

Un garçon,	*A boy.*
Des garçons,	*boys.*

Les substantifs singuliers terminés en *f* ou *fe*, changent l'*f* ou *fe* en *ves* :

Un couteau,	*A knife.*
Des couteaux,	*knives.*
Un loup,	*A wolf.*
Des loups,	*wolves.*

Les substantifs terminés au singulier par *oof, ff, ief, rf,* suivent la règle générale en *s* :

Un nain,	*A dwarf.*
Des nains,	*dwarfs.*
Un chagrin,	*A grief.*
Des chagrins,	*griefs.*

Il faut excepter de cette règle *thief* (voleur), *staff* (bâton), qui changent l'*f* en *ves*.

Nota. Les noms tout-à-fait irréguliers se trouvent dans le Vocabulaire avec leur pluriel.

DU GÉNITIF.

En anglais il y a deux manières de former le génitif. La première se forme en ajoutant au nom une apostrophe et une *s* (s').

La maison de Jean, *John's house.*

La seconde manière suit la construction française mot-à-mot :

La maison de Jean, *The house of John.*

Remarque. Si le nom est au pluriel, il suffit de placer l'apostrophe après l'*s* qui marque le génitif. Ex. :

Les maisons de Jean, *Johns' houses.*

Observez bien qu'on ne fait jamais usage de cette inversion avec les adjectifs employés comme substantif, ni avec les noms de peuple, ni d'êtres inanimés.

S'il y a plusieurs génitifs de suite, on ajoute un *s* à chacun. Ex. :

La maison du frère de mon oncle, *My uncle's brother's house.*

Mais lorsque les génitifs sont liés par la conjonction *and* (et), on n'ajoute un *s* qu'au dernier :

La maison de Jean et de Pierre, *John and Peter's house.*

Lorsque le nom du possesseur est suivi de sa qualité, de sa profession, on ne met l'*s* qu'à ce dernier. Ex. :

La boutique de Pierre le libraire, *Peter bookseller's shop.*

Manière de rendre le mot *CHEZ*.

Aller chez le libraire, *To go to the bookseller's.*
Je viens de chez ma tante, *I come from my aunt's.*
Je suis chez mon frère, *I am* at *my brother's.*

REMARQUE. La préposition *to* indique le mouvement et *at* le repos.

CELLE DE, CELUI DE, } THAT OF.

Ce pronom démonstratif est souvent remplacé par l'apostrophe et l'*s* ajoutée au nom du possesseur. Ex. :

Celui de la mère, { *The mother's* or *That of the mother.*

Cas où l'on supprime les prépositions *DU, DE LA, DES, DÈ, A, AUX.*

Lorsque le second nom, qui est au génitif en français, indique la qualité, l'usage du premier nom ou la matière dont il est composé, on fait la transposition et on supprime ces prépositions.

Une chaîne d'or, *A golden watch.*
Une bouteille à encre, *A ink bottle.*
Marché au foin, *Hay market.*

REMARQUE. La terminaison EN sert à former des adjectifs et indique la matière dont une chose se compose. Ex. :

La chaise de bois,	*The wooden chair.*

DE L'ADJECTIF.

L'adjectif, en anglais, n'a ni genre ni nombre, et se place généralement devant le nom qu'il qualifie ; s'il est attribut, il se place toujours après le verbe. Ex. :

La maison rouge,	*The red house.*
La maison est rouge,	*The house is red.*

Le comparatif se forme en ajoutant au positif la terminaison *er,* et si le positif est terminé en *e,* une *r* seulement. Ex. :

Blanc,	*White.*
Plus blanc,	*Whiter.*

Le superlatif se forme en ajoutant *est* ou *st,* au positif. Ex. :

Le plus blanc,	*The whitest.*

REMARQUE. Ces terminaisons *er* ou *est* ne s'ajoutent guère qu'aux adjectifs d'une seule syllabe. Pour les adjectifs de plusieurs syllabes, on se sert de *more* (plus), et de *most* (le plus). Le comparatif et le superlatif d'infériorité sont toujours désignés par *less* (moins), et *least* (le moins).

ADJECTIFS ET ADVERBES

FORMANT LEURS DEGRÉS DE COMPARAISON D'UNE MANIÈRE IRRÉGULIÈRE.

	Positif.	Comparatif.	Superlatif.
Bon,	*good,*	*better,*	*The best.*
Mauvais,	*bad,*	*worse,*	*The worst.*
Mal,	*badly,*	»	»
Beaucoup,	*much,*	*more,*	*The most.*
Plusieurs,	*many,*	»	»
Petit,	*little,*	*less,*	*The least.*

LE PLUS,	THE MORE.
LE MOINS,	THE LESS.

En anglais, on se sert de l'article défini *the* avec les comparatifs. Ex. :

Plus j'étudie, plus j'apprends,	THE *more I study*, THE *more I learn.*
Moins j'étudie, moins j'apprends,	THE *less I study*, THE *less I learn.*

Les adjectifs de deux syllabes terminés par *y*, précédé d'une consonne, changent l'*y* en *i* au comparatif et au superlatif. Ex.:

Heureux,	*Happy.*
Plus heureux,	*Happier,*

PLUS QUE,	MORE THAN.
MOINS QUE,	LESS THAN.

REMARQUE. C'est ainsi que se traduit le mot *que* après le comparatif. Ex. :

Il a *plus de* frères *que* vous,	*He has* more *brothers* than *you.*
Il a moins de sœurs que lui,	*He has* less *sisters* than *he.*

DE,	BY,

REMARQUE. *De* se rend par *by*, quand le substantif qui le suit sert de comparaison, et qu'il est suivi d'un nom de nombre. Ex. :

Cette table est plus haute que celle-là de quatre pieds,	*This table is higher* than *that* by *four feet.*
Il est plus jeune que vous de deux ans.	*He is younger* than *you* by *two years.*

QUE,	THAT.

REMARQUE. *Que* se rend par *that*, après l'adverbe *so* (si), et tellement ; de même avec un superlatif.

QUE,	AS — AS.

REMARQUE. *Que* se traduit par *as-as*, dans les comparatifs d'égalité. Ex. :

Je suis *aussi* petit *que* vous,	*I am* as *short* as *you.*

Remarque. Dans les phrases négatives, *si* se traduit par *so*. Ex. :

So — *As*.

Si plusieurs adjectifs qualifient le même substantif, on peut les placer avant ou après ; si on place les adjectifs avant le substantif, on peut supprimer la conjonction *and;* si on les place après, on met la conjonction entre les deux derniers adjectifs. Ex. :

Une maison grande et obscure,	*A large, dark house*
	ou
» » »	*A house large* and *dark*.

Les adjectifs de dimension se placent après le substantif ; dans ce cas le *de* se supprime, le verbe *avoir* se change en *être,* et la préposition *sur* se traduit par la conjonction *and* (et), ou par la préposition *by* (par). Ex. :

Sa maison *a* dix pieds de long *sur* six de large,	*His house* is *ten feet long* by *six*, ou *His house is ten feet long* and *six large*.

Remarque. L'adjectif employé comme substantif ne prend point la marque du pluriel.

Manière de traduire le mot *ASSEZ*.

1 2	2 1
ASSEZ BON,	GOOD ENOUGH.

On voit que le mot *assez* doit se placer après l'adjectif en anglais, de même après un verbe ; mais avec un substantif, on le met avant ou après.

BEAUCOUP DE,	A GREAT QUANTITY OF ou A GREAT DEAL OF.

Remarque. En traduisant ainsi *beaucoup de,* on doit traduire la préposition *de* par *of;* mais avec un substantif au pluriel, *beaucoup de* se traduit par *many;* dans ce cas on supprime la préposition *de*. Ex. :

Beaucoup de maisons, *Many houses.*

Si le substantif pluriel qui suit la préposition est pris dans un sens déterminé ou bien suivi d'un pronom, on traduit le *de* par *of.*

Avez-vous beaucoup de ces plumes, *Have you many of these pens.*

DES NOMS DE NOMBRE ET DE LEUR FORMATION.

NOMBRES CARDINAUX.

1.	2.	3.	4.	5.	6.
one.	two.	three.	f*our*.	five.	six.
oueun.	tou.	thri.	for.	faïve.	siks.
7.	8.	9.	10.	11.	12.
seven.	ei*gh*t.	nine.	ten.	eleven.	twelve.
seven.	ete.	naïne.	ten.	ileven.	touelve.

De 13 à 19, on ajoute la terminaison TEEN (*tine*), pour former les noms de nombre, excepté 1 et 2.

13.—Thir-TEEN, irrég. . . . . .
14.—Four-TEEN. . . . .
15.—Fif-TEEN, irrég. . . . . .
16.—Six-TEEN. . . . .
17.—Seven-TEEN. . . . .
18.—Eight-EEN, irrég. . . . . .
19.—Nine-TEEN. . . . .

De 20 à 90, on ajoute la terminaison TY, aux unités, pour en former les dizaines.

20.—Twen-TY.
30.—Thir-TY.
40.—Four-TY.
50.—Fif-TY.
60.—Six-TY.
70.—Seven-TY.
80.—Eigh-TY.
90.—Nine-TY.

100, HUNDRED. — 1,000, THOUSAND. — 1,000,000, MILLION.

NOMBRES ORDINAUX.

Les nombres ordinaux se forment des cardinaux, en ajoutant à ces derniers la terminaison TH, excepté Premier, Second et Troisième, qui sont irréguliers.

Premier,	*First.*	Onzième,	*Eleven*-TH.
Second,	*Second.*	Douzième,	*Twelf*-TH.
Troisième,	*Third.*	Treizième,	*Thirteen*-TH.
Quatrième,	*Four*-TH.	Quatorzième,	*Fourteen*-TH.
Cinquième,	*Fif*-TH.	Quinzième,	*Fifteen*-TH.
Sixième,	*Six*-TH.	Seizième,	*Sixteen*-TH.
Septième,	*Seven*-TH.	Dix-septième,	*Seventeen*-TH.
Huitième,	*Eigh*-TH.	Dix-huitième,	*Eighteen*-TH.
Neuvième,	*Nine*-TH.	Dix-neuvième,	*Nineteen*-TH.
Dixième,	*Ten*-TH.	Vingtième,	*Twentie*-TH.

REMARQUE. Pour former la terminaison IÈME, de vingt à quatre vingt-dix, on change l'*y* en *ie*.

Premièrement,	*First.*	Troisièmement,	*Third-ly.*
Secondement,	*Second-ly.*	Quatrièmement,	*Fourth-ly.*

On forme ces adverbes en ajoutant la terminaison *ly* aux nombres ordinaux ; excepté *first* (premièrement).

Manière de compter en anglais.

En anglais on peut compter de deux manières, on peut dire :

Vingt-et-un, { *Twenty-one* ou *One and twenty.*

OBSERVATION. *Hundred* (cent), prend toujours la conjonction *and* (et), après lui. Ex. :

Cent vingt-cinq, *One hundred and twenty five.*

Cent et Mille, en anglais, prennent l'article indéfini, quoique joints à un substantif pluriel. Ex. :

Mille personnes, *A thousand persons.*
Cent jours, *A hundred days.*

Lorsque ces deux nombres sont employés substantivement, ils prennent un *s* au pluriel. Ex. :

Centaines, *Hundreds.*
Milliers, *Thousands.*

Manière de rendre les dates des années.

Seize-cent-vingt-deux,	ONE *thousand six hundred and twenty two.*
Dix-huit-cent-trente-trois,	ONE *thousand eight hundred and thirty three.*
Dix-huit-cent-cinquante-sept,	ONE *thousand eight hundred and fifty seven.*

Des Pronoms Personnels.

Je ou moi,	*I*	(nominatif).
	Me	(accusatif).

REMARQUE. On écrit toujours le pronom *I* avec une majuscule.

J'écris,	*I write.*
Il m'écrit,	*He writes to me.*

Tu ou toi,	*Thou*	(nominatif).
	Thee	(accusatif).

Tu parles,	*Thou speakest.*
Je te parle,	*I speak thee.*

REMARQUE. On ne tutoie pas en anglais, excepté dans le style élevé et dans la poésie.

Il ou lui,	*He*	(nominatif).
	Him	(accusatif).

Il chante bien,	*He sings well.*
Vous lui parlez,	*You speak to him.*

Elle,	*She*	(nominatif).
	Her	(accusatif).

Elle me voit,	*She sees me.*
Je la vois,	*I see her.*

Nous,	*We*	(nominatif).
	Us	(accusatif).

Nous voyons,	*We see.*	
Vous nous parlez,	*You speak to us.*	
Vous,	*You*	(nominatif et accusatif).
Ils, eux, elles,	*They*	(nominatif).
	Them	(accusatif).
Ils parlent anglais,	*They speak english.*	
Je parle d'eux,	*I am speaking of them.*	

REMARQUE. Les pronoms personnels compléments, se placent toujours après le verbe.

Le pronom neutre se rend par IT et s'emploie pour les choses inanimées et pour les animaux.

Avez-vous vu le chien?	*Have you seen the dog?*
Oui, je l'ai vu,	*Yes, I have seen* IT.
Avez-vous la table?	*Have you the table?*
Je l'ai,	*I have* IT.

Des Adjectifs et Pronoms Possessifs.

Mon, ma, mes,		MY.
Mon soulier,		MY *shoe.*
Ma robe,		MY *gown.*
Mes livres,		MY *books.*
Son, sa, ses,		HIS, *pour le masculin.*
		HER, *pour le féminin.*
Son cheval,	(à lui),	HIS *horse.*
Son épingle,	(à elle),	HER *pin.*
Sa maison,	(à lui),	HIS *house.*
Sa chaise,	(à elle),	HER *chair.*

REMARQUE. Les pronoms et adjectifs possessifs des troisièmes personnes du singulier indiquent distinctement le sexe du possesseur et non l'objet possédé comme en français.

Son, sa, ses (*its*), se dit des choses inanimées et des animaux dont on ne connaît pas le sexe. Ex. :

Mettre une épée dans son fourreau,	*To put a sword into* its *scabbard.*
Le chien et son os,	*The dog and* its *bone.*
Notre, nos,	OUR.
Notre campagne,	OUR *country.*
Nos maisons,	OUR *houses.*
Votre, vos,	YOUR.
Donnez-moi votre crayon,	*Give me* YOUR *pencil.*
Prêtez-moi vos plumes,	*Lend me* YOUR *pens.*
Leur,	THEIR.
J'ai vu leurs souliers,	*I have seen* THEIR *shoes.*
Le leur, la leur, les leurs,	THEIRS.
Avez-vous vu les leurs?	*Have you seen* THEIRS?
Le nôtre, la nôtre, les nôtres,	OURS.
Quel cheval avez-vous?	*Which* HORSE *have you.*
J'ai le nôtre,	*I have* OURS.
Nous avons les nôtres?	*We have* OURS?
Le mien, la mienne, les miennes,	MINE.
Avez-vous ma casquette?	*Have you my cap?*
Non, j'ai LA MIENNE,	*No, I have* MINE.
Le sien, la sienne, les siennes,	HIS, *masculin,* HERS, *féminin.*
Avez-vous mon couteau?	*Have you my knife?*
Non, j'ai le sien, (à lui),	*No, I have* HIS.
J'ai le sien, (à elle),	*I have* HERS.
Même,	SELF, *singulier.* SELVES, *pluriel.*

SELF s'emploie pour régime des verbes réfléchis, et pour marquer très expressément que c'est la personne même.

Elle-même,	*Herself.*
Lui-même,	*Himself.*
Eux-mêmes,	*Themselves.*
J'écrirai moi-même,	*I will write myself.*

Des Adjectifs ou Pronoms Démonstratifs.

Celui-ci, celle-ci, cette, ceci. { THIS, *pour les objets proches.* THAT, *pour les objets éloignés.* }

THESE, pluriel de THIS.
THOSE, pluriel de THAT.

Donnez-lui cette table-ci,	*Give him* THIS *table.*
Prêtez-moi ce livre-là,	*Lend me* THAT *book,*
Ces chapeaux-ci,	*These hats.*
Ces tables-là,	*Those tables.*
Celui-ci,	THIS ONE.
Celui-là,	THAT ONE.
Celui qui,	HE WHO.
Celle qui,	SHE WHO.

Se rapportant aux personnes, se rendent en anglais par les pronoms personnels. Ex. :

Celui qui parle est mon ami,	HE WHO *speaks is my friend.*
Celle qui chante est ma sœur,	SHE WHO *sings is my sister.*
Celle que,	SHE WHOM.
Celle que vous aimez est ma sœur,	SHE WHOM *you love is my sister.*
Ceux qui,	THEY WHO.
Ceux qui aiment la fortune,	THOSE WHO *like fortune.*
Celui du / Celle de	THAT, *pour tous les genres.*
J'ai vu *celui du* cousin,	*I have seen* THAT *of the cousin.*
J'ai vu *celle de* la sœur,	*I have seen* THAT *of the sister.*

OBSERVATION. *Celui du* et *celle de* peuvent se remplacer, en ajoutant une apostrophe et un *s* au dernier substantif.

Celui de ma mère,	*My mother's.*
Ce qui,	WHAT, *pour les personnes.*
Ce que,	WHICH, *pour les choses.*
Je dis ce qui est vrai,	*I say* WHAT *is true.*

Des Pronoms Relatifs et Interrogatifs.

Qui,	WHO or THAT.

S'emploient indifféremment comme sujets d'un verbe.

Le jeune homme qui chante,	*The young man* WHO *sings.*
La demoiselle qui parle,	*The young lady* THAT *speaks.*
Dont le, dont la, dont les,	WHOSE.
La femme *dont* vous avez acheté la maison,	*The woman* WHOSE *house you have bought.*

Remarquez que le mot WHOSE ne s'emploie que lorsqu'il s'agit de possession, et que l'article est compris dans ce mot.

Dont,	OF WHOM, *pour les personnes.* OF WHICH, *pour les choses.*
L'enfant *dont* vous parlez,	*The child* OF WHOM *you speak.*
C'est le chien dont nous connaissons la race,	*It is the dog* OF WHICH *we know the race.*

C'est ainsi que se traduit *dont* lorsqu'il n'est pas suivi de l'article défini.

A qui, WHOSE, lorsqu'il est suivi du verbe *être*, dans le sens d'appartenir.

A qui est ce cheval?	WHOSE *horse is this?*
De qui,	OF WHOM, *génitif.*
De qui parlez-vous?	OF WHOM *do you speak.*
A qui,	TO WHOM, *datif.*
A qui parlez-vous?	TO WHOM *do you speak.*
Qui,	WHOM, *accusatif.*
Prenez qui vous voudrez,	*Take* WHOM *you please.*
Lequel, laquelle,	WHICH.

Comme interrogatif s'emploie pour les personnes et les choses.

Quelle est ma chambre?	WHICH *is my room?*
Quel est votre enfant?	WHICH *is your child?*
Quel,	WHAT.

Comme interrogatif, s'emploie pour les personnes et les choses dans le sens de quelle espèce.

Quel est ce vin ?	WHAT *is that wine?*
Qui,	WHO, *interrogatif.*
Qui est là ?	WHO *is there?*

Les Anglais placent souvent les prépositions *to*, *from*, *of*, *with*, à la fin de la phrase. Ex. :

L'homme dont vous parlez,	*The man* WHOM YOU *are speaking* OF

Des Pronoms Indéfinis.

Son, sa, ses,	ONE'S, *en parlant de soi.*
On doit tenir sa parole,	*One ought to keep* ONE'S *word.*

Le pronom indéfini, ONE, se met après un adjectif, pour éviter la répétition du nom.

Quel chapeau voulez-vous?	*Which hat will you have?*
Le noir ou le blanc ?	*The black or the white?*
Le noir.	*The black one.*
Tout,	EVERY.

Lorsqu'il est pris dans un sens distributif.

Tous les dimanches,	EVERY *sunday.*
Tout ce que,	ALL THAT.
Tout ce que j'ai,	ALL THAT *I have.*

Quelqu'un,	ANY BODY	*Dans les phrases interrogatives et négatives.*
	or	
	SOME BODY.	*Dans les phrases affirmatives.*

Il y a quelqu'un dans la maison,	*There is* SOMEBODY *in the house.*
Avez-vous vu quelqu'un,	*Have you seen* ANY BODY?

Quelque chose,	SOMETHING	*Dans les phrases affirmatives.*
	or	
	ANY THING.	*Dans les phrases interrogatives et négatives.*

Avez-vous quelque chose?	*Have you* ANY THING ?
J'ai quelque chose,	*I have* SOMETHING.

L'un, l'autre,	ONE ANOTHER.
L'autre,	THE OTHER, *au singulier.* THE OTHERS, *au pluriel.*
Chacun,	EVERY ONE *or* EVERY BODY.
Chacun a son chapeau,	EVERY ONE *has his hat.*
Chacun,	EACH.
Il a deux fils et chacun d'eux a un cheval,	*He has two sons and* EACH *of them has a horse.*
Tout,	EVERY.

Devant un nom au singulier dans le sens de *chaque.*

Tout homme,	EVERY MAN.

Mais si *tout* (*te*) est suivi de l'article, il se rend par *all.*

Tous les hommes,	*All men.*
Tous les deux, L'un et l'autre,	BOTH.
Avez-vous vu mes frères?	*Have you seen my brothers?*
Oui, je les ai vus tous 'es deux,	*Yes, I have seen them* BOTH.
Tout,	WHOLLY, QUITE. — Signifiant *tout-à-fait, entièrement.*
Je suis tout à vous,	*I am wholly yours.*
Tout, quelque,	HOWEVER *or* HOWSOEVER.

Devant un participe passé ou un adjectif suivi *de que*, le *que* ne s'exprime pas. Ex. :

Tout pauvre qu'il est, ou Quelque pauvre qu'il soit,	*However poor he may be.*

Mais si *quelque* est placé devant un substantif suivi de *que* ou d'un subjonctif, il se rend par WHATEVER et le *que* se supprime. Ex. :

Quelque ami qu'il ait,	WHATEVER *friend he may have.*

Quelle que,	WHATEVER. (*Pour les choses.*) WHOEVER. (*Pour les personnes.*)
Quelle que soit votre pensée,	WHATEVER *your thought may be.*
Quelle que soit,	WHICHEVER.

Lorsqu'il s'agit d'une chose quelconque entre plusieurs.

Je vous suivrai, quelle que soit la route que vous preniez,	*I will follow you,* WHICHEVER *road you take.*

REMARQUE. Dans ce cas, on doit supprimer le verbe *être*.

Aucun, aucune, NO, lorsqu'ils sont suivis d'un nom qui n'est pas précédé de la préposition *de* et par NONE ou NOT ANY, si le substantif est précédé de la préposition *de*.

Du Pronom *LE, LA, LES*.

Le, la, les,	HIM, *pour le masculin.* HER, — *féminin.* IT, — *neutre.* THEM, *plur. pour tous les genres.*
Je le vois venir,	*I see* HIM *coming.*
Je la connais depuis longtemps,	*I know* HER *since longtime.*
L'avez-vous ?	*Have you* IT.
Nous les avons vus devant la porte,	*We have seen* THEM *before the door.*
Le,	SO.

REMARQUE. Le pronom *le* se traduit par *so* lorsqu'il remplace un adjectif; mais on le supprime dans la conversation.

Votre pain est bon, mais le mien ne l'est pas.	*Your bread is good, but mine is not so.*

Avec les verbes *penser, croire, espérer*, on traduit le pronom *le* par *so;* mais avec ces verbes il est de rigueur.

Le,	IT.

Dans les phrases interrogatives et négatives.

Le croyez-vous ?	*Do you believe* IT ?
Non, je ne le crois pas,	*No, I don't believe* IT.

Du Pronom *EN*.

En se rend par le pronom qu'il remplace précédé de la préposition qu'exige le verbe.

En,	OF HIM,	*masculin.*
	OF HER,	*féminin.*
	OF THEM,	*pluriel.*
	OF IT,	*neutre.*

Avez-vous vu cet homme?	*Have you seen that man?*
Nous en parlons,	*We are speaking* OF HIM.

En, SOME.

Dans les phrases affirmatives qui présentent une idée vague.

Ce vin est bon,	*This wine is good.*
Donnez-m'*en*,	*Give me* SOME.

En, THENCE *or* FROM IT. *Employé comme adverbe.*

Avez vous été à Paris?	*Have you been in Paris?*
Nous *en* venons.	*We come* FROM IT, *or* THENCE.

En,	OF IT,	*au singulier.*
	OF THEM,	*au pluriel.*

Lorsqu'il est employé avec un nom de nombre, de mesure, et que la quantité est déterminée.

Ce pain est bon; donnez-m'*en* deux livres,	*This bread is good give me two pounds* OF IT.
Ces crayons sont bons, donnez-m'*en*.	*Those pencils are good, give me some* OF THEM.

Après *how much* (combien), le pronom *en* se traduit de la même manière; et lorsqu'il se rapporte aux *personnes*, il se traduit par un des pronoms personnels à l'objectif ou accusatif.

Aimez-vous Pierre, vous en parlez toujours?	*Do you love Peter, you always speak* OF HIM.

S'il se rapporte aux animaux, il se traduit par OF IT.

Du Pronom *Y.*

Le pronom Y, se rapportant aux *personnes*, suit la même règle que EN.

C'est une bonne fille, vous pouvez vous y fier.	*She is a good girl, you may rely on her.*

Lorsque Y se rapporte aux *choses*, il s'exprime par IT *ou* THEM.

Y,	HERE.	(*Dans le sens d'*ici.)
	THERE.	(*Lorsqu'il s'agit d'un endroit.*)
	THITHER.	(*Après un verbe de mouvement.*)

Elle est ici,	*She is* HERE.
Vous y êtes (là),	*You are* THERE.
Nous y allons,	*We are going* THITHER.

Du Pronom *ON.*

On se rend par ONE, lorsqu'il est employé comme sujet d'un verbe pris dans un sens indéterminé.

On doit aimer son père et sa mère.	ONE *should love one's father, and mother.*

Il se traduit par WE, PEOPLE, dans un sens moins vague.

On doit travailler,	WE *must work.*

On se traduit par THEY, lorsque le nombre est déterminé.

On travaille à ma maison,	THEY *are working at my house.*

On (PEOPLE) a un sens plus étendu que (THEY).

On dit que le roi est malade,	PEOPLE *say the king is ill.*

OBSERVATION. Lorsque le pronom ON est répété et que le premier est exprimé par PEOPLE, les autres se traduisent par THEY.

On applaudit souvent ce que l'on ne comprend pas,	PEOPLE *applaud often what* THEY *do not understand.*

Lorsque ON est suivi d'un verbe actif avec son régime, il se rend en anglais par le *passif*. La phrase doit être commencée par le *subs-*

tantif qui suit le verbe actif, puis on met le verbe *être,* et le *verbe principal* se met au participe passé. Ex.:

On aime cette famille,	*This family is* BELOVED.
On vend le vin quatre sous la bouteille,	*Wine is* SOLD *four sous* A *bottle.*

Le pronom ON ne se répète pas dans la même phrase, comme en français. Ex. :

On parle, on joue, on chante,	THEY *speak, play and sing.*

Lorsque ON est devant un verbe actif suivi ou non suivi de *que,* on tourne la phrase par le passif, et *it* sert de sujet au verbe. Ex. :

On dit,	IT *is said.*
On suppose qu'il vous aime,	IT *is supposed he loves you.*

Cependant on peut rendre cette phrase différemment : *he is supposed to love you.*

OBSERVATION. ON, traduit par ONE, est le moins en usage ; il n'est employé que dans un sens tout-à-fait général et indéterminé.

DES AUXILIAIRES.

	AVOIR, **TO HAVE.**	ÊTRE, **TO BE.**
INFINITIF	Avoir, *to have.*	Être, *to be.*
PARTICIPE PRÉSENT.	Ayant, *having.*	Étant, *being.*
PARTICIPE PASSÉ....	Eu, eue, *had.*	Été, *been.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

J'ai, *I have.*	Je suis, *I am.*
Tu as, *thou hast.*	Tu es, *thou art.*
Il *ou* ELLE a, *he* ou SHE *has* (1).	Il *ou* ELLE est, *he* ou SHE *is.*
Nous avons, *we have.*	Nous sommes, *we are.*
Vous avez, *you have.*	Vous êtes, *you are.*
Ils ont, *they have.*	Ils sont, *they are.*

(1) Pour toutes les troisièmes personnes du singulier, on devra ajouter, pour désigner le féminin, le mot **she** (**elle**), comme c'est indiqué à la troisième personne du temps présent.

TEMPS PASSÉ.

J'avais, *I had.*
Tu avais, *thou hadst.*
Il avait, *he had.*
Nous avions, *we had.*
Vous aviez, *you had.*
Ils avaient, *they had.*

J'étais, *I was.*
Tu étais, *thou wast.*
Il était, *he was.*
Nous étions, *we were.*
Vous étiez, *you were.*
Ils étaient, *they were.*

FUTUR.

1 J'aurai, *I shall have* (1).
Tu auras, *thou wilt have.*
Il aura, *he will have.*
2 Nous aurons, *we shall have.*
Vous aurez, *you will have.*
Ils auront, *they will have.*

1 Je serai, *I shall be.*
Tu seras, *thou wilt be.*
Il sera, *he will be.*
2 Nous serons, *we shall be.*
Vous serez, *you will be.*
Ils seront, *they will be.*

AUTRE FUTUR.

1 J'aurai, *I will have.*
Tu auras, *thou shalt have.*
Il aura, *he shall have.*
2 Nous aurons, *we will have.*
Vous aurez, *you shall have.*
Ils auront, *they shall have.*

1 Je serai, *I will be.*
Tu seras, *thou shalt be.*
Il sera, *he shall be.*
2 Nous serons, *we will be.*
Vous serez, *you shall be.*
Ils seront, *they shall be.*

CONDITIONNEL.

1 J'aurais, *I should have.*
Tu aurais, *thou wouldst have.*
Il aurait, *he would have.*
2 Nous aurions, *we should have.*
Vous auriez, *you would have.*
Ils auraient, *they would have.*

1 Je serais, *I should be.*
Tu serais, *thou wouldst be.*
Il serait, *he would be.*
2 Nous serions, *we should be.*
Vous seriez, *you would be.*
Ils seraient, *they would be.*

AUTRE CONDITIONNEL.

1 J'aurais, *I would have.*
Tu aurais, *thou shouldst have.*
Il aurait, *he should have.*
2 Nous aurions, *we would have.*
Vous auriez, *you should have.*
Ils auraient, *they should have.*

1 Je serais, *I would be.*
Tu serais, *thou shouldst be.*
Il serait, *he should be.*
2 Nous serions, *we would be.*
Vous seriez, *you should be.*
Ils seraient, *they should be.*

(1) Pour le futur qui ne fait simplement que prédire, il faut employer **shall** pour les premières personnes et **will** pour les autres ; mais pour le futur qui commande, il faut employer **will** aux premières personnes et **shall** pour les autres. Pour le conditionnel, **should** passé de **shall** et **would** passé de **will** s'emploient de la même manière.

MODE IMPÉRATIF.

Aie, *have.*	Sois, *be.*
Qu'il *ou* qu'elle ait, *let him* ou *[her have.]*	Qu'il *ou* qu'elle soit, *let him* ou *[her be.]*
Ayons, *let us have.*	Soyons, *let us be.*
Ayez, *have.*	Soyez, *be.*
Qu'ils aient, *let them have.*	Qu'ils soient, *let them be.*

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que j'aie, *that I may have.*	Que je sois, *that I may be.*
Que tu aies, *that thou mayst have.*	Que tu sois, *that thou mayst be.*
Qu'il ait, *that he may have.*	Qu'il soit, *that he may be.*
Que n. ayons, *that we may have.*	Que nous soyons, *that we may be.*
Que v. ayez, *that you may have.*	Que vous soyez, *that you may be.*
Qu'ils aient, *that they may have.*	Qu'ils soient, *that they may be.*

TEMPS PASSÉ.

Que j'eusse, *that I might have.*	Que je fusse, *that I might be.*
Que tu eus., *that thou mightst have.*	Que tu fuss., *that thou mightst be.*
Qu'il eût, *that he might have.*	Qu'il fût, *that he might be.*
Que n. euss., *that we might have.*	Que n. fussions, *that we might be.*
Que v. euss., *that you might have.*	Que v. fussiez, *that you might be.*
Qu'ils euss., *that they might have.*	Qu'ils fussent, *that they might be.*

Formation des Temps et Modes des Verbes réguliers.

L'*infinitif* se forme en mettant TO devant le verbe.

Appeler, *To call.*

Le *participe présent* se forme en ajoutant la terminaison ING au verbe et en supprimant le signe TO.

Appelant, *Calling.*

Le *participe passé* se forme en ajoutant la terminaison D ou ED au verbe.

Appelé, *Called.*

Le *présent de l'indicatif* se forme en faisant précéder le verbe d'un *pronom personnel.*

J'appelle, *I call.*

La *seconde* personne du *singulier* du présent de l'indicatif prend la terminaison EST ou ST.

Tu appelles, *Thou callest.*

La *troisième* personne de ce même temps prend un *s.*

Il appelle, *He calls.*

Les *trois* personnes plurielles de ce temps sont invariables ; elles ressemblent à la première.

Nous appelons, *We call.*
Vous appelez, *You call.*
Ils appellent, *They call.*

L'*imparfait* ou le *prétérit* se forment en ajoutant à l'infinitif la terminaison ED ou D, comme au participe passé.

J'appelais, *I called.*

La *seconde* personne du singulier de l'imparfait et du prétérit prennent la terminaison ST.

Tu appelais, *Thou calledst.*

Toutes les autres personnes sont semblables à la première du singulier.

Les *temps composés* se forment au moyen de l'auxiliaire AVOIR.

J'ai appelé, *I have called.*
J'avais appelé, *I had called.*

Signes du futur *SHALL* et *WILL.*

SHALL, indiquant le devoir ou l'obligation, se met aux deux premières personnes, et WILL aux autres.

1 J'appellerai, 1 *I* SHALL *call.*
Tu appelleras, *Thou* WILT *call.*
Il appellera, *He* WILL *call.*
2 Nous appellerons, 2 *We* SHALL *call.*
Vous appellerez, *You* WILL *call.*
Ils appelleront, *They* WILL *call.*

Mais si WILL indique la volonté de la personne qui parle, ou un

ordre, une menace, il se met aux premières personnes, et SHALL aux autres.

J'appellerai, *I* WILL *call.*

SHOULD et WOULD, signes du conditionnel, suivent absolument la différence qu'il y a entre SHALL et WILL.

Modèle d'un Verbe régulier.

INFINITIF.

Appeler, *to call.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Appelant, *calling.*

PARTICIPE PASSÉ.

Appelé, *called.*

INDICATIF. — PRÉSENT.

J'appelle, *I call.*
Tu appelles, *thou callest.*
Il appelle, *he calls.*
Nous appelons, *we call.*
Vous appelez, *you call.*
Ils appellent, *they call.*

IMPARFAIT OU PRÉTÉRIT.

J'appelais, j'appelai, *I called.*
Tu appelais, — *thou calledst.*
Il appelait, — *he called.*
Nous appelions, — *we called.*
Vous appeliez, — *you called.*
Ils appelaient, — *they called.*

FUTUR.

J'appellerai, *I shall call.*
Tu appelleras, *thou wilt call.*
Il appellera, *he will call.*
Nous appellerons, *we shall call.*
Vous appellerez, *you will call.*
Ils appelleront, *they will call.*

CONDITIONNEL.

J'appellerais, *I should call.*
Tu appellerais, *thou wouldst call.*
Il appellerait, *he would call.*
Nous appellerions, *we should call.*
Vous appelleriez, *you would call.*
Ils appelleraient, *they would call.*

IMPÉRATIF.

Appelle, *call.*
Qu'il *ou* qu'elle appelle, *let him* [ou *her call.*]
Appelons, *let us call.*
Appelez, *call.*
Qu'ils appellent, *let them call.*

SUBJONCTIF. — PRÉSENT.

Que j'appelle, *that I may call.*
Que tu appelles, *thou mayest call.*
Qu'il appelle, *that he may call.*
Que nous app., *that we may call.*
Que vous app., *that you may call.*
Qu'ils appell., *that they may call.*

IMPARFAIT.

Que j'appelasse, *that I might call.*
Que tu ap., *that thou mightest call.*
Qu'il appelât, *that he might call.*
Que nous ap., *that we might call.*
Que vous ap., *that you might call.*
Qu'ils app., *that they might call.*

Modèle des Verbes réfléchis.

Ces verbes se conjuguent avec les pronoms MYSELF, THYSELF, etc.

Exemple :

Je me flatte,	*I flatter myself.*
Tu te flattes,	*Thou flatterest thyself.*
Il se flatte,	*He flatters himself.*
Nous nous flattons,	*We flatter ourselves.*
Vous vous flattez,	*You flatter yourselves.*
Ils se flattent,	*They flatter themselves.*

IMPARFAIT.

Je me flattais,	*I flattered myself.*

INFINITIF.

Se flatter,	*To flatter one's self.*

REMARQUE. Dans les temps composés, on se sert du verbe *avoir* au lieu du verbe *être.*

Je me *suis* flatté,	*I* have *flattered myself.*

Liste des principaux Verbes qui, en français, sont réfléchis, et non en anglais.

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
S'abstenir,	*to abstain.*	tou ab-sténe
S'accorder,	*to agree.*	tou agri
S'éveiller,	*to awake.*	tou a-ouéke
S'abonner,	*to subscribe.*	tou seub-skraïbe'
Se soucier,	*to care.*	tou kére
S'abaisser,	*to stoop.*	tou stoup
Se plaindre,	*to complain.*	tou kom-pléne'
S'agenouiller,	*to kneel down.*	tou nil daoun
S'écrier,	*to cry.*	tou kraï
S'apercevoir,	*to perceive.*	tou perciv
Se coucher,	*to go to bed.*	tou go to bed

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
S'appuyer sur,	*to lean upon.*	tou line eup'n
S'empresser,	*to hasten.*	tou hé's'n
S'appauvrir,	*to grow poor.*	tou grô pour
Se coucher,	*to lie down.*	tou laïe daoun
Se marier,	*to marry.*	tou mar'ri
S'asseoir,	*to sit down.*	tou sit daoune
Se corriger,	*to mend.*	tou menn'd
S'assoupir,	*to grow drowsy.*	tou grô draousi
Se méprendre,	*to mistake.*	tou mis-ték
S'attacher à,	*to stick to.*	tou stik tou
Se quereller,	*to quarrel.*	tou kouar'el
S'attendre,	*to expect.*	tou ek-spekt
Se réjouir,	*to rejoice.*	tou ri-djoïce
S'attrouper,	*to flock in crowds.*	tou flok ine craouds
Se souvenir,	*to remember.*	tou ri-mem'beur
Se baigner,	*to bathe.*	tou béthe
Se battre,	*to fight.*	tou faïte
Se lever,	*to get up.*	tou guett eup
Se débattre,	*to struggle.*	tou streug'gl'
Se débarrasser,	*to get rid.*	tou guet rid
Se défier,	*to distrust.*	tou distreust
S'en aller,	*to go away.*	tou go aoué
Se repentir,	*to repent.*	tou ri-penn't
S'écrier,	*to exclaim.*	tou eks-kléme'
Se retirer,	*to retire.*	tou ritaïre
S'écouler,	*to elapse.*	tou i-lapse'
Se lever,	*to rise.*	tou raïse
S'efforcer,	*to endeavour.*	tou enn-dev'eur
S'enfuir,	*to run away.*	tou reun aoué
S'emporter,	*to fly into a passion.*	tou flaï intou pach'eune
Se tenir debout,	*to stand.*	tou stan'd
S'endormir,	*to fall asleep.*	tou fâl aslip
Se promener,	*to walk.*	tou ouok
S'ennuyer,	*to get weary.*	tou guet oui'ri
S'étonner,	*to wonder.*	tou ouon'deur
S'enraciner,	*to take root.*	tou ték rout
Se fâcher,	*to be angry.*	tou bi an'g'ri
S'enrhumer,	*to take a cold.*	tou tek é kold
S'évanouir,	*to faint away.*	tou fenn't aoué

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
S'enrichir,	*to grow rich.*	tou grô ritche
S'évader,	*to elope.*	tou i-lôpé
S'envoler,	*to fly away.*	tou flaï aoué
S'étudier,	*to try.*	tou traï
S'épanouir,	*to blow.*	tou blô
Se familiariser,	*to grow familiar.*	tou grô fa-mil'yar
S'esquiver,	*to steal away.*	tou stil aoué
Se flétrir,	*to fade away.*	tou féde aoué
Se soumettre,	*to submit.*	tou seub-mite'
Se fondre,	*to melt.*	tou melt
Se révolter,	*to rebel.*	tou reb'el
Se garder,	*to keep from.*	tou kip from
Se formaliser,	*to take offence.*	tou ték of-enn'ce'
Se rétracter,	*to retract.*	tou ri-trakt'
Se glisser,	*to creep into.*	tou krip intou
Se reposer,	*to take rest.*	tou ték rest
Se plaire,	*to delight in.*	tou dilaïte ine
Se réfugier,	*to take refuge.*	tou ték ref'ioudje
Se mêler,	*to meddle with.*	tou med'dl' ouith
Se moquer,	*to laugh at.*	tou laf at
Se lasser,	*to grow tired.*	tou grô taïrd
S'obstiner,	*to persist.*	tou per-sist
Se radoucir,	*to grow milder.*	tou grô maïld'eur
S'opposer,	*to oppose.*	tou ap-ôze'
Se rendre,	*to surrender.*	tou seur-renn'deur
Se vanter,	*to boast.*	tou bôste
Se taire,	*to be silent.*	tou bi saï'lenn't

Manière de conjuguer les Verbes réciproques.

Pour conjuguer les verbes réciproques, on se sert de ONE ANOTHER ou de EACH OTHER. Ex. :

Nous nous entr'aimons, { WE *love one another* / ou / WE *love each other.* }

Pour les temps composés, on emploie l'auxiliaire *avoir* au lieu de l'auxiliaire *être*.

Du Verbe impersonnel *IL FAUT.*

Lorsque *il faut* est suivi de *que,* il se rend par MUST. Ex. :

Il faut que je sorte, I MUST *go out.*

NOTA. *Il faut* se conjugue à toutes les personnes et reste invariable ; il désigne l'obligation, la nécessité, et doit toujours être suivi d'un nom ou d'un pronom.

Il faut, { MUST ou IT IS NECESSARY.

Lorsqu'il est suivi d'un infinitif. Ex. :

Il faut manger, { *It is necessary to eat* ou *we must eat.*

Dans tous les autres temps, *il faut* doit se traduire par TO BE OBLIGED, TO BE NECESSARY. Lorsque *il faut* est précédé des pronoms *me, te, se, lui, nous, vous, leur,* et suivi d'un nom, on le traduit par WANT. Ex. :

Il lui faut un livre, *He* WANTS *a book.*

IL Y A.

Lorsque *il y a* ne se rapporte pas à la distance, il se rend par :

THERE IS (au singulier),
THERE ARE (au pluriel).

Il y a un homme dans la maison,	THERE IS *a man in the house.*
Il y avait des hommes dans la maison,	THERE WAS *men in the house.*

Lorsque *il y a* exprime la *distance* ou l'*espace* d'un temps qui n'est pas tout-à-fait *écoulé,* il se rend par IT IS. Ex. :

Il y a longtemps depuis,	IT IS *long since...*
Combien y a-t-il d'ici à Paris?	*How far* IT IS *from hence to Paris?*

Il y a cinq ans que je suis à Toulouse.	IT IS *five years* SINCE *I am in Toulouse*, or *I* HAVE BEEN *here* THESE *five years*.

NOTA. *It is* est toujours suivi de SINCE.

Si le temps est complètement écoulé, *il y a* se rend par AGO.

Mon père était ici, il y a quatre ans,	*My father was here four years* AGO.

Des Verbes qui empêchent l'infinitif qui les suit de prendre le signe *TO*.

PRÉSENT.	IMPARFAIT.
CAN, *peux*.	COULD, *pouvais*.

Marquent le pouvoir physique et intellectuel.

MAY, *peux*.	MIGHT, *pouvais*.

Marquent la permission, la probabilité.

WILL, signe du futur;	WOULD, signe du conditiennel;
SHALL, signe du futur;	SHOULD, signe du conditionnel.

DARE, *oser;*	FEEL, *sentir* (éprouver);
BID, *ordonner;*	HEAR, *entendre;*
DID, *faisais* (passé de DO);	LET, *permettre, laisser;*
BEHOLD, *contempler;*	MUST, *obligation, nécessité;*
SMELL, *sentir* (odorat);	SEE, *voir;*
DO, *faire;*	NEED, *avoir besoin de...*

NOTA. Quelquefois *dare* prend DO et DID, et l'infinitif qui suit prend TO.

Interrogations et Négations anglaises.

Pour former les interrogations, on se sert de *do* au présent de l'indicatif, et de *does* à la troisième personne du singulier de ce même temps; de *did* pour l'imparfait ou le prétérit. Le pronom doit être placé entre le signe et le verbe. Ex. :

Appelais-je?	*Did I call?*
Parle-t-il?	*Does he speak?*

Les verbes auxiliaires et les défectifs, qui sont : *must, ought, may, can, will, shall, would* et *should*, n'admettent pas ces deux signes. Ex.:

Ai-je?	*Have I?*
Suis-je?	*Am I?*
Dois-je?	*Must I?*

Lorsque la phrase interrogative française commence par un nom ou un pronom, il faut la commencer en anglais par le verbe qui se trouve immédiatement après le sujet français, ensuite le nom, et supprimer le pronom personnel qui se trouve dans la phrase française. Ex.:

L'homme est-il venu?	*Is the man come?*
Votre mère viendra-t-elle à Toulouse?	*Shall your mother come to Toulouse?*

Manière de rendre *EST-CE QUE* et *N'EST-CE PAS*.

Est-ce que vous n'y allez pas? *You go there, don't you?*

C'est ainsi que se tourne la phrase en anglais, on sous-entend toujours le verbe dans l'interrogation.

Vous lui parlez, n'est-ce pas? *You speak to him, don't you?*

Des Négations.

Pour former les négations, on se sert de *do* au présent, et de *did* à l'imparfait et au prétérit avec la particule *not*. — Observez ce que j'ai dit plus haut : que les verbes défectifs n'admettent pas ces deux signes. Ex.:

Je ne parle pas,	*I do not speak.*
Je ne parlais pas,	*I did not speak.*
Je ne pouvais pas,	*I could not.*

Dans les temps composés, on place la négation entre l'auxiliaire et le verbe principal. Ex.:

Je n'ai pas chanté, *I have not sung.*

NE. — JAMAIS. — NEVER.

Au présent, à l'imparfait et au prétérit, *never* se met immédiatement après le sujet. Ex.:

Je ne la vois jamais. *I never see her.*

Ne-Plus s'exprime par NO MORE, et se place après le verbe.

Je n'en ai plus, *I have no more.*

Ni moi non plus, *Nor I neither.*

Observez qu'avec les mots suivants : NEITHER, NOTHING, NO, NONE, NOBODY, NEVER, on ne met point d'autre négation. Ex. :

Je *n'*en sais *rien*, *I know nothing* (*of it*).

Le pronom EN peut se supprimer en anglais.

De l'Infinitif.

L'*infinitif*, employé avec les verbes de mouvement, doit être précédé de la conjonction AND, au lieu de TO. Ex. :

Allez le voir tout de suite, *Go* AND *see him directly.*
Allez chercher ma casquette, *Go* AND *fetch my cap.*

Lorsque l'*infinitif* est précédé des verbes suivants :

Enseigner, *to teach ;*
Savoir, *to know ;*
Apprendre, *to learn ;*
Dire, *to say ;*

il prend ordinairement HOW devant le signe TO. Ex. :

Enseignez-moi à lire, *Teach me* HOW *to read.*

L'*infinitif* se traduit par le *participe présent*, lorsqu'il est précédé des verbes suivants, et que ces verbes expriment une action présente :

Sentir, *to feel ;*
Voir, *to see ;*
Contempler, *to contemplate ;*
Entendre, *to hear ;*

Je le vois venir, *I see him* COMING.
Je l'entends parler, *I hear him* SPEAKING.

L'*infinitif*, précédé des verbes suivants, se traduit par le *participe présent :*

Renoncer,	*to renounce ;*
Différer,	*to defer ;*
Achever,	*to complete ;*
Continuer,	*to continue ;*
Eviter,	*to avoid ;*
Cesser,	*to cease ;*
Se proposer,	*to intend ;*
Résister,	*to resist ;*
Risquer,	*to risk ;*
Retarder,	*to retard or defer ;*
Finir,	*to finish ;*

Je ne puis m'empêcher de parler, — *I cannot help me of* SPEAKING.

L'*infinitif*, employé comme sujet, se rend par le *participe présent.*

Le manger,	*Eating.*
Le parler,	*Speaking.*

Du Participe présent.

L'*infinitif* est remplacé par le *participe présent* lorsqu'il est précédé d'une préposition, à l'exception de TO et quelquefois de ABOUT.

Il est habile à chanter, — *He is clever* IN SINGING.

Les noms qui expriment une action sont remplacés par le *participe présent :*

Il aime le chant, — *He likes* SINGING.

Le *participe présent* devient *adjectif*, comme en français :

Un enfant chantant, — *A boy* SINGING.

Du Prétérit.

Lorsque le temps est complètement écoulé, on rend le *participe* du verbe français par le *prétérit* en anglais :

Je vis votre frère hier, — I SAW *your brother yesterday.*

Mais si le temps n'est pas écoulé au moment où l'on parle, on traduit la phrase française en anglais mot à mot :

J'ai vu votre frère ce matin,	I HAVE SEEN *your brother this morning.*

On peut énoncer un événement passé, à l'aide du *participe présent* précédé du verbe ÊTRE :

Je parlais quand vous vîntes,	I WAS *speaking when you came.*

Du Présent employé au lieu du Futur.

On emploie le *présent* au lieu du *futur,* après les mots : WHEN, AS LONG AS, AS SOON AS, WHILE, AFTER, TILL, BEFORE :

Quand j'irai à Paris,	WHEN *I go to Paris.*

Manière de rendre le Verbe *ÊTRE* employé au présent de l'Indicatif suivi d'un adjectif ou d'un participe.

On remplace le verbe ÊTRE par AVOIR, suivi du participe passé du verbe ÊTRE ; et l'adverbe DEPUIS se traduit par THIS au singulier et THESE au pluriel, et cela a lieu surtout lorsqu'il s'agit d'un espace de temps :

Je suis à Londres depuis dix ans,	*I* HAVE BEEN *at London* THESE *ten years.*
Ma sœur est malade depuis deux mois,	*My sister* HAS BEEN IL THESE *two months.*

Du Subjonctif.

Il y a peu de conjonctions qui gouvernent le *subjonctif* anglais. Lorsque le *subjonctif* anglais se rapporte à un temps présent, il se rend par le *présent :*

Croyez-vous que je parle ?	*Do you think I* SPEAK ?

S'il se rapporte au *futur,* il se rend par le *futur :*

Croyez-vous qu'il parlera ?	*Do you think he* WILL SPEAK ?

Dans les phrases affirmatives, le *subjonctif* se rend par le *présent de l'indicatif :*

C'est la plus belle ville que j'aie jamais vue,	*It is the finest town I* HAVE *ever seen.*

Lorsqu'on veut exprimer la crainte, le doute, on se sert des signes MAY, WOULD, et le QUE se supprime :

Je désire que vous me parliez souvent,	*I wish you* MAY *speak to me often.*

Il fait, IT IS.

C'est ainsi qu'on traduit le verbe *faire* lorsqu'on parle de la température.

Il fait chaud,	*It is hot.*
Il fait froid,	*It is cold.*

Les temps composés s'expriment par IT avec le verbe *avoir*, suivi du participe passé du verbe *être :*

Il a fait froid,	*It has been cold.*
Il a fait chaud,	*It has been hot.*

Manière de rendre *DEVOIR*.

Devoir, signifiant *il est nécessaire que*, se rend par MUST :

Je dois acheter une maison,	*I* MUST *buy a house.*

Devoir se rend par SHOULD lorsqu'il marque l'obligation, et s'emploie de préférence au présent de l'indicatif et au conditionnel :

Vous devriez chanter,	*You* SHOULD *sing.*

Mais si le devoir est plus marqué, on se sert de OUGHT, suivi de TO :

Il devrait parler à ses parents,	*He* OUGHT *to speak to his parents.*

Devoir, suivi d'un infinitif qui indique une action future, se rend par le verbe *être* (TO BE) :

Il doit arriver demain,	*He* IS *to arrive to-morrow.*

Manière de rendre *VENIR DE*.

Venir de se rend par TO HAVE JUST :

Je viens de voir votre ami, I HAVE JUST *seen your friend*.

Manière de rendre *VOULOIR*.

Vouloir, TO BE WILLING.

Lorsqu'il marque le consentement plutôt que la volonté :

Je veux bien parler, *I am very* WILLING *to speak*.

Lorsque *vouloir* marque la volonté, il est toujours suivi d'un infinitif.

Vouloir, { WILL (au présent). WOULD (à tous les autres temps).

Je veux chanter, *I* WILL *sing*.
Je voulais marcher, *I* WOULD *walk*.

Vouloir, { TO WISH. TO DESIRE. WOULD. } Signifiant *le désir, le souhait*.

Je voudrais que cette maison fût à mon père, *I* WISH *that house was my father's*.

Vouloir, { TO WANT. TO REQUIRE.

Lorsqu'il désigne une intention bien marquée.

Que voulez-vous à mon frère ? *What do you require of my brother*.

Manière de rendre *AIMER MIEUX*.

Aimer mieux, { WOULD RATHER (pour le présent, le futur et le conditionnel). CHOSE RATHER (pour l'imparfait et le prétérit).

Manière de rendre *SOUHAITER* suivi de *POUVOIR*.

Souhaiter se rend par WISH au présent et au conditionnel, en le faisant suivre des verbes défectifs COULD et MIGHT, selon le sens de la

phrase, parce qu'il faut se rappeler que COULD marque la permission, et MIGHT la probabilité ou la possibilité. Exemple :

Il souhaiterait pouvoir chanter, *He wishes he* COULD *sing.*

Manière de rendre *C'EST.*

Lorsque C'EST est suivi d'un *nom* et qu'il se rapporte à une *personne* dont on vient de parler, il se traduit par HE pour le masculin, et par SHE pour le féminin, suivi du verbe TO BE :

C'est un coutelier, HE IS *a cutler.*

C'est est invariable pour le nombre, mais il change pour le temps ; alors *ce* se rend par IT, suivi du verbe *être* :

C'était votre chapelier, IT *was your hatter.*

Classification des Verbes irréguliers.

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To grind, moudre,	ground,	ground.
To bind (*baïnd*), lier,	bound,	bound.
To wind, tourner,	*w*ound,	*w*ound.
To find (*faïnd*), trouver,	found (1),	found.
To beseech (*bicitch*), supplier,	beso*ugh*t,	beso*ugh*t.
To catch, attraper,	cau*gh*t,	cau*gh*t.
To buy (*baï*), acheter,	bo*ugh*t,	bo*ugh*t.
To think, penser,	tho*ugh*t,	tho*ugh*t.
To seek (*sik*), chercher,	so*ugh*t,	so*ugh*t.
To teach (*titche*), enseigner,	tau*gh*t,	tau*gh*t.
To fi*gh*t (*faït*), se battre,	fo*ugh*t,	fo*ugh*t.
To bring, amener, apporter,	bro*ugh*t,	bro*ugh*t.
To cling, s'accrocher,	clung (2),	clung.
To dig, bêcher,	dug,	dug.
To *w*ring, tordre,	*w*rung,	*w*rung.

(1) Prononcez la diphthongue **ou** (**aou**), excepté dans **wound.** — Les lettres en caractère *italique* qui se trouvent dans un mot ne se prononcent pas.

(2) Prononcez **eu**, l'**u** de l'imparfait et du participe.

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To shrink, se rétrécir (1),	shrunk,	shrunk.
To sling, fronder,	slung,	slung.
To sink, s'enfoncer,	sunk,	sunk.
To fling, jeter,	flung,	flung.
To slink, se dérober,	slunk,	slunk.
To string, enfiler,	strung,	strung.
To stink, puer,	stunk,	stunk.
To swing (*souing*), balancer,	swung,	swung.
To hang, suspendre, pendre,	hung,	hung.
To stick, s'attacher,	stuck,	stuck.
To sting, piquer,	stung,	stung.
To spin, filer,	spun,	spun.
To creep (*krip*), ramper,	crept,	crept.
To *k*neel (*nil*), s'agenouiller,	*k*nelt,	*k*nelt.
To weep (*ouip*), pleurer,	wept,	wept.
To sleep (*slip*), dormir,	slept,	slept.
To feel (*fil*), sentir,	felt,	felt.
To sweep (*souip*), balayer,	swept,	swept.
To burst, éclater (2),	burst,	burst.
To cut, couper,	cut,	cut.
To hurt, blesser,	hurt,	hurt.
To shut, fermer,	shut,	shut.
To thrust, pousser,	thrust,	thrust.
To burn, brûler,	burnt,	burnt.
To strike (*straïke*), frapper,	struck,	struck.
To hit, frapper (3),	hit,	hit.
To *k*nit, tricotter,	*k*nit,	*k*nit.
To rid, débarrasser,	rid,	rid.
To spit, cracher,	spit,	spit.
To split, fendre,	split,	split.
To gild (*kuild*), dorer,	gilt,	gilt.
To gird (*kuerd*), ceindre,	girt (4),	girt.
To dip, plonger,	dipt,	dipt.

(1) **Sh** se prononce **che**.

(2) Prononcez les **u** des trois temps **eu**.

(3) Tous les **i** des verbes qui n'ont aucune marque particulière se prononcent comme en français.

(4) L'**i**, immédiatement suivi de **r**, se prononce **eu**.

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To spill, répandre,	spilt,	spilt.
To bid, ordonner,	bid,	bid.
To bite (*baïte*), mordre,	bit,	bit.
To chide (*tchaïde*), gronder,	chid,	chid.
To hide (*haïde*), cacher,	hid,	hid.
To slide (*slaïde*), glisser,	slid,	slid.
To light (*laït*), allumer,	lit,	lit.
To lay (*lé*), poser,	laid,	laid.
To say (*sé*), dire,	said,	said.
To pay (*pé*), payer,	paid,	paid.
To stay (*sté*), rester,	staid,	staid.
To bleed (*blid*), saigner,	bled (1),	bled.
To breed (*brid*), engendrer,	bred,	bred.
To feed (*fid*), nourrir,	fed,	fed.
To lead (*lid*), mener,	led,	led.
To meet (*mit*), rencontrer,	met,	met.
To speed (*spid*), hâter,	sped,	sped.
To spread (*spred*), étendre,	spread,	spread.
To sweat (*souet*), suer,	sweat,	sweat.
To let, laisser,	let,	let.
To set, poser,	set,	set.
To shed, verser,	shed,	shed.
To shred, hacher,	shred,	shred.
To fly (*flaï*), s'enfuir,	fled,	fled.
To send, envoyer,	sent,	sent.
To spend, dépenser,	spent,	spent.
To lend, prêter,	lent,	lent.
To rend, déchirer,	rent,	rent.
To bend, lier,	bent,	bent.
To dwell (*douel*), demeurer,	dwelt,	dwelt.
To mean (*min*), signifier,	meant,	meant.
To learn (*leurn*), apprendre,	learnt,	learnt.
To beat (*bit*), battre,	beat,	beat.
To cast, jeter,	cast,	cast.
To cost, coûter,	cost,	cost.
To build, bâtir,	built,	built.

(1) Les e des trois temps se prononcent comme en français, excepté les verbes dont la prononciation est figurée. Les lettres *italiques* ne se prononcent pas.

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To dream (*drim*), rêver,	dre*a*mt,	dre*a*mt.
To stamp, empreindre,	stampt,	stampt.
To abide (*abaïde*), demeurer,	abode,	abode.
To get (*ket*), acquérir,	got,	got.
To shine (*chaïne*), luire,	shone,	shone.
To win (*ouin*), gagner,	won,	won.
To lose (*louze*), perdre,	lost,	lost.
To sell, vendre.	sold,	sold.
To shoe (*chou*), ferrer,	shod,	shod.
To sit, s'asseoir,	sat,	sat.
To tell, raconter, dire,	told,	told.
To stand, rester debout,	stood,	stood.
To work (*oueurk*), travailler,	*wrought*,	*wrought*.
To shape (*chepe*), former,	shaped,	shapen.
To grave (*greve*), graver,	graved,	graven.
To wax, devenir,	waxed,	waxen.
To rive (*raïv*), fendre,	rived (*aï*),	riven.
To shave (*cheve*), raser,	shaved,	shaven.
To *w*rithe (*raïth*), se tordre,	*w*rithed (*aï*),	*w*rithen.
To hew (*hiou*), tailler,	hewed,	hewn.
To mo*w* (*mô*), faucher,	mo*w*ed,	mo*w*n.
To so*w* (*sô*), semer,	so*w*ed,	so*w*n.
To sho*w* (*chô*), montrer,	sho*w*ed,	sho*w*n.
To sno*w* (*snô*), neiger,	sno*w*ed,	sno*w*n.
To sa*w* (*sâ*), scier,	sa*w*ed,	sa*w*n.
To tread (*tred*), marcher,	trod,	trodden.
To give (*kiv*), donner,	gave (*é*),	given.
To eat (*it*), manger,	ate (*é*),	eaten.
To fall, tomber,	fell,	fallen.
To swell (*souel*), enfler,	swel*l*ed,	swol*l*en.
To shake (*chéque*), secouer,	shook,	shaken.
To forsake (*forséque*), abandonner,	forsook,	forsaken.

Observations. Se rappeler que sh se prononce che ; que les trois temps se prononcent tels qu'ils sont écrits, excepté les verbes dont la prononciation est figurée ; que les doubles w qui ne sont pas en *italique* se prononcent ou, et que les lettres *italiques* sont muettes.

Les doubles oo se prononcent ou, et les u du participe eu.

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARTICIPE.
To *w*rite (*raït*), écrire,	*w*rote,	*w*ritten.
To ride (*raïd*), aller à cheval,	rode,	rode.
To smite (*smaït*), frapper,	smote,	smitten.
To stride (*straïd*), enjamber,	strode,	stridden.
To thrive (*thraïv*), prospérer,	throve,	thriven.
To rise (*raïse*), se lever,	rose,	risen.
To drive (*draïve*), faire avancer,	drove,	driven (*i*).
To drink, boire,	drank,	drunk.
To ring, sonner,	rang,	rung.
To begin (*bikin*), commencer,	began,	begun.
To swim, nager,	swam,	swung.
To sing, chanter,	sang,	sung.
To spring, s'élancer,	sprang,	sprung.
To slay, tuer,	slew,	slain.
To bear, porter,	bore,	borne.
To come (*keum*), venir,	came,	come.
To dare (*der*), oser,	durst,	dared.
To fly (*flaï*), voler en l'air,	flew,	flo*w*n.
To lie (*laï*), coucher,	lay,	lain.
To run (*reun*), courir,	ran,	run.
To see (*si*), voir,	sa*w*,	seen.
To blow (*blo*), souffler,	blew,	blo*w*n.
To *k*no*w*, savoir,	*k*new,	kno*w*n.
To dra*w*, tirer,	drew,	dra*w*n.
To gro*w*, croître,	grew,	gro*w*n.
To shear, tondre,	shore,	shorn.
To wear, user,	wore,	worn.
To tear, déchirer,	tore,	torn.

Des Adverbes principaux.

Les *adverbes de manière* se forment en ajoutant la terminaison LY à l'adjectif anglais. Ces adverbes se mettent tantôt avant, tantôt après le verbe ; il n'y a pas de règle à cet égard.

Elle touche joliment bien du piano.	SHE *plays* PRETTILY *of the piano.*

Les *adverbes de temps* se mettent toujours avant le verbe ; mais employés avec le verbe *être*, ils se mettent après :

Nous parlons rarement, — *We* SELDOM *speak.*

Les *adverbes de temps* sont :

NEVER,	*jamais.*	OFTEN,	*souvent.*
HOWEVER,	*cependant.*	SOON,	*bientôt.*
ALWAYS,	*toujours.*	SELDOM,	*rarement.*
SOMETIMES;	*quelquefois.*	ALREADY,	*déjà.*

Les *adverbes de lieu* se mettent après le verbe.

Venez ici, — COME HITHER (avec mouvement). COME HERE (usité).

Il y est (là), — *He is there.*
Venez ici, — *Come* HITHER ou HERE.

Là, — THERE (sans mouvement). THITHER (avec mouvement).

Mettez le livre là, — *Put the book* THERE.
Allez là, — *Go* THITHER.

Où, — WHERE (sans mouvement). WHITHER (avec mouvement).

Où suis-je ? — WHERE *am I ?*
Où allez-vous ? — WHITHER *do you go ?*

Les *adverbes de quantité* se placent ordinairement avant le *nom* et le *verbe*, excepté à l'*infinitif.*

Autant, — AS MUCH (au singulier). SO MANY (au pluriel, lorsqu'il s'agit d'égalité).

Tant, — SO MUCH (au singulier). SO MANY (au pluriel, avec infériorité ou négation).

Beaucoup de, — A GREAT MANY (au pluriel). A GREAT DEAL OF (au singulier, dans les phrases affirmatives).

Vous avez beaucoup de livres, — *You have* A GREAT MANY *books.*
Vous avez beaucoup d'eau, — *You have* A GREAT DEAL OF *water.*

Beaucoup de,	MUCH (au singulier). MANY (au pluriel, dans les phrases négatives ou interr.).

Avez-vous beaucoup de chevaux ? *Have you* MANY *horses ?*
Avez-vous beaucoup de pain ? *Have you* MUCH *bread ?*

Combien de,	HOW MUCH (au singulier). HOW MANY (au pluriel).

Combien de chevaux avez-vous ? HOW MANY *horses have you ?*
Combien de pain avez-vous ? HOW MUCH *bread have you ?*

Trop de,	TOO MANY (au pluriel). TOO MUCH (au singulier).

Vous avez trop de vin, *You have* TOO MUCH *wine.*
Vous avez trop de plumes, *You have* TOO MANY *pens.*

Un peu,	RATHER ou SOMEWHAT.	Lorsqu'il n'indique pas la quantité.

Il est un peu parleur, *He is* RATHER ou SOMEWHAT *talker.*

Presque autant,	ALMOST AS MUCH (au singulier). ALMOST AS MANY (au pluriel).

C'est ainsi qu'on traduit *presque autant*, quoiqu'il n'y ait pas d'égalité :

J'en ai presque autant qu'elle, *I have* ALMOST AS MANY *of it as her.*
Vous avez presque autant de maisons que votre tante, *You have* ALMOST AS MANY *houses as your aunt.*

Trop, TOO, devant un adjectif, un adverbe ou un participe présent, et par TOO MUCH, lorsqu'il précède un nom et un participe passé :

Vous êtes trop joli, *You are* TOO *pretty.*
Vous avez trop marché, *You have walked* TOO MUCH.

Aussi,	ALSO ou LIKEWISE.	Signifiant *pareillement.*

Prépositions principales.

A,	AT (sans mouvement). TO (avec mouvement).
Il est à Paris,	*He is* AT *Paris.*
Il va à Londres,	*He is going* TO *London.*
Chez,	AT HOME (sans mouvement). HOME (avec mouvement).
Elle est chez elle,	*She is* AT HOME.
Je vais chez moi,	*I am going* HOME.

REMARQUE. Le mot HOME n'est précédé de la préposition AT, que lorsqu'il marque la situation ou résidence; dans tout autre cas, la préposition est supprimée.

Dans,	IN (sans mouvement). INTO (avec mouvement).
Je suis dans la maison,	*I am* IN *the house.*
Je vais dans le jardin,	*I am going* INTO *the garden.*
Par,	BY. THROUGH.

Quand il indique la manière, ou lorsqu'il signifie *à travers, d'un bout à l'autre.*

Par bonheur,	BY *good luck.*
Passer par la ville de,	*To pass* THROUGH *the town of.*
Sans,	WITHOUT (lorsqu'il indique la privation). BUT FOR (signifiant *si ce n'est, si ce n'était*).
Je suis sans pain,	*I am* WITHOUT *bread.*
Sans moi, il fût mort,	BUT FOR *me, he had died.*
Par où,	WHICH WAY.
Par où l'enfant est-il rentré?	WHICH WAY *did the child enter?*

Par,	WITH (avec le verbe *finir* et *commencer*).
Je commencerai par vous,	*I will begin* WITH *you.*
Par ici,	*This* WAY.
Par là,	*That* WAY.

Conjonctions principales.

Si,	IF. / WHETHER.

Si se traduit par IF dans les phrases conditionnelles ou dans le sens de *pourvu que*, et par WHETHER dans les phrases dubitatives.

Si elle vient,	IF *she comes.*
Je ne sais pas si je le ferai ou non,	*I don't know* WHETHER *I shall do it or not.*
Que,	THAT.

Lorsqu'il sert de lien entre deux propositions ou qu'il est placé après un *adjectif* au *superlatif*, ainsi que devant un *nom*, il peut être supprimé après un verbe.

On dit qu'il est mort,	*They say* (that) *he is dead.*
Je suis tellement malade, QUE je...	*I am so ill* THAT *I...*
Que,	WHAT.

Comme interrogatif employé dans le sens de *quelque chose, de quoi.*

Que voulez-vous ?	WHAT *will you have ?*
Que,	UNLESS.

Pour *à moins que, à condition que.*

Que,	BUT ou ONLY.

Employé dans le sens de *rien que, seulement.*

Je n'ai QUE trois francs,	*I have but three francs* (ou *only*).

Que, WHEN.

Que se traduit par WHEN dans un second membre de phrase, précédé de *à peine, pas plus tôt.*

A peine fut-il arrivé, qu'il parla,	*He was scarcely arrived,* WHEN *he spoke.*

Que, HOW.

Lorsque *que* est employé exclamativement, il se rend par HOW, et le verbe et son sujet se mettent immédiatement après l'adjectif.

Que je suis malheureux !	HOW *unhappy I am !*

Que de, { HOW MUCH. / HOW MANY.

Lorsqu'il est suivi d'un *nom* accompagné ou non d'un *adjectif.*

Que de pain,	HOW MUCH *bread.*
Que de maisons,	HOW MANY *houses.*

Ni, NEITHER — NOR.

S'il se trouve répété dans la même phrase, ses répétitions se rendent par NOR.

Je ne parle ni français, ni anglais,	*I speak* NEITHER *french,* NOR *english.*
Ni moi non plus,	NOR I NEITHER or NOR I.

Ou, EITHER — OR.

S'il se trouve répété dans la même phrase, ses répétitions se rendent par OR.

Ou vous ou votre frère,	EITHER *you* OR *your brother.*

Ni, OR.

Lorsqu'il est précédé de *sans.*

Sans vin, ni pain,	*Without wine,* OR *bread.*

SUITE

DU

PRÉCIS DE LA SYNTAXE.

VOCABULAIRE

DES NOMS LES PLUS USITÉS.

Jours de la Semaine.

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Lundi,	*monday.*	meun'dé
Mardi,	*tuesday.*	tiouce'dé
Mercredi,	*wednesday.*	ouennz'dé
Jeudi,	*thursday.*	theurz'dé
Vendredi,	*friday.*	fraï'dé
Samedi,	*saturday.*	sat'eur-dé
Dimanche,	*sunday.*	seun'dé

Des Mois.

Janvier,	*january.*	djan'iou-a-ri
Février,	*february.*	feb'riou-a-ri
Mars,	*march.*	martch
Avril,	*april.*	é'pril
Mai,	*may.*	mé
Juin,	*june.*	djioune
Juillet,	*july.*	djiou-laï
Août,	*august.*	â'keust
Septembre,	*september.*	sep-temb'eur
Octobre,	*october.*	ok-tô'beur
Novembre,	*november.*	nô-vem'beur
Décembre,	*december.*	di-cem'beur

Des Saisons.

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Le printemps,	*spring.*	sprin'gne
L'été,	*summer.*	seum'eur
L'automne,	*autumn.*	â'teum
L'hiver.	*winter.*	ouinn'teur

Des Jours les plus remarquables.

Le jour de l'an,	*new-year's-day.*	niou-yirz-dé
Le jour des rois,	*twelfth-day.*	touelfth-dé
Le carnaval,	*the carnival.*	the kar'nival
Le mardi-gras,	*shrove-tuesday.*	cherôve-tiouz-dé
Le mercredi des cendres,	*ashwednesday.*	achez-ouennz-dé
Le carême,	*lent.*	lenn't
La mi-carême,	*midlent.*	mid'lenn't
Le dimanche des rameaux,	*palm-sunday.*	palm-seun'dé
La semaine sainte,	*passion-week.*	pach'eune ouik
Le vendredi saint,	*good-friday.*	goud-fraï-dé
Pâques,	*easter*	is'teur
La Pentecôte,	*whitsuntide.*	houit'seunn-taïde
La Fête-Dieu,	*corpus-Christi-day.*	corpus-Christi-dé
La Saint-Jean,	*midsummer.*	mid'seum'eur
Noël,	*chrismas.*	christ'meuce
Un anniversaire,	*an anniversary.*	an ann-ni-ver-sari
Un jour de fête,	*a holyday.*	é holi-dé
La Toussaint,	*all saints-day.*	âll saintz-dé
Un jour gras,	*a flesh-day.*	é fléche-dé
Un jour maigre,	*a fish-day.*	é fiche'dé
La Saint-Michel,	*michaelmas.*	mik'el-meuce

Époques de la Vie.

La naissance,	*birth.*	berth.
Le bas âge,	*tender age.*	tenn'deur édje
L'enfance,	*infancy.*	inn'fann-ci.
La jeunesse,	*youth.*	youth
L'âge mur,	*manhood.*	mannhoud.
La vieillesse,	*old age.*	old édje

Du Genre humain.

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Le genre humain,	*mankind.*	mannkaïnd
L'homme,	*man.*	mann
La femme,	*woman.*	oumann
Le sexe,	*the sex.*	the sex
Un garçon,	*a boy.*	é boï
Une fille,	*a girl.*	é guérl
La fille du père,	*the daugther of the father.*	the dâ-teur of zhi fa-theur
Un enfant,	*a child.*	é tchaïld
Des enfants,	*children.*	tchild'ren
Une nourrice,	*a nurse child.*	é neurce tchaïld.
Un bambin,	*a baby.*	é bébé
Enfant à la mamelle,	*a sucking child.*	é seuk'ingne tchaïld
Enfant joufflu,	*a chubby child.*	é tcheub'i tchaïld
Enfant gâté,	*a spoiled child.*	é spoïl'd tchaïld
Un jeune homme,	*a young man.*	é yeung mann
Une demoiselle,	*a maiden.*	é med'n
Une jeune fille,	*a yound girl.*	é yeung guérl
Jeunes gens,	*young people.*	yeung pi'pl'
Un vieillard,	*an old man.*	an old mann
Un homme âgé,	*a man in years.*	é mann inn yîrs
Une vieille femme,	*an old woman.*	ann old oumann
Un homme grand,	*a tall man.*	é tâll mann
Un homme petit,	*a short man.*	é chort mann
Un nain,	*a dwarf.*	é douarfe
Un géant,	*a giant.*	é djaïant

Une Famille.

Le père,	*the father.*	zheu fa'ther
La mère,	*the mother.*	zheu meu'ther
Le beau-père,	*the father-in-law.*	zheu fa'ther-ine-lâ
La belle-mère,	*the mother-in-law.*	zheu meu'ther-ine-lâ
Le gendre,	*the son-in-law.*	zheu son-ine-lâ
La belle-fille,	*the daughter-in-law.*	zheu dâ'teur-ine-lâ
Le grand'père,	*the grand-father.*	zheu grann'd fa'ther
La grand'mère,	*the grand-mother.*	zheu grann'd meuther
Le fils,	*the son.*	zheu son

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Le petit-fils,	*the grand-son.*	zheu grann'd son
La fille,	*the daughter.*	zheu dâ'teur
La petite-fille,	*the grand-daughter.*	zheu grann'd-dâ-teur
Le frère,	*the brother.*	zheu breuth'eur
La sœur,	*the sister.*	zheu sis'teur
Un jumeau,	*a twin.*	é touine
L'oncle,	*the uncle.*	zhi eung'kl'
La Tante,	*the aunt.*	zhi annt
Le neveu,	*the nephew.*	zheu néviou
La nièce,	*the niece.*	zheu nîce
Le cousin,	*the cousin.*	zheu keuz'z-'n
La cousine,	*the female cousine.*	zheu fi'méle keuz'z'n
Cousin germain,	*second cousin.*	sek'eund keuz'z'n
Un beau-frère,	*a brother-in-law.*	é breut'eur-ine-lâ
Une belle-sœur,	*a sister-in-law.*	é sis'teur-ine lâ
Un héritage,	*an inheritance.*	ann in-her'i-tannce
Un héritier,	*a heir.*	é êr
Un testament,	*a will.*	é ouil
Divorce,	*divorce.*	divôrce

Du Corps humain.

Les cheveux	*the hair.*	zheu hêr
La tête,	*the head.*	zheu hêd
Le front,	*the forehead.*	zheu forehêd
Les cils,	*the eyelashes.*	zhi aïyelachez
Les sourcils,	*the eyebrows.*	zhi aïyebraouz
Les yeux,	*the eyes.*	zhi aïyez
La prunelle,	*the eyeball.*	zhi aïyebâll
La paupière,	*the eyelid.*	zhi aïyelid
Une boucle,	*a curl.*	é keurl
Une tresse,	*a lock.*	é lok
Le visage,	*the face.*	zheu féce
Les tempes,	*the temples.*	zheu tem'p'lz
La joue,	*the cheek.*	zheu tchik
L'oreille,	*the ear.*	zheu îr
Le nez,	*the nose.*	zheu nôze
Les narines,	*the nostrils.*	zheu nos'trilz
Les favoris,	*the whiskers.*	zhi ouisk'eurz
Les moustaches,	*the mustaches.*	zheu meus'té-chiz

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
La bouche,	*the mouth.*	zheu maouth
Les lèvres,	*the lips.*	zheu lipz
La mâchoire,	*the jaw.*	zheu djâ
Les gencives,	*the gums.*	zheu geumz
Une dent,	*a tooth.*	é touth
Les dents,	*teeth.*	tith
La langue,	*the tongue.*	zheu teung'
Le palais,	*the palate.*	zheu pal'ate
Le menton,	*the chin.*	zheu tchin
La barbe,	*the beard.*	zheu bird
La nuque,	*the nape.*	zheu népe
Le cou,	*the neck.*	zheu nek
Le gosier,	*the gullet.*	zheu gueul'ett
La gorge,	*the throat.*	zheu thrât
L'épaule,	*the shoulder.*	zheu chould'eur
L'aisselle,	*the armpit.*	zhi armpit
Le bras,	*the arm.*	zhi arm
Le coude,	*the elbow.*	zhi elbô
Le poignet,	*the wrist.*	zheu rist
La main,	*the hand.*	zheu hann'd
La paume	*the palm.*	zheu palm
Le poing,	*the fist.*	zheu fist
Les doigts,	*the fingers.*	zheu fing'eurz
Les ongles,	*the nails.*	zheu néls
Les jointures,	*the joints.*	zheu djoïnts
Le pouce,	*the thumb.*	zheu theumm
L'index,	*the fore finger.*	zheu fore-fing'eur
Le sein,	*the bosom.*	zheu bou'zeumm
La poitrine,	*the breast.*	zheu brest
L'estomac,	*the stomach.*	zheu steum'euk
Le côté,	*the side.*	zheu saïde
Les flancs,	*the flanks.*	zheu flankz
Les côtes,	*the ribs.*	zheu ribz
Le ventre,	*the belly.*	zheu bel'i
Le nombril,	*the navel.*	zheu né-v'l
Les boyaux,	*the bowels.*	zheu baou'eulz
Le dos,	*the back.*	zheu bak
L'épine du dos,	*the backbone.*	zheu bakbône
Les reins,	*the loins.*	zheu loïnz

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
La hanche,	*the hip.*	zheu hip
La taille,	*the waist.*	zhi ouest
La cuisse,	*the thigh.*	zheu thaï
Les genoux,	*the knees.*	zheu nis
Le jarret,	*the ham.*	zheu âm
La jambe,	*the leg.*	zheu leg
Le mollet,	*the calf.*	zheu caf
L'os de la jambe,	*the shin.*	zheu chin
Le pied,	*the foot.*	zheu fout
Les pieds,	*feet.*	fît
La cheville,	*the ankle.*	zhi ann'k-'l
Le cou-de-pied,	*the instep.*	zhi inn'step
La plante,	*the sole.*	zheu sole
Le talon,	*the heel.*	zheu hîl
L'orteil,	*the toe.*	zheu tô
Les entrailles,	*the entrails.*	zhi enn'trilz
Le cœur,	*the heart.*	zheu hârt
La rate,	*the spleen.*	zheu splin
Le fiel,	*the gall.*	zheu gâl
Le foie,	*the liver.*	zheu liver
La vessie,	*the bladder.*	zheu blad'eur
Les poumons,	*the lungs.*	zheu leun'gz
La peau,	*the skin.*	zheu skin
La chair,	*the flesh.*	zheu fléche
Un os,	*a bone.*	é bône
La moëlle,	*the marrow.*	zheu mar'rô
Les muscles,	*the muscles.*	zheu meus'slz
Les nerfs	*the nerves.*	zheu nervz
Une veine,	*a vein.*	é véne
La salive,	*the spittle.*	zheu spit'tl'
La bile,	*the bile.*	zheu baïle
Le sang,	*the blood.*	zheu bleude
Des rides,	*wrinkles.*	ring'klz
L'embonpoint,	*stoutness.*	staoute'ness
La maigreur,	*leanness.*	lin'ness
La force,	*strength.*	strength
La faiblesse,	*weakness.*	ouik'ness
La santé,	*health.*	hélth
Les larmes,	*the tears.*	zheu tirz

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
L'haleine,	*the breath.*	zheu bréth
Le pouls,	*the pulse.*	zheu peulse
La sueur,	*the sweat.*	zheu souett
La respiration,	*the breathing.*	zheu breth'ing*ne*
Un gémissement,	*a groan.*	é grône
Un soupir,	*a sigh.*	é saï
Un cri,	*a cry.*	é craï
Le hoquet,	*the hickup.*	zheu hik-eupe
L'éternument,	*sneezing.*	snîz'ing*ne*
Le rire,	*laughing.*	laf'ing*ne*
La voix,	*the voice.*	zheu voïce
La parole,	*the speech.*	zheu spîtch
La faim,	*hunger.*	heung'eur
La soif,	*thirst.*	theurst
La digestion,	*digestion.*	di-djess'cheun
L'assoupissement,	*drowsiness.*	draou'zi-nes
Le sommeil,	*sleep.*	slip
Le ronflement,	*snoring.*	snôr'ing*ne*
Un songe,	*a dream.*	é drîm
Les regards,	*the looks.*	zheu loukz
Les traits,	*the features.*	zheu fî'tchieurz
La mine,	*the countenance.*	zheu kaoune'ti-nannce
La marche,	*the walk.*	zheu ouok
Le teint,	*the complexion.*	zheu kome-plek'cheune
Le pas,	*the step.*	zheu step
Le geste,	*the action.*	zheu ak'cheune

Des Maladies.

Une maladie,	*a disease.*	é diz-ize
Une indisposition,	*an indisposition.*	an inn-dis-pô-ziche-eune
Une douleur,	*a pain.*	é péne
Un mal,	*a complaint.*	é kom-plénnt'
Des symptômes,	*symptoms.*	sime'teumes
Un frisson,	*a chivering.*	é chiv'eur-ing*ne*
La fièvre,	*the fever.*	zheu fi'veur
Fièvre intermittente,	*intermitting fever.*	ine-ter-mit'ing*ne* fiveur
Fièvre tierce,	*tertiam ague.*	ter'cheune-é'guiou
Fièvre quarte,	*quartan ague.*	kouor'tann-é'guiou

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Fièvre jaune,	*yellow fever.*	yellô-fi'veur
Une attaque de nerfs,	*a fit.*	é fit
L'asthme,	*the asthma.*	zheu ast'ma
Un mal de ventre,	*the belly-ache.*	zheu bel'i éke
Un coup,	*a blow.*	é blô
Une meurtrissure,	*a bruise.*	é brouze
Une brûlure,	*a burn.*	é beurn
Une bosse,	*a bump.*	è beump
Un cancer,	*a cancer.*	é kann'ceur
Des angelures,	*chilblains.*	tchil'blens
La petite vérole,	*the chicken-pox.*	zheu tchik'n-pox
	the small-pox.	zheu smol pox
Une cicatrice,	*a scar.*	é scar
Un rhume,	*a cold.*	é kold
Un rhume de cerveau,	*a cold in the head.*	é kold ine the hêd
Un poitrinaire,	*a comsumptive person.*	é kom-seum-tive pers'n
Un cor au pied,	*a corn.*	é korn
La toux,	*a cough.*	é kôf
La coqueluche,	*the hooping-cough.*	zheu houp'ingne kof
L'engourdissement,	*the cramp.*	zheu krampe
Un torticolis,	*a crick in the neck.*	é krik ine zheu nek
Une balafre,	*a cut in the face.*	é keut ine zheu féce
Une coupure,	*a cut.*	é keut
Une folie,	*distraction.*	dis-trak'cheune
La dyssenterie,	*the dysentery.*	zheu dis'en-ter-i
L'hydropisie,	*the dropsy.*	zheu drop'si
Une défaillance,	*swooning.*	sououn'ingne
La gangrène,	*the gangrene.*	zheu gang'grine
La goutte,	*the gout.*	zheu gaout
Le mal de tête,	*the head ache.*	zheu hêd éke
Un enrouement,	*a hoarseness.*	é hôrss'ness
La jaunisse,	*the jaundice.*	zheu djane'dice
Une indigestion,	*an indigestion.*	an ine-di-djes'tcheune
Une fluxion de poitrine,	*an inflammation of lungs.*	an innflam-mé'cheune ov leugnze
Un cautère,	*an issue.*	an ich'iou
La gale,	*the itch.*	zheu ítche
Une démangeaison,	*an itching.*	ann îtche'ingne
Un coup de pied,	*a kick.*	é kik

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
La folie,	*lunacy.*	liou'na-ci
La démence,	*madness.*	mad'ness
La rougeole,	*the measles.*	zheu mi'zl'z
La migraine,	*the megrim.*	zheu mi'grim
La mélancolie,	*melancholy.*	mel'ann-kol-i
Le cauchemar,	*the nightmare.*	zheu naïtt'mére
La peste,	*the plague.*	zheu plégue
Marque de la petite vérole,	*pock-hole.*	pok-hôl
Envie de vomir,	*sickness.*	sik-ness
L'esquinancie,	*the quincy.*	zheu kouin'zi
Une rechute,	*a relapse.*	é ri-lapse
Un rhumatisme,	*a rheumatism.*	é rou'ma-tizm
Une hernie,	*a rupture.*	é reup'tchiour
La teigne,	*the scald.*	zheu skâld
Une égratignure,	*a scratch.*	é scratch
Un mal de gorge,	*a sore throat.*	é sôr thrôt
Une plaie,	*a sore.*	é sôr
Une foulure,	*a sprain.*	é sprénn
Une entorse,	*a strain.*	é strenn
Le scorbut,	*the scurvy.*	zheu skeur'vi
Une enflure,	*a swelling.*	é souel'in'*gne*
Un étourdissement,	*a swimming of the head.*	é souim'in'*gne* ov zhi héd
Une dartre,	*a tetter.*	é tet'eur
Un ulcère,	*an ulcer.*	ann eul'seur
Une verrue,	*a wart.*	é ouârte

Des Remèdes.

Un bain,	*a bath.*	é bath
Une baignoire,	*a bathing tub.*	é bath'in*gne* teub
Une saignée,	*a bleeding.*	é blîd-in*gne*
Un vésicatoire,	*a blister.*	é blist'eur
Une compresse,	*a bolster.*	é bol'steur
Un bouillon,	*a broth.*	é broth
Un clystère,	*a clyster.*	é klis-teur
Une Seringue,	*a clyster pipe.*	é klis'teur païpe
Une ventouse,	*a cupping glass.*	é keup'ping-glass
Les ventouses,	*cupping.*	keup'ping

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
La guérison,	*the cure.*	zheu kiour
Un régime,	*regimen.*	red'ji-menn
Une potion,	*draught.*	drafte
Des drogues,	*drugs.*	dreugz
Du quinquina,	*jesuit's bark.*	djez-ouit-z bark
Le vaccin,	*the cow pox.*	kaou pox
Un cautère,	*a caustic.*	kasst'ik
Des sangsues,	*leeches.*	litchez
De la charpie,	*lint.*	linn't
De la reglisse,	*licorice.*	lik'eur-ice
Des pastilles,	*lozenges.*	loz'endjez
De la manne,	*manna.*	mann'a
De l'onguent,	*some ointment.*	seum oïnt'mennt
Une opération,	*an operation.*	an o-per-é'cheune
Une pilule,	*a pill.*	é pil
Un emplâtre,	*a plaster.*	é plas'teur
Un cataplasme,	*a poultice.*	é pôl'tice
De la tisane,	*ptisan.*	tizann
Un vomitif,	*a vomit.*	é vom'ite
Un purgatif,	*a purge.*	é peurdje
Du safran,	*some saffron.*	seum saf'eurn
Taffetas d'Angleterre,	*sticking plaster.*	stik'ing plas'teur
Un bandage,	*a truss.*	é treus
Un gargarisme,	*a gargle.*	é gar'gl'
Petit lait,	*whey.*	houé
Sel d'epson,	*epson salt.*	epz'eun-sâlt

D'une Maison.

Une Maison,	*a house.*	é haous
Le seuil	*the threshold.*	zheu trèch'old
Les marches,	*the steps.*	zheu stepz
Le paillasson,	*the straw mat.*	zheu strâ-mat
La sonnette,	*the bell.*	zheu bell
Le marteau,	*the knocker.*	zheu nok'eur
La porte,	*the door.*	zheu dôr
Les battants de la porte,	*the folding doors.*	zheu fôld'ing-dôrz
Le verrou,	*the bolt.*	zheu bolt
La serrure,	*the lock.*	zheu lok

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Le loquet,	*the latch.*	zheu latche
La clef,	*the key.*	zheu ki
Un passe-partout,	*a master-key.*	é mas'teur-ki
Un cadenas,	*a padlock.*	é pad lok
Une grille en fer,	*an iron grate.*	ann aï'eurn grét
Le vestibule,	*the hall.*	zheu hâll
La porte cochère,	*the gate.*	zheu guéte
Un corridor,	*a passage.*	é pas'idje
Le rez-de-chaussée,	*a ground floor.*	é graoun'd-flôre
Le premier étage,	*the first floor.*	zheu feurst-flôre
Le second étage,	*the second floor.*	zheu sek'eun'd-flôre
Le troisième étage,	*the third floor.*	zheu sheurde-flôre
La fenêtre,	*the window.*	zheu ouinedô
Le plancher,	*the floor.*	zheu flôre
Le plafond,	*the ceiling.*	zheu ci'lin'*gne*
Un coin,	*a corner.*	é kor'neur
La tapisserie,	*the tapestry.*	zheu taps'tri
La cheminée,	*the chimney.*	zheu tchim'ni
Un cabinet de toilette,	*a dressing closet.*	é dress'in'*gne*-kloz'ett
La bibliothèque,	*the library.*	zheu laï'bra-ri
L'escalier,	*the staircase.*	zheu ster'kéce
La rampe,	*the hand-rail.*	zheu hann'd-rel
Le palier,	*the landing-place.*	zheu lann'din'*gne*-pléce
Une galerie,	*a gallery.*	é gal'euri
Un balcon,	*a balcony.*	é bal'kô-ni
La mansarde,	*the garret.*	zheu gar'ett
Le grenier,	*the loft.*	zheu loft
Le toit,	*the roof.*	zheu rouf
Une tuile,	*a tile.*	é taïle
Une ardoise,	*a slate.*	é sléte
La charpente,	*the timber work.*	zheu time'beur-oueurk
Une poutre,	*a beam.*	é bim
La cour,	*the yard.*	zhi yard
La cave,	*the cellar.*	zheu cel'eur
La voûte,	*the vault.*	zheu vâlt
Une futaille,	*a cask.*	é cask
Un barril,	*a barrel.*	é bar'el
Une barrique,	*a hogshead.*	é hogz'hed
Les douves,	*the staves.*	zheu stev'z

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Les cercles,	*the hoops.*	zheu houpz
Le robinet,	*the cock.*	zheu kok
Un entonnoir,	*a funnel.*	é feunn'el
Une bouteille,	*a bottle.*	é bot'tl
Le bouchon,	*the cork.*	zheu cork
Un tire-bouchon,	*a corkscrew.*	é corkscrou
Une chambre,	*a room.*	é roum
Une chambre à coucher,	*a bed-room.*	é bed-roum
Un lit,	*a bed.*	é bed
Une lampe,	*a lamp.*	é lam'p
Un lavabo,	*a wash-hand-stand.*	é ouoche-hannd-stan'd
Les mouchettes,	*the snuffers.*	zheu sneuf'eurz
Un secrétaire,	*a secretary.*	é sek'ritari
Un éteignoir,	*an extinguisher.*	an eksting'gouich-eur
Les chaises,	*the chairs.*	zheu tchereze
Un tapis,	*a carpet.*	é car'pett
Un berceau,	*a cradle.*	é kred'eul
Une table de nuit,	*a night-table.*	é naït-teb'l'
Une alcove,	*an alcove.*	an alcôv
Une veilleuse,	*a night-lamp.*	é naït-lamp
Une armoire,	*a clothes-press.*	é cloze-press
Le pot,	*a pot.*	é pot
Un chandelier,	*a candlestick.*	é kannd'eul-stick
Une cuvette,	*a basin.*	é bé-s'n
Une bougie,	*a wax-candle.*	é ouax-kann'deul
Une commode,	*a chest of drawers.*	é tchest ov drâ'eurz
Une chandelle,	*a candle.*	é kann'deul
Une glace,	*a looking-glass.*	é louking-glass
Un bougeoir	*a flat candlestick.*	é flat kann'deul-stik
Un salon,	*a drawing-room.*	é drâ'ing-roum
Les tableaux,	*the pictures.*	zheu pik'tchiours
Un piano,	*a piano.*	é pi-an'ô
La pendule,	*the time piece.*	zheu taïme-pice
Les fauteuils,	*the arm-chairs.*	zhi arm-tcherz
Un canapé,	*a sofa.*	é sofa
Une console,	*a bracket.*	é brak'ett
Les bouquetiers,	*the flowers-pot.*	zheu flaou'eurz-pot
Les rideaux,	*the curtains.*	zheu keur'tinz

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un tabouret,	*a stool.*	é stoul
Une causeuse,	*a couch.*	é caoutche
Un cabaret à thé,	*a tea-board.*	é ti-bôrd
Une table ronde,	*a round-table.*	é roun'd teb'bl'
Un paravent,	*a screen.*	é skrinn
Une table à jeu,	*a card-table.*	é card-teb'lb'
Salle à manger,	*dining-room.*	daïning-roum
La table,	*the table.*	zheu teb'bl'
Le buffet,	*the side-board.*	zheu saïde-bôrd
Un garde-manger,	*a larder.*	é lar'deur
La cuisine,	*the kitchen,*	zheu kith'ine
La vaisselle,	*the crockery.*	zheu krok'euri
Les ustensiles,	*the utensils.*	zhi youtenn'silz
Les pinces,	*the tongs.*	zheu teun'gz
La pelle,	*the shovel.*	zheu chov'eul
Un chaudron,	*a kettle.*	é kett'eul
Une broche,	*a spit.*	é spit
Un tourne-broche,	*a jack.*	é djack
Une casserole,	*a stew-pan.*	é stiou-pann
Une chaudière,	*a copper.*	é kop'eur
La crémaillère,	*the pot-hanger.*	the pot-hang'eur
Un four,	*an oven.*	an euv'n
Une cuiller à pot,	*a ladle.*	é lé-d'l
Un écumoir,	*a skimmer.*	é skim'eur
Un balai,	*a broom.*	é broum
Un évier,	*a sink.*	é sinnk'
Un gril,	*a gridiron.*	é grid'aï-eurn
Une lèchefrite,	*a dripping-pan.*	é drip'ingne-pan
Une poêle,	*a frying-pan.*	é fraï'ing-pan
Un réchaud,	*a chafing-dish.*	é tchef-ing-diche
Une table de cuisine,	*a dresser.*	é dress'eur
Un torchon,	*a duster.*	é deust'eur
Un tamis,	*a sieve.*	é sive'
Une tourtière,	*a baking-pan.*	é bek'ing-pann
Un trépied,	*a trevet.*	é triv'it
Un pilon,	*a pestle.*	é pes'te'l
Un mortier,	*a mortar.*	é mort'eur
Une cruche,	*a pitcher.*	é pitch'eur
Les chenets,	*the dogs.*	zheu deug'zeuz

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Le bûcher,	*the wood-house.*	zheu ououd-haouce
Une bûche,	*a log.*	é log
Du sarment,	*wine-branch.*	ouaïn brann'che
Des copeaux,	*chips.*	tchipz
Des fagots,	*some fagots.*	seum fag'eutz
Du bois,	*wood.*	ououde
Du charbon,	*coal.*	kôl
Du charbon de terre,	*pit coal.*	pit kôl
Charbon de bois,	*charcoal.*	tcharkôl
Bois à brûler,	*fire-wood.*	faïrs-ououde
Une écurie,	*a stable.*	é sté'bl
La mangeoire,	*the manger.*	zheu men'djeur
Le ratelier,	*the rack.*	zheu rak
Le fumier,	*the dung.*	zheu deun'g
La paille,	*the straw.*	zheu strâ
Un baquet,	*a bucket.*	é beuck'ett
L'avoine,	*the oats.*	zhi ô'tze
Le son,	*the bran.*	zheu brann
Une botte de foin,	*a bottle of hay.*	é bot'tl ov hé
Le foin,	*the hay.*	zheu hé
Le cheval,	*the horse.*	zheu horse
La voiture,	*the carriage.*	zheu kàr'idje
La selle,	*the saddle.*	zheu sad'eul
Un harnais,	*an harness.*	é har'ness
La bride,	*the bridle.*	zheu braïdl'
La longe,	*the strap.*	zheu strap
La grange,	*the barn.*	zheu barne
Le fourgon,	*the wagon.*	zhi ouag'eune
La lanterne,	*the lantern.*	zheu lann'teurne
Une jument,	*a mare.*	é mer
Une mule,	*a she mule.*	é chi mioul
Un mulet,	*a mule.*	é mioul
Un bœuf,	*an ox.*	an ox
Des bœufs,	*oxen.*	ox'eun
Un âne,	*an ass.*	ann ass
Une bourrique,	*a she ass.*	é chi ass
Le chien,	*the dog.*	zheu dog
Le palefrenier,	*the groom.*	zheu groum
Le valet,	*the valet.*	zheu val'it

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
La remise,	*the coach-house.*	zheu cotche-haouce
Un puits,	*a well.*	é ouel
La poulie,	*the pulley.*	zheu poul'i
Les seaux,	*the buckets.*	zheu beuk'ettz
Une pompe,	*a pump.*	é peum'p
Une muraille,	*a wall.*	é ouol
Un entresol,	*an entresol.*	an entre'seul
Les appartements,	*the apartments.*	zhi apart'mentz
Les gouttières,	*the gutters.*	zheu geutt'eurz
Le tuyau,	*the pipe.*	zheu païp
La lucarne,	*the sky-light.*	zheu skaï-laït
Les jalousies,	*the blinds.*	zheu blain'dz
Les volets,	*the shutters.*	zheu cheutt'eurz
Les boiseries,	*the wainscots.*	zhi ouen-skeutz
Une cloison,	*a partition.*	é part'i-cheun
Un hangar,	*a cart house.*	é kart-haouce
Les briques,	*the bricks.*	zheu brikz
La chaux,	*the lime.*	zheu laïm

D'un Lit.

Le lit,	*the bed.*	zheu bed
Le bois de lit,	*the bedstead.*	zheu bed'sted
La paillasse,	*the straw-bed.*	zheu strâ-bed
Le matelas,	*the mattress.*	zheu mate'ress
Le sommier,	*the hair-mattress.*	zheu hêr-mate'ress
L'oreiller,	*the pillow.*	zheu pill'ô
Le traversin,	*the bolster.*	zheu bolz'teur
Les draps,	*the sheets.*	zheu chîtz
Une couverture,	*a blanket.*	é blann'kett
Les rideaux,	*the curtains.*	zheu keur'tinz
La ruelle,	*the bedside.*	zheu bedsaïde
La bassinoire,	*the warming-pan.*	zhi ouarm'ing-pann

Différents objets utiles dans un ménage.

Un soufflet,	*a bellows.*	é bill'oz
Un seau,	*a pail.*	é pél
Une fontaine,	*a cistern.*	é cist'eurn
Un panier,	*a basket.*	é bask'it

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un balai,	*a broom.*	é broum
De l'argenterie,	*some silver plate.*	seum silv'eur plétt
Des serviettes,	*napkins.*	nap'kinz
Un couteau,	*a knife.*	é naïfe
Des couteaux	*knives.*	naïvez
Une fourchette,	*a fork.*	é fork
Une cuiller,	*a spoon.*	é spoun
Une assiette,	*a plate.*	é plét
Un plat,	*a dish.*	é diche
Un verre,	*a glass.*	é glass
Une carafe,	*a decanter.*	é dicann'teur
Une soupière,	*a soup-dish.*	é soupe-diche
Une salière,	*a salt-cellar.*	é salt-cell'eur
Une poivrière,	*a pepper-box.*	é pep'eur-boxe
Un moutardier,	*a mustard-pot.*	é meust'ard-pot
Un huilier,	*a oil-cruet.*	é oïl-krou'ett
Un vinaigrier,	*a vinegar-cruet.*	é vin'i-geur-krou'ett
Un saladier,	*a salad-dish.*	é salad-diche
Une cafetière,	*a coffee-pot.*	é cof'i-pot
Une théière,	*a tea-pot.*	é ti-pot
Un pot-au-lait,	*a milk-pot.*	é milk-pot
Un sucrier,	*a sugar-bowl.*	é choug'eur-bôle
Une tasse,	*a cup.*	é keup
Une soucoupe,	*a saucer.*	é sâ'ceur

Des Boissons.

De l'eau,	*water.*	ouat'eur
Du vin,	*wine.*	ouaïne
De l'eau rougie,	*wine and water.*	ouaïn and ouat'eur
Vin blanc,	*white wine.*	ouaïte ouaïne
Vin rouge,	*red wine.*	red-ouaïne
Vin du Rhin,	*rhenish wine.*	ren'iche ouaïne
Vin de Champagne,	*champaign.*	chame'penn
Vin de Madère,	*madeira.*	madira
Vin de Bourgogne,	*burgundy.*	beurg'eune-di
Vin d'Espagne,	*spanish wine.*	spaniche ouaïne
Vin de Xerès,	*sherry.*	cher'i
De l'aile,	*ale.*	éle
De la bière,	*beer.*	bîr

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Du cidre,	*cider.*	saï'deur
De l'eau-de-vie,	*brandy.*	brann'di
Du café,	*coffee.*	kof'i
Du thé,	*tea.*	ti
De l'orgeat,	*orgeat.*	or'jate
De l'anisette,	*aniseed.*	an'ice-side
Du ratafia,	*ratafia.*	rat-a-fi'a
De la limonade,	*lemonade.*	lem'eun-éde
Eau de selz,	*seltzer water.*	seltz-eur ouat'eur
Du punch,	*punch.*	peun'che
Du genièvre,	*hollands.*	hol'an'dz
Eau-de-vie de genièvre,	*gin.*	djine
Des liqueurs,	*liquors.*	lik'eurs

Des Repas.

Le déjeûner,	*breakfast.*	brek'fast
Le dîner,	*dinner.*	dinn'eur
Le souper,	*supper.*	seup'eur
Un pain,	*a loaf.*	é lof
Du pain,	*some bread.*	seum bre'd
Du pain de ménage,	*household bread.*	haoucehold bre'd
Du pain blanc,	*white bread.*	ouaïte bre'd
Du pain bis,	*brown bread.*	braoun bre'd
Du pain rassis,	*stale bread.*	st'el bre'd
Du pain frais,	*new bread.*	niou bre'd
La croûte,	*the crust.*	zheu kreust
La mie,	*the crum.*	zheu kreum
Les miettes,	*crums.*	kreumz
La pâte,	*the dough.*	zheu dô
Du bouillon,	*broth.*	broth
De la soupe,	*soup.*	soup
Du vermicelle,	*vermicelli-soup.*	ver'mi-tchel'i-soup
De la purée,	*pease-soup.*	pize-soup
De la bouillie,	*pap.*	pape
Du riz,	*rice-soup.*	raïce-soup
De la soupe au lait,	*milk-porridje.*	milk-porr'idje
De la viande,	*meat.*	mît

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Du bouilli,	*boiled meat.*	boïl'd mît
Du rôti,	*roast meat.*	rost-mît
Du gras,	*fat.*	fât
Du maigre,	*lean.*	lîn
Du bœuf,	*beef.*	bif
Un biftek,	*beefsteak.*	bifstek
Une entre-côte,	*a slice of the ribs.*	é slaïce ov zheu ribz
Du bœuf à la mode,	*a-la-mode beef.*	a la mode bif
Du mouton,	*mutton.*	meutt'eun
Des côtelettes de mouton,	*mutton-chops.*	meutt'eun tchops
Un gigot,	*a leg of mutton.*	é lek ov meutt'eun
Du veau,	*veal.*	vîl
Des côtelettes de veau,	*veal cutlets.*	vîl-keutt'letz
Une tête de veau,	*a calf's head.*	é caf'z hêd
De l'agneau,	*lamb.*	lame
Un quartier d'agneau,	*a quarter of lamb.*	é kouor'teur ov lame
Du porc,	*pork.*	pork
Une côtelette de porc,	*a pork-chop.*	é pork-tchope
Du lard,	*bacon.*	bé'k'n
Du jambon,	*ham.*	hâm
Des cervelas,	*cervelas.*	ceur'vi-laz
Une andouille,	*chitterling sausage.*	tchitt'eur-lingne-sâ'sédje
Du boudin	*black pudding.*	black poud'ingne
De la saucisse,	*sausage.*	sâ'sédje
Du poisson,	*fish.*	fiche
Des anguilles,	*eels.*	ilz
Du saumon,	*salmon.*	sam'eune
Des huîtres,	*oysters.*	oï'steurz
Des œufs,	*eggs.*	égueuz
Des œufs frais,	*new-laid eggs.*	nion léd égueuz
Des œufs à la coque,	*soft eggs.*	soff égueuz
Une omelette,	*an omelet.*	ann om'lett
Une salade,	*a salad.*	é salad
Du vinaigre,	*vinegar.*	vin'i-gueur
De l'huile,	*oil.*	oïl
Du sel,	*salt.*	sâlt
Du poivre,	*pepper.*	pep'eur

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
De la moutarde,	*mustard.*	meus'teurd
Des capres,	*capers.*	ké-peurz
Des anchois,	*anchovies.*	anntchô'viz
De la volaille,	*poultry.*	pôl'tri
Une volaille,	*a fowl.*	é faoul
Une aile,	*a wing.*	é ouing
Une cuisse,	*a leg.*	é légue
La carcasse,	*the carcase.*	zheu kar'kass
Le foie,	*the liver.*	zheu liv'eur
Le croupion,	*the rump.*	zheu reump
Le gésier,	*the gizzard.*	zheu guiz'eurd
Le dessert,	*the dessert.*	zheu dez-zertt
De la pâtisserie,	*pastry.*	pas'tri
Du massepain,	*marchpanes.*	martch'péne
Des gâteaux,	*cakes.*	ketz
Une tourte,	*a pie.*	é paï
Des macarons,	*macaroons.*	ma-ca-rounz
Du fruit,	*fruit.*	frout
Des pommes,	*apples.*	app'lz
Des poires,	*pears.*	pirz
Des prunes,	*plums.*	pleumz
Des raisins,	*grapes.*	grépez
Du melon,	*melon.*	mel'eune
Des figues,	*figs.*	figuez
Des fraises,	*strawberries.*	strâ'beriz
Des abricots,	*apricots.*	éprit-kotz
Des cerises,	*cherries.*	tcher'iz
Des pêches,	*peaches.*	pit-chez
Du fromage,	*cheese.*	tchize
Du fromage de Gruyère,	*gruyere cheese.*	grui-yer tchize
Du fromage de Hollande,	*dutch cheese.*	deutche tchize
Du fromage de Brie,	*brie cheese.*	bri tchize
Du fromage de Roquefort,	*roquefort cheese.*	roquefort tchize
Marmelade,	*marmalade.*	mar'ma-léde
De la compote,	*stewed fruit.*	stioud froud
Des confitures,	*sweetmeats.*	souit'mîtz

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Des beignets,	*fritters.*	frit'eurz
Des crêpes,	*pancakes.*	pane'kékz
Des glaces,	*ice-creams.*	aïce-krîmz
Des gaufres,	*wafers.*	ouéfeurz
Des bonbons,	*sugar-plums.*	chougeu-pleumz
Des pralines,	*sugared-almonds.*	chougeurd'ameunz

Des Métiers et Professions.

Un épicier,	*a grocer.*	é gro'ceur
Un armurier,	*a gunmaker.*	é keunmék'eur
Un emballeur,	*a packer.*	é pak'eur
Un barbier,	*a barber.*	é barb'eur
Un ébéniste,	*a cabinet-maker.*	é kab'in-et-mek'eur
Un bijoutier,	*a jeweller.*	é djiou'il-eur
Une blanchisseuse,	*a washer-woman.*	é ouach'eur-oûman
Un bottier,	*a bootmaker.*	é boutmek'eur
Un savetier,	*a cobbler.*	é kob'leur
Un doreur,	*a gilder.*	é ghil'deur
Une couturière,	*a dress-maker.*	é dress-mek'eur
Un boulanger,	*a baker.*	é bék'eur
Un coutelier,	*a cutler.*	é keut'leur
Un bouquiniste,	*a dealer in old books.*	é dil'eur ine-old-bouks
Un coiffeur,	*a hair-dresser.*	é hêr-dress'eur
Un chapelier,	*a hatter.*	é hatt'eur
Un brasseur,	*a brewer.*	é brou'eur
Un carrossier,	*a coach-builder.*	é kotche-bild'eur
Un cafetier,	*coffeehouse-keeper.*	cof'i haouce-kipeur
Un cabaretier,	*a publican.*	é peub'li kann
Un vitrier,	*a glazier.*	é glé'jeur
Un facteur (de piano),	*a pianoforte-maker.*	é pianoforte-mek'eur
Un tourneur,	*a turner.*	é teurn'eur
Un tapissier,	*an upholsterer.*	an eup-hôls'teur-eur
Un teinturier,	*a dyer.*	é daï'eur
Un tailleur,	*a tailor.*	é té'leur
Un serrurier,	*a locksmith.*	é lok-smitz
Un forgeron,	*a blacksmith.*	é blak-smitz
Un sellier,	*a saddler.*	é sad'leur
Un gantier,	*a glover.*	é glov'eur

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un horloger,	*a clockmaker.*	é clok-mek'eur
Un libraire,	*a bookseller.*	é bouk sel'eur
Un restaurateur,	*an eating-house keeper.*	an îting-haouce kip'eur
Un maçon,	*a mason.*	mé's'n
Un mécanicien,	*a mechanician.*	méka-nich'ane
Un menuisier,	*a joiner.*	é djoïn'eur
Un relieur,	*a bookbinder.*	é bouk baïnd'eur
Un quincailler,	*an ironmonger.*	an aï'eurnmeun'gueur
Un pâtissier,	*a pastrycook.*	é pastri'couk
Un orfèvre,	*a goldsmith.*	é goldsmith
Un mercier,	*a mercer.*	é mer'ceur
Le maître,	*the master.*	zheu mas'teur
Le contre-maître,	*the foreman.*	zheu for'mann
Les ouvriers,	*the workmen.*	zhi oueurk'men
Un artisan,	*an artisan.*	an artizann'
Un banquier,	*a banker.*	é bannk'eur
Un vannier,	*a basket maker.*	é basket-mek'eur
Un boucher,	*a butcher.*	é bhout'cheur
Un marchaud de légumes,	*a green-grocer.*	é grin-groceur
Un commissaire-priseur,	*an appraiser.*	an appré'zeur
Celui qui vend à l'encan,	*an auctionneer.*	an âk-cheun-ir
Un sculpteur en bois,	*a carver.*	é kar'veur
Un distillateur,	*a distiller.*	é distil'leur
Un drapier,	*a draper.*	é dré-peur
Un graveur,	*an engraver.*	ann enngré'veur
Un laboureur,	*a husbandman.*	é heuz'beund mann
Un fondeur,	*a melter.*	é melt'eur
Un plâtrier,	*a plasterer.*	é plas'teur eur
Une brodeuse,	*an embroiderer.*	an embroï'deur-eur
Un architecte,	*an architect.*	an ar'ki-tekt
Un brossier,	*a brushmaker.*	é breuche-mek'eur
Un changeur,	*a moneychanger.*	é meuné-tchénn'djeur
Un charbonnier,	*a collier.*	é kol'ïeur
Un charcutier,	*a porkshop-keeper.*	é porc-chop-kip'eur
Un Charpentier,	*a carpenter.*	é karr'penn-teur

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un Charretier,	a *carman.*	é kar'mann
Un charron,	a *cartwright.*	é kartt'raït
Un chaudronnier	a *brasier.*	é bré'jeur
Un colporteur,	a *pedler.*	é ped'leur
Un cordier,	a *ropemaker.*	é rop'mékeur
Un corroyeur,	a *currier.*	é keur'ir
Un courtier,	a *broker.*	é brokeur
Un couvreur,	a *slater.*	é slét'eur
Un crieur,	a *crier.*	é kraï'eur
Un décrotteur,	a *shoeblack.*	é choublak
Un dégraisseur,	a *scourer.*	é skaour'eur
Un droguiste,	a *druggist.*	é dreuk'ist
Un dentiste,	a *dentist.*	é dent'ist
Un épinglier,	a *pin-maker.*	é pinn-mék'eur
Un fabricant,	a *manufacturer.*	é ma-niou-fak'tchieur-eur
Un fabricant de bas,	a *stocking-weaver.*	é stoking*ne*-ouéveur
Un ferblantier,	a *tinman.*	é tinn'mann
Un faïencier,	a *chinaman.*	é tchaï'na-mann
Un fripier,	a *broker.*	é brok'eur
Un fumiste,	a *chimney-doctor.*	é tchim ni-dok'teur
Un marchand de nouveautés,	a *linen draper.*	é linen-drép'eur
Un marchand,	a *tradesman*	é trédzmann
Un maquignon,	a *horse-jockey.*	é horce-djok'i
Un marchand de bas et de bonnets,	a *hosier.*	é hô'jeur
Un marchand de fromage,	a *cheesemonger.*	é tchize-meungu'eur
Un marchand de soieries,	a *silkmercer.*	é silk'mer'ceur
Un marchand de tabac,	a *tabacconist.*	é tô-bak'nist
Un marchand de modes,	a *milliner.*	é mil'li-neur
Un maréchal-ferrant,	a *farrier.*	é far'ir
Un mercier,	a *haberdasher.*	é hâbeur'dacheur
Un miroitier,	a *looking-glass-dealer.*	é loukingne glace dîleur
Un tisserand,	a *weaver.*	é ouéveur
Un papetier,	a *stationner.*	é sté'cheun-eur

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un imprimeur,	*a printer.*	é prinnt'eur
Un médecin,	*a physician.*	é fi-zich'ann
Un parfumeur,	*a perfumer.*	é per-fiou'meur
Un pharmacien,	*an apothecary.*	ann a-poth'i-ka-ri
Un passementier,	*a laceman.*	é léce'mann
Un porte-faix,	*a porter.*	é porteur
Un potier-d'étain,	*a pewterer.*	é piou'teur-eur
Un ramoneur,	*a chimneysweeper.*	é tchim'ni.souip'eur
Un roulier,	*a waggoner.*	é ouag'eun-eur
Une sage-femme,	*a midwife.*	é mid-ouaïfe
Un teneur de livres,	*a bookkeeper.*	é bouk-kip'eur
Un tonnelier,	*a cooper.*	é coup'eur
Un marchand de meubles,	*a broker.*	é brok'eur
Un scieur,	*a sawyer.*	é sâ'yeur

Outils ordinaires.

Une cognée,	*a hatchet.*	é hatch'it
Des cisailles,	*shears.*	chirz
Un ciseau,	*a chisel.*	è tchiz'il
Un marteau,	*a hammer.*	é ham'eur
Une vrille,	*a gimblet.*	é guim'blet
Une scie,	*a saw.*	é sâ
Des tenailles,	*pincers.*	pinn'ceurz
Un vilebrequin,	*a stock.*	e stok
Un étau,	*a vice.*	é vaïce
Un établi,	*a bench.*	é benn'che
Une équerre,	*a square.*	é skouér
Un compas,	*a compasses.*	é keum'peuss-ez
Un cric,	*a jack.*	é djak
Un enclume,	*an anvil.*	an ann'vil
Une hache,	*an axe.*	an aks
Un burin,	*a graver.*	é gre'veur
Des ciseaux,	*scissors.*	siz'eurz
Une lime,	*a file.*	é faïle
Un maillet,	*a mallet.*	é mal'ite
Un métier,	*a loom.*	é loum
Une meule,	*a grindstone.*	é graïnd'stône

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Une navette,	*a shuttle.*	é cheut'tl
Une vis,	*a screw.*	é skrou
Une truelle,	*a trowel.*	é traou'il
Une quenouille,	*a distaff.*	é dis'taf
Un rabot,	*a plane.*	é plène
Un poinçon,	*a bodkin.*	é bod'kine

Des Divertissements.

La chasse aux oiseaux,	*fowling.*	faoul'ing*ne*
La chasse au tir,	*shooting.*	chout'ing*ne*
La chasse,	*hunting.*	heunt'ing*ne*
Un oiseleur,	*a birdcatcher.*	é beurd'ketcheur
Un chasseur,	*a sportsman.*	é sportz'man
La course à cheval,	*horse-racing.*	hôrce-ré'cing*ne*
Le coureur,	*the racer.*	zheu ré'ceur
La course,	*racing.*	ré'cing*ne*
Un cavalier,	*a horseman.*	é horce'man
Une école d'équitation,	*a riding school.*	é raïd'ing*ne* scoul
Un maître d'équitation,	*a riding-master.*	é raïd'ingne-mast'eur
Le manège,	*the riding-house.*	zheu raïd'ing*ne*-haouce
L'escrime,	*fencing.*	fen'cin'g*ne*
Un fleuret,	*a foil.*	é foïl
Un maître d'armes,	*a fencing-master.*	é fen'cing*ne*-mast'eur
Un prévôt,	*a provost.*	é prov'eust
La danse,	*dancing.*	dann'cing*ne*
Un danseur,	*a dancer.*	dann'ceur
Un maître de danse,	*a dancing-master.*	é dann'cing'*ne*-mast'eur
La natation,	*swimming.*	souim'ming*ne*
Un plongeur,	*a diver.*	é daïv'eur
Un nageur,	*a swimmer.*	é souim'eur
Les patins,	*the skates.*	zheu skete
Un patineur,	*a skater.*	é sket'eur
La paume,	*tennis.*	ten'ize
Un jeu de pomme,	*a tennis-court.*	é ten'ise-kôrt
Un sauteur,	*a leaper.*	é lip'eur
Un voltigeur,	*a vaulter.*	é vâl'teur
Un saut,	*a leaping.*	é lip'ing*ne*

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
La pêche,	*fishing.*	fichin*gne*
Un pêcheur,	*a fisher.*	é ficheur
Un jeu de cartes,	*a packs of cards.*	é pakz ov cardz
Un jeu de quilles,	*nine pins.*	naïne pinnz
	skittles.	skit'tl'z
Un jeu de dominos,	*dominoes.*	dominoz
Un jeu de dames,	*draughts.*	draftz
Un jeu d'échecs,	*chess.*	tchess
Un billard,	*a billiard.*	é bil'ïeurd
Un jeu de billard,	*billiards.*	bil'ïeurdze
Cache-cache,	*hide and seek.*	haï le and sik
Sauter à la corde,	*skipping.*	skippin*gne*
Colin maillard,	*blind man's buff.*	blaïnd mann'z beuff
Une corde pour sauter,	*a skipping-rope.*	é skippin*gne*-rôp
Une raquette,	*a battledore.*	é bat'tl'dôre
Une toupie,	*a top.*	é top
Un cerceau,	*a hoop.*	é houp
Un cerf-volant,	*a kite.*	é kaïte
Un volant,	*a shuttle-cock.*	é cheut'tl'-kok
Une escarpolette,	*a swing.*	é souin*gne*
Une balançoire	*a sway.*	é soué

De la Campagne.

Une route,	*a road.*	é rôd
Un chemin,	*a way.*	é oué
Un chemin de traverse,	*a by-road.*	é baï-rôd
Une vigne,	*a vineyard.*	é vaïneyard
Une treille,	*a vine-arbour.*	é vaïne-ar'beur
Un sentier,	*a path.*	é path
Une haie,	*a hedge.*	é hedje
Un fossé,	*a ditche.*	é ditche
Une barrière,	*a turnpike.*	é teurn'païke
Un village,	*a village.*	é vil'edje
Un bourg,	*a burgh.*	é beurg
Un hameau,	*a hamlet.*	é hame'let
Une auberge,	*an inn.*	an inn
Un paysage,	*a landscape.*	é lann'dsképe
Les arbres,	*trees.*	triz

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Les champs,	*fields.*	fildz
Une montagne,	*a mountain.*	é maoun'tine
Une colline,	*a hill.*	é hill
Une plaine,	*a plain.*	é pléne
Un vallon,	*a dale.*	é déle
Une vallée,	*a valley.*	é val'i
Un château,	*a mansion.*	é mann'cheune
Une chaumière,	*a cottage.*	é kott'édje
Une métairie,	*a farm.*	é farm
Une maison de campagne,	*a country-house.*	é kaoun'tri-haouce
Un parc,	*a park.*	é park
Une terrasse,	*a terrace.*	é ter'ass
Un vivier.	*a fish-pond.*	é fiche-pon'd
Un parterre,	*a flower-garden.*	é flaoueur-gard'n
Un berceau,	*a bower.*	é baoueur
Une forêt,	*a forest.*	é for'este
Un bois,	*a wood.*	é ououd.
Un bosquet,	*a grove.*	é grôve
Un taillis,	*an underwood.*	an eundeur'ououd
Une pépinière,	*a nurcery.*	é neur'seur-i
Une fontaine,	*a fountain.*	é faoune'tine
La boue,	*the mud.*	zheu meud
Un rocher,	*a rock.*	é rok
De l'argile,	*clay.*	clé
Les cailloux,	*a pebble.*	é peb'b'l
Les ruisseaux,	*the rivulets.*	zheu riv'iou-letz
Une rivière,	*a river.*	é riv'eur
Un lac,	*a lake.*	é léke
Les bords,	*the shores.*	zheu chôrez
Les bas-fonds,	*shallows.*	chal'oz
Une source,	*a source.*	é sôrce
Un torrent,	*a torrent.*	é tor'rennt
Un marais,	*a marsh.*	é marche
Une inondation,	*an inundation.*	an inn-eune-dé'cheune
Un débordement,	*a flood.*	é fleude
Un déluge,	*a deluge.*	é del'ioudje
Une digue,	*a dike.*	é daïke
Un canal,	*a canal.*	é hanal'

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Une écluse,	*a lock.*	é lok
Un abreuvoir,	*a watering-place.*	é ouât'eur-ing*ne* pléce
Un étang,	*a pond.*	é pond
Un courant,	*a current.*	é keur'ent
Un tourbillon d'eau,	*a whirpool.*	é houerl'poul
La vase,	*the slime.*	zheu slaïme
Un puits,	*a well.*	é ouel
Le sable,	*the sand.*	zheu sann'd
Un jardin,	*a garden.*	é gard'n
Un verger,	*an orchard.*	an ortchard
Une serre,	*a green-house.*	é grinn-haouce
Une basse-cour,	*a poultry-yard.*	é pôl'tri-yard
La vacherie,	*the cow-house.*	zheu kaou-haouce
La litière,	*the litter.*	zheu litt'eur
La bergerie,	*the sheepfold.*	zheu chipfold
L'écurie,	*the stable.*	zheu stéb'l
L'auge,	*the trough.*	zheu trof
La mangeoire,	*the manger.*	zheu mann'djeur
Le ratelier,	*the rack.*	zheu rak
Le fumier,	*the dung.*	zheu deung
La grange,	*the barn.*	zheu barn
Un fléau,	*a flail.*	é flél
Les prés,	*the meadows.*	zheu méd'oz
Le chaume,	*the thatch.*	zheu thatch
Une charrue,	*a plough.*	é plaou
Des bruyéres,	*heaths.*	hithz
Des landes,	*commons.*	kom'meunz
Un hangar,	*a shed.*	é ched
La laiterie,	*the dairy.*	zheu déri
Un moulin,	*a mill.*	é mill

Des Eaux.

Eau minérale,	*mineral water.*	min'er-al ouâ'teur
Eau de rivière,	*river water.*	riv'eur ouâ'teur
Eau douce,	*fresh water.*	freche ouâ'teur
Eau de pluie,	*rain water.*	ren ouâ'teur
Eau salée,	*salt water.*	sâlt ouâ'teur
Eaux dormantes,	*standing waters.*	stann'ding*ne* ouâ'teurz
L'Océan,	*the Ocean.*	zhi ô'cheune

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
La mer,	*the sea.*	zheu si
Une baie,	*a bay.*	é bé
Une rade,	*a road.*	é rôd
Un golfe,	*a gulf.*	é geulf
Un bras de mer,	*an arm of the sea.*	an arm ov zkeu si
Un détroit,	*a strait.*	é strét
La haute marée,	*high water.*	haï ouâ'teur
La basse marée,	*low water.*	lô ouâ'teur
Le flux,	*the flowing.*	zheu flô'ingne
Le reflux,	*the ebb-tide.*	zheu eb'taïde
Une vague,	*a wave.*	é ouéve
Un flot,	*a billow.*	é bil'ô
Un lac,	*a lake.*	é léke

Du Spectacle.

La salle,	*the house.*	zheu haouce
La scène,	*the stage.*	zheu stedj'e
Les coulisses,	*the wings.*	zheu ouingz
Les décorations,	*the scenery.*	zheu si'ner-i
La toile,	*the curtain.*	zheu keurten
Les musiciens,	*the musicians.*	zheu miou-zich'anz
L'orchestre,	*the orchestra.*	zheu or-kes'tra
Les premières loges,	*the firts tier of boxes.*	zheu feurst tir ov boxez
Les secondes loges,	*the second tier of boxes.*	zheu sek'eund tir ov boxez
Les loges,	*the boxes.*	zheu boxez
Le parterre,	*the pit.*	zheu pit
Le paradis,	*the upper gallery.*	zhi eup'eur gal'euri
L'avant-scène,	*the side-boxes.*	sheu saïde boxez
Le foyer,	*the saloon.*	zheu saloun
Le corridor,	*the lobby.*	zheu lob'i
Les entrées,	*the entrances.*	zhi enn'tranncez
Les sorties,	*the exits.*	zhi eks'ite
Un début,	*a first appearance.*	é feurst ap-pi'rannce
Un acte,	*an act.*	an act
Un entr'acte,	*an interlude.*	an inn'ter-lioude
Une répétition,	*a rehearsal.*	é ri-her'sal
Un acteur,	*a player.*	é plé'eur
Une actrice,	*an actress.*	an ak'tresse

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un rôle,	*a character.*	é kar'ak-teur
Un personnage,	*a part.*	é partt
Une troupe,	*a company.*	é keum'pa-ni
Le souffleur,	*the prompter.*	zheu prome'teur
Un claqueur,	*a clapper.*	é klap'eur
Les applaudissements,	*applauses.*	ap-plâzez
Les sifflets,	*hisses.*	hicez
Un directeur,	*a manager.*	é mann'idj-eur

Habillements d'Homme.

Une chemise,	*a shirt.*	é cheurt
Un caleçon,	*a drawers.*	é drâ'eurz
Les pantalons,	*pantaloon.*	pantaloun
Les culottes,	*the breeches.*	zheu bri'tchez
Une cravate,	*a cravat.*	é cravat
Un gilet,	*a waistcoat.*	é ouest'kot
La robe de chambre,	*a morning-gown.*	é morn'ing*ne* gaoun
Les bretelles,	*braces.*	brécez
Un habit de deuil,	*a mourning-coat.*	é morn'ing*ne* kot
Les manches d'un habit,	*the sleeves of a coat.*	zheu slîvez ov é kot
Le collet,	*the collar.*	zheu kol'eur
La garniture.	*the trimming.*	zheu trim'ing*ne*
Les parements,	*the facings,*	zheu fé'cing*nez*
La doublure,	*the lining.*	zhe*u* lining*ne*
Les poches,	*the pokets.*	zheu pok'itz
Les boutons,	*the buttons.*	zheu beut'eunz
Les plis,	*the plaits.*	zheu pletz
Un manteau,	*a cloak.*	é klok
Un chapeau,	*a hat.*	é hatt
Une casquette,	*a cap.*	é cap
Les bottes,	*the boots.*	zheu boutz
Les souliers,	*the shoes.*	zheu chouz
Les bottines,	*the half-boots.*	zheu haf-bôutz
Le talon,	*the heel.*	zheu hîl
L'empeigne,	*the upper-leather.*	zheu eup'eur-lé'theur
La semelle,	*the sole.*	zheu sole
Un tire-botte,	*a boot-jack.*	é bout-djak

Français.	Anglais	Prononciation figurée.
Des chaussettes,	*under-stockings.*	eund'eur-stok'ingnez
Des chaussons,	*socks.*	sokz
Des éperons,	*spurs.*	speurz
Un rasoir,	*a razor.*	é rez'eur
Un cuir,	*a strap.*	é strap
Les brodequins,	*the buskins.*	zheu beusk'inz
Les escarpins,	*the pumps.*	zheu peumpz
Les pantoufles,	*the slippers.*	zheu slip'eurz
Les jarretières,	*the garters.*	zheu gart'eurz
Les boucles,	*the buckles.*	zheu beuk'lz
Le cirage,	*the blacking.*	zheu blak'ingne
Les guêtres,	*the gaiters.*	zheu guet'eurz
Les sabots,	*the wooden-shoes.*	zheu ououd'en-chouz
Une brosse,	*a brush.*	é breuche
Un mouchoir,	*a handkerchief.*	é hann'ker-tchif
Des gants,	*gloves.*	gleuv'z
Un peigne,	*a comb.*	é kôme
Un cure-dent,	*a tooth-picker.*	é tout-pik'eur
Un cure-oreille,	*an ear-picker.*	an îr-pik'eur
La montre	*the watch.*	zheu ouatche
Les ressorts,	*the springs.*	zheu springnez
Le cadran,	*the dial.*	zheu daï'al
Le grand ressort,	*the main spring.*	zheu main sprin'gne
Les aiguilles,	*the hands.*	zheu hann'dz
La chaîne,	*the chain.*	zheu tchen
La clef,	*the key.*	zheu kï
Une bourse,	*a purse.*	é peurce
Une bague,	*a ring.*	é ring
Des lunettes,	*spectacles.*	spek'ta-kl'z
Un portefeuille,	*a pocket-book.*	é pok'it-bouk
Une tabatière,	*a snuffbox.*	é sneuf'box
Une savonnette,	*a wash-ball.*	é ouoche-bâll
Du savon,	*soap.*	sôp
De la pommade,	*pomatum.*	pô-mé'teume
Une éponge,	*a sponge.*	é speun'dje
Des épingles,	*pins.*	pinz
Une cravache,	*a riding-whip.*	é raïd'ing-ouip
Un parapluie,	*an umbrella.*	an eumbrel'a
Une canne.	*a cane.*	é kéne

Des Habillements des Femmes.

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Une chemise,	*a shift.*	é chift
Une robe,	*a gown.*	é gaoune
Un busc,	*a busk.*	é beusk
Un jupon,	*a petticoat.*	é pet'i-kot
Un corset,	*a stays.*	é stéz
Un lacet,	*a stays-lace.*	é sté-léce
Un fichu,	*a neck-handkerchief.*	é nek hann'ker-tchif
Une pèlerine,	*a tippet.*	é tip'et
Un manchon,	*a muff.*	é meuff
Un châle,	*a shawl.*	é châl
Un chapeau,	*a bonnet.*	é bonn'ette
Un voile,	*a veil.*	é vêl
Un éventail,	*a fan.*	é fan
Des plumes,	*feathers.*	é fizheurz
Un collier,	*a necklace.*	é nek'léce
Boucles d'oreilles,	*ear-rings.*	îr-rinngz
Des rubans,	*ribbonds.*	rib'b'nz
Un trousseau,	*a bride's clothes.*	é braïd'z-clozez
Une ombrelle,	*a parasol.*	é par'a-sol
Un tablier,	*an apron.*	an é-preune

Des Serviteurs.

Une gouvernante,	*a governess.*	é gueuv'eurn-ess
Un valet,	*a valet.*	é val'ett
Une femme de chambre,	*a chambermaid.*	é tchém'beur-méde
Une lingère,	*a laundry maid.*	é lann'dri méde
Une laitière,	*a dairy maid.*	é déri méde
Une bonne,	*a nurce maid.*	é neurse méde
Une cuisinière,	*a cook-maid.*	é kouk méde
Une servante,	*a house-maid.*	é haouce méde
Un cuisinier,	*a cook.*	é kouk
Un cocher,	*a coachman.*	é kotch'mann
Un laquais,	*a lackey.*	é lak'i
Un postillon,	*a postilion.*	é pos-til'yeune
Un garçon d'écurie,	*a groom.*	é groum

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Le jardínier,	*the gardener.*	zheu gar'd'n-eur
Le portier,	*the porter.*	zheu port'eur

Des Édifices religieux et des Cultes.

Une église,	*a church.*	é tcheurtche
Un temple,	*a meeting-house.*	é mit'ingne-haouce
Une église paroissiale,	*a parish church.*	é par'iche-tcheurtche
Une chapelle,	*a chapel.*	é tchap'el
Une mosquée,	*a mosque.*	é mosk
Une synagogue	*a synagogue.*	é sin'a-gog
L'autel,	*the altar.*	zhi âl'teur
La sacristie,	*the vestry.*	zheu ves'tri
L'orgue,	*the organ.*	zheu or'gane
La tribune,	*the gallery.*	zheu gal'eur-i
Le chœur,	*the choir.*	zheu kouaï-eur
La chaire,	*the pulpit.*	zheu poul'pite
Le lutrin,	*the reading-desk.*	zheu ridingne-desk
Le bénitier,	*the holy-water basin.*	zheu hôli-ouat-eur bé's'n
Le clocher.	*the steeple.*	zheu sti'pl'
Le carillon,	*the chime.*	zheu tchaïme
Le sermon,	*the sermon.*	zheu ser'meune
Un ministre	*a parson.*	é par's'n
Un prêtre,	*a priest.*	é prist
Un prédicateur,	*a preacher.*	é pritch'eur
L'évangile,	*the gospel.*	zheu goss'pel
La messe,	*the mass.*	zheu mace
Vêpres,	*vespers.*	ves'peurz
Le baptême,	*baptism.*	bap'tizm
Un livre de prières,	*a prayer-book.*	é pré'eur-bouk
Un couvent,	*a convent.*	é konn'ven't
Un cloître,	*a cloister.*	é kloïs'teur
Un monastère,	*a monastery.*	é mon'as-ter-i
L'oraison dominicale,	*the lord's prayer.*	zheu lord'z pré'eur
Un psaume,	*a psalm.*	é same
Les reliques,	*relics.*	rel'ikz
Les caveaux,	*the vaults.*	zheu vâltz
Un culte,	*a worship.*	é oueur'chip
Un schisme,	*a schism.*	é sizm

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
La foi,	*faith.*	féth
Un fidèle,	*a fidel.*	é fi'del
Un infidèle,	*an infidel.*	ann inn'fi'del
Une secte,	*a sect.*	é sekt
Un quakre,	*a quaker.*	é koué'keur
Un luthérien,	*a lutheran.*	é liouth'er-ann
Un calviniste,	*a calvinist.*	é kal'vi-niste
Un protestant,	*a protestant.*	é prot'es-tannt
Un juif,	*a jew.*	é djiou
Un moine,	*a monk.*	é meunk
Un dévot,	*a devotee.*	é dev-ô-ti'
Un apôtre,	*an apostle.*	an a-pos'sl'
Un chrétien,	*a christian.*	é krist'ïeune
Un athée,	*an atheist.*	an é'thi-iste
Un déiste,	*a deist.*	é di'iste
Un païen,	*a pagan.*	é pé'gane

Des Étoffes.

De la toile,	*linen.*	line'ine
Du calicot,	*calico.*	kal'i-kô
De la mousseline,	*muslin.*	meuz'line
De la flanelle,	*flannel.*	flan'el
Du canevas,	*canvas.*	canvass
De la peluche,	*plush.*	pleuche
Du velours,	*velvet.*	velvet
De l'étoffe,	*stuff.*	steuffe
Du crêpe,	*crape.*	crépe
Du damas,	*damask.*	dam'ask
De la gaze,	*gauze.*	gâze
du taffetas,	*sarsenet.*	sarce'néte
Du satin,	*satin.*	sat'ine
De la soie,	*silk.*	silk
De la rattine,	*ratteen.*	ra-tîne
Du fil,	*thread.*	thréde
De la fourrure,	*fur.*	feur
Du marroquin,	*turkey leather.*	teur'ki leth'eur
Du coton,	*cotton.*	kott''n
Une pelote,	*a pin-cushion.*	é pine-keuch'ine

Termes usités dans le Commerce.

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un agent de change,	*a stock broker.*	é stok brok'eur
Une agence,	*an agency.*	an é'djenn-ci
Une pratique,	*a customer.*	é keuss'teum-eur
Un achat,	*a bargain.*	é bar'guine
Un vendeur,	*a seller.*	é sel'eur
Un acheteur,	*a buyer.*	é baï'eur
Un associé,	*a partner.*	é parte'neur
Une association,	*a partnership.*	é parte'neur-chip
Du papier timbré,	*a stamp.*	é stamp
Un acquit,	*a receipt.*	é ri-cîte'
Un échantillon,	*a pattern.*	é pat'eurn
Des arrhes,	*earnest-money.*	er'neste-meun'i
Une assurance,	*an insurance.*	ann ine-chou'rann-ce
Un arrivage,	*an arrival.*	ann ar-raï'val
Des avaries	*average.*	av'eur-édje
Uu accapareur,	*a forestaller.*	é fôr-stâl'eur
Un arbitre,	*an arbitrator.*	ann ar'bi-tré-teur
Une baisse,	*a fall.*	é fâl
La banque,	*the bank.*	zheu bann'k
Un billet de banque,	*a bank note.*	é bann'k nôte
Une garantie,	*a warranty.*	é ouor'annt'i
Une patente,	*a licence.*	é laïcence
Une banqueroute,	*a bankrupt.*	é bann'k'reupte
Une hypothèque,	*a mortgage.*	é mort'guédje
La bourse,	*the exchange.*	zhi eks-tchén'dje'
Un bénéfice,	*a benefit.*	é benn'i-fite
Une échéance,	*a day of payment.*	é dé ov pé'menn't
Un droit,	*a duty.*	é diou'ti
Une dette,	*a debt.*	é dett
L'escompte,	*discount.*	dis'kaoun't
Le débit,	*sale.*	séle
Un déficit,	*a deficiency.*	é di-fich'enn'cé
Argent comptant,	*ready-money.*	rédi-meun'i
Le crédit,	*credit.*	kréd'ite
La cherté,	*dearness.*	dir'ness
Une créance,	*a credit.*	é kréd'ite
Un créancier,	*a creditor.*	é kréd'i-teur

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un commis voyageur,	*a travelling clerk.*	é trav'el-in'gne klark
Les colis,	*the packages.*	zheu pak'édjez
Un commerçant,	*a trader.*	é tré'deur
Un comptoir,	*a counting-house.*	ékaoune'tin'gne-haouce
Un connaissement,	*a bill of lading.*	é bil ov lé-din'gne
Un contrebandier,	*a smuggler.*	é smeug'leur
Une consignation,	*a shipment.*	é chip'menn't
Le courtage,	*brokerage.*	brô-heur-édje
Une obligation,	*an engagement.*	ann enn-guédje'menn't
Un effet,	*a bill.*	é bil
Un négociant,	*a merchant.*	é mer'tchann't
Marchandises,	*goods*	goudz
La douane,	*the custome house.*	zheu keus'teume-haouce
Le grand livre,	*the ledger.*	zheu ledj'eur
La caisse,	*the iron-chest.*	zhi aïcurn-tchést
Le caissier,	*the cashier.*	zheu ka-chire'
Le journal,	*the day-book.*	zheu dé-bouk
Le brouillon,	*the waste book.*	zheu ouéste bouk
Livre de correspondance,	*letter-book.*	let'eur-bouk
Une lettre de voiture,	*a bill of parcels.*	é bil ov par'cilz
Fonds de commerce,	*stock in trade.*	stok inn tréde
Une faillite,	*a failure.*	é fél'yeure
Des frais,	*charges.*	tchardjez
Les espèces,	*cash.*	kache
Le fret,	*the freight.*	zheu fréte
Vendre en gros et en détail,	*wholesale and retail.*	oûle séle an'd ritél
Un huissier,	*a bailiff.*	é bé'lif
Une patente,	*a patent.*	é pé'tenn't
Un rabais,	*an abatement.*	ann a-béte-menn't
L'entrepôt,	*the staple.*	zheu sté'pl'
Une raison de commerce,	*a firm.*	é ferme
Les commis,	*the clerks.*	zheu clarkz
Une remise,	*a remittance.*	é ri-mit'ann'ce
Un tarif,	*a tariff.*	é tar'if
Une traite,	*a draft.*	é drafte

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
L'usure,	*usury.*	you'jiou-ri
Un bail,	*a lease.*	é lice
Une garantie,	*an indemnity.*	ann ine-dem'ni-ti
Le tribunal de commerce,	*the board of trade.*	zheu bôrde ov tréde
Un billet à ordre,	*a promissory note.*	é prom'is-seur-i note
Le protêt,	*the protest.*	zheu prô-test'
Une vente,	*a sale.*	é séle
Vendre à l'amiable,	*to sale by private contract.*	tou sél baï praï'vate konn-trakt
Un bureau de roulage,	*a waggon office.*	é ouag'eune of'ice
Le magasin,	*the warehouse.*	zheu ouér'haouce
Les quais,	*the warfs.*	zheu ouarfz
Au courant (du mois),	*instant.*	ine'stann't
Le mois dernier,	*ultimo.*	eultimo
Le sauvetage,	*the salvage.*	zheu sal'vidje
un agent correspondant,	*a factor.*	é fak'teur
Une convention,	*an agreement.*	ann a-gri'menn't
Prix coûtant,	*prime-cost.*	praïme-kost
La grande poste,	*the general post office.*	zheu djen'er-al post of-ice
Un marchand en gros,	*a wholesale dealer.*	é hôle'sel dîl'eur
Un port de lettre,	*postage.*	pòst'idje
Le port des marchandises,	*carriage.*	kar'idje
Les renseignements,	*references.*	ref'er'enn'cez
Les actions,	*shares.*	chérz
Actionnaires,	*share-holders.*	chér-hôl'deurz

Chemin de Fer et Bateau à Vapeur.

La gare,	*the station.*	zheu sté'cheune
L'embarcadère,	*the terminus.*	zheu ter'mi-neuce
Le chemin de fer,	*the railway.*	zheu rél-oué
Les bureaux,	*the offices.*	zhi of'icez
La salle d'attente,	*the waiting room.*	zheu ouét'ingne roum
Le télégraphe,	*the telegraph.*	zheu tél'i-grafe
Le chef de gare,	*the station-master.*	zheu sté'cheune-mas'-teur

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Le chauffeur,	*the stocker.*	zheu stok'eur
Le cantonnier,	*the roadman.*	zheu rod'mann
La voie,	*the line.*	zheu laïne
La locomotive,	*the locomotive.*	zheu lô-kô-mo'tiv
La machine,	*the engine.*	zheu enn'djine
La chaudière,	*the boiler.*	zheu boï'leur
La soupape,	*the valve.*	zheu valv
Les pistons,	*the pistons.*	zheu pis'teunz
Les coussinets,	*the chairs.*	zheu tchèrz
Les aiguilles,	*the points.*	zheu poïntz
Les plaques tournantes,	*the turn-tables.*	zheu teurn-teb'lz
Un wagon,	*a waggon.*	é ouag'eun
Un convoi,	*a train.*	é trén
Le train express,	*the express train.*	zheu eks-préce tréne
Un train de marchandises,	*a goods train.*	é goudz tréne
Une grande vitesse,	*a fast train.*	é fast tréne
Petite vitesse,	*slow train.*	slô tréne
Un bateau à vapeur,	*a steam-boat.*	é stîm-bôt
L'avant,	*the head.*	zheu héd
L'arrière,	*the stern.*	zheu stern
Le gouvernail,	*the helm.*	zheu helm
Navire à vapeur,	*a steammer.*	é stim'eur
La vapeur,	*the steam.*	zheu stîm

De tout ce qui a rapport à une Pension.

Une école,	*a school.*	é skoul
Un pensionnat,	*a boarding-school.*	é bordingne-skoul
Les professeurs,	*the professors.*	zheu prô-fess'eurz
Un maître d'écriture,	*a writing-master.*	é raïtingne-masteur
Un maître de musique,	*a music-master.*	é miousik-masteur
Le censeur,	*the usher.*	zhi euch'eur
Une classe,	*a class.*	é klace
Les belles-lettres,	*the classics.*	zheu klass'sikz
Un écolier,	*a scholar.*	é skolar
Un collége,	*a college.*	é kol'edje
Un séminaire,	*a seminary.*	é sem'i-na-ri

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Le proviseur,	*the provost.*	zheu prov'eust
Le recteur,	*the rector.*	zheu rek'teur
Un licencié,	*a licentiate.*	é laï-cenn'chie-ète
Un bachelier,	*a bachelor.*	é batch'i-leur
Le baccalauréat,	*the bachelorship.*	zheu batch'i-leur-chip
Un étudiant,	*a student.*	é stiou'denn't
Un pensum,	*a task.*	é task
Le concours,	*the competition.*	zheu kome-pi-tich'eune
La rentrée,	*the return to school.*	zheu ri-teurne tou skoul
Les vacances,	*the holidays.*	zheu holidéz
Un externe,	*a day scholar.*	é dé skolar
Un pensionnaire,	*a boarder.*	é bord'eur
Le pupitre,	*the desk.*	zheu desk
Un cahier,	*a copy-book.*	é copi-bouk
Une plume,	*a pen.*	é pén
Un encrier,	*an inkstand.*	ann ink'stann'd
Un canif,	*a penknife.*	é pén'naïfe
Un vocabulaire,	*a vocabulary.*	é vô-kab'iou-la-ri
Une grammaire,	*a grammar.*	é gram'ar
Un thème,	*an exercise.*	ann eks'er-saïze
Une version,	*a translation.*	é trane-slé'cheune
Une syllabe,	*a syllable.*	é sil'la-bl'
Une voyelle,	*a vowel.*	é vaou'il
Une consonne,	*a consonnant.*	é konn'sô-nann't
Une virgule,	*a comma.*	é kom'a
Le point et virgule,	*the semicolon.*	zheu sem-i-kô'lone
Les deux points,	*the colon.*	zheu kô'lone
Le point,	*the full stop.*	zheu foul stop
Un accent aigu,	*an accent acute.*	ann ak'cenn't a-kioute'
Un accent grave,	*an accent grave.*	ann ak'cenn't gréve
Un accent circonflexe,	*an accent circumflex.*	ann ak'cenn't cer'keu-me-fleks
Un tréma,	*a diœresis.*	é dié-ri-zis
Un guillemet,	*an inverted comma.*	ann ine-ver'ted kom'a
Un trait d'union,	*a hyphen.*	é haï'f'n
Une parenthèse,	*a parenthesis.*	é pa-renn'thi-ciss
Point d'interrogation,	*a note of interrogation.*	é nôte ov ine-ter-rô-gué'cheune
Point d'admiration,	*a note of admiration.*	é nôte ov ad-mi-ré'-cheune

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Une astérisque,	*an asterisk.*	ann as'ti-risk
Une apostrophe,	*an apostrophe.*	ann a-apos'trô-fi
Du papier,	*some paper.*	some pé'peur
Une feuille,	*a sheet.*	é chite
Une main (de papier),	*a quire.*	é kouaïr
Papier buvard,	*blotting paper.*	blot'ing*ne* pé'peur
Du papier à lettre,	*post writing paper.*	post raït'ing*ne* pé peur
Un grattoir,	*a scraper.*	é skré'peur
Un porte-plume,	*a pen-holder.*	é pén-hôld'eur
Un crayon,	*a pencil.*	é pen'cil
Un porte-crayon,	*a pencil-case.*	é pen'cil-kése
Un portefeuille,	*a pocket book.*	é pock'it-bouk
De la gomme élastique,	*indian rubber.*	ine'di-ane reub'eur
Une ardoise,	*a slate.*	é sléte
Une règle,	*a ruler.*	é roul'eur
Un sablier,	*a sand-box.*	é san'd-boxe

Des Parties du Discours et de la Syntaxe.

L'article,	*the article.*	zhi ar'ti-kl'
Le nom,	*the noun.*	zheu naoune
Le pronom,	*the pronoun.*	zheu pronaoune
L'adjectif,	*the adjective.*	zhi ad'jec-tive
Le verbe,	*the verb.*	zheu verb
Le participe,	*the participle.*	zheu par'ti-ci–pl'
L'adverbe,	*the adverbe.*	zhi ad'verb
La préposition,	*the preposition.*	zheu pri-pô-zich'eune
La conjonction,	*the conjunction.*	zheu konn-djeun'k-cheune
L'interjection,	*the interjection.*	zhi ine-ter-djek'cheune
La syntaxe,	*the syntax.*	zheu sine'taks
Le régime,	*the government.*	zheu guev'eurn-menn't
L'accord,	*the concord.*	zheu kon'g'korde
Le nombre,	*the number.*	zheu neume'beur
Le pluriel,	*the plural.*	zheu pliou'ral
Le singulier,	*the singular.*	zheu sin'g'guiou–lar
Les genres,	*the genders.*	zheu djenn'deurz
Le masculin,	*the masculine.*	zheu mas'kiou–line

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Le féminin,	*the feminine.*	zheu fem'i-nine
Le neutre,	*the neuter.*	zheu ṅiou'teur
Des cas,	*cases.*	kécez
Le nominatif,	*the nominative.*	zheu nom'i-na-tiv
Le génitif,	*the genitive.*	zheu djen-i-tiv
Le datif,	*the dative.*	zheu dé'tive
L'accusatif,	*the accusative.*	zheu ak-kiou'za-tive
La déclinaison,	*the declension.*	zheu di-klenn'cheune
Une particule,	*a particle.*	é par'ti-kl'
Du positif,	*positive.*	poz'i-tiv
Comparatif,	*comparative.*	kome-par'a-tive
Superlatif,	*superlative.*	siou-per'la-tiv
Des conjugaisons,	*conjugations.*	konn djiou-gué-cheunz
Des temps,	*moods.*	moudz
L'indicatif,	*the indicative.*	zhi ine-dik'a-tive
L'imparfait,	*the imperfect.*	zhi ime-per'fekt
Le prétérit,	*the preterperfect.*	zheu pri-ter-perfekt
Le conditionnel,	*the conditional.*	zheu kon-dich'eun-al
Le futur,	*the future.*	zheu fiou'tchieur
L'impératif,	*the imperative.*	zhi ime-per'a-tive
Le subjonctif,	*the subjunctive.*	zhėu seub-djeun'k'tiv
Le participe présent,	*the present participle.*	zheu préz'enn't par'ti-ci-pl'
Le participe passé,	*the past participle.*	zheu past par'ti-ci-pl'
Les lettres muettes,	*the mutes.*	mioutz
Une syllabe,	*a syllable.*	é sil'la-bl'
Une diphthongue,	*a diphthong.*	é dif'thon'gue
Une voyelle,	*a vowel.*	é vaou'il
Une consonne,	*a consonant.*	é konn'sô-nann't
Un mot,	*a word.*	é oueurd
Un mot composé,	*a compound word.*	é kome'paounn'd-oueurd
Un mot indéclinable,	*a word undeclinable.*	é oueurd-eune-di-klaï-na-bl'
Une phrase,	*a sentence.*	é senn'tenn'ce
Une lettre,	*a letter.*	é lett'eur
La diction,	*the diction.*	zheu dik'cheune
Un idiome,	*an idiom.*	ann id'i-eume
Une hypothèse,	*an hypothesis.*	ann haï-poth'i-ciss

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Une thèse,	*a thesis.*	é thi'ciss
L'élocution,	*the elocution.*	zhi el-ô-kiou'cheune
Une démonstration,	*a demonstration.*	é dem-onn-stré'cheune
Le raisonnement,	*the argument.*	zhi ar'guiou-menn't
Le syllogisme,	*the syllogism.*	zheu sil-lô-djizm
Un axiome,	*an axiom.*	ann ak'cheume
La majeure,	*the major.*	zheu mé'djeur
La mineure,	*the minor.*	zheu maï-neur

Des Sciences et des Arts.

Un artiste,	*an artist.*	ann artist
Une académie,	*an academy.*	ann a-kad'i-mi
L'anatomie,	*the anatomy.*	zhi a-natt'ômi
Un anatomiste,	*an anatomist.*	ann a-natt'ômist
L'arpentage,	*land-surveying.*	lann'd-seur-vé-ingne
Un arpenteur,	*a land-surveyor.*	é lann'd-seur-vé'eur
L'astronomie,	*astronomy.*	as-tronn'o-mi
Un astronome,	*an astronomer.*	ann as-tronn'om-eur
L'architecture,	*architecture.*	ar'ki-tek-tchieur
Un architecte,	*an architecte.*	an ar'ki-tekt
La botanique,	*botany.*	bot'ani
La chimie,	*chymistry.*	kimm'iss-tri
La chirurgie,	*surgery.*	seur'djeu-ri
L'académie,	*academy.*	a-kad'i-mi
La diplomatie,	*diplomacy.*	di-plômaci
Un diplomate,	*a politician.*	é pol-i-tich'ann
La jurisprudence,	*jurisprudence.*	djiou-ris-priou'dennce
Un licencié,	*a licenciate.*	é laï'cenn'chi-étt
L'étimologie,	*etymology.*	et-i-mol'ô-dji
Le génie,	*enginery*	enn'djin-ri
Un ingénieur,	*an engineer.*	an enn'dji-nir
L'histoire,	*history.*	his'teur-i
La gravure,	*engraving.*	enn-gré'vingne
La littérature,	*literature.*	lit'er-é-tiour
La logique,	*logic.*	lodj'ik
La géométrie,	*geometry.*	dji-om'i-tri
La mécanique,	*mechanics.*	mi-kan'ikse
L'algèbre,	*algebra.*	al'dji-bra

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
L'arithmétique,	*arithmetic.*	a-ritt'mi-tik
La médecine,	*physic.*	fiz'ik
La musique,	*music.*	miou'zik
L'orthographe,	*orthography.*	or-thog'rafi
La philosophie,	*philosophy.*	fi-los'ô-fi
La physique,	*natural philosophy.*	natch'you-ral fi-los'ô-fi
La théologie,	*divinity.*	di-vin'i-ti
Un théologien,	*a divine.*	di-vaïnn'
La peinture,	*painting.*	pén'tingne
Un peintre,	*a painter.*	é pén'teur
Un pharmacien,	*an apothecary.*	ann a-poth-i-ka-ri
La pharmacie,	*pharmncy.*	zheu far'ma-ci
Le chant,	*singing.*	sin'gning
Un chanteur,	*a singer.*	é sin'gn'eur

De la Musique.

Une ronde,	*a semibrief.*	é sem'i-brif
Une blanche,	*a minim.*	é min'ime
Une noire,	*a crotchet.*	é krotch'ett
Une croche,	*a quaver.*	é koué'veur
Une double croche,	*a semiquaver.*	é sem'ikoué'veur
Une triple croche,	*a demisemiquaver.*	é dem'i-sem'i-koué'-veur
Une quadruple croche,	*a double demisemi-quaver.*	é deub'bl'dem'isem'i-koué'veur
Un soupir,	*a crotchet rest.*	é krotch'ett reste
Un demi soupir,	*a quaver rest.*	é koué'veur reste
Un quart de soupir,	*a semiquaver rest.*	é sem'i-koué'veur reste
Un repos,	*a rest.*	é reste
Des notes,	*of the notes.*	ov zheu nôtz
Do,	*c.*	si
Ré,	*d.*	di
Mi,	*e.*	i
Fa,	*f.*	effe
Sol,	*g.*	dji
La,	*a.*	é
Si,	*b.*	bi
La clef,	*the key.*	zheu ki

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Les mesures,	*the bars.*	zheu bars
La portée,	*the stave.*	zheu stév
Le dièse,	*the sharp.*	zheu charp
Le bécarre,	*the natural.*	zheu natch'you-ral
Le bémol,	*the flat.*	zheu flatt
La gamme,	*the gamut.*	zheu gam'eute
Une partition,	*a score.*	é skore
L'accord parfait,	*the concord.*	zheu kon'g'korde
Le désaccord,	*the discord.*	zheu dis'korde
Les demi-tons.	*the half-notes.*	zheu haf notz

Des Instruments.

Le violon,	*a fiddle.*	é fid'dl'
Une guitare,	*a guitar.*	é gui-tar'
Instruments à corde,	*stringed-instruments.*	striu'g'd ine-striou-menn'tz
Une basse,	*a bass.*	é bass
Un alto,	*a tenor.*	é ten'eur
Un archet,	*a fiddle bow.*	é fid'dl'baou
Une harpe,	*a harp.*	é harp
Une lyre,	*a lyre.*	é·lire
Un piano,	*a piano-forte.*	é piano-forte
Instruments à vent,	*wind-instruments.*	ouinn'd ine'striou-menn'tz
Une trompette,	*a trumpet.*	é treume'pite
Un cor,	*a horn.*	é horn
Une clarinette,	*a clarinet.*	é klar'i-nett
Un trombone,	*a trombone.*	é trom-bon
Un flageolet,	*a flageolet.*	é fladj'e-lett
Une flûte,	*a flute.*	é floute
Un basson,	*a bassoon.*	é bass'soune
Un hautbois,	*a hautboy.*	é hô-boï'
Un fifre,	*a fife.*	é faïf
Instruments à touche,	*keyed instruments.*	kid ine'striou-menn'tz
Un accordéon,	*an accordeon.*	ann ak-kor-dion
Des cymbales,	*cymbals.*	cime'balz
Un tambour,	*a drum.*	é dreume
Une grosse caisse,	*a big drum.*	é big dreume

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un duo,	*a duet.*	é diou'ett
Un trio,	*a trio.*	é traï'ô

De la Justice.

Les juges,	*the judges.*	zheu djeudjez
Un avocat,	*an advocate.*	ann ad'vô-kéte
Le président,	*the president.*	zheu prez'i-denn't
Les témoins,	*the witnesses.*	zhi ouitt'nessez
L'accusé,	*the accused.*	zhi ak-kiou'zed
Le jury,	*the jury.*	zheu djiou'ri
Le jugement,	*the sentence.*	zheu senn'tenn'ce
Un procès,	*a lawsuit.*	é lâ'sioute
La défense,	*the defence.*	zheu di-fenn'ce
Le défenseur,	*the defendant.*	zheu di-fenn'dann't
La condamnation,	*the condemnation.*	zheu konn-dem-né'-cheune
Le procureur général,	*the clerk of the arraigns.*	zheu klark ov thi ar-rénz'
Le président du conseil,	*the president of the council.*	zheu prez'i-denn't ov zheu kaouncil
Le greffier,	*the recorder.*	zheu ri-kord'eur
Le bourreau,	*the executioner.*	zheu ek-ci-kiou'cheun-eur
Une amende,	*a fine.*	é faïne
Un serment,	*an oath.*	ann ôth
Le droit,	*the law.*	zheu lâ
Une enquête,	*an inquiry.*	ann ine-kouaï'ri
Un legs,	*a legacy.*	é lég'a-ci
Un mandat,	*a warrant.*	é ouor'ann't
La main-levée,	*release.*	rilice
Un protêt,	*a protest.*	é prô'test
Une saisie,	*a seizure.*	é si'jiour
Le scellé,	*the seal.*	zheu sîl
Un testament,	*a will.*	é ouil
Un tribunal,	*a court of justiee.*	é korte ov djeus'tice
Une peine,	*a penalty.*	é pen'al-ti
Le préfet d'un département,	*the lord lieutenant.*	zheu lord lev-ten'ann't
Le maire,	*the mayor.*	zheu mé'eur

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Le procureur du roi,	*king's attorney.*	king'g'z at-eur'ni
Le juge de paix,	*the justice of the peace.*	zheu djeus'tice ov the pîce
Un huissier,	*sergeant.*	sar'djeun'te
Un recors,	*a bailiff.*	é bé'lif
Un maire d'arrondissement.	*an alderman.*	ann al'deur-mane
L'adjoint au maire,	*the headborough.*	zheu hed beur'ô
Un sergent de ville,	*a policeman.*	é police'man
Le bureau de la police,	*the police-office.*	zheu police-of'ice

Des Ministres.

Premier ministre,	*prime minister.*	praïme min'is-teur
Ministre des finances,	*first lord of the treasure.*	feurst lord or zheu trej'iour
Ministre de l'intérieur et de la police,	*secretary of state for the home departement.*	sek'ri-ta-ri ov stéte for zheu hôme di-parte'menn't
Ministre des affaires étrangères,	*secretary of state for foreign affairs.*	sek'ri-ta-ri ov stéte for for'ine af-erz
Ministre de la marine,	*first lord of the admiralty.*	feurst lord ov zhi ad'-mi-ral-ti
Ministre de la guerre,	*secretary of state for the departement of war.*	sek'ri-ta-ri ov stéte for zheu di-parte'menn't ov ouar
Ministre du commerce,	*president of the board of trade.*	prez'i-denn't ov the bôrde ov tréde

Des Circonstances et des Défauts.

Un malheur,	*a misfortune.*	é mis-for'tchioune
Un bonheur,	*a good fortune.*	é goud for'tchioune
Une fortune,	*a fortune.*	é for'tchioune
L'avenir,	*the future.*	zheu fióu'tchieur
Le passé,	*the past.*	zheu past
Le présent,	*the present.*	zheu prez'enn't
Un événement,	*an event.*	ann i-venn't
La détresse,	*distrees.*	dis-tress'

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Une punition,	*a punishment.*	é peunn'ich-menn't
Le devoir,	*duty.*	diouti
Une récompense,	*a reward.*	é ri-ouârde
L'esclavage,	*slavery.*	slé'veur-i
Un état,	*a condition.*	é konn-dich'eune
Le faste,	*pomp.*	pom'p
L'habitude,	*habit.*	habit
La liberté,	*liberty.*	lib'er-ti
Un bien,	*an estate.*	ann i-stété
Le ménage,	*the household.*	zheu haouce'holde
Un métier,	*a trade.*	é tréde
Une vocation,	*a calling.*	é kâl'in-*gne*
Les mœurs,	*the manners.*	zheu mane'eurz
L'oisiveté,	*idleness.*	aï'dl'ness
Le besoin,	*need.*	nîde
La paresse,	*laziness.*	lé' zi-ness
La richesse,	*wealth.*	ouelth
La pauvreté,	*poverty.*	pov'eur-ti
De quoi vivre,	*a livelihood.*	é laïv'li-houde
Un revenu,	*an income.*	ann ine'keume
Une rente,	*a rent.*	é renn't
Le travail,	*work.*	oueurk
La renommée,	*fame.*	féme
Le sort,	*fate.*	féte

Du Clergé.

Un évêque,	*bishop.*	bich'eup
Un archevêque,	*archbishop.*	artch'bich'eup
Un curé,	*a parson.*	par's'n
Un curé de paroisse,	*a rector of a parish.*	é rek'teur ov é par'iche
Un vicaire,	*a curate.*	é kiou'réte
Un curé de campagne,	*a country parson.*	é keune'tri par's'n
Un bedeau,	*a beadle.*	é bi'dl'
Un marguiller,	*a churchwarden.*	é tcheurtch'ouâr'd'n

De la Marine.

Un amiral,	*admiral.*	ad'mi-ral
Vice-amiral,	*vice admiral.*	vaïce ad'mi-ral

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Contre-amiral,	*rear admiral.*	rir ad'mi-ral
Chef-d'escadre,	*commodore.*	kom-mô-dôre'
Un capitaine de vaisseau,	*post captain.*	post kap'tine
Capitaine,	*captain.*	kap'tine
Capitaine en second,	*commander.*	kom-ann'deur
Un maître,	*a master.*	é mas'teur
Un contre-maître,	*a mate.*	é méte
Un aspirant,	*a midshipman.*	é mid'chip-mane
Un maître-d'équipage,	*a boatswain.*	é bôt'souéne
Un pilote,	*a pilot.*	é paï'leute
Un équipage,	*the crew.*	zheu krou
Un matelot,	*a sailor.*	é sé'leur
Un mousse,	*a cabin-boy.*	é kab'ine boï
Un soldat de marine,	*a marine.*	é ma-rine'
Une flotte,	*a fleet.*	é flîte
Une escadre,	*a squadron.*	é skouâ'dreune
Un vaisseau de premier rang,	*a first rate.*	é ferst réte
Un vaisseau de ligne,	*a ship of the line.*	é chip ov zheu laïne
Un vaisseau de guerre,	*a man of war.*	é man ov ouâr
Une frégate,	*a frigate.*	é frig'ate
Une corvette,	*a sloop of war.*	é sloupe ov ouâr
Un brûlot,	*a fire-ship.*	é faïre-chip
Un corsaire,	*a privateer.*	é praï-va-tir'
Un bateau à vapeur,	*a steam-boat.*	é stime-bôte
Un bateau pêcheur,	*a fishing smack.*	é fichingne smak
Un baleinier,	*a whaler.*	é ouel'eur
Un vaisseau marchand,	*a merchantman.*	é mer'tchann't-mane
Une galère,	*a galley.*	é gal'i
Une chaloupe,	*a sloop.*	é sloupe
Un canot,	*a boat.*	é bôte
Une barque,	*a bark.*	é bark
Un paquebot,	*a packet-boat.*	é pak'ett-bôte
Un radeau,	*a raft.*	é raft
La voile de misaine,	*the foresail.*	zheu fôr'séle
La voile d'artimon,	*the mizzen sail.*	zheu miz z'n-séle
Les huniers,	*the topsails.*	zheu tope'sélz

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Les voiles de perroquets,	*the top-gallant sails.*	zheu tope-gal'lann't-sélz
Les bonnettes,	*the studding-sails.*	zheu steud'in'g*ne* sélz
Un mât,	*a mast.*	é mast
Le grand mât,	*the main mast.*	zheu mène maste
Le mât de misaine,	*the fore mast.*	zheu fore maste
Le mât d'artimon,	*the mizen mast.*	zheu miz'z'n maste
Le mât de beaupré,	*the bowsprit mast.*	zheu bô'sprite maste
Le mât de hune,	*the top mast.*	zheu top maste
Le grand hunier,	*the main top mast.*	zheu méne top maste
Le mât de perroquet,	*the top-gallant mast.*	zheu top-gal'lann't maste
Un aviron,	*a scull.*	é skeul
Une rame,	*an oar.*	ann ôr
L'ancre,	*the anchor.*	zhi ann'k'eur
Le pont,	*the deck.*	zheu dek
La poupe,	*the stern.*	zheu stern
L'avant,	*the prow.*	zheu prô
La quille,	*the keel.*	zheu kîl
Un hauban,	*a shroud.*	é cheraoud
Un sabord,	*a post-hole.*	é poste-hôle
Babord,	*larboard.*	lar'bôrde
Tribord,	*starboard.*	star'bôrde
La cale,	*the hold.*	zheu hôld
Le gaillard d'avant,	*the forecastle.*	zheu for'kass'sl'
Les vergues,	*the yards.*	zheu yardz
La grande vergue,	*the main yard.*	zheu mène yard
Les voiles,	*the sails.*	zheu sélz
Les cordages,	*the cordages.*	zheu kor'dédjez
Les drisses,	*the halyards.*	zheu halyards
Les écoutes,	*the sheets.*	zheu chitz
Le gouvernail,	*the rudder.*	zheu reud'deur
Le timon,	*the helm.*	zheu helm
Une sonde,	*a sounding lead.*	é saoun'dingne-lède
La boussole,	*the compass.*	zheu compass
Le pavillon,	*the flag.*	zheu flag
Le roulis,	*the heeling.*	zheu hil'ing*ne*
Le tangage,	*the pitching.*	zheu pitching*ne*
Un chantier de marine royale,	*a dock-yard.*	é dok yarde

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un arsenal,	*an arsenal.*	ann ar'se-nal
Magasin d'approvisionnement,	*store-houses.*	store haoucez
Un bassin,	*a docks.*	é dokz
Un port,	*a harbour.*	é harbeur
La barre du gouvernail,	*the helm.*	zheu helm
Le cabestan,	*the capstern.*	zheu kab'steurne
Une cabine,	*a cabin.*	é kab'ine
La cambuse,	*the steward-room.*	zheu stiou'eurde-roum
La carène,	*the bottom.*	zheu bot'eume
La dunette,	*the poop.*	zheu poup
L'étambot,	*the sternpost.*	zheu steurne'post
La chaudière,	*the boiler.*	zheu boïleur
Une flamme,	*a pendant.*	é penn'dann't
Un grapin,	*a grapnel.*	é grap'nel
Un hamac,	*a hammock.*	é ham'euk
La hune,	*the top.*	zheu top
Les manœuvres,	*the riggings.*	zheu rig'ingnez
Le lest,	*the ballast.*	zheu bal'aste
Un porte-voix,	*a speakink-trumpet.*	é spik'ingne treumpet
Le pont,	*the deck.*	the dek
Une poulie,	*a block.*	é blok
La sainte-barbe,	*the gun room.*	zheu gueun roum
Une sonde,	*a rod.*	é rod
Le tillac,	*the plank of the deck.*	zheu plan'k ov zheu dek

D'une Ville.

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un quartier,	*a ward.*	é ouarde
Le bureau des contributions directes,	*direct taxes.*	direck tacks
Le bureau des contributions indirectes,	*indirect taxes.*	in'direk taks
Les barrières,	*the barriers.*	zheu bar'i-eurz
Les remparts,	*the ramparts.*	zheu ram'partz
Les murs,	*the walls.*	zheu ouolz
Les fortifications,	*the fortifications.*	zheu for-ti-fiké'cheunez
La douane,	*the custom-house.*	zheu keus'teume-haouce

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
L'octroi,	*the toll.*	zheu tôl
Le bureau de police,	*the police-office.*	zheu pô-lice of'ice
Le bureau des passe-ports,	*the alien-office.*	zhi él'iène of'ice
La poste,	*the post-office.*	zheu poste-of'ice
La bourse,	*the exchange.*	zhi eks-tchén'dje'
Le timbre,	*the stamp-office.*	zheu stam'p of'ice
L'hôtel-de-ville,	*the town-house.*	zheu taoune-haouce
L'arsenal,	*the arsenal.*	zhi ar'se-nal
Le bureau des messageries,	*the stage-coach office.*	zheu stédje-kôtche of'ice
Le bureau du roulage,	*the waggon-office.*	zheu ouag'eune-of ice
Un port de lettre,	*a postage.*	é pôst'idje
La monnaie,	*the mint.*	zheu minn't
L'hôpital,	*the hospital.*	zhi hos'pi-tal
La halle,	*the market.*	zheu mar'kett
L'abattoir,	*the slaughter-house.*	zheu slâ'teur-haouce
Un entrepôt,	*a mart.*	é marte
L'auberge,	*the inn.*	zhi ine
Le théâtre,	*the theatre.*	zheu thi'a-teur
Un restaurant,	*an eating-house.*	aun îtingne-haouce
Un cabaret,	*a public-house.*	é peub'lik haouce
Un café,	*a coffee-house.*	é kof'i haouce
Une rue,	*a street.*	é strît
Un trottoir,	*a foot-way.*	é fout'oué
Le pavé,	*the pavement.*	zheu péve'menn't
Une borne,	*a post.*	é poste
Une rue étroite,	*a lane.*	é léne
Le ruisseau,	*the kennel.*	zheu ken'il
Le réverbère,	*the lamp.*	zheu lam'p
La place,	*the square.*	zheu skouér
Les quais,	*the quays.*	zheu kiz
Les promenades,	*the walks.*	zheu ouokz
Le boulevard,	*the bulvark.*	zheu boul'oueurk
Le pont,	*the bridge.*	zheu bridje
Le parapet,	*the parapet.*	zheu par'a-pett
L'arche,	*the arch.*	zhi artche
La porte de la ville,	*the gate.*	zheu guéte
Le faubourg,	*the suburb.*	zheu seub'eurb

D'un Cimetière.

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Le cimetière,	*the burying-ground.*	zheu ber'i-ingne-gra-ounde
Une pierre funèbre,	*a tombstone.*	é toume'stône
Un tombeau,	*a tomb.*	é toume
La fosse,	*the grave.*	zheu gréve
L'enterrement,	*the burial.*	zheu ber'ial
Les personnes du convoi,	*the mourners.*	zheu morn'eurz
Le corbillard,	*the hearse.*	zheu herse
Le cercueil,	*the coffin.*	zheu kof'ine
Un monument,	*a monument.*	é mon'iou-menn't
Les cyprès,	*cypress.*	saï'press
Un mausolée,	*a mausoleum.*	é mâ sôli'eume
L'épitaphe,	*the epitaph.*	zhi ep'i-taf

Armée de terre.

Le général,	*the general.*	zheu gen'er-al
Le colonel,	*the colonel.*	zheu cœurnelle
Le lieutenant-colonel,	*the lieutenant-colonel,*	zheu lev-ten'ann't-cœurnell
Le commandant en chef,	*the commander in chief.*	zheu kom-ann'deur ine tchif
Un maréchal de camp,	*a field-marshal.*	é filde-mar'chal
Un général de brigade,	*a brigadier general.*	é brig-a-dire'djen'-er-al
Un aide-camp,	*an aide-de-camp.*	ann aide-de-camp
Un major,	*a major.*	é mé'djeur
Un adjudant-major,	*an adjudant-major.*	ann ad'jiou-tant mé'djeur
Un capitaine,	*a captain.*	é kap'tine
Un lieutenant,	*a lieutenant.*	é lev-ten'ann't
Un sous-lieutenant,	*a sub-lieutenant.*	é seub-lev-ten'ann't
Un porte-drapeau,	*an ensign.*	ann enn'saïne
Un maréchal-des-logis,	*a quarter-master.*	é kouor'teur-mas'teur
Un sergent-major,	*a sergeant major.*	é sar'djan't mé'djeur
Un sergent,	*a sergeant.*	é sar'djann't
Un fourrier,	*a harbinger.*	é har'bine-djeur

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un brigadier,	*a brigadier.*	é bri-ga-dire
Un caporal,	*a corporal.*	é kor'pô-ral
Le quartier-général,	*the head quarter.*	zheu héde kouor'teur
L'état-major,	*the staff.*	zheu staf
Un simple soldat,	*a private.*	é praï'vate
Le drapeau,	*the colours.*	zheu keul'eurz
Le porte-drapeau,	*the standard bearer.*	zheu stane'darde-ber'eur
L'artillerie,	*the artillery.*	zhi ar-til'eur-i
Le génie,	*the enginery.*	zhi enn'djine-ri
La cavalerie,	*the cavalry.*	zheu kav'al-ri
L'infanterie,	*the infantry.*	zhi ine'fane-tri
Un fantassin,	*a foot soldier.*	é fout sôl'djeur
Un chasseur,	*a rifleman.*	é raï'fl'mane
Un sapeur,	*a sapper.*	é sap'eur
Un tambour-major,	*a drum major.*	é dreum mé'djeur
Un tambour,	*a drummer.*	é dreum'eur
Le tambour,	*the drum.*	zheu dreum
Un artilleur,	*a matros.*	é matross'
Un carabinier,	*a carabineer.*	é kar-a-bi-nire'
Un cuirassier,	*a cuirassier.*	é koui-rass-ire'
Un lancier,	*a lancer.*	é lane'ceur
Un dragon,	*a dragoon.*	é dra-goune
Un hussard,	*a hussar.*	é hou-zar'
Une ordonnance,	*an orderlyman.*	ann or'deur-li mane
Un cavalier,	*a horseman.*	é hôrce'mane
La musique,	*the band.*	zheu bann'd
Un escadron,	*a squadron.*	é skouâ'dreune
Un bataillon,	*a battalion.*	é bat'tal-ïeune
Un peloton,	*a platoon.*	é pla-toun'
Une compagnie d'infanterie,	*a company of foot.*	é keume'pa-ni ov fout
Une compagnie de cavalerie,	*a company of horse.*	é keume'pa-ni ov horce
Une ambulance,	*a field-hospital.*	é filde-hos'pi-tal
L'avant-garde,	*the vanguard.*	zheu vane-garde'
L'arrière-garde,	*the rear-guard.*	zheu rîr-garde'
Un corps de réserve,	*a body of reserve.*	é bodi ov ri-zerv'
Une patrouille,	*a patrol.*	é pa-trôl'

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Le corps de garde,	*a guard-house.*	é garde-haouce
La sentinelle,	*the sentinel.*	zheu senn'ti-nel
Les recrues,	*the recruites.*	zheu ri-kroutz'
L'étape,	*an allowance on the march.*	ann al-laou'ann'ce on the martche
La consigne,	*the order.*	zhi or'deur
Le mot d'ordre,	*the watch-word.*	zhi ouatche-oueurd
Un instructeur,	*an instructor.*	ann ine-streuk'teur
Une guérite,	*a sentry-box.*	é senn'tri-boks
Une ronde,	*a round.*	é raound
Une marche forcée,	*a forced march.*	é forced martche
Une tranchée,	*a trench.*	é trenn'che
Un blocus,	*a blockade.*	é blok-éde'
Une mine,	*a mine.*	é maïne
Une halte,	*a halt.*	é hâlte
Un assaut,	*an assault.*	an as-sâlt
Une brèche,	*a breach.*	é britche
Une sortie,	*a sally.*	é sal'i
Une retraite,	*a retreat.*	é ri-trite'
Un siége,	*a siege.*	é sidje
Les assiégés,	*the besieged.*	zheu bi-cidjet
Un désarmement,	*a reduction of forces.*	é ri-deuk'cheune ov fôrcez
Les munitions de guerre,	*the ammunitions.*	zhi am-miou-nich' eunes
Les munitions de bouche,	*the provisions.*	zheu prô-vij'eunez
Une feuille de route	*a furlough.*	é feur'lô
L'armée,	*the army.*	zhi ar'mi
La guerre,	*the war.*	zhi ouor
Une bataille,	*a battle.*	é bat'tl'
Une déroute,	*a rout.*	é raoute
Le pillage,	*the pillage.*	zheu pil'idje
La revue,	*the review.*	zheu ri-viou'
Un convoi,	*a convoy.*	é konn-voï
Le bivouac,	*the night-watch.*	zheu naït ouotche
Une ville de guerre,	*a fortified town.*	é for'ti-faï-ed taoune
Une citadelle,	*a citadel.*	é cit'a-del
Une forteresse,	*a fortress.*	e forte'ress

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Les portes,	*the gates.*	zheu guétez
La poudrière,	*the powder-magazine.*	zheu paoud'eur-ma-ga-zine
Une redoute,	*a redoubt.*	é ridaoute
Les créneaux,	*the battlements.*	zheu bat'tl'menn'tz
La garnison,	*the garrison.*	zheu gar'i-s'n
Un fort,	*a fort.*	é fort
Un pont-levis,	*a drawbridge.*	é drâbridje
La place d'armes,	*the parade.*	zheu pa'réde
Une barricade,	*a barricade.*	é bar-i-kéde
Les casernes,	*the barracks.*	zheu bar'akz
La gamelle,	*the mess.*	zheu mess
La retraite,	*the tattoo.*	zheu tat-tou
Fanfare	*gay tunes.*	gué tiounez
La générale,	*the general.*	zheu djen'er-ale
Le réveil,	*the revelry.*	zheu rev'el-ri
L'appel,	*the roll-call.*	zheu rôl-kâl

Des parties d'un Fusil.

Le fusil,	*the gun.*	zheu gueune
La crosse,	*the butt-end.*	zheu beut'enn'd
La culasse,	*the breech.*	zheu britche
Le calibre,	*the bore.*	zheu bôre
Le canon,	*the barrel.*	zheu bar'el
La bouche du canon,	*the mouth.*	zheu maouth
Le guidon,	*the sight.*	zheu saït
La platine,	*the lock.*	zheu lôk
Le chien	*the cock.*	zheu kok
La détente,	*the trigger.*	zheu trig'eur
La lumière,	*the touch-hole.*	zhéu teutch-hôle
La monture,	*the stock.*	zheu stok
La balle,	*the bullet.*	zheu boul'ette
Les capsules,	*the percussion caps.*	zheu per-keuch'eune capz
La cartouche,	*the cartridge.*	zheu kar'tridje
La poudre,	*gunpowder.*	gueune'paou-deur
Le plomb,	*the lead.*	zheu led
La bourre,	*the wad.*	zhi ouod

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
La baguette,	*the rammer.*	zheu ram'eur
Le tire-balle,	*the screw.*	zheu scrou
La charge,	*the loading.*	zheu lôding*ne*

Des Armes.

Un sabre,	*a sabre.*	é sé'beur
Une épée,	*a sword.*	é sôrde
Un poignard,	*a poniard.*	é pon'yarde
	a dagger.	é dag'eur
Une lance,	*a lance.*	é lann'ce
Une pique,	*a pike.*	é païke
Un couteau de chasse,	*a hanger.*	é han'g*n*'eur
Le fourreau,	*the scabbard.*	zheu skab'eurde
La poignée,	*the handle.*	zheu hann'dl'
La lame,	*the blade.*	zheu bléde
La garde,	*the hilt.*	zheu hilt
Une flèche,	*an arrow.*	ann arrô
Un trait,	*a shaft.*	é chaft
Le carquois,	*the quiver.*	zheu kouiv'eur
L'arc,	*the bow.*	zheu baou
Une fronde,	*a sling.*	é slin'g*ne*

Des Pièces de Canons.

Une pièce de campagne,	*a field-piece.*	é fild-pice
Un canon,	*a cannon.*	é kan'eune
L'affût,	*the carriage.*	zheu kar'idje
Un mortier,	*a mortar.*	é mor'teur
Un boulet,	*a ball.*	é bâl
Un boulet rouge,	*a red hot ball.*	é red hot bâl
Une bombe,	*a bomb.*	é beume
La mitraille,	*ganister shot.*	ga-nis-teur chot

Des Blessures faites avec des armes.

Un coup de hache,	*a blow with an axe.*	é blô ouith ann aks
Un coup de sabre,	*a stroke of a sabre.*	é stroke ov é sé-beur
Un coup de bayonnette,	*a thrust with a bayonet.*	é threust ouith é bè'yeunnette

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un coup de poignard,	*a stab with a poniard.*	é stab ouith é pon'yard
Un coup de fusil,	*a gun-shot.*	é gueune-chôt
Un coup de pistolet,	*a pistol-shot.*	é pis'teul-chôt
Un coup de canon,	*a cannon-shot.*	é kan'eune-chôt
Un coup de bâton,	*a blow with a stick.*	é blô ouith é stik
Un coup de pied,	*a kick.*	é kick
Un coup de poing,	*a blow with the fist.*	é blô ouith zheu fist

Des Voitures.

Un fiacre,	*a hackney-coach.*	é hak'ni-kotche
Un cabriolet,	*a cab.*	é kab
Un omnibus,	*a omnibus.*	é omm'ni-beuce
Le cocher,	*the coachman.*	the kotche-mane
Le bureau de la diligence,	*the stage-coach-office.*	the stédje-kotche-of'ice
La diligence,	*the stage-coach.*	zheu stédje kotche
L'intérieur,	*the inside.*	zhi insaïde
L'impériale,	*the outside.*	zhi aout saïde
La banquette,	*the seat.*	zheu sit
Le siége,	*the coach-box.*	zheu kotche box
La portière,	*the coach door.*	zheu kotche-dôr
Le marchepied,	*the step.*	zheu stép
Le conducteur,	*the guard.*	zheu gârde
Le prix des places,	*the fare.*	zheu fére
Le relais,	*the relay.*	zheu ri-lé
Le départ,	*the departure.*	zheu dipartchioure
L'arrivée,	*the arrival.*	zhi ar-raï'val
Une voiture de louage,	*a livery-coach.*	é liv'eur-i kotche
Une voiture de maître,	*gentleman's carriage.*	djenn'tl'man'z kar'idje

Des Habitations de la Campagne.

Une maison de plaisance,	*cottage.*	kott'édje
Une maison de campagne,	*country-house.*	keuntri-haouce

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un château (ancien),	*a castle.*	é kass-tl'
Un château moderne,	*a country-seat.*	é keuntri-sît
Une métairie,	*a farm.*	é farm
Une chaumière,	*a cottage.*	é kott'édje

Jeux.

Les cartes,	*cards.*	kardz
Un jeu de cartes,	*a pack of cards.*	é pak ov kardz
Le roi,	*the king.*	zheu king*ne*
La dame,	*the queen.*	zheu kouine
Le valet,	*the knave.*	zheu nève
L'as,	*the ace.*	zhi éce
Un cœur,	*a heart.*	é hârt
Une pique,	*a spade.*	é spéde
Un trèfle,	*a club.*	é kleub
Un carreau,	*a diamond.*	é daï-a-meunn'd
Un atout,	*a trump.*	é treump
Des marques,	*counters.*	kaounteurz
Des échecs,	*chess.*	tchéss
Le roi,	*the king.*	zheu king*ne*
La reine,	*the queen.*	zheu kouine
Un cavalier,	*a knight.*	é naïte
Un pion,	*a pawn.*	é pâne
Une tour,	*a castle.*	é kass'tl'
Échec et mat,	*check mate.*	tchék'méte
Un fou,	*a bichop.*	é bichop
Le mat aveugle,	*the blind mate.*	zheu blaïnd méte
Le mat de l'écolier,	*the scholar's mate.*	zheu skolar'z méte
Le mat du fou,	*a foul's mate.*	é foul'z méte
Le billard,	*billiard.*	bil'ïeurd
Une queue,	*a cue.*	é kiou
Les billes,	*the balls.*	zheu bâlz
Les quilles,	*skittles.*	skit'tl'z

De la Chasse.

Un chasseur,	*a hunter.*	é heun'teur
La chasse,	*hunting.*	heun'ting*ne*
Chasse au fusil,	*shooting.*	chouting*ne*

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Chasse au cerf,	*stag-hunting.*	stag-heun'tingne
Chasse au renard,	*fox-hunting.*	fox-eun'tingne
Une meute de chiens,	*a pack of hounds.*	é pak ov haoundz
Un chien courant,	*a lurcher.*	é leurtch'eur
Un chien couchant,	*a pointer.*	é poïnteur
Un chien d'arrêt,	*a setter.*	é set'eur
Un basset,	*a turnspit.*	é teurn'spitt
Un levrier,	*a greyhound.*	é gréhaoun'de
La chasse aux oiseaux,	*fowling.*	faoulingne

Quadrupèdes sauvages.

Une belette,	*a weasel.*	é ouiz'el'
Un cerf,	*a stag.*	é stag
Un blaireau,	*a badger.*	é bad'jeur
Un buffle,	*a buffalo.*	é bouf'alo
Un chamois,	*a chamois.*	é cha-mi'
Un castor,	*a beaver.*	é biveur
Une biche,	*a hind.*	é haïnn'd
Un chevreuil,	*a roe.*	é rô
Un daim,	*a deer.*	é dîr
Un furet,	*a ferret.*	é fer'ite
Une fouine,	*a beech martin.*	é bitche mar't'n
Un renard,	*a fox.*	é fox
Un loup,	*a wolf.*	é oueulf
Un hérisson,	*a hedgehog.*	é hedje-hog
Un écureuil,	*a squirrel.*	é skouaïr'eul
Un sanglier,	*a wildboar.*	é ouaïld-borde
Une louve,	*a she-wolf.*	é chi-oueulf
Un éléphant,	*an elephant.*	an el'i-fann't
Une girafe,	*a girafe.*	é djirafe
Un hippopotame,	*a sea-horse.*	é si horse
Une hyène,	*a hyena.*	é haï-i'na
Un lapin,	*a rabbit.*	é rab'it
Un lièvre,	*a hare.*	é hére
Un léopard,	*a leopard.*	é lep'eurde
Un lion,	*a lion.*	é laïeun
Une lionne,	*a lioness.*	é laïeuness
Une loutre,	*an otter.*	an ot'eur

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un lynx,	*a lynx.*	é lin'gks
Une marmotte,	*a mountain-rat.*	é maoun'tine-rat
Un ours,	*a bear.*	é bére
Une ourse,	*a she-bear.*	é chi-bère
Une panthère,	*a panther.*	é pan'theur
Un porc-épic,	*a porcupine.*	é por'kiou-païne
Un putois,	*a pole-cat.*	é pôle-cat
Un rat,	*a rat.*	é rat
Un rhinocéros,	*a rhinoceros.*	é ri-nos'i-ross
Un singe,	*a monkey.*	é meun'k'i
Une souris,	*a mouse.*	é maouce
Une taupe,	*a mole.*	é môle
Un tigre,	*a tiger.*	é taï'gueur
Une tigresse,	*a tigress.*	é taï-gueress
Une tortue,	*a turtle.*	é teur'tl'
Un zèbre,	*a zebra.*	é zi'bra
Un renne,	*a rein-deer.*	é réne-dir

Quadrupèdes domestiques.

Un âne,	*an ass.*	ann ass
Une ânesse,	*a she ass.*	é chi ass
Un ânon,	*an ass's colt.*	ann ass'z kolt
Un chien,	*a dog.*	é dogue
Une chienne,	*a bitch.*	é bitche
Un barbet,	*a water-dog.*	é ouateur-dogue
Un épagneul,	*a spaniel.*	é span''yel
Un levrier,	*a greyhound.*	é gré-haounn'd
Une levrette,	*a greyhound-bitch.*	é gré-haoun'd-bitche
Le bétail,	*cattle.*	kat'tl'
Troupeaux de gros bétail,	*herds.*	herdz
Troupeaux de petit bétail,	*flocks.*	flokz
Un bélier,	*a ram.*	é rame
Un mouton,	*a sheep.*	é chip
Une brebis,	*a ewe.*	é iou
Un agneau,	*a lamb.*	é lame
Un bœuf,	*an ox.*	ann oks

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Des bœufs,	*oxen.*	oks'n
Une chèvre,	*a she-goat.*	é chi-got
Un bouc,	*a he-goat.*	é hi-got
Un chevreau,	*a kid.*	é kide
Une chatte,	*a she-cat.*	é chi-kate
Un chat,	*a cat.*	é kate
Un cheval,	*a horse.*	é horse
Une jument,	*a mare.*	é mère
Un poulain,	*a colt.*	é kolt
Un cheval entier,	*a stone-horse.*	é stone-horse
Un étalon,	*a stallion.*	é stal'yeune
Un jeune cheval,	*a nag.*	é nague
Un bidet,	*a pony.*	é pô'ni
Un cheval poussif,	*a short-winded horse.*	é chort-ouinded horse
Un cheval couronné,	*a broken-kneed-horse.*	é brok'n-nîd-horse
Un cheval rétif,	*a restif-horse.*	é res'tif horse
Un cheval café au lait,	*a cream coloured horse.*	é krim keul'eured horse
Un cheval moucheté,	*a flea-bitten horse.*	é fli bit't'n horse
Un cheval bai,	*a bay horse.*	é bé horse
Un cheval pie,	*a pie-bald horse.*	é paï bald horse
Un cheval alezan,	*a sorrel horse.*	é sor'il horse
Une mule,	*a she-mule.*	é chi-mioule
Un mulet,	*a mule.*	é mioul
Une vache,	*a cow.*	é kaou
Un veau	*a calf.*	é kaf
Un taureau,	*a bull.*	é boul
Une truie,	*a sow.*	é saou
Un cochon de lait,	*a sucking pig.*	é seukingne pigue
Un cochon,	*a swine.*	é souaïne
Un petit cochon,	*a pig.*	é pigue

Oiseaux domestiques.

Un canard,	*a drake.*	e dréke
Une canne,	*a duck.*	é deuk
Un coq,	*a cock.*	é kok
Une poule,	*a hen.*	é hén
Un poulet,	*a chicken.*	é tchikine

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Une poularde,	*a pullet.*	é poul′it
Un chapon,	*a capon.*	é ké-p'n
Un dindon,	*a turkey-cock.*	é teurki-kok
Une dinde,	*a turkey-hen.*	é teurki-hén
Une oie,	*a goose.*	é gouze
Des oies,	*geese.*	guize
Un paon,	*a pea-cock.*	é pi-kok
Un pigeon,	*a pigeon.*	é pid′jeune
Une colombe,	*a dove.*	é deuve
De la volaille,	*fowl.*	faoul
Une tourterelle,	*a turtle dove.*	é teurtl'deuve

Oiseaux sauvages.

Un aigle,	*an eagle.*	ann i′gl'
Une alouette,	*a lark.*	é lark
Un autour,	*a goshawk.*	é goss′hâk
Une autruche,	*an ostrich.*	ann os′tritch
Une bécasse,	*a woodcock.*	é ououdekok
Une bécassine,	*a snipe.*	é snaïpe
Une caille,	*a quail.*	é qouél
Un chardonneret,	*a goldfinch.*	é goldfintche
Un chat-huant,	*a screech-owl.*	é skritch-aoul
Une cigogne,	*a stork.*	é stork
Un corbeau,	*a raven.*	é rav'n
Un cormoran,	*a cormorant.*	é kor′mô-rann't
Une corneille,	*a crow.*	é krô
Un cygne,	*a swan.*	é souan
Un épervier,	*a sparrow-hawk.*	é spar′ô-hâk
Un faisan,	*a pheasant.*	é fez′ann't
Un faucon,	*a falcon.*	é fâ′k'n
Un geai,	*a jay.*	é djé
Une grive,	*a thrush.*	é threuche
Une grue,	*a crane.*	é kréne
Un héron,	*a heron.*	é her′eune
Une hirondelle,	*a swallow.*	é souol′ô
Une fauvette,	*a hedge-sparrow.*	é hédje-spar′ô
Une huppe,	*a whoop.*	é houpe
Une linotte,	*a linnet.*	é lin″ett

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un merle,	*a blackbird.*	é blak-beurd
Un milan,	*a kite.*	é kaïte
Le moineau,	*the sparrow.*	zheu spar'ô
Un hibou,	*an owl.*	ann aoul
Un ortolan,	*an ortolan.*	ann or'tô-leune
Un pélican,	*a pelican.*	é pel'i-kane
Une perdrix,	*a partridge.*	é par'tridje
Un perdreau,	*a young partridge.*	é yeung par'tridje
Un perroquet,	*a parrot.*	é par'eute
Une perruche,	*a paroquet.*	é par'ô-kett
Une pie,	*a magpie.*	é mag'païe
Un pigeon ramier,	*a ring-dove.*	é rin'g-deuve
Un pinson,	*a chaffinch.*	é tchaf'inn'che
Un pivert,	*a wood-peker.*	é ouode-pek'eur
Un pluvier,	*a plover.*	é pleuv'eur
Un roitelet,	*a wren.*	é renn
Un rossignol,	*a nightingale.*	é naïte'ine-guéle
Un rouge-gorge,	*a robin.*	é rob'ine
Une sarcelle,	*a teal.*	é til
Un serin,	*a canary-bird.*	é ké'né-ri-beurd
Un vautour,	*a vulture.*	é veul'tch-ïeur
Un verdier	*a greenfinch.*	é grine'finn'che
Un bouvreuil,	*a bull-finch.*	é boul-finn'che
Un albatros,	*an albatross.*	ann al-ba-tross
Un plongeon,	*a diver.*	é daïveur
Une poule d'eau,	*a moor-hen.*	é mour-hen
Un ramier,	*a wood pigeon.*	é ououde pid'jeun
Une outarde,	*a bustard.*	é beuss'tard
Un vanneau,	*a lapwing.*	é lap'ouin'*gne*
Un sansonnet,	*a starling.*	é star'lin'*gne*

Poissons.

Poisson de mer,	*sea-fish.*	si-fiche
Poisson d'eau douce	*freshwater-fish.*	frécheouateur-fiche
Poisson d'étang,	*pond-fish.*	pon'd-fiche
Un anchois,	*an anchovy.*	ann ann'tchô'vi
Une anguille,	*an eel.*	ann îl
Une baleine,	*a whale.*	é ouéle

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un barbeau,	*a barbel.*	é bar'bl'
Un brochet,	*a pike.*	é païke
Une carpe,	*a carp.*	é carp
Une crabe,	*a crab.*	é crab
Une crevette,	*a shrimp.*	é chrim'p
Une écrevisse,	*a craw-fish.*	é krâ-fiche
Un éperlan,	*a smelt.*	é smelt
Un esturgeon,	*a sturgeon.*	é steur'djeune
Un goujon,	*a gudgeon.*	é gueud'jeune
Un hareng,	*a herring.*	é her'in'*gne*
Un homard,	*a lobster.*	é lob'steur
Une huître,	*an oyster.*	ann oï'steur
Un limaçon de mer,	*a periwinkle.*	é per'i-ouine-kl'
Un maquereau,	*a mackerel.*	é mak'er-el
Un marsouin,	*a porpus.*	é por'peuce
Un merlan,	*a whiting.*	é houaï'tin'*gne*
Une morue,	*a codfish.*	é kodfiche
Des moules,	*muscles.*	meus'slz
Une perche,	*a perch.*	é pertch
Une raie,	*a tornbach.*	é thorneback
Un requin,	*a shark.*	é chark
Un rouget,	*a red-mullet.*	é red-meul'ett
Une sardine,	*a pilchard.*	é piltch'eurde
Un saumon,	*a salmon.*	é sam'eune
Une sole,	*a sole.*	é sôle
Une tanche,	*a tench.*	é tenn'ch
Un thon,	*a tunny.*	é teun'i
Une truite,	*a trout.*	é traout
Un turbot,	*a turbot.*	é teur'beute
Un veau marin,	*a sea-calf.*	é sî-kaf
Un dauphin,	*a dolphin.*	é dol'fine
Un congre,	*a conger-eel.*	é kon'g'gueur-îl
Un poisson volant,	*a flying fish.*	é flaïn*gne*-fiche
Un chien de mer,	*a sea-dog.*	é sî-dog

Insectes.

Une abeille,	*a bee.*	é bî
Une araignée,	*a spider.*	é spaïdeur

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un bourdon	*a drone.*	é drône
Une cantharide,	*a spanish fly.*	é spanich flaï
Une cigale,	*a locust.*	é lô'keuste
Un cloporte,	*a woodlouse.*	é ououdelaouse
Un cousin,	*a gnat.*	é nate
Un crapaud,	*a toad.*	é tôd
Un escarbot,	*a beetle.*	é bi'tl'
Un escargot,	*a snail.*	é snél
Une fourmi,	*an ant.*	ann ann't
Un frelon,	*a hornet.*	é hor'nett
Une grenouille,	*a frog.*	é frogue
Un grillon,	*a cricket.*	é kri'kett
Une guêpe,	*a wasp.*	é ouosp
Un hanneton,	*a may-bug.*	é mé-beugue
Un lézard,	*a lizard.*	é liz'arde
Un millepieds,	*a centipede.*	é cen'ti-ped
Une mouche,	*a fly.*	é flaï
Un papillon,	*a butterfly.*	é beuteurflaï
Un perce-oreille,	*an ear-wig.*	ann îr-ouigue
Un pou,	*a louse.*	é laouce
Une puce,	*a flea.*	é flî
Une punaise,	*a bug.*	é beugue
Une sauterelle,	*a grasshopper.*	é grass'hop-eur
Un scorpion,	*a scorpion.*	é skor'pi-eune
Un taon,	*a horsefly.*	é horseflaï
Un ver luisant,	*a glow-worm.*	é glô-oueurme
Un ver,	*a worm.*	é oueurme
Une chenille,	*a caterpillar.*	é kat'eur-pil-eur
Un limaçon,	*a snail.*	é snél
Un caméléon,	*a cameleon.*	é kam'i-lion
La cochenille,	*the cochineal.*	zhe keutch'i-nile
Un serpent,	*a snake.*	é snèke
Une limace,	*a slug.*	é sleugue
Un vermisseau,	*a maggot.*	é mag'eute
Une demoiselle,	*a dragon-fly.*	é drag'eune-flaï
Une sangsue,	*a leech.*	é litche
Un aspic,	*an aspic.*	ann as'pik
Serpent à sonnettes,	*a rattle-snake.*	é rat'tl'snèke
Une vipère,	*a viper.*	é vaï'peur

Sons de voix des Animaux.

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Les oiseaux chantent,	*birds sing.*	beurdz sing*ne*
Le perroquet parle,	*the parrot talks.*	zheu par'eute tâkz
Le merle siffle,	*the blackbird whistles.*	zheu blak'beurd houis'sl'z
La colombe gémit,	*the dove cooes.*	zheu deuve kouz
Le pigeon roucoule,	*the pigeon cooes.*	zheu pidjeun kouz
Le coq chante,	*the cock crows.*	zheu kok kraouz
La poule glousse,	*the hen clucks.*	zheu hén kleukz
Le corbeau croasse,	*the raven croaks.*	zheu rav'n krokz
Le cheval hennit,	*the horse neighs.*	zheu horçe néz
L'âne braît,	*the ass brays.*	zhi ass brés
Le bœuf beugle,	*the ox lows.*	zhi okz lôz
Le taureau mugit,	*the bull roars.*	zheu boul rôrz
Le lion rugit,	*the lion roars.*	zheu layeun rorz
Le serpent siffle,	*the snake hisses.*	zheu snèke hicez
La brebis bêle,	*the ewe bleats.*	zheu chîp blitz
Le chat miaule,	*the cat mews.*	zheu kate miouz
Le chien aboie,	*the dog barks.*	zheu dogue barkz
Le lièvre crie,	*the hare squeaks.*	zheu hére skouikz
Le loup hurle,	*the wolf howls.*	zheu oueulf haoulz
Le cerf brame,	*the stag brays.*	zheu stag bréz
La grenouille coasse,	*the frog croaks.*	zheu frogue krôks

Organes, Fonctions et Produits propres aux Animaux.

Un mâle,	*a male.*	é méle
Une femelle,	*a female.*	é fi'mèle
Des petits,	*young ones.*	yeung oueunz
Une portée,	*a litter.*	lit'eur
La ponte,	*the laying.*	zheu léing*ne*
Un œuf,	*an egg.*	ann ég
L'écaille (la coque),	*the shell.*	zheu chél
Le germe,	*the sperm.*	zheu sperme
La couvée,	*a setting.*	é set'in'g*ne*
L'aiguillon d'une abeille,	*the sting.*	zheu sting'*ne*
Une aile,	*a wing.*	é ouing*ne*

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un aileron,	*a pinion.*	é pin'yeune
L'allure d'un cheval,	*the pace.*	zheu péce
Une arête de poisson,	*a bone.*	é bone
Le bec d'un oiseau,	*the bill.*	zheu bil
Une becquée,	*a bill-full.*	é bil-foul
Le bois du cerf,	*the horns.*	zheu bornz
La bouche,	*the mouth.*	zheu maouth
Le cocon d'un ver à soie,	*the cocoon.*	zheu ko'koune
La corne du pied,	*the horn.*	zheu horne
La crête du coq,	*the comb.*	zheu kôme
Le crin,	*the horse-hair.*	zheu horce-hér
La crinière d'un cheval, La crinière d'un lion,	*the mane.*	zheu mène
La croupe du cheval,	*the croup.*	zheu kroupe
La peau,	*the skin.*	zheu skinn
Les défenses du sanglier, Les défenses de l'éléphant,	*tusks.*	teuskz
L'écaille d'un poisson,	*the scale.*	zheu skéle
L'écaille de tortue,	*the shell.*	zheu chél
L'encolure d'un cheval,	*the chest.*	zheu tchest
Le galop,	*the gallop.*	zheu gal'eupe
Une griffe,	*a claw.*	é klâ
Le groin d'un cochon,	*the snout.*	zheu snaouth
La gueule,	*the mouth.*	zheu maouth
La hure d'un sanglier,	*the head.*	zheu héd
Le jarret du cheval,	*the ham.*	zheu ham
La laine,	*the wool.*	zheu ououl
Une morsure,	*a bite.*	é baïte
La mue,	*the moulting.*	zheu môl'tin'gne
Une nageoire.	*a fin.*	é fine
Un naseau,	*the nostril.*	zheu nostril
Le pas,	*the pace.*	zheu péçe
Une patte,	*the paw.*	zheu pâ
Le paturon d'un cheval,	*the pastern.*	zheu pas'teurne

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
La pâture,	*the food.*	zheu foude
Le plumage,	*the plumage.*	zheu pliou'midje
La queue,	*the tail.*	zheu tél
Le rampement,	*the creeping.*	zheu krip'in'g*ne*
Le sabot du cheval,	*the hoof.*	zheu houf
Les serres,	*the claws.*	zheu klaz
Une toile d'araignée,	*a cobweb.*	é kob'oueb
La toison,	*the fleece.*	zheu flîce
La trompe de l'éléphant,	*the trunk.*	zheu treunk
Le venin,	*the venom.*	zheu ven'eume
Le vol d'un oiseau,	*the flying.*	zheu flaï'ing*ne*

Habitation d'Animaux.

Une cage,	*a cage.*	é kédje
Une couvée,	*a covey.*	é keuv'i
Un essaim,	*a swarm.*	é souorm
Un clapier de lapin,	*a coney-burrow.*	é keun'i beur'rô
Une étable à bœuf,	*a cow-house.*	é kaou-houçe
Une écurie,	*a stable.*	é sté'bl'
Une garenne,	*a warren.*	é ouar'en
Une fourmilière,	*an anthill.*	ann ann't'hill
Le gîte d'un lièvre,	*the form of a hare.*	zheu form ov é hére
Un haras,	*a stud.*	é steud
Un nid,	*a nest.*	é nest
Un guêpier.	*a wasp's nest.*	é ouop's nest
Une nichée de souris,	*a brood of mice.*	é broud ov maïce
Une tanière,	*a den.*	é dén
Un poulailler,	*a hen-roost.*	é hén rouste
Une ruche,	*a beehive.*	é bi'haïve
Une volière,	*an aviary.*	ann é'vi-a-ri

Passages et Communications.

Un chemin de fer,	*a rail-way.*	é rel-oué
Un chemin détourné,	*a by-way.*	é baï-oué
Un chemin passant,	*a through fare.*	é throu'fére
Un chemin de traverse,	*a cross-way.*	é kross-oué

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un pont en fer,	*an iron bridge.*	an aï'eurn bridje
Un pont en bois,	*a wooden bridge.*	é ououd'n bridje
Un pont levis,	*a draw bridge.*	é drabridje
Un pont tournant,	*a swing-bridge.*	é souin'g*ne*-bridje
Un pont suspendu,	*a chain suspension bridge.*	é tchen seus-penn'-cheune bridje
Un pont,	*a bridge.*	é bridje
Une arche,	*an arch.*	ann artch
Le tablier,	*the platform.*	zheu plate'form
Un tunnel,	*a tunnel.*	é teun'il
Une route,	*a road.*	é rôd
Une grande route,	*the great-road.*	zheu gret-rod
Un sentier,	*a path.*	é path
Le trottoir,	*the footway.*	zheu fout'oué
Une rue,	*a street.*	é strit

Des Personnes occupées aux champs.

Un bûcheron,	*a woodcutter.*	é ououd'keut'eur
Un berger,	*a shepherd.*	é chép'eurd
Une bergère,	*a shepherdess.*	é chép'eurd-ess
Un cultivateur,	*a husbandman.*	é heurz'beunn'd-mane
Un agriculteur,	*a husbandman.*	é heurz'beunn'd-mane
Un chevrier,	*a goatherd.*	é gôte-herde
Un métayer,	*a farmer.*	é farmeur
Un jardinier,	*a gardener.*	é gar'd'n-eur
Une laitière,	*a dairymaid.*	é déri-mêd
Un colon,	*a planter.*	é plane'teur
Un laboureur,	*a ploughman.*	é plaou-mane
Un moissonneur,	*a reaper.*	é ripeur
Un meunier,	*a miller.*	é mil'eur
Un villageois,	*a country-man.*	é keun'tri-mane
Un pâtre,	*a herdsman.*	é herds-mane
Un vacher,	*a cowkeeper.*	é kaou'kip'eur
Un vigneron,	*a vine-dresser.*	é vaïne-dress'eur
Un vendangeur,	*a vintager.*	é vine'ta-djeur
Un garçon de ferme,	*a fårm-boy.*	é farm boï
Un semeur,	*a sower.*	é sô'eur

Des Outils employés aux travaux de la terre et de ses Productions.

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un aiguillon,	*a goad.*	é gôde
Une bêche,	*a spade.*	é spéde
Un arrosoir,	*a watering-pot.*	é ouâ'teuring-pot
Une herse,	*a harrow.*	é har'ô
Une charrette,	*a cart.*	é cart
Les roues,	*the wheels.*	zhi ouîls
L'essieu,	*the axletree.*	zhi ak's'l-tri
Le timon,	*the shaft.*	zheu chaft
La charrue,	*the plough.*	zheu plaou
Un joug,	*a yoke.*	é yoke
Le défrichement,	*the grubbing up.*	zheu greub'ing eup
Un rouleau,	*a roller.*	é rol'eur
Un chariot,	*a waggon.*	é ouég'eun
L'engrais,	*manure.*	manioure
Une faucille,	*a sickle.*	é sik'kl'
Une faux,	*a scythe.*	é saïthe
Un fléau,	*a flail.*	é flél
Une houe,	*a hoe.*	é hô
Une brouette,	*a wheel-barrow.*	é ouil-bar'ô
Une serpette,	*a pruning-knife.*	é preun'ing-naïfe
Un rateau,	*a rake.*	é réke
Une pioche,	*a pickaxe.*	é pik'aks
Une fourche,	*a fork.*	é fork
Le labourage,	*tillage.*	til'idje
La moisson,	*the harvest.*	zheu har'vest
Une meule de blé,	*a cornrick.*	é korn'rik
Une meule de foin,	*a hayrick.*	é hê-rik
Le pâturage,	*pasture.*	pas'tchiour
Un sillon,	*a furrow.*	é feur'ô
La taille des arbres,	*pruning.*	prou'nin'*gne*
Les semailles,	*sowing.*	sô'in'*gne*
La récolte,	*the crop.*	zheu krop
Un champ,	*a field.*	é fild
Terre labourable	*arable land.*	ar'a-bl' lann'd
Les prairies,	*the meadows.*	zheu med'ôz
Le gazon,	*the turf.*	zheu teurf

Français.	Anglais	Prononciation figurée.
Une pelouse,	*a green sward.*	é grinn souarde
L'herbe,	*grass.*	grass
Le foin,	*hay.*	hé
Une gerbe de blé,	*a sheaf of corn.*	é chiv ov korn
Les faneurs,	*the haymakers.*	zheu hé-mékeurz
Du blé noir,	*buckwheat.*	beuk'houite
Du seigle,	*rye.*	raï
De l'orge,	*barley.*	barli
Du froment,	*wheat.*	houite
De la paille,	*straw.*	strâ
Un épi,	*an ear of corn.*	ann îr ov korn
Le grain,	*the grain.*	zheu grén
Le tuyau,	*the blade.*	zheu bléde
La bourse du blé,	*the husk.*	zheu heusk
Du son,	*bran.*	brane
De la luzerne,	*clover.*	klô'veur
Du riz,	*rice.*	raïce
Du trèfle,	*trefoil.*	tri'foïl
Du lin,	*flax.*	flaks
De la graine de lin,	*linseed.*	linn'sîde
Du chanvre,	*hemp.*	hem'p
Des lentilles,	*lentils.*	lenn'tilz
Des pois,	*peas.*	pis
Des haricots,	*french beans.*	french binz
Une racine,	*a root.*	é rout
Une vigne,	*a vineyard.*	é vaïne-yard
Un sarment,	*a vine-branch.*	é vaïne-brann'che
Des pommes de terre,	*potatoes.*	pô-té'tôz

Des choses nécessaires pour le voyage.

Un harnais,	*a harness.*	é har'ness
Un arçon,	*a saddlebow.*	é sad'dl'baou
Une selle,	*a saddle.*	é sad'dl'
La sangle,	*the belly-band.*	zheu bel'i bann'd
Les étriers,	*the stirrups.*	zheu steur'eupz
La croupière,	*the crupper.*	zheu kreup'eur
Le mors,	*the bit.*	zheu bite
La bride,	*the bridle.*	zheu braï-dl'

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
La gourmette,	*the curb.*	zheu keurbe
Les rênes,	*the reins.*	zheu rênz
Un fouet,	*a whip.*	é ouipe
Un licou,	*a halter.*	é hâl'teur
La capote d'une voiture,	*the head.*	zheu héd
Le devant,	*the front-seats.*	zheu front'sîtz
Le derrière,	*the back-seats.*	zheu bak-sitz
Le train,	*the carriage.*	zheu kar'idje
L'impériale,	*the roof.*	zheu rouf
Le timon,	*the coach-pole.*	zheu kotche-pôle
Les rayons des roues,	*the spokes.*	zheu spokz
Une courroie,	*a strap.*	é strap
Le retour,	*the return.*	zheu riteurn
L'arrivée,	*the arrival.*	zhi ar-raï'val
Un postillon,	*a postilion.*	é pos-til-yeune
Voyage par terre,	*a journey.*	é djorni
Voyage par mer,	*a voyage.*	é voï'édje
Chevaux de relais,	*fresh horses.*	fréche horçes
Le départ,	*the departure.*	zheu di-partchioure
Une diligence,	*a stage coach.*	é stédje-kotche
Une malle poste,	*the mail.*	zheu mel
Un cabriolet,	*a cab.*	é kab
Une charrette,	*a cart.*	é kart

Arithmétique.

Un,	*one.*	oueun
Deux,	*two.*	tou
Trois,	*three.*	thri
Quatre,	*four.*	for
Cinq,	*five.*	faïve
Six,	*six.*	siks
Sept,	*seven.*	sev'n
Huit,	*eight.*	eïte
Neuf,	*nine.*	naïne
Dix,	*ten.*	ten
Onze,	*eleven.*	ilev'n
Douze,	*twelve.*	touelve

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Treize,	*thirteen.*	theur'tîn
Quatorze,	*fourteen.*	for'tîn
Quinze,	*fifteen.*	fif'tîn
Seize,	*sixteen.*	siks'tîn
Dix-sept,	*seventeen.*	sev'ntîn
Dix-huit,	*eighteen.*	eït'în
Dix-neuf,	*nineteen.*	naïn'tîn
Vingt,	*twenty.*	touen'ti
Vingt-un,	*twenty one.*	touen'ti-oueun
Vingt-deux,	*twenty two.*	touen'ti-tou
Vingt-trois,	»	»
Vingt-quatre,	»	»
Vingt-cinq,	»	»
Vingt-six,	»	»
Vingt-sept,	»	»
Vingt-huit,	»	»
Vingt-neuf,	»	»
Trente,	*thirty.*	theur'ti
Trente-un,	*thirty one.*	theur'ti-oueun
Quarante,	*forty.*	for'ti
Cinquante,	*fifty.*	fif'ti
Soixante,	*sixty.*	siks'ti
Soixante-dix,	*seventy.*	sev'n'ti
Quatre-vingt,	*eighty.*	eïti
Quatre-vingt-dix,	*ninety.*	naïn'ti
Cent,	*a hundred.*	é heun'dred
Cent un,	*a hundred and one.*	é heun'dred and oueun
Mille,	*a thousand.*	é thaou'zand
Deux mille,	*two thousand.*	tou thaou'zand
Dix mille,	*ten thousand.*	tou thaou'zhand
Cent mille,	*a hundred thousand.*	é heun'dred thaou'-zand
Un million.	*a million.*	é mil'yeun

Nombres Ordinaux.

Premier,	*first.*	feurst
Second,	*second.*	sek'eund
Troisième,	*third.*	theurd

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Quatrième,	*fourth.*	fôrth
Cinquième,	*fifth.*	fifth
Sixième,	*sixth.*	siksth
Septième,	*seventh.*	sev'nth
Huitième.	*eighth.*	eïtth
Neuvième,	*ninth.*	naïnth
Dixième,	*tenth.*	tenth

Remarque. Progressivement on ajoute la terminaison *th* aux nombres suivants.

Fractions.

Tiers,	*third.*	theurd
Quart,	*quarter.*	couor'teur
Cinquième,	*fifth.*	fifth
Sixième,	*sixth.*	siksth

Multiples.

Double,	*double.*	deub b'l
Triple,	*treble.*	treb'b'l
Quadruple,	*four fold.*	fôr'fôld

Remarque. Ainsi de suite, on ajoute la terminaison *fold.*

Termes.

Un nombre,	*a number.*	é neum'beur
Un entier,	*an whole.*	ann hoûle
Un chiffre,	*a cipher.*	é saïfeur
Un zéro,	*a nought.*	é nôtt
Unités,	*units.*	you'nitz
Dizaines,	*tens.*	tenz
Centaines,	*hundreds.*	heun'dredz
Milliers,	*thousands.*	thaou'zann'dz
La numération,	*numeration.*	niou-mer-é'cheune
L'addition,	*addition.*	ad-di'cheune
La soustraction,	*subtraction.*	seub-trak'cheune
La multiplication,	*multiplication.*	meul-ti-pli-ké'cheune
La division,	*division.*	di-vij'eune
Le multiplicande,	*multiplicand.*	meul-ti-pli-kann'd

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Le multiplicateur,	*multiplicator.*	meul-ti-pli-ké′teur
Le dividende,	*the dividend.*	zheu div′i-denn'd
Le diviseur,	*the divisor.*	zheu di-vaï-zeur
Le quotient,	*the quotient.*	zheu kouô′chenn't
La preuve,	*the prove.*	zheu prouv
Les fractions,	*fractions.*	frak′cheunez
Réduction,	*reduction.*	ri-deuk′cheune
Règle de trois,	*rule of three.*	roule ov thri
Règle d'intérêt simple,	*rule of simple interest.*	roule ov sim'pl' innterest
Règle d'intérêt composé,	*rule of compound interest.*	roule ov kompaound innterest
Racine cubique,	*cube root.*	kioube rout
Racine carrée,	*square root.*	skouére rout
Règle de société,	*proportion.*	prô-pôr′cheune
Tenue des livres,	*book-keeping.*	bouk-kip′ing*ne*
Six et six font douze, je pose deux et je retiens un,	*six and six are twelve, I put down two and carry one.*	siks an'd siks âre touelve, aï pout daoun tou an'd kar′i ou-eune
Quatre fois six font vingt-quatre,	*four times six are twenty four.*	for taïmez siks âre touenti for
Plus, +	*plus.* +	pleuce
Moins, —	*minus.* —	mineuçe
Multiplié, ×	*multiply.* ×	meul′ti-plaï
Divisé, :	*divide.* :	di-vaïde
Égal, =	*equal.* =	iqoual
Additionner,	*to add.*	tou add
Soustraire,	*to deduce.*	tou di-diouce
Multiplier,	*to multiply.*	tou meul′ti-plaï
Diviser,	*to divide.*	tou di-vaïde
Retrancher,	*to retrench.*	tou ri-trenn'ch′

Des Fruits.

Un abricot,	*an apricot.*	ann é′pri-kote
Une châtaigne,	*a chestnut.*	é tchestneut
Une cerise,	*a cherry.*	é tcher′i
Une amande,	*an almond.*	ann a′meunn'd
Un citron,	*a lemon.*	é lem′eune
Un ananas,	*a pine-apple.*	é païne-ap'pl'

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Une datte,	*a date.*	é déte
Une pêche,	*a peach.*	é pitche
Une fraise,	*a strawberry.*	é strâ'ber-i
Une figue,	*a fig.*	é fig
Un marron,	*a large chesnut.*	é lardje tchesneut
Une grenade,	*a pomegranate.*	é peume-gran'ate
Une framboise,	*a raspberry.*	é rasp'ber-i
Une olive,	*an olive.*	ann ol'iv
Une orange,	*an orange.*	ann or'inn'dje
Une noix,	*a walnut.*	é ouâl'neute
Une noisette,	*a hazel nut.*	é hé'z'l neut
Un melon,	*a melon.*	é mel'eune
Une mûre,	*a mulberry.*	é meul'ber-i
Une nèfle,	*a medlar.*	é med'leur
Un raisin,	*a grape.*	é grépe
Une prune,	*a plum.*	é pleum
Une poire,	*a pear.*	é pîr
Une pomme,	*an apple.*	ann ap'pl'

Des Arbres fruitiers.

Un abricotier,	*an apricot-tree.*	ann é'pri-kote-trî
Un châtaignier,	*a chestnut-tree.*	é tchestneut-trî
Un cerisier,	*a cherry-tree.*	é tcher'i-tri
Un amandier,	*an almond-tree.*	ann a'meunn'd-trî
Un citronnier,	*a lemon-tree.*	é lem'eune-trî
Un dattier,	*a date-tree.*	é déte-trî
Un pêcher,	*a peach-tree.*	é pitche-trî
Un fraisier,	*a strawberry-plant.*	é strâ'ber-i-plann't
Un figuier,	*a fig-tree.*	é fig-trî
Un marronnier,	*a large chestnut-tree.*	é lardje tchestneut trî
Un grenadier,	*a pomegranate-tree.*	é peume-gran'ate trî
Un framboisier	*a raspberry-plant.*	é rasp'ber-i-plann't
Un olivier,	*an olive-tree.*	ann ol'iv-trî
Un oranger,	*an orange-tree.*	ann or'inn'dje-tri
Un noyer,	*a walnut-tree.*	é oualneut-trî
Un noisetier,	*a hazel-tree.*	é hé'zl'-trî
Un mûrier,	*a mulberry-tree.*	é meul'ber-i-trî
Un néflier,	*a medlar-tree.*	é med'leur-trî

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Une treille,	*a vine-arbour.*	e vaïne–ar'beur
Un prunier,	*a plum-tree.*	é pleum-trî
Un poirier,	*a pear-tree.*	é pîr-trî
Un pommier,	*an apple-tree.*	ann ap'pl'-trî
Les arbres fruitiers,	*forest-trees.*	for'este-triz
La fleur,	*the blossom.*	zhe bloss'eume
Les arbres,	*trees.*	triz

Des Plantes.

Du chiendent,	*dog's-grass.*	dogue'z grass
Du cresson,	*cresses.*	kress
De la guimauve,	*marsh-mallows.*	marche-mal'oz
De la mauve,	*mallows.*	mal'oz
Du safran,	*saffran.*	saf'eurne
De la réglisse,	*liquorice.*	likorice
Des orties,	*nettles.*	net'tl'z
De la rhubarbe,	*rhubarb.*	rou'beurbe
Des champignons,	*mushrooms.*	meuch'roumz

Des Fleurs.

Une rose,	*a rose.*	é rôze
Une tulipe,	*a tulip.*	é tiou'lip
Une pensée,	*a pansy.*	é pane'ci
Un œuillet,	*a pink.*	é pin'k
Du jasmin,	*jessamine.*	djes'sa-mine
Du geranium,	*geranium.*	dji-ri-niom
Un bluet,	*a blue-bottle.*	é bliou bot'tl'
Un muguet,	*a lily of the valley.*	é li'i ov zhi val'i
Un perce-neige,	*a snow-drop.*	é snô-drope
Un souci,	*a marigold.*	é mar'i-golde
Du réséda,	*mignonette.*	min''i-ô-nett
Un soleil,	*a sunflower.*	é seun flaoueur
Un pavot,	*a poppy.*	é pop'i
Un lis,	*a lily.*	é lil'i
Un lilas,	*a lilac.*	é laï'lak
Une giroflée,	*a giliflower.*	é djil'i-flaou-eur
Du chèvre-feuille,	*honey-suckle.*	heun'i-seuk'kl'
Une violette,	*a violet.*	é vaï'ô-lett

Plantes Potagères.

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Des choux,	*cabbages.*	kab'édjez
Des carottes,	*carrots.*	kar'eutz
Des choux-fleurs,	*cauliflowers.*	kol'i-flaou-eurs
Des cornichons,	*gherkins.*	guer'kinnz
Du céleri,	*celery.*	cel'e-ri
De la chicorée,	*succory.*	seuk'eur-i
Du cerfeuil,	*chervil.*	tcher'vil
Des betteraves,	*beet-roots.*	bît-routz
De l'ail,	*garlic.*	garlic
Des oignons,	*onions.*	eun'yeunz
Des asperges,	*asparagus.*	as–par'a–gueuce
Des concombres,	*cucumbers.*	kiou'keume-beurs
De l'estragon,	*tarragon.*	tar'ra–gone
Des épinars,	*spinage.*	spin''édje
De la laitue,	*lettice.*	lett'ice
De la menthe,	*mint.*	minn't
De l'oseille,	*sorrel.*	sor'il
Des navets,	*turnips.*	teurn'ipz
Du persil,	*parsley.*	pars'li
Des raves,	*radishes.*	rad'ichez
Des poireaux,	*leeks.*	lîkz
Des haricots,	*french beans.*	fren'ch-bînz
Des pois,	*peas.*	pîs
Des salsifis,	*goat's-beard.*	gôt'z–birde
Des pommes de terre,	*patatoes.*	pô-té'toz
Des fèves,	*beans.*	bin'z

Des Arbres.

Un chêne,	*an oak.*	ann ôk
Un cèdre,	*a cedar.*	é ci'deur
Un bouleau,	*a birch-tree.*	é beurtche-trî
Un cyprès,	*a cypress-tree.*	é saï'press-trî
Un buis,	*a box-tree.*	é boxe-trî
Un acajou,	*a mahogany-tree.*	é ma-hog'a-ni trî
Un laurier rose,	*an oleander.*	ann ô–li-ann'deur
Un frêne,	*an ash-tree.*	ann ache-trî

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un hêtre,	*a beech-tree.*	é bitche-trî
Un genêt,	*a broom.*	é broume
Un houx,	*a holly.*	é hol'li
Un laurier,	*a laurel.*	é lâ'rel
Un lierre,	*an ivy.*	ann aï'vi
Un peuplier,	*a poplar.*	é pop'lar
Un liége,	*a cork-tree.*	é kork-trî
Un orme,	*an elm.*	ann elme
Un palmier,	*a palm-tree.*	é pame trî
Un roseau,	*a reed.*	é rîd
Un sapin,	*a fir-tree.*	é fer'trî
Un sureau,	*an elder-tree.*	ann el'deur-trî
Un saule,	*a willow.*	é ouil'ô
Un pin,	*a pine.*	é païne
Un tilleul,	*a lime-tree.*	é laïme-trî
Une ronce,	*a bramble.*	é bram'bl'
Une souche,	*a stump.*	é steump'
L'écorce,	*the bark.*	zheu bark
Un rameau,	*a bough.*	é baou

Des Métaux.

L'argent,	*silver.*	sil'veur
L'or,	*gold.*	gold
Le fer,	*iron.*	aï'eurn
L'acier,	*steel.*	stîl
Le bronze,	*bronze.*	bronn'ze
Le cuivre rouge,	*copper.*	kop'eur
Le cuivre jaune,	*brass.*	brass
L'étain,	*pewter.*	piou'teur
Le laiton,	*latten.*	lat'enn
Le zing,	*zinc.*	zin'gk
Le plomb,	*lead.*	léde
Du ferblanc,	*tin.*	tin'
Un lingot,	*an ingot.*	ann ine'gote

Des Minéraux et autres Corps solides et liquides.

L'émail,	*enamel.*	en'am'el
De la mine de plomb,	*blacklead.*	blak'léde

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Le vif-argent,	*quicksilver.*	qouik sil'veur
Le mercure,	*mercury.*	mer'kiou-ri
Du vert-de-gris	*verdigris.*	ver'dî gris
Du salpêtre,	*saltpetre.*	sâlt-pi'teur
Du camphre,	*camphire.*	kame'feur
De l'ambre,	*amber.*	am'beur
De l'alcali,	*alkaline salt.*	al'ka-line sâlt
De l'alun,	*alum.*	al'eume
La gomme,	*gum.*	gueume
Du goudron,	*tar.*	tar
La céruse,	*white lead.*	ouaïte léde
De la résine,	*rosin.*	roz'ine
De la térébenthine,	*turpentine.*	teur'penn-taïne
De la poix,	*pitch.*	pitche
Du bitume,	*bitumen.*	bi-tiou'men
De la muscade,	*nutmeg.*	neute'meg
Clous de girofle,	*cloves.*	klôvez
Du piment,	*pimenta.*	pi-menn'ta
De la canelle,	*cinnamon.*	cinn'na-meume
De la gomme élastique,	*india-rubber.*	ine'di-a reub'eur

Du Ciel.

Le ciel,	*the sky.*	zheu skaï
Les étoiles,	*the stars.*	zheu starz
Une comète,	*a comet.*	é kom'ete
Une étoile fixe,	*a fixed star.*	é fixet star
La lune,	*the moon.*	zheu mounn
Le soleil,	*the sun.*	zheu seun
Le clair de lune,	*moonlight.*	moun'laït
La nouvelle lune,	*new moon.*	niou mounn
La pleine lune,	*the full moon.*	zheu foul mounn
Le premier et le second quartier,	*the first and second quarter*	zheu ferst an'd sé'keund kouarteur
Une planète,	*a planet.*	é pla'nite
Le soleil levant,	*the rising sun.*	zheu raïsing*ne* seun
Le soleil couchant,	*the setting sun.*	zheu sett'ing*ne* seun
Le rayon du soleil,	*the ray of the sun.*	zheu ré ov zheu seun

Des Couleurs.

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Rouge,	*red.*	réd
Jaune,	*yellow.*	yel′ô
Violet,	*violet.*	vaï′ô–lett
Cramoisi,	*crimson.*	krim′z′n
Noir,	*black.*	blak
Blanc,	*white.*	ouaïte
Gris,	*gray.*	gré
Vert,	*green.*	grînn
Rose,	*rose.*	roze
Pourpre,	*purple.*	peur′pl’
Cuivré,	*coppered.*	kop′eured
Argenté,	*silvered.*	sil′veured
Grisâtre,	*grizzly.*	griz′zli
Blanchâtre,	*whitish.*	ouaït′iche
Noirâtre,	*blackish.*	bak′iche
Bronzé,	*bronzed.*	bronn′zed
Marbré,	*marbled.*	mar′bl’d

Des Sens.

La vue,	*the sight.*	zheu saït
Un regard,	*a look.*	é louk
Un coup d’œil,	*a glance.*	é glann’ce
Clairvoyant,	*clear-sighted.*	clîr–saït′ed
Vue courte,	*short-sighted.*	chort–saït′ed
Vue longue,	*long–sighted.*	lonn’g–saït′ed
L’ouïe,	*hearing.*	hiring*ne*
Un son,	*a sound.*	é saounn’d
Un bruit,	*a noise.*	é noïze
Le goût,	*the taste.*	the teste
La saveur,	*the savour.*	zheu sé-veur
Le tact,	*feeling.*	fî′ling*ne*
L’odorat,	*smelling.*	smel′ing*ne*
Une odeur,	*a scent.*	senn’t
La sensibilité,	*sensibility.*	sen-si-bil′i-ti
L’insensibilité,	*insensibility.*	ine-senn-si–bil′i–ti

Des Facultés.

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
L'adresse,	*skill.*	skill
La dextérité,	*dexterity.*	deks-ter'i-ti
L'admiration,	*admiration.*	ad-mi-ré'cheune,
L'amitié,	*friendship.*	frenn'd'chip
L'affection,	*affection.*	af-fek'cheune
Une amante,	*a sweetheart.*	é souit'hârt
Un amant,	*a lover.*	é lov'eur
L'apathie,	*apathy.*	ap'a-thi
L'audace,	*audacity.*	â-dass'i-ti
L'antipathie,	*antipathy.*	ann-tip'a-thi
L'attention,	*attention.*	at-tenn'cheune
L'avarice,	*covetousness.*	keuv'i-teuce-nesse
Un avare,	*a miser.*	é maï-zeur
L'avidité,	*greediness.*	gri'di-nesse
La bienfaisance,	*beneficence.*	bi-nef'i-cenn'ce
L'ambition,	*ambition.*	am'bich'eune
Le bon sens,	*good sense.*	goud senn'ce
Le courage,	*courage.*	keur'idje
La bonté,	*goodness.*	goud'nesse
La bravoure,	*bravery.*	bréve'ri
La confiance,	*confidence.*	konn'fi-denn'ce
La colère,	*anger.*	an'g'gueur
Le calme,	*calmness.*	kame'nesse
Le chagrin,	*grief.*	grîf
La charité,	*charité.*	tcha-ri-ti
Le caprice,	*whim.*	ouime
La calomnie,	*slander.*	slane'deur
Le caractère,	*temper.*	tém''peur
La clémence,	*clemency.*	klemm'enn-si
La chasteté,	*chastity.*	tchass'ti-ti
La conscience,	*conscience.*	konn'chenn'ce
La complaisance,	*complaisance.*	kome-pli-zann'ce'
La compassion,	*compassion.*	kome-pach'eune
La constance,	*constancy.*	konn'stann-si
La crainte,	*fear.*	fîr
Un crime,	*a crime.*	é kraïme
Un criminel,	*a criminal.*	é krim'i-nal

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
La cruauté,	*cruelty.*	krou'el-ti
L'ennui,	*weariness.*	oui'ri-nesse
L'égoïsme,	*egotism.*	i'gô-tizm
La douceur,	*gentleness.*	djenn'tl'nesse
La désobéissance,	*disobedience.*	dis-ô-bi'di-enn'ce
Le désespoir,	*despair.*	di-spère
Le désir,	*desire.*	di-zaïr'
Le dépit,	*spite.*	spaïte
La délicatesse,	*delicacy.*	del'i-ca-si
L'effronterie,	*effrontery.*	ef-freun'ter-i
L'entêtement,	*stubbornness.*	steub'eurn-nesse
L'envie,	*envy.*	enn'vi
L'erreur,	*error.*	er'eur
L'espérance,	*hope.*	hôpe
L'esprit,	*mind.*	maïn'd
	wit.	ouit
L'estime,	*esteem.*	stîme
L'étonnement,	*astonishment.*	as-tonn'iche-menn't
L'étourderie,	*giddiness.*	guid'i-nesse
La fausseté,	*falsehood.*	fâlse-houde
La férocité	*ferocity.*	fi-ros'i-ti
La fidélité,	*fidelity.*	fi-del'i-ti
La fierté	*haughtiness.*	hâ'ti-ness
La foi,	*faith.*	féth
La fermeté,	*firmness.*	ferm'ness
La bonne foi,	*good faith.*	goud féth
La folie,	*madness.*	mad'ness
La franchise,	*frankness.*	fran'k'ness
La fureur,	*rage.*	rédje
La gaîté,	*gaiety.*	gué'i-ti
La gourmandise,	*greediness.*	gri'di-nesse
L'habileté,	*cleverness.*	klev'eur-nesse
La haine,	*hatred.*	hé'tred
La hardiesse,	*boldness.*	bôlde'nesse
L'honneur,	*honour.*	on'neur
La générosité,	*generosity.*	djen-er-os'i-ti
L'humanité,	*humanity.*	hiou-man'i-ti
L'horreur,	*horror.*	hor'reur
La lâcheté,	*cowardice.*	kaou'eur-dice

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
La lenteur,	*slowness.*	slô'ness
La légèreté,	*lightness.*	laït'ness
Libre,	*free.*	frî
La loyauté,	*loyalty.*	loï al-ti
La malice,	*malignity.*	ma-lig'ni-ti
La méchanceté,	*wickedness.*	ouik-id-ness
La médisance,	*slander.*	slane'deur
Le jugement,	*judgment.*	djeudj'menn't
L'imprudence,	*imprudence.*	ime-prou'denn'ce
L'inconstance,	*inconstancy.*	ine-kon'-stann'si
L'indécence,	*indecency.*	ine-di'cenn'si
L'indolence,	*indolence.*	ine'dô-lenn'ce
La mélancolie,	*melancholy.*	mel'ane-kol-i
Le souvenir	*remembrance.*	ri-mem'brann'ce
Le mensonge,	*lying.*	laï'in'*gne*
Le mépris,	*contempt.*	konn-tem't'
La nonchalance,	*carelessness.*	kère'less-nesse
L'obligeance,	*obligingness.*	ô-blaï-djin'*gne*-ness
L'orgueil,	*pride.*	praïde
L'oubli,	*forgetful.*	for-guett'foul
La paix,	*peaceful.*	pice'foul
La paresse,	*laziness.*	lé-zi-ness
La peine,	*pain.*	péne
La modestie,	*modesty.*	mod'is-ti
Un préjugé,	*prejudice.*	pred'jiou-dice
La prévoyance,	*foresight.*	for'saïte
La rancune,	*rancour.*	ran'g'keur
La reconnaissance,	*gratefulness.*	gréte'foul-ness
La répugnance,	*reluctance.*	ri-leuk'tann'ce
Le ressentiment,	*resentment.*	ri-zenn't'menn't
La ruse,	*cunning.*	keun'in'*gne*
La sagesse,	*wisdom.*	ouis'deume
Le soupçon,	*suspicion.*	seus-pich'eune
La stupidité,	*stupidity.*	stiou-pid'i-ti
La résignation,	*resignation.*	rez-ig-né'cheune
La témérité,	*rashness.*	rache'ness
La tendresse,	*tenderness.*	tenn'deur-ness
La tristesse,	*sadness.*	sad'ness
La tromperie,	*deceit.*	di-site'

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
La vengeance,	*revenge.*	ri-venn'dje
La vérité,	*truth.*	trouth
La volonté,	*will.*	ouil
La volupté,	*voluptuousness.*	vô-leup'tchiou-euce-ness

Noms de Villes et de Pays.

L'Abyssinie,	*Abyssinia.*	ab-is-sin'i-a
L'Asie,	*Asia.*	éj'i-a
L'Amérique,	*America.*	a-mer'i-ka
L'Allemagne,	*Germany.*	djer'ma-ni
L'Afrique,	*Africa.*	af'ri-ka
La France,	*France.*	fran'ce
L'Angleterre,	*England.*	in'glan'd
L'Espagne,	*Spain.*	spéne
L'Autriche,	*Austria.*	as'tri-a
L'Écosse,	*Scotland.*	skot'lan'de
Le Danemark,	*Denmark.*	den'mark
La Flandre,	*Flanders.*	flan'deurz
La Bavière,	*Bavaria.*	ba-vé'ria
La Grèce,	*Greece.*	grice
L'Italie,	*Italy.*	it'a-li
Le Portugal,	*Portugal.*	pôr'tiou-gal
La Hollande,	*Holland.*	hol'an'd
La Laponie,	*Lapland.*	lap'lan'd
La Hongrie,	*Hungary.*	heun'ga-ri
L'Irlande,	*Ireland.*	aïre'lan'd
La Pologne,	*Poland.*	pol'lan'd
Le Piémont,	*Piedmont.*	pid'mon't
La Suède,	*Sweden.*	soui'd'n
La Russie,	*Russia.*	reuch'i-a
La Suisse,	*Switzerland.*	souit'zer-lan'd
La Saxe,	*Saxony.*	saks'on-i
La Toscane,	*Tuscany.*	teus'ka-ni
La Savoie,	*Savoy.*	sa'voï
La Chine,	*China.*	tchaï'na
La Perse,	*Persia.*	per'chia
L'Arabie,	*Arabia.*	ar-é'bia
L'Égypte,	*Egypt.*	i'djipte

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
L'Indoustan,	*Hindostan.*	hin'dos-tane
Le Japon,	*Japan.*	dja-pane'
La Syrie,	*Syria.*	si'ri-a
La Turquie,	*Turkey.*	teur'ki
Malte,	*Malta.*	malta
La Nouvelle-Hollande,	*New-Holland.*	niou-hol'an'd
La Corse,	*Corsica.*	kor-si-ka
Terre-neuve,	*Newfoundland.*	niou-faoun'd-lan'd
Le Groënland,	*Greenland.*	grin'lan'd
Le Brésil,	*Brazil:*	bra'zil
Rio-Janeiro,	*Rio-Janeiro.*	raï'ô-dje'ni'ro
La Morée,	*the Morea.*	zheu morea
L'Archipel,	*the Archipelago.*	zheu ar-ki-pel'a-go
Le Pérou,	*Peru.*	pi-riou'
La Sardaigne,	*Sardinia.*	sar-din'i-a
La Sicile,	*Sicily.*	si-ci-li
La Norwège,	*Norway.*	noroué
Paris,	*Paris.*	par'ice
Londres,	*London.*	leun'deune
Dublin,	*Dublin.*	deub'line
Édimbourg,	*Edinburgh.*	ed'in-bo-rô
Madrid,	*Madrid.*	madrid
Lisbonne,	*Lisbon.*	lis'bone
Rome,	*Rome.*	roume
Vienne,	*Vienna.*	vi-en'a
Cracovie,	*Cracow.*	krak'ô
Amsterdam,	*Amsterdam.*	am'steur-dame
Hambourg,	*Hamburg.*	ham'beurg
Anvers,	*Antwerp.*	an't'oueurpe
Cadix,	*Cadiz.*	kadiz
Cordoue,	*Cordova.*	kordova
Valence,	*Valencia.*	valencia
Grenade,	*Granada.*	granada
Dunkerque,	*Dunkirk.*	deun'keurk
Lyon,	*Lyons.*	laï'on'z
Strasbourg,	*Stransburg.*	stras'beurg
Athènes,	*Athens.*	a'then'z
Corinthe,	*Corinth.*	kôrin'th
Livourne,	*Leghor.*	leg-horn

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Venise,	*Venice.*	ven'ice
Mantoue,	*Mantua.*	man'tiou-a
Gênes,	*Genoa.*	djénoa
Varsovie,	*Warsaw.*	ouor'sâ
Moscou,	*Moscow.*	mosco
Saint-Pétersbourg,	*Saint-Petersburgh.*	sen't-pi'terz-beurg
Dresde,	*Dresden.*	dresden
Genève,	*Geneva.*	dji-ni'va
Smyrne,	*Smyrna.*	smyrna
Le Caire,	*Cairo.*	ké-ro
Alger,	*Algiers.*	algiers
Corfou,	*Corfu.*	korfou
Palerme,	*Palermo.*	pa-ler'mô

Noms des Peuples.

Un européen,	*an european.*	ann iou-rô-pi'ane
Un africain,	*an african.*	ann af'ri-kane
Un américain,	*an american.*	ann am-er-i-kan
Un allemand,	*a german.*	é djermane
Un indien,	*an indian.*	ann ine'di-ane
Un français,	*a frenchman.*	é frenn'ch-mane
Un anglais,	*an englishman.*	ann in'g'gliche-mane
Un autrichien,	*an austrian.*	ann as'tri-ane
Un espagnol,	*a spaniard.*	é span'ïarde
Un écossais,	*a scotchman.*	é skotch'mane
Un danois,	*a dane.*	é déne
Un bavarois,	*a bavarian.*	é ba-vé-ri-an
Un belge,	*a belgian.*	é beljian
Un grec,	*a greek.*	é grik
Un hollandais,	*a dutchman.*	é deutch-mane
Un hongrois,	*a hungarian.*	é heun-gué'ri-ane
Un irlandais,	*an irishman.*	ann aïre-ich'mane
Un lapon,	*a laplander.*	é lap'lan'd-eur
Un polonais,	*a pole.*	é pole
Un portugais,	*a portuguese.*	é pôr-tiou-guize
Un piémontais,	*a piedmontese.*	é pid'mon'tize
Un génois,	*a genoese.*	é djen-i-ze
Un norvégien,	*a norwegian.*	nor-oui'dji-ane

Français.	Anglais.	Prononciation figuree.
Un russe,	*a russian.*	é reuch i-ane
Un italien,	*an italian.*	ann it-al'i-ane
Un prussien,	*a prussian.*	é preuch'i-ane
Un suisse,	*a swiss.*	é souiss
Un arabe,	*an arabian.*	ann ar-é-bian
Un chinois,	*a chinese.*	é tchaïn-ize
Un turc,	*a turk.*	é teurk
Un persan,	*a persian.*	é per'chiane

Noms des Fleuves.

Le Rhône,	*the Rhone.*	zheu rône
Le Rhin,	*the Rhine.*	zheu raïne
La Manche,	*the British channel.*	zheu brit'iche tchan'nel
Le Nil,	*the Nile.*	zheu naïle
La Tamise,	*the Thames.*	zheu tém'z
La Seine,	*the Seine.*	zheu sine
Le Tage,	*the Tagus.*	zheu té'gueuce
Le Gange,	*the Ganges.*	zheu gan'djiz
Le Mississipi,	*the Mississipi.*	zkeu mis-si-si-pi
Le Niagara,	*the Niagara.*	zheu niagara
Le Saint-Laurent,	*the Saint-Lawrence.*	zheu sen't-lâ'ren'ce

Des Délits.

Le meurtre,	*murder.*	meur'deur
Le suicide,	*suicide.*	siou'i-saïde
L'enlèvement,	*stealing.*	sti'lin'*gne*
La fraude,	*fraud.*	frâde
Le viol,	*rape.*	répe
Un abus de confiance,	*breach of trust.*	britche ov treust
Un abus,	*an abuse.*	ann a-biouze
Le crime de faux,	*forgery.*	fôr'djeur-i
Vol dans une boutique,	*shoplifting.*	chop-liftinn'*gne*
Banqueroute frauduleuse,	*fraudulous-bankruptcy.*	frâ'diou leuce ban-n'k'reup-si
Faux témoignage,	*false witness.*	fâlse-ouit-ness
Menaces,	*threatening.*	thret't'n-ing*ne*

Des Peines.

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
L'exil,	*exile.*	eg'zaïle
La mort,	*death.*	déth
Trancher la tête,	*beheading.*	bi-hed'in'*gne*
La déportation,	*transportation.*	tran's-pôr-té'cheune
Le carcan,	*the pillory.*	zheu pil'eur-i
Travaux forcés,	*hard labour.*	harde lé'beur
L'emprisonnement,	*imprisonment.*	ime-priz''n-menn't
Une amende,	*a fine.*	é faïne
Fusiller,	*shooting.*	chout'in'*gne*
La guillotine,	*guillotine.*	guil'ô-ti-ne
La pendaison,	*hanging.*	han'gn'in'*gne*

LOCUTIONS LES PLUS USITÉES.

Bonjour,	*good morning.* *good day.*	goud morn-in'*gne* goud dé
Bonsoir,	*good evening.*	goud i'v'n-in'*gne*
Bonne nuit,	*good night.*	goud naït
Comment vous portez-vous ?	*how do you do ?* *how are you ?*	haou dou you dou haou are you
Je me porte bien,	*I am very well.*	aï am veri ouél
Je ne me porte pas bien,	*I am unwell.*	aï am eun-ouél
Qu'avez-vous ?	*what is the matter with you ?* *what do you complain ?* *what ails you ?*	houot ize zheu mat'eur ouith you houot dou you kome-pléne houot elz you
J'ai mal à la tête,	*I have head-ache.*	aï hav héde éke
J'ai mal aux yeux,	*I have sore eyes.*	aï hav sôr aïyes
J'ai mal aux dents,	*I have tooth-ache.*	aï hav touth éke
Vous n'avez pas bonne mine,	*you don't look well.*	you dont louk ouél

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Vous avez bonne mine,	*you look well.*	you louk ouél
Comment se porte M. votre...,	*how does your. — do?*	haou deuz your — dou
Quelle est sa maladie?	*what is his complain?*	houot ize hiz kome-pléne
Il est enrhumé,	*he has a cold.*	hi haze é kold
Il est tombé malade avant-hier,	*he has taken ill the day before yesterday.*	hi haz tek'n il zheu dé bifor yes-terdé
D'où venez-vous?	*whence do you come?*	ouenn'ce dou yeu keum
De la maison,	*from home.*	frôm home
Dans combien de temps viendrez-vous?	*how long it will be before you come?*	haou lon'g it ouil bi bifor you keume
Il viendra bientôt,	*he will soon come.*	hi ouil soun keum
Y a-t-il quelqu'un de venu?	*is any one come?*	ize éni oueune keume
Où allez-vous?	*where are you going?*	houére âre you go-in'*gne*
Chez mon frère,	*to my brother's.*	tou maï breuzheur'z
Où est votre sœur?	*where is your sister?*	houère ize your sis-teur
Chez sa tante,	*at her aunt's.*	at heur ann't'z
Que faites-vous?	*what are you doing?*	houot are you dou-in'*gne*
Je travaille,	*I am working.*	aï am oueurk'in'*gne*
Je parle,	*I am speaking.*	aï am spik'in'*gne*
A la chandelle,	*by candle light.*	baï kan'dl laïte
Au clair de la lune,	*by moonlight.*	baï moun-laïte
Sortez,	*go out.*	go aoute
Ne sortez pas,	*don't go out.*	dont go aoute
Arrêtez-vous,	*stop.*	stop
Ne vous arrêtez pas,	*do not stop.*	dou not stop
Dépêchez vous,	*make haste.*	mek heste
J'étais prêt à sortir,	*I was ready to go out.*	aï ouoz rédi tou go aoute
Je sors rarement,	*I seldom go out.*	aï sel-deum go aoute
Avant de sortir,	*before going out.*	bifor go-in'*gne* aoute
Attendez-moi,	*wait for me.*	ouét for mi
Que faites-vous ici?	*what are you doing here?*	houot are you dou in'*gne* hire
J'attends mon cousin,	*I am expecting my cousin,*	aï am eks-pect'in'*gne* maï keus'n
Qui va arriver ce matin,	*who is to arrive this morning.*	hou ize tou arraïv this morn'in'*gne*

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Ouvrez la fenêtre,	*open the window.*	op'n zheu ouin'dô
Fermez la fenêtre,	*shut the window.*	cheut zheu ouin'dô
Il fait chaud,	*it is hot.*	it ize hot
Il fait froid,	*it is cold.*	it ize kold
Il pleut,	*it is raining.*	it ize rén'in'gne
Il grèle,	*it hails.*	it hélz
Il fait soleil,	*it is sun shines.*	it ize seun chaïnez
Il fait clair de lune,	*it is moon light.*	it ize moun-laïte
Il fait jour,	*it is daylight.*	it ize délaïte
Il fait du brouillard,	*it is foggy weather.*	it ize fôgu'i ouézheur
Il fait du vent,	*it is windy.*	it ize ouin'di
Il fait un grand vent,	*the wind is very high.*	zheu ouin'd ize veri haï
Il neige,	*it snows.*	it snôz
Il gèle,	*it freezes.*	it frizes
Il dégèle,	*it thaws.*	it thâz
Il fait un vent froid,	*the wind blows cold.*	zheu ouin'd blôz kold
Il tremble de froid,	*he shivers with cold.*	hi chiv'eurz ouith kold
Allumez le feu,	*light the fire.*	laïte zheu faïre
Chauffez-vous,	*warm yourself.*	ouarm your-self
Remuez le feu,	*stir the fire.*	steur zheu faïre
Soufflez le feu,	*blow the fire.*	blô zheu faïre
Éteignez le feu,	*put out the fire.*	pout aout zheu faïre
Il fait nuit,	*it is night.*	it ize naïte
Allumez la chandelle,	*light the candle.*	laïte zheu kan'dl'
Mouchez la chandelle,	*snuff the candle.*	sneuf zheu kan'dl'
Soufflez la chandelle,	*blow out the candle.*	blô aout zheu kan'dl'
Sortons,	*let us go out.*	let eus go aoute
Ne sortons pas,	*we do not go out.*	oui dou not go aoute
Il fait beau temps,	*it is fine weather.*	it ize faine ouézheur
Il fait sombre,	*it is dark weather.*	it ize dark ouézheur
Allons nous promener,	*let us go and take a walk.*	let eus go an'd ték é ouok
Avec plaisir,	*with all my heart.*	ouit âl maï hart
Je suis à vos ordres,	*I am at your command.*	aï am at your kommend
De quel côté irons-nous?	*which way shall we go?*	houitch oué chal oui go
Par ici,	*this way.*	zhis oué
Par là,	*that way.*	zhat oué

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
A la bonne heure,	*ay, that indeed.*	aï, zhat in'dide
J'ai chaud,	*I am hot.*	aï am hot.
J'ai froid,	*I am cold.*	aï am kold
J'ai envie de rentrer,	*I have mind to go home.*	aï hav maïn'd tou go hôme
Pourquoi cela?	*why so?*	houaï so
Je ne sais pas pourquoi,	*I don't know why.*	aï dont nô houaï
Parce que j'ai faim,	*because I am hungry.*	bi-kâze aï am heun'gri
J'ai soif,	*I am thirsty.*	aï am theursti
Je suis fatigué,	*I am tired.*	aï am taïred
Entrons dans la maison,	*let us go into the house.*	let eus go inetou the house
Entrez, monsieur,	*come in, sir.*	keume ine, seur
Monsieur,	*sir.*	seur
Monsieur C.	*M. C. (mister).*	mis'teur si
Je vous prie, monsieur,	*pray, sir.*	pré, seur
Monsieur,	*gentleman.*	djen'tl'mane
Madame,	*madam.*	ma-am
	mistress.	mis'triss
	mylady.	mi-lédi
Je vous remercie, Madame, de l'honneur que...,	*I thank your ladyship for the honour that.*	aï san'k your ledi-chip for zhi ô-neur zhat
Mademoiselle,	*miss.*	miss
Faites entrer cet homme,	*call that man in.*	kâl zhat mane ine
Asseyez-vous,	*sit down.*	sit daoune
Asseyez-vous près de moi,	*sit down near me.*	sit daoune nir mi
Veuillez vous asseoir, M.,	*sir, please to sit down.*	seur, pliz tou sit daoune
Quelle heure est-il?	*what o'clok is it?*	houot o-klok ize it?
Il est une heure,	*it is one o'clok.*	it ize oueune o-klok
Il est une heure et demie,	*it is half past one.*	it ize haf past oueune
Il est une heure un quart,	*it is a quarter past one.*	it ize é kouor-teur past oueune

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Il est une heure moins un quart,	*it wants a quarter to one.*	it ouontz é kouor-teur tou oueune
L'horloge a sonné une heure,	*the clock has struck one.*	zheu klok haz streuk oueune
A une heure du matin,	*at one o'clock in the morning.*	at oueune o-klok ine zheu morn'in'*gne*
Il se lève de bon matin,	*he rises early.*	hi raïzez er-li
Avancez l'horloge,	*put the clock foreward.*	pout zheu klok foreouarde
Retardez l'horloge,	*put the clock backward.*	pout zheu klok bakouard
Mettez ma montre à l'heure,	*set my watch.*	set maï ouotch
Il est l'heure de dîner,	*it is dinner-time.*	it ize din-eur taïme
A quelle heure serez-vous là?	*at what time will you be there*	at houot taïme ouil you bi thére ?
Vous venez à l'heure qu'il faut,	*you come in the very nick of time.*	you keum ine zheu veri nik ov taïme
Votre cousin est-il levé?	*is your cousin up ?*	ize your keus'n eup ?
On me fait lever dix fois la nuit,	*they call me up ten times a night.*	zhey kâl mi eup tenn taïmez é naïte
Il se lève de son siége,	*he rises from his seat.*	hi raïzes from his sit
Il est tard,	*it is late.*	it ize léte
Il vaut mieux tard que jamais,	*better late than never.*	bet-eur léte than nev-eur
Allons nous coucher,	*let us go to bed.*	let eus go tou bed
Dormons,	*let us sleep.*	let eus slip
A demain,	*till to-morrow.*	til tou-mor--rô
Il m'a remis à demain,	*he has put me off till to morrow.*	hi haz pout mi of til tou mor-rô
Il est trop matin,	*it is too early.*	it ize tou er-li
Levez-vous,	*get up.*	guét eup
Je me couchai hier très tard,	*I went to bed very late last night.*	aï ouen't tou bed veri léte last naïte
A quelle heure vous êtes-vous couché?	*at what time did you go to bed ?*	at ouot taïme did you go tou bed
A la sortie du spectacle,	*on coming out of the play.*	on keum'in'*gne* aout ov zheu plé

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Habillez-vous,	*dress yourself.*	dress your-self
Déshabillez-vous,	*undress yourself.*	eun-dress your-self
Je suis habillé,	*I am dressed.*	aï am dress-ed
Descendons,	*let us go down.*	let eus go daoune
Montons,	*let us go up.*	let eus go eup
Le déjeûner est prêt,	*breakfast is ready.*	brek-fast ize rédi
Un déjeûner à la fourchette,	*a meat breakfast.*	é mit brek-fast
Oui ou non,	*yes or no.*	yes or no
J'ai bon appétit,	*I have a good appetite.*	aï hav é goud ap'pitaïte
Donnez-lui à déjeûner,	*give him a breakfast.*	guive him é brek-fast
Buvons,	*let us drink.*	let eus drin'k
A votre santé,	*your health.*	your helzh
A la vôtre,	*to yours.*	tou yours
Il faut que je m'en aille,	*I must go out.*	aï meust go aout
Pourquoi?	*what for?*	houot for?
J'ai à faire,	*I have something to do.*	aï hav seum-thin'g tou dou
J'ai autre chose à faire,	*I have something else to do.*	aï hav seum-thin'g else tou dou
J'ai des affaires urgentes,	*I have some pressing business.*	aï hav seum press'in'-*gne* bi-siness
Aussitôt dit, aussitôt fait,	*no sooner said, than done.*	no soun'eur séd, zhan deune
Que vous proposez-vous de faire?	*what do you intend to do?*	houot dou you in'tenn'd tou dou?
De sortir,	*to go out.*	tou go aoute
Cela ne fait rien à l'affaire,	*that's nothing to the purpose.*	zhat'z neuth'in'*gne* tou zheu peur-peuce
Je veux le faire,	*I intend to do it.*	aï in'tenn'd tou dou it
Voulez-vous venir avec moi?	*will you come with me?*	ouïl you keum ouith mi
Je suis occupé,	*I am busy.*	aï am bizi
J'ai le temps,	*I am at leisure.*	aï am at li'jeur
Qu'avez-vous dit?	*what did you say?*	houot did you sé
Que dit-il?	*what does he say?*	houot deuz hi sé

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Écoutez-moi,	*listen to me.*	lis'n tou mi
J'ai tout dit,	*I have nothing more to say.*	aï hav neuth'in'*gne* more tou sé
Partons,	*let us set out.*	let eus set aout
Où irons-nous?	*where shall we go?*	houére chal oui go
A la campagne,	*to the country.*	tou zheu keun'tri
A Paris,	*to Paris.*	tou paris
C'est-à-dire,	*that is to say.*	zhat ize tou sé
Je me suis trompé,	*I mistaken.*	aï mis-ték'n
Parlez plus haut,	*speak louder.*	spik laoudeur
Ne parlez pas si haut,	*don't speak so loud.*	dont spik so laoude
Parlez plus doucement,	*speak softly.*	spik soft'li
Vous êtes un parleur,	*you are a talker.*	you are é tâk'eur
Vous parlez trop,	*you speak too much.*	you spik tou meutch
A qui parlez-vous?	*whom do you speak to.*	houm dou you spik tou
De qui parle-t-il?	*whom is he speaking of?*	houm ize hi spik'in'*gne* ov
	of whom is he speaking?	ov houm ize hi spik'in'*gne*
A qui est ce livre?	*whose book is this?*	houze bouk ize zhis
A moi,	*of mine.*	ov maïne
Qui parle?	*who speaks?*	hou spikz
C'est moi,	*it is I.*	it ize aï
Venez avec moi,	*come with me.*	keum ouith mi
Quant à moi,	*as for me.*	az for mi
Moi...	*I...*	aï
Parlez-moi,	*speak to me.*	spik tou mi
Devinez qui,	*guess who.*	guéss hou
Il tient cela de, je ne sais qui,	*he heard it from I don't know whom.*	hi heurd it from aï dont nô houm
Voici qui me plaît,	*this is what pleases me.*	zhis ize houot pliz mi
	that's what I like.	that'z houot aï laïke
Voilà qui est beau,	*that's fine.*	that'z faïne
Voici qui va bien,	*this will do.*	zhis ouil dou
A qui parlez-vous?	*to whom do you speak?*	tou houm dou you spik
Qui pis est,	*what is worse.*	houot ize oueurse

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Qui plus est,	*more than that.*	mor than zhat
	moreover.	mor–ov–eur
Celui qui parle,	*he who speaks.*	hi hou spiks
Je sais qui vous voulez dire,	*I know whom you mean.*	aï nô houm you mine
Il est chez lui,	*he is at home.*	hi ize at hôme
Il est couché,	*he is in bed.*	hi ize ine bed
Parlez-lui,	*speak to him.*	spik tou him
Que faites-vous?	*what are you doing?*	houot are you dou–in'*gne*
Je passe mon temps à étudier,	*I spend my time in studying.*	aï spenn'd maï taïme ine steud'in'*gne*
Du temps de M. C...,	*in the time of M. C.*	ine zheu taïme *ov* M. C.
De notre temps,	*in our time.*	ine aour taïme
	in our days.	ine aour déz
C'était le bon temps,	*that was a happy time.*	zhat ouoz é hap'i taïme
C'était un mauvais temps,	*it was a time of woe.*	it ouoz é taïme ov ouô
Du temps jadis,	*in old times.*	ine olde taïmez
Avec le temps,	*in time.*	ine taïme
En même temps,	*at the same time.*	at zheu sém taïme
De temps en temps,	*from time to time.*	from taïme tou taïme
	now and then.	naou an'd then
De tout temps,	*at all times.*	at âl taïmez
Il y a longtemps,	*it is a great while since.*	it ize é grét houaïle sin'ce
Je passe bien le temps,	*I pass the time away.*	aï pass zheu taïme aoué
Je passe mal le temps,	*I pass the time badly.*	aï pass zheu taïme bad'li
Vous serez encore à temps de le trouver,	*you will be ready to meet him.*	you ouil bi rédi tou mit him
Le temps perdu ne se retrouve point,	*lost time is never found again.*	lost taïme ize nev'eur faoun'd aguén
Quel temps fait-il?	*how is the weather?*	haou ize the ouétheur
Il fait beau temps,	*it is fine weather.*	it ize faïne ouétheur
Il fait un vilain temps,	*it is bad weather.*	it ize bad ouétheur
Un temps sec,	*a dry weather.*	é draï ouéth'eur
Un temps pluvieux,	*a rainy weather.*	é réni ouéth'eur
Un temps sombre,	*a cloudy weather.*	é klaoudi oueth'eur

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un temps obscur,	*a gloomy weather.*	é gloumi oueth'eur
Un temps calme,	*a calm weather.*	é kalm oueth'eur
Le temps change,	*the weather is changing.*	zheu oueth'eur ize tchén djin'gne
Le temps s'éclaircit,	*the weather clears up.*	zheu oueth'eur klirz eup
Le temps s'obscurcit,	*the weather grows gloomy.*	zheu oueth'eur grôz gloumi
Le temps se couvre,	*the weather is covered.*	zheu oueth'eur ize keuv eured
Le temps se met au beau,	*the weather promises to be fair.*	zheu oueth'eur promizez tou bi fer
Le temps est orageux,	*the weather is stormy.*	the oueth'eur ize stormi
Battez la mesure à trois temps,	*beat triple time.*	bit trip'pl'taïme
Jouez du piano,	*play the piano.*	plé the pi-an''ô
Jouez de la flûte,	*play upon the flute.*	plé eup'n the floute
Jouez du violon,	*play upon the fiddle.*	plé eup'n the fid dl'
Il joue sur les mots,	*he quibbles on words.*	hi kouib'bl'z on oueurdz
	he puns on words.	hi peunz on oueurdz
C'est un faiseur de jeu de mots,	*he is a quibbler.*	hi ize é kouib'leur
	he is a punster.	hi ize é peunster
Il faut que je vous quitte,	*I must leave you.*	aï meust liv you
Je viens de le quitter,	*I have just parted with him.*	aï hav djeust parted ouith him
Il quitta brusquement la compagnie,	*he rushed out of the company.*	hi reuched aout ov the keum'pa-ni
Qui quitte la place la perd,	*he that leaves his place has no further claim to it.*	hi zhat livz biz pléce has no feur'theur klém tou it
Je quitte mon habit,	*I pull off my coat.*	aï poul of maï kot
J'aime mieux quitter que disputer,	*I rather choose to give up than to dispute.*	aï razh'eur tchouze tou guiv eup zhan tou dispioute'
Laissez-moi tranquille,	*let me alone.*	let mi a-lône'
Laissez-moi faire,	*leave this affair to me.*	liv zhis af-ère tou mi

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Il lui laisse tout à faire,	*he lets him do every thing.*	hi letz him dou ev'eur-i thin'*gne*
Il me planta là,	*he left me in the lurch.*	hi left mi ine zheu leurt-che
Avec votre permission,	*by your leave.*	baï your live
Faites-moi le plaisir de...,	*do me the favour to...*	dou mi zheu fé'veur tou
Restez ici,	*stay here.*	sté hir
Y resterez-vous longtemps?	*shall you stay there long ?*	chal you sté zhère lon'g
Y a-t-il longtemps que vous êtes là ?	*have you been there any time?*	hav you bin zhère éni taïme
Il y a longtemps que je ne l'ai vu,	*I have not seen him this great while.*	aï hav not sine him this grét houaïle
Ne bougez pas,	*do not stir.*	dou not steur
Au plaisir,	*good bye.*	goud baïe
Nul plaisir sans peine,	*no joy whithout annoy.*	no djoï ouithaout ann-noï
Sans adieux,	*I don't bid you adieu.*	aï dont bide you a-diou
Faites mes amitiés à..,	*give my regards to...*	guive maï riguardz tou
Je n'y manquerai pas,	*I will not fail.*	aï ouil not fél
Ne manquez pas au rendez-vous,	*don't break at the appointement.*	dont brek at zhi ap-poïnn't'men't
Vous avez manqué à votre parole,	*you have broken your word.*	you hav brok'n your oueurd
Il ne manque de rien,	*he wants nothing.*	hi ouontz neuthin'*gne*
Il ne manque pas de vanité,	*he does not want for vanity.*	hi deuz not ouont for van'i-ti
Il ne manque pas de bonne volonté,	*he does not want for good will.*	hi deuz not ouont for goud ouil
Je manque d'argent,	*I want money.*	aï ouont meun'i
Ne manquez pas de vous y trouver,	*do not fail to be there.*	dou not fél to u bi zhere
Il manque beaucoup de livres dans...,	*many books are missing in...*	méni boukz are mis'in-*gne* ine
L'affaire a manqué,	*the business has miscarried.*	zheu biz'i-nesse has mis-kar-rid
Oserai-je vous prier de...,	*might I trouble you to...*	maïte aï treubl'you tou

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Je vous prie,	*pray.*	pré
On m'a prié de le faire,	*I am desired to do it.*	aï am diz-aï-red tou dou it
Je vous en prie,	*I beg of you.*	aï bégue ov you
Il se fait prier,	*he looks for entreaty.*	hi loukz for enn-tri'ti
Il viendra bien sans se faire prier,	*he will come without entreaty.*	hi ouil keum ouithaout enn-tri-ti
Je prie Dieu,	*I pray god.*	aï pré god
Je vous prie que cela n'arrive plus,	*I desire you not to do it any more.*	aï diz-aïr you not tou dou it éni mor
Il m'a prié de l'accompagner.	*he begged me to accompany him.*	hi bégu'ed mi tou ak-keum-pa-ni him
Je vous prie de me faire savoir,	*I beg of you to let me know.*	aï bégue ov you to let mi nô
Faites-moi ce plaisir,	*do me that kindness.*	dou mi zhat kaïn'd'ness
Vous plaisantez,	*you jest.*	you djest
Le pensez-vous?	*do you think so.*	dou you thin'k so
Permettez-moi de vous demander,	*give me leave to ask you.*	guiv mi live tou ask you
Peut-on vous demander?	*may one ask you?*	mé oueune ask you ?
Demandez de la lumière,	*call for a light.*	kâl for é laïte
Comptez sur ce que je vous dis,	*rely upon what I tell you.*	rilaï eup'n houot aï tel you
Je vous jure que,	*I will swear that.*	aï ouil souer zhat
Je vous en réponds,	*I warrant you.*	aï ouor'ann't you
Foi d'honnête homme,	*as I am an honest man.*	az, aï am ann o-nest mane
Par ma foi,	*upon my faith.*	eup'n maï féth
C'est un homme de bonne foi,	*he is an honest man.*	hi ize ann o-nest mane
En foi de quoi j'ai signé,	*in testimony where of I have signed.*	ine tes'ti-meun'i houer of aï hav saïn'd
Sûrement,	*to be sure.*	tou bi chiour
Sur ma parole d'honneur,	*upon my word and honour.*	eup'n maï oueurd an'd oneur
Pouvez-vous soutenir une conversation en anglais ?	*are you able to keep up a conversation in english ?*	are you é'bl' tou kip eup é konn-ver-sé'-cheune ine in'g'gli-che

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Il soutient qu'il ne l'a pas dit,	*he maintains he did not say so.*	hi menn'tenz hi did not sé so
Vous osez soutenir cela en face de moi,	*you dare maintain to my face that.*	you dér menn-téne tou maï féce zhat
Oui, je le soutiens,	*yes, I persist in that.*	yes aï per-sist ine zhat
Je crois que oui,	*I think so.*	aï think so
Quel dommage,	*what a pity.*	houot é pit'i!
J'en suis désolé,	*I am quite vexed about it.*	aï am kouaït veks'd abaout it
Cela est bien fâcheux,	*it is a sad thing.*	it ize é sad thin'g
Cela m'afflige beaucoup,	*it afflicts me very much.*	it af-fliktz'mi veri meutch
Le chagrin me ronge le cœur,	*grief preys on my heart.*	grif prez on maï hart
Fi donc!	*for shame!*	for chéme!
Je suis bien mécontent,	*I am quite dissatisfied.*	aï am kouaït dis-satis-faïd
Taisez-vous,	*hold your tongue.*	holde you teun'gue
Retirez-vous de devant mes yeux,	*get out of my sight.*	guét aoute ov maï saït
Que faire?	*what is to be done?*	houot ize tou bi deune?
Quel parti dois-je prendre,	*what course should I take.*	houot kôrce choude aï téke?
Le jugez-vous convenable,	*do you think it suitable?*	dou you thin'k it siou'-tabl'?
Il m'est venu une idée,	*an idea has struck me.*	ann aï-di'haz streuk mi
Laissez-moi faire,	*leave that to me.*	live zhat tou mi
Écoutez-moi,	*listen to me.*	lis'n tou mi
Écoutez, j'ai quelque chose à vous dire,	*hark ye, I have something to tell you.*	kark ye, aï hav seume thin'g tou tel you
C'est à vous que je parle,	*I speak to you.*	aï spik tou you
Êtes-vous informé de cela?	*are you acquainted with it?*	are you ak-kouenn't'ed ouith it?
Quelles nouvelles y a-t-il?	*what news is there?*	houot niouz ize there?
Il débite toujours des nouvelles,	*he always spreads news.*	hi âl-oués spredz niouz

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
J'ai envoyé savoir des nouvelles de mon ami,	*I sent to know how my friend do.*	aï sent tou nô haou maï fren'd dou
Il y a longtemps que je n'ai reçu de ses nouvelles,	*I have not heard from him this long while.*	aï hav not heurd from him zhis lon'g houaïle
Envoyez-moi de vos nouvelles,	*let me hear from you.*	let mi hir from you
J'ai appris de vos nouvelles,	*I have heard from you.*	aï hav heurd from you
A cause de quoi?	*on what account?*	on houot ak-kaoun't
Je comprends,	*I understand.*	aï eun-deur-stann'd
Je le prends de bonne part,	*I take it in good part.*	aï téke it ine goud part
On me l'a dit,	*I have been told so.*	aï hav bine told so
Que voulez-vous dire?	*what do you mean?*	houot dou you mine
Comment appelez-vous cela?	*how do you call that?*	haou dou you kâl zhat
On appelle cela...,	*it is called...*	it ize kâl'd
Quel âge avez-vous?	*how old are you?*	haou olde are you
Quel âge pouvez-vous avoir?	*how old may you be?*	haou olde mé you bi
J'ai vingt ans,	*I am twenty years old.*	aï am touen'ti yirz olde
Vous êtes si âgé que cela?	*you are so old?*	you are so olde
Au plaisir de vous revoir,	*till I have the pleasure of seeing you.*	til aï hav zheu plé-jeur ov sî'in'gne you
Je vous remercie, infiniment,	*I thank you most kindly.*	aï than'k you most kaïn'd-li
Je vous donne bien de la peine,	*I give you much trouble.*	aï guive you meutch treub'bl'
N'en parlez pas,	*don't mention it.*	dont menn'cheune it
Vous êtes bien bon, Monsieur,	*you are very kind, sir.*	you are veri kaïn'd seur
Je dis que non,	*I say it is not.*	aï sé it ize not
Je dis que oui,	*I say it is.*	aï sé it ize
Je le pense aussi,	*I think so too.*	aï thin'k so tou
Je suis tenté de croire que c'est vrai,	*I am inclined to think that is true.*	aï am ine-klaïn'd tou think zhat ize trou

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Cela n'est que trop vrai,	*it is but too true.*	it ize beut tou trou
Cela ne peut pas être vrai,	*it cannot be true.*	it kan-not bi trou
Comment cela se peut-il ?	*how can that be?*	haou kan zhat bi
Quoi! en vérité!	*what! indeed!*	houot in'dide
J'en suis surpris,	*I am surprised at it.*	aï am seur-praïz'd at it
Je ne m'en serais pas douté,	*I should not have thought it.*	aï choud not hav shôt it
Cela est vraisemblable,	*it is likely.*	it ize laïk-li
Cela se peut,	*it may be so.*	it mé bi so
Rien n'est plus vrai,	*nothing is more truer.*	neuth'in'gne is more troueur
On n'a jamais rien vu de pareil,	*the like was never seen.*	zheu laïke ouoz nev-eur sîne
On devait s'y attendre,	*it was to be expected.*	it ouoz tou bi eks-pekt'd
Naturellement,	*of course.*	ov hôrce
Quel mensonge!	*what a falsehood!*	houot é fals-houde
Rien de plus faux,	*nothing falser.*	neuth'in'gne fals-eur
Je vous assure que c'est bien fâcheux,	*I assure you, it is a sad thing.*	aï a-chiouré zou, it ize é sad thin'g
Que feriez-vous si vous étiez à ma place?	*what should you do if you were in my place?*	houot choud you dou if you ouér ine maï plé-ce ?
A votre place,	*in your place.*	ine your pléce
Voici ce que je ferais..	*this is what I should do.*	this ize houot aï choud dou
Je vais m'y prendre autrement,	*I shall set about it otherwise.*	aï chal set a-baout'it euth-eur-ouaïze
Je ne vois que ce moyen,	*I see only this means.*	aï sî one'li zhis min'z
Je ne sais trop,	*I hardly know.*	aï hard'li nô
Vraiment vous êtes trop bon,	*really you are too kind.*	ril'li you are tou kaïn'd
J'ai fait tout mon possible,	*I have done all I could.*	aï hav deune âl aï could
Je le veux bien,	*I am quite willing*	aï am kouaït ouil'ingne
Si vous avez besoin de moi,	*if you want of me.*	if you ouont ov mi

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Ne vous gênez pas,	*don't stand on ceremonies.*	dont stan'd on cer'i-mô-niz
Faites-moi prévenir,	*let me know.*	let mi nô
Reposez-vous sur moi,	*depend on me.*	di-penn'de' on mi
C'est dit,	*it is arrenged.*	it ize ar-rénndjed'
C'est convenu,	*it is agreed.*	it ize a-gride
En quoi puis-je vous être utile ?	*how can I be useful to you ?*	haou kan aï bi youze-foul tou you
Finissez,	*have done.*	hav deune
Ne vous mettez pas en colère,	*do not go into a passion.*	dou not go inetou é pa-che'eune
Je vous préviens que..	*I tell you before hand that.*	aï tel you bi-for-hann'd zhat
Cela me fait plaisir,	*it gives me pleasure.*	it guivz mi ple'jeur
Que je suis heureux !	*how happy I am !*	haou hap'pi aï am
Je vous fais mon compliment,	*I congratulate you.*	aï konn-gratch'iou-léte you
Que devons-nous faire ?	*what are we to do?*	houot are oui tou dou
Je vous pardonne pour cette fois,	*I forgive you this time.*	aï for-guive you zhis taïme
Je vous conseille,	*I advise you.*	aï ad-vaïze you
Mon avis est que...,	*I am of opinion that.*	aï am ov op-in'yeune zhat
J'ai changé d'avis,	*I have altered my opinion.*	aï hav al-teured mai op-in'yeune
Que dites-vous de cela ?	*what do you say to that ?*	houot dou you sé tou zhat
Je pense comme vous,	*I think as you do.*	aï thin'k az you dou
C'est ce que nous avons de mieux à faire,	*it is the best thing we can do.*	it ize zheu best thin'g oui kan dou
Avez-vous faim ?	*are you hungry ?*	are you heungri
Avez-vous soif ?	*are you thirsty ?*	are you theursti
J'ai faim,	*I am hungry.*	aï am heungri
J'ai soif,	*I am thirsty.*	aï am theursti
Que voulez-vous manger ?	*what should you like to eat.*	houot choud you laïk tou ite
Que dit-on de bon ?	*what is the best news ?*	houot ize zheu best nious

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
On ne parle de rien,	*there is no talk of any thing.*	zhere ize no tâk ov éni thin'g
Il vient de sortir,	*he is just gone out.*	hi ize djeust gueune aout
Qu'y a-t-il ?	*what is it?*	houot ize it
Taisez-vous.	*hold your tongue.*	holde your teun'gue
Qui vous a dit cela ?	*who told you so?*	hou told you so
On me l'a dit,	*I have been told so.*	aï hav bine told so
Restez ici,	*stay here.*	sté hire
Toute la journée,	*all day long.*	âl dé lon'g
Il y a de la poussière,	*it is dusty.*	it ize deusti
Il y a de la boue,	*it is dirty.*	it ize derti
Qui frappe à la porte ?	*who knocks at the door?*	hou nôkz at zheu dôr
On frappe,	*there is a knock.*	zhere ize é nôk
Qui est là ?	*who is there?*	hou ize zhere
Entrez,	*come in.*	keume ine
N'entrez pas,	*don't come in.*	dont keume ine
C'est moi,	*it is I.*	it ize aï
Faites comme moi,	*do as I do.*	dou az aï dou
Apportez une chaise à,	*fetch a chair for.*	fetche é tchér for
Êtes-vous content ?	*are you satisfied ?*	are you satis-faï-ed
Pas mal,	*pretty well.*	pret-i ouél
Je tombe de sommeil,	*I fall with sleep.*	aï fâl ouith slip
Allez vous coucher,	*go to bed.*	go tou bed
Il fait jour,	*it is day light.*	it ize dé laïte
Il fait nuit,	*it is dark.*	it ize dark
Je suis pressé,	*I am hurry.*	aï am heur-ri
Restez un moment,	*stay a little longer.*	sté é lit'tl' lon'g-eur
C'est bien,	*all's right.*	âl'z raïte
Je ne veux plus entendre parler de cela,	*I won't hear another word about it.*	aï ouon't hîr ann-euth'-eur oueurd a-baout' it
Tant mieux.	*so much the better.*	so meutch zheu bet'-teur
Prenez garde,	*take care.*	téke kére
Mettez votre chapeau,	*put on your hat.*	pout on your hat
Je porte un habit,	*I wear a coat.*	aï ouér é kot
Si l'on vient me demander,	*if any body ask for me.*	if éni bod'i ask for mi

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Vive la joie,	*pleasure for ever.*	plé–jeur for ev–eur
Faites comme si vous étiez chez vous,	*make yourself at home.*	mék your–self at hôme
Soyez le bien venu,	*you are very welcome.*	you are veri ouel-keume
Il y a de l'argent à gagner.	*there is money to be made.*	there ize meun–i tou bi méde
Il s'agit de...,	*it is about a.*	it ize a–bout é
Vous êtes à jeûn,	*you have not broken your fast.*	you hav not brok'n your fast
Tant que vous voudrez,	*as much as you like.*	az meutch az you laïk
Je vous demanderai un peu de pain,	*I will trouble you for a piece of bread.*	at ouil treubl'bl' you for é pice ov bréde
Servez-moi un peu de,	*help me a little.*	help mi é lit'tl'
Vous avez tort,	*you are wrong.*	you are ron'g
Vous avez raison,	*you are right.*	you arc raïte
Vous voilà revenu de Paris,	*you have got back from Paris.*	you hav got bak from Paris
Depuis quand êtes-vous à Toulouse?	*how long have you been at Toulouse?*	haou lon'g have you bine at Toulouse
Depuis deux mois,	*these two months.*	thize tou meunthz
Pas tout-à-fait,	*not quite.*	not kouaït
Qu'il vienne,	*let him come.*	let him keume
Où faut-il que je m'asseye?	*where am I to sit.*	houér am aï tou sit
A côté de moi,	*by me.*	baï mi
Un peu plus bas,	*a little lower down.*	é litt'tl' lô–eur daoune
Un peu plus haut,	*a little higher up.*	é lit'tl' haï–eur eup
Plus loin,	*further.*	feurth-eur
A votre place,	*in your place.*	ine you pléce
Taillez-moi ma plume,	*make me a pen.*	mék mi é pén
Pourquoi faire?	*what for?*	houot for
Pour écrire une lettre,	*to write a letter.*	tou raïte é let'teur
Retaillez ma plume,	*mend my pen.*	menn'd maï pén
Quel est le quantième du mois?	*what is the day of the month?*	houot ize zheu dé ov zheu meunth
Le premier,	*the first.*	zheu ferst
Le deux,	*the second.*	zheu sé-keund
Le trois,	*the third.*	zheu theurd

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Le quatre,	*the fourth.*	zheu fôrt
Je pars ce soir,	*I set off this evening.*	aï set of zhis i-venin'*gne*
Faites mon compte,	*make out my bill.*	mék aout maï bil
Faites porter ma malle à la gare,	*send my trunk to the station.*	sen'd maï treunk tou zheu sté-cheune
La marée monte-t-elle?	*is the tide running up?*	ize zheu taïde reun'in'-*gne* eup
La marée descend-elle?	*is the tide running down?*	ize zheu taïde reun'in-*gne* daoune
A quelle heure part le bateau à vapeur?	*at what time does the steam boat start?*	at houot taïme deuz zheu stim bôt start
Allons-nous bientôt partir?	*are we soon going to start?*	are oui soun go-in'*gne* tou start
Tout à l'heure,	*presently.*	prez-enn't-li
Combien y a-t-il de Paris à Toulouse?	*how many miles are there from Paris to Toulouse?*	haou méni maïlez are zhere from Paris tou Toulouse
Combien mettrons-nous de temps?	*how long will it take us?*	haou lon'g ouil it ték eus
Il me tarde d'arriver,	*I long to arrive.*	aï lon'g tou arraïv
Quel est cet endroit?	*what place is that?*	houot pléce ize zhat
Sommes-nous près d'arriver?	*are we almost arrived?*	are oui âl-most arraïv'd
N'est-ce pas?	*is it not?*	iz it not
Voulez-vous m'y conduire?	*will you take me there?*	ouil you ték mi zhere
Enseignez-moi un bon hôtel?	*recommend me a good hotel.*	ri-kom-enn'd mi é goud hotel
Allez me chercher une voiture,	*fetch me a coach.*	fétche mi é kotche
J'ai mal au cœur,	*I am very sick.*	aï am veri sik
N'est-ce pas?	*is it not?*	ize it not
Quel est ce port?	*what harbour is that?*	houot har-beur ize zhat
Qu'est-ce qu'on voit, là-bas?	*what is that seen yonder?*	houot ize zhat sîne yeun deur
Y a-t-il encore loin?	*is it far from hence?*	ize it far from hen'ce
Où débarque-t-on?	*where do they land?*	houére dou zhey lan'd
Est-on fouillé à la douane?	*do they search you at the custom-house?*	dou zhey sertche you at zheu keusteum haouce

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Est-on sévère pour la visite ?	*are they particular at the custom-house ?*	are zhey parti-kiou-lar at zheu keusteum haouce
Est-on retenu longtemps ?	*shall we be long detained ?*	chal oui bi lon'g ditain-ed
Quels sont les droits?	*what is the duty ?*	houot ize zheu diouti
Ceci est-il sujet à être saisi ?	*is this liable to be seized ?*	ize this laï'a-bl' tou bi siz'd
Pouvez-vous me loger ?	*can you accommodate me with a bed?*	kan you ak-kom-o-déte mi ouith é bed
Avez-vous des chambres disponibles ?	*have you any rooms at liberty ?*	hav you éni roumz at lib-er-ti
Je désire être logé sur la rue,	*I wish to have a room lookink into the street,*	aï ouiche tou have é roum louk'in'gne intou zheu strit
Combien par jour ?	*how much a day?*	haou meutch é dé
Portez mes effets,	*carry my things.*	kar-ri maï thin'gz
Faites-moi réparer cela,	*get me that repaired.*	guét mi zhat ripair
Faites-moi raccommoder cela,	*get me that mended.*	guét mi zhat men'd-ed
Combien vous dois-je ?	*how much do I owe you ?*	haou meutch dou aï ô you
Bassinez mon lit,	*get my bed warmed.*	guét maï bed ouarmed
Eteignez la chandelle,	*put out the candle.*	pout aout zheu kan'dl
Faites-lui dire de venir,	*send him word to come.*	sen'd him oueurd tou keum
Toute la journée,	*the whole day.*	zheu hôle dé
Ne m'attendez pas,	*do not expect me.*	dou not eks-pekt mi
Je dîne en ville,	*I dine out.*	aï daïne aoute
Faites-moi voir la salle,	*get me into the hall.*	guét mi inetou zheu hâl
A qui faut-il s'adresser ?	*to whom must I apply ?*	tou houm meust aï ap-plaï
Pourriez-vous me faire entrer à... ?	*could you get me into the ?*	koud you guét mi inetou zheu
Conduisez-moi d'abord,	*take me firts to.*	ték mi ferst tou
Permet-on l'entrée aux étrangers?	*are strangers allowed to ?*	are stréne'djeurz al-laou-ed tou

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Permettez-moi de,	*allow me to.*	âl-laou mi tou
Je compte aller à,	*I intend to go to.*	aï in'ten'd tou go tou
Et de là à,	*and from there to.*	an'd from zhere tou
Je compte revenir dimanche,	*I intend to be back sunday.*	aï in'tenn'd tou bi bak seundé
Cocher, menez-moi rue...,	*coachman, drive me to the street.*	kotche-mane, draïv mi tou zheu strit
Est-ce ici le bureau pour...?	*is this the office for.*	ize zhis zhi of'ice for
C'est ici,	*it is here.*	it ize hire
Avez-vous une place à me donner pour...?	*have you a place at liberty for?*	hav you é plécé at lib'er-ti for
Quel est le prix?	*what is the fare?*	houot ize zheu fére
Faut-il payer à l'avance?	*must I pay in advance?*	meust aï pé ine ad-vann'ce
La voiture part à quatre heures,	*the coach start at four o'clock.*	zheu kotch start at for o-klok
Placez-moi près de vous,	*place me next to you.*	pléce mi nekst tou you
Avez-vous une table d'hôte?	*have you an ordinary?*	hav you an or-di-na-ri
Combien par tête?	*how much a head?*	haou meutch é héd
Donnez-moi un verre d'eau en attendant,	*give me a glass of water in the mean while.*	guiv mi é glas-ouateur ine zheu mine hou-aïle
Le public est admis ici,	*the public is allowed here.*	zheu peub-lik ize âl-laoud hire
Faites-moi dîner,	*let me have my dinner.*	let mi hav maï din'eur
Passez l'assiette par ici,	*hand the plat this way.*	hann'd zheu plét zhis oué
Où faut-il se placer pour bien voir?	*where must we go to have a good view?*	houér meust oui go tou hav é goud viou
Pouvons-nous passer par là?	*may we go this way?*	mé oui go zhis oué
Est-il permis d'entrer ici?	*are we at liberty to go in here?*	are oui at lib'er-ti tou go ine hire
	do they allow you to go in here?	dou zhè al-laou'you tou go ine hire
A votre santé,	*your health.*	your helth

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Cocher, vous me descendrez à...	*coachman, you will set me down at...*	kotch-mane, you ouil set mi daoune at
Je vais faire un petit voyage à...	*I am going a journey tou...*	aï am go-in'gne é djeur'ni tou
Conduisez-moi au théâtre,	*take me to the play.*	tek mi tou zheu plé
Je voudrais monter à bord d'un vaisseau de guerre,	*I should wish to go on board of a man of war.*	aï choud ouiche tou go on bôrde ov é mane ov ouâr
Comment faire ?	*how must I set about it?*	haou meust aï set a-baout it
Faut-il une permission ?	*must I have a leave?*	meust aï hav é live
Préparez mon compte,	*make out my bill.*	mek aoute maï bil
Adressez mes lettres à...	*direct my letters to...*	di-rekt maï let-teurz tou
Pourriez-vous m'indiquer où est ?...	*can you direct me to the?...*	kan you di-rekt mi tou zheu
Enregistrez-moi,	*book me.*	bouk mi
N'avez-vous pas près d'ici des manufactures ?	*have you no manufactories in this neighbourhood ?*	hav you no ma-niou-fak'teuriz ine zhis né' beur-houde
Les plus considérables sont,	*the most extensive are.*	zheu most eks-tenn'civ are
Il y a sans doute,	*there are no doubt.*	zhere are no daout
A quelle heure y arriverons-nous ?	*at what o'clock shall we get there?*	at houot o'klok chal oui guét zhère
J'ai ouï dire que,	*I have been assured that.*	aï hav bine achiour'd zhat
Je me décide à partir,	*I have made up my mind to set off.*	aï hav méde eup maï maïn'd tou set of
Faites-moi servir tout de suite à dîner,	*let me have dinner immediatly.*	let mi hav din'eur im'mi'di-ate-li
Je suis très-fatigué,	*I am very much fatigued.*	aï am veri meutch fa-tig'
Faites-moi préparer une chambre,	*let me have a room ready.*	let mi hav é roum red'i
Mon intention est de passer la journée ici,	*I intend staying here.*	aï in'ten'd sté-in'gne hire

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Part-il tous les jours une voiture pour?	*does a coach leave every day for?*	deuz é kotche live eveuri dé for
Je vais retenir ma place,	*I am going to secure my place.*	aï am go-in'*gne* tou si-kiour'maï pléce
Est-ce une ville de quelque importance?	*is it a place of some consequence?*	ize it é pléce ov seum konn'ci-kouenn'ce
Combien compte-t-on de lieues d'ici à?	*how many miles do they reckon from here to?*	haou méni maïlez dou zhé rek'n from hire tou
Est-ce vous qu'on paie?	*do you take money?*	dou you téke meun'i
Partons-nous?	*are we going to start?*	are oui go-in'*gne* tou start
Si vous me le permettez,	*with your permission.*	ouith you per-mich'eune
Je vous recommande mes effets,	*take care of my things.*	téke kére ov maï thin'gz
Mettez-les de côté,	*put them aside.*	pout them a-saïde
Je crains de vous gêner,	*I am afraid of incommoding you.*	aï am a-frédé ov ine-komô'din'*gne* you
Je suis très-bien,	*I am very comfortable.*	aï am véri keum-feurte-abl'
Quant à la vitesse,	*as to speed.*	az tou spîd
Est-ce encore loin?	*is it still far?*	ize it stil far
Quelle est cette route?	*what road do you call this?*	houot rôde dou you kâl zhis
A demain,	*till to-morrow.*	til tou-mor'ô
Bon voyage,	*a good journey.*	é goud djeur'ni
Passez, je vous prie,	*pray, after you.*	pré, afteur you
Ecrivez-moi en anglais ce que vous avez à dire,	*write down in english what you wish to say to me.*	raïte daoune ine in'g'gliche houot you oui-che tou sé tou mi
Faites-moi de la tisane,	*make me some diet-drink.*	mék mi seum daï'ett-drin'k
J'ai égaré mon...,	*I have mislaid my...*	aï hav mis-léd maï
Y a-t-il des lettres, poste restante?	*Have you any standing letters?*	hav you éni stann'din'*gne* let'teurz
Faut-il affranchir les lettres?	*must I frank the letters?*	meust aï fran'k zheu let teurz

Français.	Anglais	Prononciation figurée.
Combien pour le port ?	*what is the postage ?*	houot ize zheu pôst'idje
Jusqu'à quelle heure peut-on jeter les lettres à la poste ?	*what is the latest hour for posting letters ?*	houot ize zheu létest aour for pôst'in'gne let'teurz
Donnez-moi une première,	*give me a ticket for dress-boxes.*	guiv mi é tik'et for dress-box-es
Une seconde,	*second tier of boxes.*	sek'eun'd-tîr ov box-ez
Un parterre,	*a pit-ticket.*	é pit-tik'et
Une contre-marque,	*a check.*	é tchek
Est-ce fini ?	*is it over ?*	ize it ôveur
Par où sort-on ?	*which is the way out ?*	houitch iz zheu oué aout
Mon habit est-il fait ?	*is my coat made ?*	ize maï kot méde
Essayez-le moi,	*let me try it on.*	let mi traï it on
Donnez-moi le compte,	*give me the bill.*	guiv mi zheu bil
Acquittez-le,	*receipt it.*	ri-cîte'it
Essayez-m'en,	*try me on some.*	traï mi on seum
Avez-vous des souliers tout faits ?	*have you any ready made shoes ?*	hav you éni red'i méde chouz
A ma mesure,	*to my size.*	tou maï saïze
Indiquez-moi un grand magasin,	*recommend me a good large warehouse.*	rek-om-enn'd'mi é goud lardje ouére-haouce
La boutique la plus renommée,	*the shop the most noted.*	zheu chop zheu most nô'ted
Combien vous dois-je de retour ?	*what must I give you in addition ?*	houot meust aï guiv you ine ad-di'cheune
Rien ne me convient,	*there is nothing here that suit me.*	zhere ize neuth'ingne hire zhat sioute mi
Il faut m'en faire exprès,	*you must make me some on purpose.*	you meust mék mi seum on peur'peuce
Donnez-moi la note du linge,	*give me the memorandum of the linen.*	guiv mi the mem'ô-rann' deume ov the lin''ine
Faut-il donner des arrhes ?	*shall I give you a deposit ?*	chal aï guiv you é di-poz'ite
Donnez-moi des arrhes,	*give me earnest money.*	guiv mi er'neste meun'i
Enregistrez-vous mes effets ?	*do you book my luggage ?*	dou you bouk maï leug'idje
Quelles sont les heures de départ ?	*what are the hours of starting ?*	houot are zhi aourz ov start'in'gne

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Arrive-t-on de jour ?	*do they get there by day ?*	dou zhey guét zhere baï dé
Passe-t-il des voitures par ici ?	*do coaches pass this way ?*	dou kotchez pass this oué
Allez-vous du côté de ?...	*are you going towards ?*	are you go-in'*gne* tô' eurdez
Y a-t-il de la place?	*is there any room ?*	ize zhere éni roum
Fin courant,	*the end of the month.*	zhi enn'd ov the meunth
Le mois passé,	*ultimo.*	eultimo
Le premier courant,	*the first instant.*	zheu ferst ine'stann't
Ma très-chère dame,	*dearest madam.*	dir-est ma'am
Votre serviteur,	*your servant.*	your ser'vann't
Votre dévoué serviteur,	*your devoted servant.*	your diévô-ted ser' vann't
Tout à vous,	*your truly.*	your trou-li
Je suis, avec respect,	*respectfully yours.*	ri-spekt'foul-i yourz
Londres, le 1er janvier,	*London, 1st january.*	leun'deune ferst djan' iou-a-ri
Paris, le 22 mars,	*Paris, 22d march.*	paris touen'ti sek' eun'd martch
Toulouse, le 23 avril,	*Toulouse, 23d april.*	toulouse touenn'ti theurd é'pril
Marseille, le 25 avril,	*Marseille, 25th april.*	mar-cile touenn'ti fith é'pril
Monsieur,	*dear sir.*	dîr seur
Qui me demande?	*who asks for me ?*	hou askz for mi
Qui demandez-vous ?	*whom do you ask for?*	houm dou you ask for
Qui cherchez-vous ?	*whom are you looking for ?*	houm are you louk'in' *gne* for
Qui attendez-vous ?	*whom do you expect ?*	houm dou you eks-pekt
Qui a apporté cela ?	*who brought that ?*	hou brot zhat
Avec qui étiez-vous ?	*with whom were you ?*	ouith houm ouere you
Avec qui partez-vous ?	*with whom do you go ?*	ouith houm dou you go
Que faut-il donner ?	*what must be given ?*	houot meust bi guiv'n
Que lui est-il dû ?	*what is due to him ?*	houot ize diou tou him
Que gagnez-vous par jour ?	*what do you earn a day ?*	houot dou you erne é dé
A quel endroit est-ce ?	*where is it ?*	houér ize it
Quand part-on ? (par terre),	*when do they start ?.*	houén dou zhey start

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Quand part-on ? (par mer),	*when do they sail ?*	houen dou zhey sél
Il ne sait ni A ni B,	*he does not know A from B.*	hi deuz not nô é from bi
Au lever du soleil,	*at sun rise.*	at seun raïze
Au coucher du soleil,	*at sun set.*	at seun set
A cinq heures,	*at five o'clock.*	at faïv ô'klok
A l'aube du jour,	*at dawn of day.*	at dâne ov dé
Au mois de mai,	*in the month of may.*	ine zheu meunth ov mé
Au commencement de l'année,	*in the beginning of the year.*	ine zheu biguin'nin'*gne* ov zheu yir
Au matin,	*in the morning.*	ine zheu mor'nin'*gne*
Au soir,	*in the evening.*	ine zhi i'v'n-in'*gne*
J'arrive à temps,	*I arrive in time.*	aï ar-raïve'ine taïme
Au premier du mois,	*on the first of the month.*	on zheu ferst ov zheu meunth
A mon arrivée,	*on my arrival.*	on maï ar-raïval'
A mon retour,	*on my return.*	on maï riteurn
A la mort de son père,	*on his father's death.*	on hiz fatheur'z deth
Il est blessé à l'épaule,	*he is wounded in the shoulder.*	hi ize ououn'ded ine zheu chould-eur
A la cuisse,	*in the thigh.*	ine zheu thaï
J'ai mal au côté,	*I feel a pain in the side.*	aï fil é pén ine zheu saïde
A la campagne,	*in the country.*	ine zheu keun'tri
A la ville,	*in the town.*	ine zheu taoune
A peu de distance,	*within a short distance.*	ouith-ine' é chort dis'-tann'ce
A dix pas de,	*within ten paces of.*	ouith-ine' ten pécez ov
A cinq lieues d'ici,	*fives leagues off.*	faïv ligz of
A son nez,	*under his nose.*	eun-deur hiz noze
A sa barbe,	*to his very face.*	tou iz véri féce
A la face du soleil,	*in the face of the son.*	ine zheu féce of zheu seun
Au grand jour,	*in open air.*	ine op'n ér
A la belle étoile,	*in the open air.*	ine zhi op'n ér
Cinq à cinq,	*five all.*	faïv âl
Six à point,	*six to none.*	sikz tou neune

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
A ses manières,	*by his manners.*	baï hiz man'eurz
Peu à peu,	*little by little.*	lit'tl baï lit'tl'
Goutte à goutte,	*drop by drop.*	drop baï drop
Un à un,	*one by one.*	oueune baï oueune
Pas à pas,	*step by step.*	step baï step
Côté à côté,	*side by side.*	saïde baï saïde
Tête à tête,	*cheek by jole.*	tchik baï djôle
Mot à mot,	*word for word.*	oueurd for oueurd
Il vend du vin à la bouteille,	*he sells wine by the bottle.*	hi selz ouaïne baï zheu bot'tl'
Au mètre,	*by the yard.*	baï zheu yarde
A la livre,	*by the pound.*	baï zheu paound'
A douzaine,	*by dozen.*	baï deuz'n
A l'exemple de,	*after the example of.*	afteur zhi egz am''-pl' ov
Il est à la mode,	*he is in the fashion.*	hi ize ine zheu facheune
A mon avis,	*in my opinion.*	ine maï op-in'yeune
A l'anglaise,	*after the english fashion.*	afteur zheu in'g' glich facheune
A la française,	*after the french fashion.*	afteur zheu french fa-cheune
A pied,	*on foot.*	on fout
A cheval,	*on horseback.*	on horce-bak
A la renverse,	*on one's back.*	on oueunz bak
Sauter à pieds joints,	*to take a standing jump.*	tou ték é stann'din'gne djeump
Galoper ventre à terre,	*to ride at full gallop.*	tou raïde at foul gal-eup
Aller à voiles,	*to go with sails.*	tou go ouith selz
Tracer au crayon,	*to trace with pencil.*	tou tréce ouith penn'cil
Peindre à l'huile,	*to paint in oil.*	tou pen't in oïl
Se battre à l'épée,	*to fight with sword.*	tou faïte ouith soueurd
Jouer aux cartes,	*to play at cards.*	tou plé at kardz
C'est à vous à jouer,	*you are to play.*	you are tou plé
C'est à lui à parler,	*he is to speak.*	hi ize tou spik
C'est à moi à boire,	*it is my turn to drink.*	it ize maï teurn tou drin'k
Versez-moi à boire,	*pour me out some drink.*	paour mi aout seum drin'k

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
A vivre comme il fait,	*if he lives at that rate.*	if hi livez at zhat réte
On croirait à l'entendre que,	*one would think by hearing him that.*	oueun ououd thin'k baï hir-in'*gne* him zhat
A dire le vrai,	*to speak the truth.*	tou spik zheu trouth
A son compte,	*as he reckons.*	az hi rek'nz
A ce qu'il me semble,	*as far as I apprehend.*	az far az aï ap-pri-henn'd'
A ce que je vois,	*by what I see.*	baï houot aï si
A ce qu'elle dit,	*as she says.*	as chi séz
Il parle à tort et à travers,	*he speaks at random.*	hi spikz at randeume
Au voleur,	*thieves.*	thivez
Au secours,	*help.*	help
Au feu,	*fire.*	faïre
Aux armes,	*to arms.*	tou armz
A la hâte,	*hastily.*	hest-i-li
L'épé à la main,	*sword in hand.*	sorde ine han'd
A coups de flèches,	*with arrows.*	ouith ar-rôz
A coups de pierres,	*with stones.*	ouith stônz
Dessiner au crayon,	*to draw with pencil.*	tou drâ ouith pen'cil
J'ai froid aux mains,	*my hands are cold.*	maï hann'dz are kold
J'ai froid aux pieds,	*my feet are cold.*	maï fit are kold
Fermer à clef,	*to lock.*	tou lok
La clef est à la porte,	*the key is in the door.*	zheu ki ize ine zheu dôr
A l'aide de,	*by the help of.*	baï zheu help ov
A force de,	*by dint of.*	baï din't ov
A force de bras,	*by strength of arm.*	baï stren'gth ov arm
Au sommet de la montagne,	*upon the summit of the mountain.*	eup'n zheu seum-mit ov zheu maount-ine
Au premier étage,	*upon the first floor.*	eup'n zheu ferst flôr
A feu et à sang,	*to fire and sword.*	tou faïre an'd sorde
Aller à l'abordage,	*to board a ship.*	tou bôrde é chip
Prendre à l'abordage,	*to take by boarding.*	tou ték baï bord-in'*gne*
A merveille,	*admirably.*	ad'mi-ra-bli
A l'épreuve de l'eau,	*water proof.*	ouateur prouf
A l'abri,	*under shelter.*	eun-deur chelteur
A ce que vous dites,	*as you say.*	az you sé
A ce que vous croyez,	*as you think.*	az you thin'k
C'est à moi à parler,	*I am to speak.*	aï am tou spik

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Pour des bagatelles,	*about trifles.*	a–baout'traïflz
A la veille de,	*on the eve of.*	on zhi ive ov
Sou à sou,	*a penny at a penny.*	é pen''i at é pen''i
D'ici à trois jours,	*in the course of three days.*	ine zheu kôrce ov thri déz
A votre aise,	*at your leisure.*	at your li'jeur
Il est à son aise,	*he is in easy circumstances.*	hi ize ine i'zi cer'keum-stann'cez
Il est mal à son aise,	*he is in narrow circumstances.*	hi ize ine nar–rô cer'–keum–stann'cez
Vendre à raison de,	*to sell at the rate of.*	tou sel at zheu réte ov
A droite,	*to the right.*	tou zheu raïte
A gauche,	*to the left.*	tou zheu left
Au fil de l'épée,	*to the sword.*	tou zheu sorde
Chacun à son tour,	*every one in turn.*	eveuri oueune ine teurn
Juger à la mine de quelqu'un,	*to judge by one's looks.*	tou djeudje baï oueunez loukz
A la manière dont il s'y prend,	*by his manner of setting about it.*	baï hiz man''eur ov set'in'*gne* abaout'it
A votre compte,	*according to your account.*	ak-kor'din'*gne* tou your ak-kaoun't'
Un pied-à-terre,	*a little lodging.*	é lit'tl' lodje–in'*gne*
A terre,	*on shore.*	on chôre
A tout heure,	*every hour.*	ev–euri aour
A tout moment,	*every moment.*	eveuri mô'menn't
A jamais,	*for ever.*	for ev–eur
A l'avenir,	*for the future.*	for zheu fiou–tckieur
A la longue,	*in the end.*	ine zhi enn'd
A l'écart,	*at a distance.*	at é dis–tann'ce
A côté,	*close by.*	kloze baï
A toutes jambes,	*as fast as one can run.*	az fast az oueune kan reun
A toute bride,	*full speed.*	foul spide
Une pension à vie,	*a pension for life.*	é penn'cheune for laïfe
A dessein,	*on purpose.*	on peur–peuce
A dessein de,	*with the intention of.*	ouith zhi in'tenn't-cheune ov
Cet homme est accablé de dettes,	*that man is over head and ears in debts.*	zhat mane ize oveur héd ann'd irz ine détz

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Je suis accablé de sommeil,	*I am overcome with sleep.*	aï am ô–veur–keum ouith slip
Cet homme est accablé sous ce poids,	*that man is sinking under this weight.*	zhat mane ize sin'kin'*gne* eun–deur zhis ouét
Un vieillard accablé par l'âge,	*an old man worn out with age.*	ann olde mane oueurn aout ouith édje
Un ragoût bien accommodé,	*a ragout well dressed.*	é ra-gout ouél dress-ed
Cela m'accommoderait bien,	*that would just suit me well.*	zhat ououd djeust siout mi ouél
Il accommode ses pratiques,	*he accomodates his customers.*	hi ak-kom′mo-détez hiz keus′teum-eurz
Je vous accompagne chez vous,	*I wait on you home.*	aï ouét on you hôm
Ces deux voitures se sont accrochées,	*those two carriages have been locked each other.*	thoze tou kar′idjez hav bine lok'd itche eutheur
Un homme qui se noie s'accroche à tout,	*a drowning man catches at straws.*	é draoun′in'*gne* mane katchez at strâz
C'est affiché partout,	*it is all abroad.*	it ize âl a-brôde
Il ne s'agit pas de cela,	*that is not the question.*	zhat ize not zheu koues′tcheune
Il ne s'agit pas de peu de chose,	*it is no trifling concern.*	it ize no traïfl'in'*gne* konn-cern
Voici de quoi il s'agit,	*this is the business.*	zhis ize zheu biz-i-ness
J'aime mieux,	*I choose rather.*	aï tchouze razheur
Connaissez-vous par hasard?	*do you happen to know.*	dou you hap-p'n tou nô
La grande route,	*the main road.*	zheu menn' rôde
Allez droit devant vous,	*go straight before you.*	go strét bifore you
Suivez cette ruelle,	*take that lane.*	ték zhat léne
Combien peut-il y avoir d'ici?	*how far may it be from here?*	haou far mé it bi from hire
Il peut y avoir,	*it may be.*	it mé bi
Il y a à peine,	*it is hardly.*	it ize hard–li
Une bonne lieue,	*a full league.*	é foul ligue
Il demeure tout près,	*he lives close by.*	hi livez kloze baï
Au rez-de-chaussée,	*on the ground floor.*	on the graounn'd flôr

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
De quel côté,	*where about ?*	houér a-baout
C'est très-près d'ici,	*it is but a very little way.*	it ize beut é veri lit'tl' oué
Vis-à-vis,	*opposite.*	op'ô-zite
Sonnez,	*ring the bell.*	rin'g zheu bel
Partagez cela en deux,	*cut that in two.*	keut zhat ine tou
Comme cela,	*will that do ?*	ouil zhat dou
Garçon, donnez-moi la carte,	*waiter, give me the bill of fare.*	ouet'eur, guiv mi zheu bil ov fére
Le journal est en lecture,	*the newspaper is in hand.*	zheu nious-pé'peur ize ine hann'd
Retenez-le moi,	*engage it for me.*	enn-guédje' it for mi
Vous offrirai-je ?	*shall I help you ?*	chal aï help you
Le voulez-vous ?	*will you have it ?*	ouil you hav it
Bien cuit,	*well done.*	ouél deune
Peu cuit,	*under done.*	eun-deur deune
Servez-vous,	*help yourself.*	help yourself
Je ne m'en soucie pas,	*I don't like.*	aï dont laïk
Un peu de l'un et de l'autre,	*a little of both.*	é lit'tl' ov both
J'en ai suffisamment,	*I have plainty.*	aï hav plenn'ti
Comment le trouvez-vous ?	*how do you like it ?*	haou dou you laïk it
Donnez-m'en un morceau,	*give me a bit.*	guiv mi é bit
Me voici,	*I am coming.*	aï am keum-in'gne
Je vous cherche,	*I am searching for you.*	aï am sertchin'gne for you
J'étais si bien,	*I was so comfortable*	aï ouoz so keume-feurt-abl'
C'est bien dommage,	*it is a great pity.*	it ize é grét pit'i
J'ai coutume,	*I am in the habit.*	aï am ine zheu habit
Que puis-je faire à cela ?	*how can I help it ?*	haou kan aï help it
Aimez-vous les jeux de cartes ?	*do you like cards ?*	dou you laïk kardz
Comptez vos points,	*tell your points.*	tel your poïnn'tz
Je me rends,	*I give it up.*	aï guiv it eup
Passez chez mon ami,	*call at my friend's.*	kâl at maï frenn'dz

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
C'est hors de prix,	*it is extravagantly dear.*	it ize eks-trav'a-gann't-li dir
C'est par-dessus le marché,	*it is into the bargain.*	it ize inetou zheu bar'-guine
Le commerce ne va pas,	*there is no trade stirring.*	zhere ize no tréde steur-in'*gne*
Achetez au plus bas prix,	*buy at the best hand.*	baï at zheu best hann'd
J'achète à crédit,	*I buy on credit.*	aï baï on kred'ite
Je voudrais aller à,	*I want to go to.*	aï ouont tou go tou
Cela me revient,	*that stands me in.*	zhat stann'dz mi ine
C'est un dépensier,	*he is a spendthrift.*	hi ize é spenn'd-thrift
L'argent ne lui coûte rien,	*money is nothing for him.*	meun-i ize neuthin'*gne* for him
Il mange son pain blanc le premier,	*he spends the best at first.*	hi spenn'dz zheu best at ferst
Il dissipe toute sa fortune,	*he wastes away his fortune.*	hi ouestez aoué hiz for-tchioune
Je dépense mon argent,	*I lay out my money.*	aï lé aout maï meun-i
Ménagez-le bien,	*make much of it.*	mék meutch ov it
Il est dur à la desserre,	*he is close fisted.*	hi ize kloze fist'd
C'est afin d'économiser mon argent,	*it is in order to save my money.*	it ize ine or-deur tou séve maï meun-i
Il serre ce qu'il gagne,	*he puts up what he earns.*	hi poutz eup houot hi ernz
Il est économe,	*he is a saving man.*	hi ize é séving'*ne* mane
Il ne trouve pas à travailler,	*he can get no work.*	hi kan guét no oueurk
Il n'y a rien à gagner à...,	*there is nothing to be got in.*	zhere ize neuthin'*gne* tou bi got ine
Je m'amuse à parler,	*I amuse myself in talking.*	aï amiouse maïself ine tâk'in'*gne*
Je suis encore à savoir,	*I am at loss to know.*	aï am at loss tou nô
Je vends à l'encan,	*I sell by auction.*	aï sel baï âk'cheune
Un pistolet chargé à balle,	*a pistol loaded with ball.*	é pis-tol lôd'd ouith bâl
Il est résolu à tout,	*he his resolved on any thing.*	hi ize ri-zolv'd on éni thin'g
Voir à qui l'aura,	*to see who shall have it.*	tou si hou chal hav it

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Chambres à louer,	*rooms to let.*	roumz tou let
Donnez-vous la peine d'entrer,	*please to walk in.*	plize tou ouok ine
Cela peut faire mon affaire,	*it will do for me.*	it ouil dou for mi
Parlez-vous anglais?	*do you speak english?*	dou you spik in'g'gli-che
Cela va sans dire,	*that is understood.*	zhat ize eun-derstoude
Nullement,	*by no means.*	baï no minn'z
J'en serais enchanté,	*I should be delighted.*	aï choud bi dilaït'd
C'est que,	*the fact is.*	zheu fakt ize
Pas le moins du monde,	*not in the least.*	not ine zheu list
Ne parlez pas de cela,	*do not mention it.*	dou not menn'cheune it
C'est différent,	*that alters the case.*	zhat alteurz zheu kèse
J'ai pris ma place,	*I took out my place.*	aï touk aout maï pléce
Pour moi cela m'est indifférent,	*it is of no consequence to me.*	it ize ov no konn'ci kouen'ce tou mi
Apprenez votre leçon tout bas,	*get your lesson to yourself.*	guét your less'n tou yourself
Savez-vous votre leçon?	*can you say your lesson?*	kan you sé your less'n
Soufflez-moi,	*prompt me.*	prom'te mi
Demeurez à votre place,	*keep in your place.*	kip ine your pléce
Otez-vous de ma place,	*get out of my place.*	guét aout ov maï pléce
Je ne m'en soucie pas,	*I don't care for that.*	aï dont kére for zhat
Allons faire un tour de promenade,	*let us go take a walk.*	let eus go ték é ouok
Faire un tour,	*take a turn.*	ték é teurn
Voulez-vous aller vous promener?	*will you go for a walk?*	ouil you go for é ouok
Il y a une heure qu'il se promène,	*he has been walking for an hour.*	hi haz bine ouok-in'gne for ann aour
Il est à quelque part,	*he is somewhere.*	hi ize seume-houére
Il ne peut être loin,	*he cannot be far off.*	hi kannot bi far of
Se promener çà et là,	*to walk up and down.*	tou ouok eup and daoune

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Il bat le pavé,	*he runs up and down the streets.*	hi reuns eup and daoune zheu stritz
Il flâne toute la journée,	*he loiters about all day.*	hi loït-eurz a-baout' âl dé
Il me remet de jour en jour,	*he puts me off from day to day.*	hi poutz mi of from dé tou dé
Il y a longtemps que ce procès traîne,	*that law suit has been long pending.*	zhat lâ-siout haz bine lon'g penn'-din'*gne*
Cela marche tout seul,	*that goes of itself.*	zhat geuz ov it self
C'est mon coup d'essai,	*it is my first attempt.*	it ize maï ferst at-temt
Faisons-en l'essai,	*let us make a trial.*	let eus mék é traï-al
C'est à toute épreuve,	*it will stand all proof.*	it ouil stann'd âl prouf
Elle a un visage riant,	*she has a smiling countenance.*	chi haz é smaï-lin'*gne* kaoune'ti-nann'ce
Dépeignez-la moi,	*describe her to me.*	di-skraïbe'heur tou mi
Un visage sévère,	*a stern look.*	é stern louk
Dois-je y aller?	*ought I to go there?*	âte aï tou go zhére
Voici son signalement,	*here is her description.*	hire ize heur di-skrip' cheune
Ne vous mêlez pas de cela,	*don't meddle with that.*	dont med'dl' ouith zhat
Otez-vous de là,	*get away from thence.*	guét aoué from zhenn'ce
Dérangez-vous un peu,	*move a little.*	mouv é lit'tl'
Allons toujours notre train,	*let us continue in our path.*	let eus konn-ti-niou ine aour path
Vous feriez mieux de vous taire,	*you had better keep silence.*	you had bed'eur kip saï-lenn'ce
Ah ça !	*now !*	naou
Voulez-vous me faire mettre en colère?	*will you put me in a passion?*	ouil you pout mi ine é pach-eun
Vous voilà en pays de connaissance,	*you are here as among your acquaintance.*	you are ire az a-meunn' gue your ak-kouenn' t'ann'ce
A quel propos se sont-ils brouillés?	*on what account did they fall out.*	on houot ak-kaoun't did zhey fâl aout
Au bout du compte,	*after all.*	afteur âl
C'est toujours la même chanson,	*it always the same story.*	it ize âl-ouéz zheu séme stô'ri

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Cet homme-là me chiffonne,	*that man gives me the vapours.*	zhat mane guivz mi zheu vé'peurz
Cet homme n'est jamais embarrassé,	*that man is never at loss.*	that mane ize neveur at loss
Ce sont des contes à dormir debout,	*they are old women's stories.*	zhey are olde ouim'ine'z stô'riz
Comment! mon ami,	*what! my friend.*	houot! maï frend
Vous êtes encore là-dessus,	*you are still harping on this string.*	you are stil harp'in'*gne* on zhis strin'*gne*
Cela m'appartient de droit,	*that belongs to me by right.*	zhat bi-lon'gnez'tou mi baï raït
Croyez-vous que ceci fasse votre affaire?	*do you think this will answer your purpose?*	dou you thin'k zhis ouil ann-seur your peurpeuce
Cela ne peut pas aller,	*that wont do.*	zhat ouont dou
Cela me conviendrait bien,	*that would suit me exactly.*	zhat ououd siout mi egz-akt'li
Il l'a mis dehors,	*he turned him out.*	hi teurn'd him aout
Ce sont deux têtes dans un bonnet,	*they are both of the same mind.*	zhey are both ov the séme maïnn'd
Êtes-vous brouillés?	*are you at variance?*	are you at vé'ri-ann'ce
Pourquoi me faites-vous la grimace?	*why do you makes faces at me?*	houaï dou you mék fécez at mi
Dites-lui tout net,	*tell him plainly.*	tel him plaine-li
D'après tout cela...,	*from all that...*	from âl zhat
Nous voilà débarrassés de lui,	*we have god rid of him.*	oui hav god rid ov him
Dieu soit loué,	*god be praised.*	god bi préz'd
Il me bat froid,	*he treats me coldly.*	hi trits mi coldli
Entre nous soit dit,	*between you and I.*	bitouinn you and aï
Il a toujours les mêmes propos à la bouche,	*he repeats always the same thing.*	hi ripits âloués zheu semthin'g
En tout cas,	*whatever happens.*	houot-eveur hap-p'ns
Je me rendrai chez vous,	*I will come to your house.*	aï ouil keum tou your haouce
Il me fait enrager depuis le matin jusqu'au soir,	*he plagues me from morning till night.*	hi pléguez mi from morn'in'*gne* til naïte
Je m'en rapporte à vous,	*I leave it to you.*	aï liv it tou you

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Cessez vos importunités,	*put a stop to your importunities.*	pout é stop tou your impor'tiou-nitis
Faites en sorte que..,	*act in such manner that...*	akt inn seutch man'eur zhat
Je n'en ai pas le moyen,	*I cannot afford it.*	aï cannot af-ord it
Faites comme vous l'entendrez,	*do as you think fit.*	dou az you think fit
Moquez-vous du qu'en dira-t-on,	*laugh at other people's.*	laft at otheur pip'ls
Il n'y a pas de milieu,	*there is no other way.*	zhere iz no otheur oué
Il faut en passer par là,	*you must submit to it.*	you meust seumit tou it
Il m'ennuya tellement que...,	*he annoyed me so much that.*	hi an-noï-de mi so meutch zhat
Je l'envoyai promener,	*I sent him about his business.*	aï sent him abaout hiz biziness
Il a eu bon nez de ne pas accepter cela,	*he acted very wisely in not accepting that.*	hi akted veri ouaïzeli inn notak-cept'ing*ne* zhat
Il a toujours le nez fourré partout,	*he always pokes his nose every where.*	hi âloués pokz hiz noze éveuri houére
Il ne voit pas plus loin que le bout de son nez,	*he cannot see an inch beyond his nose.*	hi cannot si ann inn't-che biyond his noze
Je le mis à la porte,	*I put him out of doors.*	aï pout him aout ov dôrs
Il a eu tort de le renvoyer,	*he did wrong to turn him away.*	hi did rong tou teurn him aoué
Il vous promettra mons et merveilles,	*he will promise you wonders.*	hi ouil promice you ouon deurs
Mettez-y les points sur les *i*,	*speak in plain language to him.*	spik in plén langouidje tou him
Voilà ma façon de penser,	*there is my way of thinking.*	zhere ize maï oué ov thinkin'g*ne*
Ce n'est qu'une bagatelle,	*it is a mere trifle.*	it ize é mire traïf'l
Monsieur a raison,	*this gentleman is in the right.*	zhis djent'l-mann is in zheu raït
Il prit la parole,	*he took up the subject.*	hi touk eup zheu seub-djekt

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Il lui serra la main,	*he shook hands with him.*	hi chouk hann'ds ouith him
Il ne veut entendre ni rime ni raison,	*he wont listen to any thing.*	hi ouont lis'eun tou éni thing
Je n'en reviens pas,	*I cannot recover from my surprise.*	aï cannot rikov'eur from maï seurp-raïze
J'ai peine à le croire,	*I hardly believe it.*	aï hardli biliv it
Je m'aperçois que vous savez mettre tout à profit,	*I see that you know to take advantage of every thing.*	aï si zhat you nô tou ték ad-van-tedje ov éveu-ri thing
J'ai passé par là,	*I have experienced the same.*	aï hav eks-pi'ri-enn'ced zheu sém
Laissez le faire,	*let him alone.*	let him â-lone
A bas les chapeaux !	*hats off !*	hats off
Les bons comptes font les bons amis,	*short accounts make long friends.*	chort ak-kaounts mék long frends
Malgré toute votre peine,	*in spite of all your trouble.*	inn spaïte ov âl your treub'l
Vous n'avez rien fait qui vaille,	*what you have done is good for nothing.*	houot you av deune iz goud for nothin'*gne*
En ce cas,	*in that case.*	inn zhat kéze
Je vous prie de me donner mon compte,	*I request you to pay me what is due to me*	aï rikouest you tou pé mi ouot iz diou tou mi
En attendant,	*mean while.*	minn ouhaïle
Cela ne fait pas mon compte,	*I get nothing by it.*	aï guét nothin'*gne* baï it
Quel rapport cela a-t-il avec votre affaire ?	*what has this to do with your business ?*	houot haz this tou dou ouith your biziness
Il ment comme un arracheur de dents,	*he lies like a jockey.*	hi laïes laïk é djoké
Nous avons tous ri aux éclats,	*we have all burst out in a laughter.*	oui hav âl beurst aout inn é lafteur
Ne faites pas l'enfant,	*don't play the child.*	dont plé zheu tchaïld
Ne vous impatientez pas,	*don't grow impatient.*	dont grô im-pe-chent
Pourquoi restez-vous ici les bras croisés ?	*why do you stand here with your fingers in your mouth ?*	houaï dou you stand hir ouith your finngueurs in your maouth

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Nous tombâmes de Carybde en Scylla,	*we fell from the frying pan into the fire.*	oui fel from zheu fraïingne pan intou zheu faïr
Par ma foi,	*on my faith.*	on maï feth
Je l'enverrai promener,	*I shall send him about his business.*	aï chal send him abaout hiz biziness
Paix donc,	*silence then.*	saïlence zhen
Passe pour ceci,	*I may overlook this.*	aï mé oveurlouk zhis
Cela est un peu trop fort,	*that is a little too far.*	zhat iz é lit-t'l tou far
Qui se sent morveux se mouche,	*if any one find the cap fit him let him wear it.*	if éni oueun faïnd zheu cap fit him let him ouer hit
Je ne vois goutte dans cette affaire,	*I cannot make out this business.*	rï cannot mék aout zhis biziness
Rien ne lui est impossible,	*nothing is impossible to him.*	nothing iz impossib'l tou him
Revenons à nos moutons,	*let us resume our subject.*	let eus rizioume aour seubjekt
S'il n'est pas content, dites-lui de prendre des cartes,	*if he do's not be pleased tell him to go about his business.*	if hi deuz not bi plizd tell him tou go abaout hiz biziness
Soyez tranquille,	*make yourself easy.*	mék yourself izi
Vous avez trouvé votre homme,	*you have found the man you wanted.*	you hav faound zheu man you ouanted
Tenez-vous prêt,	*hold yourself in readiness.*	hold yourself inn ridiness
Donnez-moi un coup de main,	*give me a lift.*	guive mi é lifte
Tout compté et rabattu,	*every thing dully considered.*	éveuri thing deuli considered
Tout fin que vous êtes,	*cunning as you are.*	keun'ingne az you are
Je gagerais,	*I would lay a wager.*	aï oude lé é ouédjeur
Vous avez été trompé cette fois-ci,	*you have been imposed upon this time.*	you hav bin imposed eup'n zhis taïme
Vous en parlez bien à votre aise,	*it is easy for you to talk so.*	it is izi for you tou tâk so
Vous avez beau dire,	*you are talking in vain.*	you are tâk-in'gne inn vén

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Ces deux voitures se sont accrochées,	*those two carriages have been locked each other.*	thoze tou kar-idjes hav bin lokte itche euth-eur
Accuser la réception d'une lettre,	*to acknowledge the receipt of a letter.*	tou aknôlidje zheu ri-cite ov é let-teur
Je m'adresse à vous,	*I apply to you.*	aï ap-plaï tou you
C'est affiché partout,	*it is all abroad.*	it iz âl abrôd
J'ai affiché mon adresse,	*I have advertised my direction.*	aï hav advertaïs't maï direk-cheun
Affilez-vous mon canif ?	*do you sharpen my penknife ?*	dou you charp'n maï pen-naïfe
Vous avez la langue bien affilée,	*you have nimble tongue.*	you hav nimb'l teungue
Il ne s'agit pas de cela,	*that is not the question.*	zhat ize not zheu koues-tcheun
Il s'agit de la vie,	*life is at stake.*	laïfe ize at stéke
De quoi s'agit-il?	*what is the question ?*	houot ize zheu koues-tcheun
Il ne s'agit pas de peu de chose,	*it is no trifling concern.*	it ize no traïf-lin'gne concern
Il s'agit de savoir,	*the question is to know.*	zheu kouestcheun ize tou nô
Voici de quoi il s'agit,	*this is the business.*	thiz ize zheu biziness
Cela va jusqu'aux nues,	*that reaches up into the clouds.*	zhat ritches eup intou zheu claouds
J'y vais de bonne foi,	*I act with sincerity.*	aï akt ouith sinn-ceriti
Allons au fait,	*come to the point.*	keum tou zheu poïnt
Cet habit va bien,	*that coat sets well.*	zhat kot sets ouél
Cela va être fait,	*it is almost done.*	it ize almost deune
Tous les chemins vont à Rome,	*there are more ways than one.*	zhere âr môr oués zhan oueune
Cela va finir,	*it is almost over.*	it ize almost oveur
Il l'amène où il veut,	*he brings him to one's purpose.*	hi bringnes him tou oueuns peur-peuce
Un malheur en amène un autre,	*misfortune never comes singly.*	mis-for-tioune neveur keums sin'g'gli
Je vous annonce une bonne nouvelle,	*I bring you a good news.*	ai brin'gne you é goud nious
Annoncez-moi à madame,	*send my name to the lady.*	send maï ném tou zheu lédi

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
J'apaise ma soif,	*I quench my thirst.*	aï kouenn'ch maï theurst
J'apaise ma faim,	*I satisfy the cravings of hunger.*	aï satis–faï zheu krév-ings ov heungueur
Le vent s'apaise,	*the wind is going down.*	zheu ouin'd ize going daoun
L'orage s'apaise,	*the storm is over.*	zheu storm ize oveur
La mer s'est apaisée,	*the sea is grown calm.*	zheu si ize grôn kalm
Vous m'arrachez mon secret,	*you get my secret.*	you guét maï sikret
S'il nous arrive de le faire,	*should you happen to do it.*	choud you hap–p'n tou dou it
Je suis attaqué d'une maladie,	*I am seized with an illness.*	aï am sisde ouith an il–ness
Il avale gloutonnement,	*he gulps down.*	hi gueulps daoun
Avancez la table,	*push the table fore-ward.*	pouche zheu téb'l fôre-ouard
Avancez-moi la chaise,	*bring the chair near me.*	bringne zheu tchair nir mi
Il avança sa tête hors de la croisée,	*he put his head ouf of the window.*	hi pout hiz héd aout ov zhi ouindô
J'avance mon départ,	*I hasten my depar-ture.*	aï hé's'n maï dipart-chiour
L'horloge avance,	*the clock goes too fast.*	zheu klok geuz tou fast
L'horloge retarde,	*the clock goes too slow.*	zheu klok geuz tou slô
Avis au lecteur,	*take warning.*	ték ouornin'gne
Je suis d'avis que vous chantiez,	*I would have you singing.*	aï ououd hav you sin' gningne
Dire la bonne aven-ture,	*to tell fortune.*	tou tél fortchioune
Il m'a fait l'avance de,	*he has advanced me.*	hi has ad–vanc'd mi
J'ai payé d'avance,	*I paid beforehand.*	aï paid biforhan'd
Il vit à son aise,	*he lives in easy cir-cumstances.*	hi livs ine izi cerkeums-tances
Il vit mal à son aise,	*he lives in narrow circumstances.*	hi livs ine nar-rô cer-keumstances
Mettez-vous à votre aise,	*take your ease.*	ték your ize

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Vous le ferez à votre aise,	*you will do it at your leisure.*	you ouil dou it at your li-jeur
Il prend des airs de maître,	*he plays the master.*	hi plés zheu mas-teur
De fil en aiguille,	*insensibly.*	ine-senn'si-bli
C'est chercher une aiguille dans une botte de foin,	*it is like looking for a needle in a bottle of hay.*	it ize laïke louk-ing*ne* é nid'l ine é bott'l ov hé
Il est en âge de gagner sa vie,	*he is old enough to get his livelihood.*	hi ize old ineuf tou guet hiz laïv-li-houde
Voici le bureau d'adresse,	*here his the office of intelligence.*	hir ize zhi of-ice ov ine-tel'li-jenn'ce
Donnez-moi votre adresse,	*give me your direction.*	guiv mi your direk-cheun
L'adresse d'une lettre,	*the address of a letter.*	zhi ad-ress ov let'teur
Il fait tout avec adresse,	*he does every thing with dexterity.*	hi deuz eveuri-thin'*gne* ouith deks-ter'iti
J'ai trente ans accomplis,	*I am turned of thirty.*	aï am teurn'd ov theurti
Autant vaudrait-il être mort,	*one might as well be dead.*	oueun maït as ouél bi déde
Autant vaut-il le faire,	*one may as well do it.*	oueun mé as ouél dou it
Autant en emporte le vent,	*that signifies nothing.*	zhat sig-ni-faïs nothin'*gne*
Aussitôt dit, aussitôt fait,	*no sooner said than done.*	no souneur séd zhan deune
Un tableau d'après...,	*a copy from...*	é cop-i from
Il est toujours après moi,	*he is always worring me.*	hi ize âloués oueur'in'*gne* mi
Pour ainsi dire,	*to use the expression.*	tou youze zhi eks-press-cheun
Ainsi de suite,	*so forth.*	so forth
Ainsi que,	*as well as.*	as ouél as
Je plie bagage,	*I pack off.*	aï pak off
Je baisse les yeux,	*I cast down the eyes.*	aï kast daoune zhi aïyes
Il baisse la tête,	*he hangs down his head.*	hi hangs daoune hiz héd
Je suis en balance,	*I am wavering.*	aï am oué-ve-rin'*gne*
Ils font bande à part,	*they act separately.*	zhey akt sep'a-rate-li

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Il rit à ma barbe,	*he laughs in my sleeves.*	hi lafs ine maï slives
Dites votre leçon à bâton rompu,	*say your lesson by fits and starts.*	sé your les'n baï fits and starts
Battez les cartes,	*shuffle the cards.*	chef-f'l zheu kards
Il me bat froid,	*he is cool with me.*	hi hize coul ouith mi
J'en ai les oreilles battues et rabattues,	*I have the ears drummed in of it.*	aï hav zhi irs dreum'de ine ov it
Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud,	*make hay while the sun shines.*	mék hé houaïl zheu seun chaïns
Le cœur me bat,	*my heart goes pit a pat.*	maï hart gueuze pit é pat
Le beau monde,	*the fashionable world.*	zheu fach'eun-a-bl oueurld
Il a beau faire et beau dire,	*let him do what he can and say what he will.*	let him dou houot hi can and sé houot hi ouil
Vous avez beau dire et beau faire,	*for all you can say and do.*	for âl you can sé and dou
Vous avez beau parler,	*it is in vain for you to speak.*	it ize ine vén for you tou spik
Cela m'est égal,	*it is the same to me.*	it ize zheu sém tou mi
Comme vous voilà beau,	*how smart you are.*	haou smart you âr
Cela est bel et bon,	*all that is very well.*	âl zhat ize veri ouél
Il arriva un beau jour que...,	*it happened on a certain day that...*	it hap'p'n'd on é sert'n dé zhat
Ce jeune homme voit tout en beau,	*that young man sees every thing in a favorable light.*	zhat yeung man sis eveuri thin'*gne* ine é fé'veur-a-bl'laït
Cet homme l'a échappé belle,	*that man has a narrow escape.*	zhat man haz é nar'rô i-sképé
Voilà de beaux discours,	*here is a fine talking indeed.*	hîr ize é faïne tâk'in'*gne* indid
Cet homme boit comme un trou,	*this man drinks like a fish.*	zhis man drin'ks laïke é fiche
Cet homme boit beaucoup,	*that man quaffs.*	zhat man kouafz

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Buvons tout,	*let us drink off.*	let eus drin'k of
Ce papier boit,	*this paper sinks.*	zhis pé'peur sin'ks
Qui a bu boira,	*habits ever remain.*	habits ev'eur rimen
Qui a fait la faute la boit,	*as he has made his bed, so he must lie in it.*	az hi has méd hiz bed, so hi meust laïe ine it
La faim chasse le loup du bois,	*hunger will break through stone walls.*	heun'gueur ouil brek thrò stône ouols
Il est du bois dont on fait les flûtes,	*he will chime in with any thing.*	hi ouil tchaïme ine ouith éni thing
Cela ne présage rien de bon,	*that bodes no good.*	zhat bôds no goud
Cet homme n'a pas le bon sens,	*this man has not sensibleness.*	zhis man has not senn' si-bl'ness
Je fais bonne chère ici,	*I do good cheer here.*	aï dou goud tchir hir
C'est un homme bon à tout,	*this is a man fit for every thing.*	zhis ize é man fit for eveuri thin'*gne*
A quoi bon tant de peines,	*to what purpose do we take so much trouble.*	tou houot peurpeuce dou oui ték so meutch' treub'l
A quelque chose malheur est bon,	*sorrow is good for something.*	sor'ô ize goud for seumthin'*gne*
Il a bon pied et bon œil,	*he is brisk and vigorous.*	hi ize brisk and vig'–eur–euce
Tout de bon,	*in earnest.*	ine er'neste
Que vous êtes bon de croire cela,	*what a simpleton you are to believe that.*	houot é sim'pl'teune you âr tou biliv zhat
Il fait bon auprès du feu,	*it is comfortable by the fire.*	it ize keum'feur–ta–bl' baï zheu faïr
Il tient bon,	*he holds out.*	hi holds aout
Bonjour, bonne œuvre,	*the better day, the better deed.*	zheu bet-teur dé, zheu bet-teur did
Un bon de cent francs,	*an order for a hundred francs.*	ann or–deur for é heun-dreud fran'ks
C'est un esprit borné,	*it is a shallow mind.*	it ize é chal'ô maïnd
Il a l'esprit borné,	*he has a narrow mind.*	hi has é nar'rô maïnd
	he his dull.	hi ize deul

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Il m'a fait faux bond,	*he has disappointed me.*	hi has dis–ap-poïnn't'–mi
Il est triste comme un bonnet de nuit,	*he his quite in dumps.*	hi ize kouaïte ine deumps
J'ai son nom sur les bords des lèvres,	*I have his name at my tongue's end.*	aï hav his ném at maï teun'gz end
Les bords de la mer,	*the seashores.*	zheu sichores
Les bords d'une rivière,	*the banks of a river.*	zheu banks ov é riveur
Les bords d'un pré–cipice,	*the brink of a preci–pice.*	zheu brin'k ov é pres'i-pice
Le bord de la table,	*the edge of the table.*	zhi edje ov zheu tab'l
Le bord d'un verre, d'un chapeau,	*the rim of a glass, of a hat.*	zheu rim ov é glass, ov é hat
Le bord d'une robe,	*the skirt of a gown.*	zheu skerte ov é gaoun
Le bord de la toile	*selvage.*	sel'vidje
Aller à bord d'un vaisseau,	*to go aboard of a ship.*	tou go a–bôrd' ov é chip
Sur son bord,	*on its board.*	on its bôrd
Il fait la petite bouche,	*he appears not to care for it.*	hi ap-pirs not tou kér for it
Fermez-lui la bouche,	*stop his mouth.*	stop his maouth
Je suis venu à bout de le corriger,	*I have mastered his conduct.*	aï hav mas–teurde his con-deukt
Il parle à tout bout de champ,	*he speaks ever and anon.*	hi spiks eveur and a–none'
Marcher sur le bout des pieds,	*to walk on tip–toe.*	tou ouok on tip–tô
Il rit du bout des dents,	*he laughs from the teeth outward.*	hi lafs from zheu thith aout-ouard
J'ai entendu sa con–versation jusqu'au bout,	*I heard his conversa-tion out.*	aï heurd his con-ver-sa-cheun aout
Il brûle sa chandelle par les deux bouts,	*he fools away his money.*	hi fouls aoué his meun-i
Il me pousse à bout,	*he exasperates me.*	hi egz-as'per-étez mi
Il a le bras en écharpe,	*he has his arm in sling.*	hi has his arm ine slin'g*nz*
Il mourut entre mes bras,	*he died in my arms.*	hi daïed ine maï arms

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Il demeura les bras croisés,	*he stands with folded arms.*	hi stan'ds ouith folded arms
Il lui donna un soufflet à tour de bras,	*he gave him a swinging box on the ear.*	hi guév him é souin'd jin'g*ne* box on zhi îr
C'est un cas pendable,	*it is a hanging matter.*	it ize é han'gn-in'g*ne* mat-eur
Je fais peu de cas de lui,	*I make light of him.*	aï mék laït ov him
En tout cas,	*at all events.*	at âl i-venn'ts
Au cas que,	*in case that.*	ine kéz zhat
Je suis armé de pied en cap,	*I am armed from top to toe.*	aï am arm't from top tou tô
Il est demeuré sur le carreau,	*he is killed upon the spot.*	hi ize kil'd eup'n zheu spot
Cet individu est sujet à caution,	*that fellow is not to be trusted.*	zhat fel'ô ize not tou bi treust'd
Passons sur ce chapitre,	*let us wave that subject.*	let eus ouév zhat seub-djekt
Je me charge de cela,	*I take it upon me.*	aï ték it eup'n mi
Il est chargé de dettes,	*he is deep in debt.*	hi ize dip ine dett
Charité bien ordonnée commence par soi-même,	*charity begins at home.*	tchar-i-ti biguins at home
Il met la charrue devant les bœufs,	*he puts the cart before the horse.*	hi pouts the cart bifor zheu horce
Je l'ai chassé de chez moi,	*I have turned him out of doors.*	aï hav teurned him aout ov dors
Chat échaudé craint l'eau froide,	*a burnt child dreads the fire.*	é beurnt tchaïld drids zheu faïr
Envoyez-le chercher,	*send for him.*	send for him
Il cherche midi à quatorze heures,	*he seeks difficulties where there are none.*	hi siks dif-ikeultis houer zhére ar nône
Prendre le chemin de l'école,	*to take the longest way about.*	tou ték zheu long'ueust oué abaout
Il est toujours par voie et par chemin,	*he is always on foot.*	hi ize âloués on fout

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Cela ne vaut pas les quatre fers d'un chien,	*that is not worth three skips of a louse.*	zhat ize not oueurth thri skips ov é laouce
C'est St-Roch et son chien,	*like Toby and his dog.*	laïk tobi and his dog
Un coup de cloche,	*the toll of a bell.*	zheu tol ov é bel
Cet homme n'a point cœur,	*that man as not courage.*	zhat mann has not keur'idje
Si le cœur vous en dit, prenez-en,	*if you have a mind to it, take some.*	ïf you hav é main'd tou it, ték seum
Vous me faites mal au cœur,	*you make me sick.*	you mék si sik
Je suis cloué à la maison depuis le matin jusqu'au soir,	*I keep close at home from morning to night.*	aï kip kloze at home from mor-nin'g*ne* tou naït
Pour comble de malheur,	*to complete our mis fortune.*	tou keum-plit aour mis-for-tchioune
De fond en comble,	*from top to bottom.*	from top tou bot-teum
Tout cela n'est qu'une comédie,	*all that is a mere farce.*	âl zhat ize é mire farce
Je ne trouve pas mon compte,	*I find something wanting.*	aï faïn'd seum-thing*ne* ouant'ing*ne*
C'est le compte,	*it is the reckoning.*	it ize zheu rek-eun-ing*ne*
Avez-vous votre compte?	*have you got your due?*	hav you got your diou
Il sait le compte de son argent,	*he knows the amount of is money.*	hi nôs zhi é-maount of his meun'i
Il n'a pas tort,	*he is not in the wrong.*	hi ize not ine zheu rong
C'est un contre-sens,	*it is a wrong sense.*	it ize é rong sense
C'est un original sans copie,	*he is whitout his fellow.*	hi ize ouith-aout his fel-ô
C'est un drôle de corps,	*he is a comical fellow.*	hi ize é com-ical fel-ô
Il a le diable au corps,	*he has the devil in one.*	hi has zheu dev'l ine oueune
C'est un homme cousu d'or,	*that man has his pockets lined with gold.*	zhat mann has his pokets laïn't ouith gold
Il a manqué son coup,	*he has missed his aim.*	hi has misst his ém

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Donnez-moi un coup de main,	*give me a lift.*	guiv mi é lift
Un coup de mer,	*a below.*	é bil'ô
Un coup de langue,	*a slanderous word.*	é slenn'deu-reuce oueurd
C'est un coup de sa tête,	*it is something of his head.*	it ize seum-thingne ov his hed
Un coup de vent,	*a gust of wind.*	é gùeust ov ouin'd
Un coup d'état,	*a great piece of policy.*	é gret pice of polici
Un coup de feu.	*a shot.*	é chot
Après coup,	*to late.*	tou léte
A coup sûr,	*for certain.*	for cer-t'n
Ce sont bien là de vos coups,	*these are your doings.*	zhize âre your douin'gnes
Pour le coup,	*this time.*	zhis taïme
Il court la poste,	*he rides post.*	hi raïds post
Les intérêts courent toujours,	*the interest run on.*	the ine-te-rest reun on
Au temps qui court,	*as time go.*	as taïme go
Il a couru toute la journée,	*he has run about all day.*	hi has reun a-baout âl dé
C'est un bruit qui court,	*it is a current report.*	it ize é keur-ren't riport
Le bruit court que je pars,	*it is reported that I set off.*	it ize riport'd zhat aï set off
Il fait courir ce bruit,	*he spreads that report.*	hi spréds zhat riport
Il m'a coupé l'herbe sous les pieds,	*he cuts me out.*	hi keuts mi aout
Il faut que je le tienne de court,	*I must keep him close.*	aï meust kip him kloze
Une fois n'est pas coutume,	*once is not always.*	oueunce ize not âl-oués
Je l'ai battu à plate couture,	*I have totally routed him.*	aï hav tot-ali raout'd him
Il m'en coûte de lui dire cela,	*it gives me pain to tell him that.*	it guivs mi péne tou tel him zhat
Il a les doigts crochus,	*he his light fingered.*	hi ize laït fin'guer'd

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Il a fait la culbute,	*he falls heels over head.*	hi fâls hils oveur hêd
Du latin de cuisine,	*apothecary's latin.*	apoth'i-karis lat'ine
Je ne sais sur quel pied danser,	*I do not know what shift to make.*	aï dou not nô houot chift tou mék
Je vis de...,	*I live on...*	aï live on
Rien de tel que...,	*nothing like that...*	neuth-ingne laïk zhat
De deux jours l'un,	*every other day.*	eveuri eutheur dé
En moins de rien,	*in a trice.*	ine é traïce
Décharger un fusil,	*to fire off a gun.*	tou faïr ov é gueun
Le mal s'est déclaré à...,	*the distemper has broken out in...*	zheu dis-tem'peur has brok'n aout ine
Cet homme est décrié,	*that man is of lost reputation.*	zhat mann ize ov lost ri-piout-écheun
Je ne puis pas m'en dédire,	*I cannot go back.*	aï cannot go bak
Il ne peut pas se défaire de ses manières,	*he cannot leave off his ways.*	hi cannot live off his oués
Je veux me défaire de...,	*I will part with my...*	aï ouil part ouith maï...
Elle a une taille dégagée,	*she has a free easy shape.*	chi as é fri izi chépe
Il fut pris en flagrant délit,	*he was caught in the very fact.*	hi ouoz kâte ine zheu veri fakt
La langue lui démange,	*he is upon thorns to speak.*	hi ize eup'n thorns tou speak
Je le ferai déménager,	*I will make him pack off.*	aï ouil mék im pak off
Je me suis démis le bras,	*I put my arm out.*	aï pout maï arm aout
Je n'en aurai pas le démenti,	*I will not give it up.*	aï ouil not guive it eup
Il fait de la dépense,	*he goes to expence.*	hi gueuz tou eks-pen'ce
Il fait de grandes dépenses,	*he spends high.*	hi spen'ds haï
Il rit à gorge déployée,	*he laughs most heartly.*	hi lafs most hart'li
Depuis peu,	*lately.*	lételi
Depuis trois ans,	*for these three years.*	for zhis thri yirs

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Depuis deux heures,	*within these two hours.*	ouithine zhize tou haours
Depuis hier,	*since yesterday.*	sin'ce yes-ter-dé
Depuis le printemps,	*since the spring.*	sin'ce zheu sprin'*gne*
J'ai marché depuis Toulouse à Paris,	*I have walked from Toulouse to Paris.*	aï hav ouok'd from toulouse to paris
Depuis longtemps,	*for this long while.*	for zhis long ouhaïle
Depuis huit heures jusqu'à neuf,	*from eight o'clok to nine.*	from ete oklok tou naïne
Il n'y a pas de quoi rire,	*there is nothing to laugh at.*	zhere ize neut hin'*gne* tou laf at
Otez-vous de devant mon jour,	*get out of my light.*	guét aout ov maï laïte
Il doit au tiers et au quart,	*he is in every body's debt.*	hi ize ine eveuri bodis det
Est-ce à dire pour cela que,	*is it thence to be concluded that.*	it ize zhen'ce toubi konklioud'd zhat
Il vient me dire adieu,	*he comes to bid me farewell.*	hi keums tou bid mi fereouel
Le cœur vous en dit-il ?	*have you a mind to it?*	hav you é maïn'd tou it
Que trouvez-vous à dire à ?	*what do you find fault with ?*	houot dou you faïn'd fâlte ouith ?
Il me dit à l'oreille,	*he whispers in my ear.*	hi ouhispeurs ine maï ir
Cela soit dit en passant,	*that by the by.*	zhat baï zheu baï
Au dire des témoins,	*according to the evidence of the witnesses.*	ak-kordin'ing*ne* tou zhi ev'i-denn'ce ov zhi ouitt'ness
A votre dire,	*according to your account.*	ak-kordin'*gne* tou your ak-kaount
S'en mordre les doigts,	*to repent.*	tou ri-penn't'
Je vous donne sur les doigts,	*I give you a rap on the knockles.*	aï guive you é rap on zheu nok-klz

Remarque. — *Depuis* se traduit en anglais par since, devant une époque entièrement passée ; et par from, devant un nom de lieu ou d'un adverbe.

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Vous y avez le doigt dessus,	*you hit the nail upon the head.*	you it zheu nél eup'n zheu héd
Il donne dans le panneau,	*he falls into the snare.*	hi fâls intou zheu snére
Il ne sait où donner de la tête,	*he does not know which way to turn one's self.*	hi deuze not nô hou-itch oué tou teurn oueuns self
Quel âge lui donneriez-vous ?	*how old should you take him to be ?*	haou olde choud you ték him tou bi ?
Il vous faut lui donner à connaître que,	*you must let him know that.*	you meust let him nô zhat
Je donnerai ma vie pour...,	*I will lay down my life for...*	aï ouil lé daoune maï laïf for
Je vous donne à penser,	*I puzzle you.*	aï peuz'zl' you
Vous êtes dans de beaux draps,	*you are in a pretty pickle.*	you are ine é prét-i pik'kl'
Il a l'esprit droit,	*he has a correct judgement.*	hi has é kor-rekt djeudj'menn't
Il a la tête dure,	*he is slow of apprehension.*	hi ize slô ov ap-pri-henn'cheune
Tenez-vous à l'écart,	*keep you at a distance.*	kip you at é dis'tannce
Le temps s'est écoulé,	*the time is expired.*	zheu taïme ize ek-spaïr'd
En effet,	*in fact.*	ine fackt
Ses yeux sont égarés,	*his looks are wild.*	hiz louks are ouaïld
En vie,	*alive.*	a-laïve
Prendre patience,	*to bear with patience.*	tou bear ouith pé chenn'ce
En ami,	*as a friend.*	as é frend
En pente,	*sloping.*	slop'in'*gne*
Il laissa en mourant,	*he left at is death.*	hi left at his deth
Être en voyage,	*to be on a journey.*	tou bi on é djeur'ni
Aller en voyage,	*to go a journey.*	tou go é djeur'ni
En chemin,	*on the way.*	on zheu oué
Je lui en veux,	*I have a spite against him.*	aï hav é spaït a-guénn st'him
J'en suis encore à savoir,	*I am at a loss to know.*	aï am at é loss tou nô

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Je ne viens pas ici pour enfiler des perles,	*I don't come here to triffle my time away.*	aï don't keum hire tou traïfl'maï taïme aoué
C'est autant de pris sur l'ennemi,	*it is so much gained.*	it ize so meutch guénd
Il n'entend ni rime ni raison,	*he does not listen to any arguments.*	hi deuz not lis'n tou éni ar'guiou-menn'tz
Il est entêté,	*he is head-strong.*	hi ìze hêd stron'g
J'ai lu cet ouvrage tout entier,	*I read this work quite through.*	aï réde zhis oueurk kouaïte thrô
L'envie lui prit d'aller à...,	*the fancy took him to go to...*	zheu fane'ci touk him tou go tou
Passez son envie,	*to satisfiy one's fancy.*	tou satisfaï oueunz fane'ci
Cheveux épars,	*disheveled hair.*	di-chev'el'd hêr
Je fais des châteaux en Espagne,	*I make castles in the air.*	aï mék kastl's ine zhi air
Prendre l'essor,	*to break loose.*	tou brék louze
Passer à l'étamine,	*to be strictly examined.*	tou bi strikt'li egz-am'inde
Mettre quelqu'un en état de faire quelque chose,	*to enable one to do a thing.*	tou en'é'bl' oueun tou dou é thing
S'étendre sur un sujet,	*to enlarge upon a subject.*	tou en'lardje eup'n é seubjekt
C'est bien de lui,	*that is just like him.*	zhat ize djeust laïk him
En voulez-vous être?	*will you make one?*	ouil you mék oueun
Je suis de moitié avec lui,	*I go halves with him.*	aï go havez ouith him
Vous en serez pour votre argent,	*you will loose your money by that business.*	you ouil louze your meun'i baï zhat biziness
Un homme sans études,	*a man of no learning.*	é man ov no leur-nin'gne
En aucune façon,	*by no means.*	baï no min's
Ne faire que de partir,	*to be but just gone.*	tou bi beut djeust gone
Ne faire que d'arriver,	*to be but just arrived.*	tou bi beut djeust arraïv't
Qu'est-ce que cela me fait?	*what is that to me?*	houot ize zhat tou mi

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Faire mourir à petit feu,	*to kill by inches.*	tou kil baï inn'ches
Faire les rois,	*to keep twelfth night.*	tou kip touelfth naït
Faire semblant de,	*to pretend.*	tou pri-tenn'd'
Faire savoir,	*to let know.*	tou let nô
Faire mal à,	*to hurt.*	tou heurt
Faire tort,	*to wrong.*	tou ron'g
Faire peur,	*to frighten.*	tou fraï't'n
Faire voir,	*to show.*	tou chô
Faire cas de,	*to value.*	tou val'iou
Faire la loi,	*to give law.*	tou guiv lâ
Faire grâce,	*to forgive.*	tou for-guiv'
Faire l'aumône,	*to give alms.*	tou guiv am'z
Faire la moue,	*to pout.*	tou paoute
	to glout.	tou glaoute
Faire place à quelqu'un,	*to make room for one.*	tou mék roum for oueun
Faire un procès à...,	*to enter an action against.*	tou enn'ter ann ak-cheune a-guen'st'
Faire le bel esprit,	*to set up for a wit.*	tou set eup for é ouit
Comment ce verbe fait-il au présent?	*how is the present of that verb formed?*	haou ize zheu prez'ennt ov zhat verb formed
Qu'est-ce que cela fait à la chose?	*what has that to do with the matter?*	houot has zhat tou dou ouith zheu mat'eur
C'est un homme fait,	*he is quite a man.*	hi ize kouaïte é mann
Un prix fait,	*a set price.*	é set praïce
Il a l'esprit mal fait,	*he is capricious.*	hi ize ka-prich'euce
Je me fais gloire de,	*I glory in.*	aï glôri ine
Comment se fait-il que?	*how happens it that?*	haou hap'p'ns it zhat
Il se fait bien des choses qui étonnent,	*many astonishing things happen to pass.*	méni as-tonn'ich-in'*gne* thingnes hap'p'n tou pass
Je suis sûr de mon fait,	*I act upon sure grounds.*	aï akt eup'n chiour graou'nds
Je suis au fait de...,	*I am acquainted with.*	aï am ak-kouenn't'ed ouith
Tant s'en faut que je..,	*I am so far from.*	aï am so far from
Peu s'en fallut que je..,	*I was very nigh.*	aï ouoz véri naï

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Plus qu'il n'en faut,	*more than is wanted.*	more than iz ouan'ted
Il n'en fallut pas davantage,	*that was quite enough.*	zhat ouoz kouaïte ineuf
Il fallait le voir, vous en auriez ri,	*it was worth while to see him, you would have laughed.*	it ouoz oueurth ouhaïle tou si him, you ououd hav laf't
Faute d'argent,	*for want money.*	for ouont meun'i
Le cœur me fend,	*my heart is ready to break.*	maï hârt ize rédi tou brék
La tête me fend,	*my head is ready to split.*	maï héd ize rédi tou split
Fermer à double tour,	*to double lock.*	tou deubl' lok
Fermer à clef,	*to lock.*	tou lok
Fermer au verrou,	*to bolt.*	tou bolt
Fermer une parenthèse,	*to close a parenthesis.*	tou kloze é pa-renn thi-ciss
Fermer les yeux sur,	*to wink at.*	tou ouin'k at
Fermer un chemin.	*to stop up a road.*	tou stop eup é rod
En mettre la main au feu,	*to lay one's life on it.*	tou lé oueunz laïfe on it
Feu de joie,	*a bonfire.*	é bône faïre
Feu d'artifice,	*fire-works.*	faïre-oueurks
Donner du fil à retordre à quelqu'un,	*to cut out work for one.*	tou keut aout oueurk for oueun
Mettre à fonds perdus,	*to lay out in annuities for life.*	tou lé aout ine anniou'itis for laïfe
Au fort de l'hiver,	*in the depth of winter.*	ine zheu depth ov ouinteur
Au fort de l'été,	*in the middle of summer.*	ine zheu mid-dl' ov seum-eur
Au fort de la chaleur,	*in the greatest heat.*	ine zheu gretest hite
Se mettre en frais,	*to go to expense.*	tou go tou eks-penn'ce'
Franchir des montagnes, des précipices,	*to pass over mountains, precipices.*	tou pass ov-eur maoune'tine, pres'i-picess
Franchir les obstacles,	*to overcome obstacles.*	tou ov-eur keum ob'stakl's
Lâcher le mot,	*to pronounce the word.*	tou prô-naoun'ce' zhi oueurd
Il a bien du front,	*he has great assurance.*	hi has gret a-chiou'rann'ce

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Je vous donne gagné,	*I give it up to you.*	aï guiv it eup tou you
Gazer une histoire,	*to veil a story over.*	tou vél é stori ov-eur
Être sans gêne,	*to make free.*	tou mék fri
C'est assez de mon goût,	*I like that well enough.*	aï laïk zhat ouel ineuf
Je ne vois goutte à tout cela,	*it is all a mystery to me.*	it ize âl é mis'ti-ri tou mi
Une goutte de bon sens,	*a grain of sense.*	é grén ov sence
Grâce à Dieu,	*thank god.*	than'k god
Grâce à vous,	*thanks to you.*	than'kz tou you
Grâce à lui,	*thanks to him.*	than'kz tou him
Rentrer en grâce,	*to be taken into favour again.*	tou bi ték'n inetou fév-eur aguéne
De grâce,	*I pray you.*	aï pré you
Cette femme a mauvaise grâce,	*that woman has an awkward air.*	zhat ououm'eune has an âk'oueurd êr
Grand jour,	*broad day.*	brôde dé
A mon gré,	*to my liking.*	tou maï laïk-in'gne
De gré à gré,	*by mutual agreement.*	baï miou'tchiou-al a-gri-menn't
De gré ou de force,	*by fair means.*	baï fér min'z
Une grêle de pierres,	*a shower of stones.*	é chaoueur ov stones
Faire des grimaces,	*to make faces.*	tou mék féces
Le tonnerre gronde,	*the thunder rumbles.*	zheu theune'deur reum'bl's
Il a le cœur gros,	*his heart is full.*	his hart ize foul
Jouer gros jeu,	*to play high or deep.*	tou plé haï or dip
Vendre en gros et en détail,	*to sell wholesale and retail.*	tou sél hôle-séle ann'd ri-tel
A tout hasard,	*at all events.*	at âl i-venn'ts
Il parle au hasard,	*he speaks at random.*	hi spiks at rendeum
Hausser les épaules,	*to shrug up one's shoulders.*	tou cheu-reug eup oueuns choul-deurs
La neige est bien haute,	*the snow is very deep.*	zheu snô iz veri dip
Les hautes classes,	*the upper classes.*	zhi eup'eur klaces
D'ici ce temps là,	*between this and then.*	bi touint thîz an'd then
De temps immémorial,	*time out of mind.*	taïme aout ov maïnd

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Qu'importe?	*what does it signify?*	houot deuz it sig-ni-faï
Que m'importe?	*what is to me?*	houot ize tou mi
Que vous importe?	*what is it to you?*	houot ize it tou you
N'importe,	*no matter.*	no mat'eur
Cela m'est impossible,	*that is out of my power.*	zhat ize aout ov maï paoueur
Y trouver son intérêt,	*to find one's account in it.*	tou faïn'd oueunz ak-kàoun't ine it
Sans vous interrompre,	*I beg pardon for interrupting you.*	aï bègue par-d'n for ine ter-reupt'in'gne you
Se jeter au cou de quelqu'un,	*to fall on one's neck.*	tou fâl on oueunz nek
Jeter un cri,	*to utter a cry.*	tou eut'eur é kraï
Être le jouet de quelqu'un,	*to be the jest of any one.*	tou bi zheu djest ov éni oueune
Au premier jour,	*the first opportunity.*	zheu feurst op-or-tiou-niti
Il alla jusqu'à lui dire,	*he went so far as to tell him.*	hi ouent so far az tou tel him
Jusqu'où?	*how far?*	haou far?
Jusqu'ici, Jusque là,	*so far.*	so far
Lisez jusqu'à cette page,	*read as far as that page.*	ride az far az zhat pédje
Au long et au large,	*far and wide.*	far an'd ouaïde
Prendre le large,	*to put out to sea.*	tou pout aou tou si
Prendre le large, (s'enfuir),	*to make off.*	tou mék of
Être au bout de son latin,	*to be at one's wits' end.*	tou bi at oueunz ouits en'd
Au pied de la lettre,	*literally.*	lit'er-al-i
Donner lieu à,	*to give rise to.*	tou guiv raïze tou
S'il y a lieu,	*if necessary.*	if nes'es-ser-i
Livrer bataille,	*to give battle.*	tou guiv bat'tl'
La bataille fut livrée près de,	*the battle was fought near.*	zheu bat'tl' ouos fôt nir
Il a livré une bataille,	*a battle has been fought.*	é bat'tl' as bine fôt
En venir aux mains,	*to come to action.*	tou keum tou ak-cheun

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Avoir bien du mal à réussir,	*to have much ado to succeed.*	tou hav meutch adou' tou seuk-cid'
Malheur à vous,	*woe to you.*	ouô tou you
Manger ses mots,	*to clip one's words.*	tou klip oueunz oueurdz
Il mange son bien,	*he squanders his property.*	hi skouan'deurz his prop'eurti
Le pied m'a manqué,	*my foot slipt.*	maï fout slip
Son pistolet manqua,	*his pistol missed fire.*	his pistol mist faïre
Manquer de tomber,	*to be near falling.*	tou bi nir fâl-in'gne
Trouver mauvais que,	*to take it amiss.*	tou ték it a-miss
Mettre en évidence,	*to make appear.*	tou mék ap-pîr
A mesure que,	*in proportion as*	ine prô-por'cheun as
Mettre à l'amende,	*to fine.*	tou faïne
Mettre au net,	*to copy fair.*	tou kop-i fér
Mettre les choses au hasard,	*to leave things to chance.*	tou live thin'gz tou tchann'ce
Avoir le nécessaire,	*to have a competency.*	tou hav é kom-pi'ten-ci
Manquer du nécessaire,.	*to want the necessaries of life.*	tou ouont zheu nes'es-seriz ov laïfe
A vue d'œil,	*visibly.*	viz'i-bli
Faire de grands yeux,	*to stare.*	tou stére
Génie du premier ordre,	*a first rate genius.*	é feurst réte djenieuce
En passer par là,	*to submit to it.*	tou seum-it tou it
Avoir le don de la parole,	*to have the gift of words.*	tou hav zheu gift ov oueurdz
Demander la parole,	*to ask to be heard.*	tou ask tou bi heurd
Adresser la parole à quelqu'un,	*to addrees one.*	tou ad-ress oueune
De ma part,	*from me.*	from mi
De quelle part?	*from whom?*	from houm
Le parti le plus sûr c'est de...,	*the safest is to...*	zheu séf-est ize tou
C'est un parti pris,	*it is resolved on.*	it ize ri-zolv'd on
Tirer parti de,	*to draw advantage from.*	tou drâ ad-vann'tédje from
Avancer à grands pas,	*to make rapid strides.*	tou mék rapid straïds
Il ne passera pas l'hiver,	*he will not get over the winter.*	hi ouil not guét oveur zheu ouin'teur

Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Cet habit ne vous passera pas l'été,	*that coat will not serve you the summer.*	zhat kot ouil not serv you zheu seum'eur
Se passer de quelque chose,	*to do without a thing.*	tou dou ouith-aout é thin'g
Passer par tous les grades militaires,	*to go through every military rank.*	tou go throu eveuri mi-li-tari rann'k
Vous auriez pu vous passer de dire cela,	*there was no occasion to say that.*	zhere ouoz no ok-ké'jeune tou sé zhat
Comment s'est passée cette affaire?	*what became of that business?*	houot bikém ov that bi zi-ness
Tout s'est bien passé,	*all went off very well.*	âl ouen't of veri ouël
Il s'est passé bien des choses depuis,	*many things have happened since.*	méni thin'gnes hav hap-p'n't sin'ce
Passer un habit,	*to slip on a coat.*	tou slip on é kot
Vous me le paierez,	*you shall smart for it.*	you chal smart for it
Payer d'ingratitude,	*to make an ungrateful return.*	tou mék an eun-gret'foul riteurn
Ce n'est pas la peine,	*it is not worth while.*	it iz not oueurth ouhaïle
J'ai de la peine à le croire,	*I can hardly believe it.*	aï kan hard-li biliv it
Vous aurez bien de la peine à y arriver,	*you will have much ado to get thither.*	you ouil hav meutch ado tou guét zhitheur
A perte de vue,	*beyond the reach of sight.*	bi-ïond zheu rich ov saït
C'est peu de chose,	*it is a trifle.*	it ize é traif'fl'
Pour peu que vous parliez,	*if you speak the least word.*	if you spik zheu list oueurd
Tant soit peu,	*the least.*	zheu list
Mettre pied à terre,	*to alight.*	tou a-laïte
Mettre pied à terre, (débarquer,)	*to land.*	tou lann'd
S'en aller avec un pied de nez,	*to go off with a long face.*	tou go of ouith é lon'g féce
Piquer quelqu'un d'honneur,	*to interest one's honour.*	tou ine-ter-est oueunz on'eur
A Dieu ne plaise,	*god forbid.*	god forbid
Comment vous plaisez-vous ici?	*how do you like being here?*	haou dou you laïk bi-in'gne hire

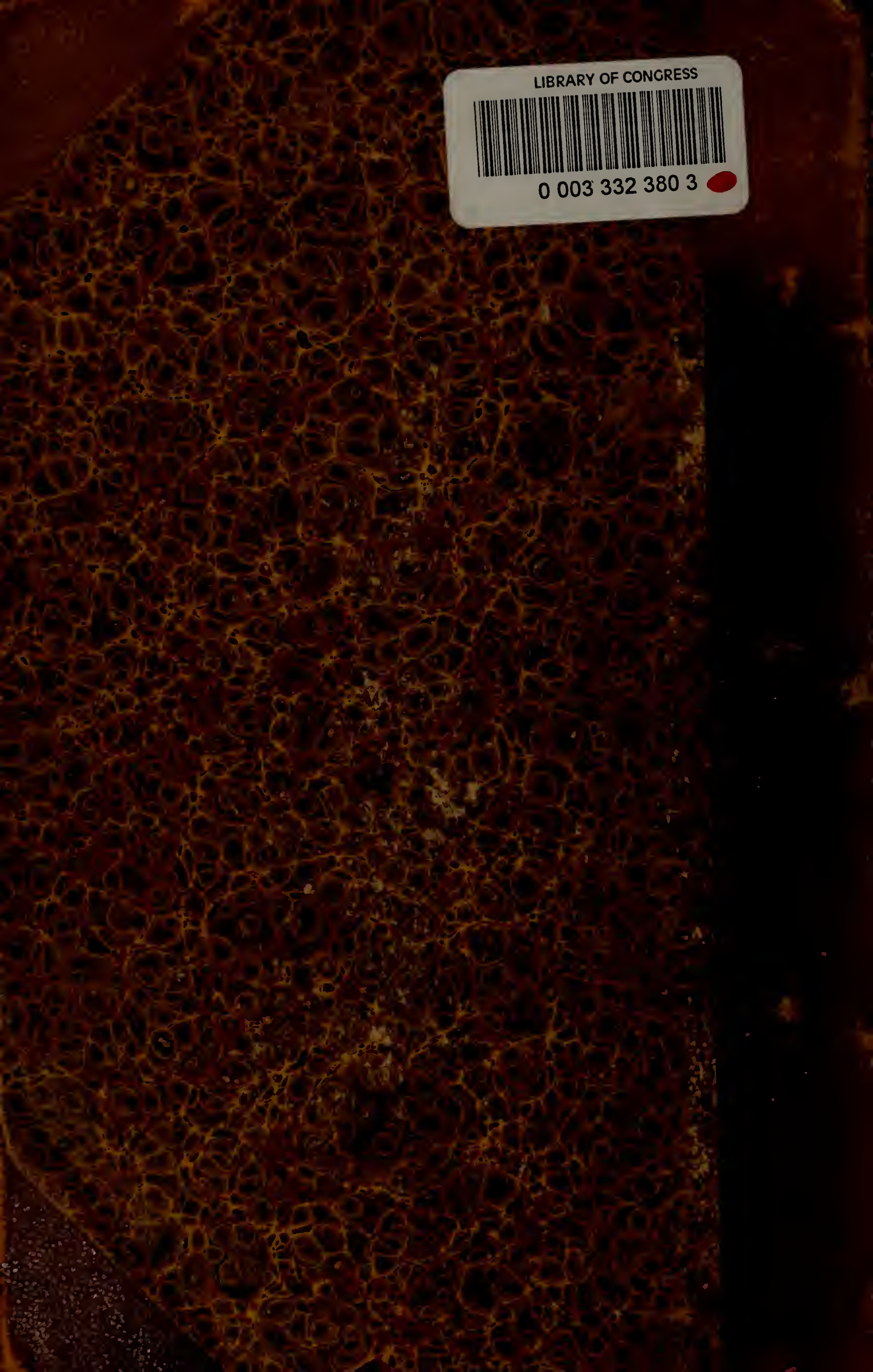
Français.	Anglais.	Prononciation figurée.
Un calme plat,	*a dead calm.*	é déd kalm
En pleine rue,	*in the open street.*	ine zhi op'n strit
Plumer quelqu'un,	*to fleece one.*	tou flice aoune
Jusqu'à un certain point,	*to a certain degree.*	tou é cer'tenn di-gri
A point nommé,	*at the exact time.*	at zhi egz-âct'taïme
Arriver à bon port,	*to arrive safe.*	tou ar-raïv séfe
Prêcher misère,	*to complain of the hardness of the time.*	tou kom-plenn ov zhi hardness ov zheu taïme
Ne savoir par où prendre quelqu'un,	*not to know how to deal with a person.*	not tou nô haou tou dil ouith é pers'n
Avoir l'esprit présent,	*to have ready wit.*	tou hav red'i ouitt
Se présenter chez quelqu'un,	*to call on one.*	tou kâl on oueune
Cela ne presse pas,	*that is no hurry.*	zhat ize no heur-ri
Prêter serment,	*to take an oath.*	tou ték ann ôth
Qualifier quelqu'un de quelque épithète,	*to bestow any epithet on any one.*	tou bistô éni ep'i-thet on eni oueun
Être sur le qui-vive,	*to be upon the alert.*	tou bi cup'n zhi a-lert'
Tout compté et rabattu,	*every thing considered.*	eveuri thing konn-cid'eured
Comme de raison,	*as is just.*	az ize djeust
A plus forte raison,	*with yet more reason.*	ouith yet more riz'n
Perdre la raison,	*to lose one's wits.*	tou louze oueunz ouitz
Demander raison,	*to demand satisfaction.*	tou di-mann'd'sa-tis-fak'cheune
Avoir les reins forts,	*to have a long purse.*	tou hav é lon'g peurse
Remplir son devoir,	*to perform one's duty.*	tou per-form oueunz diouti
En moins de rien,	*in a trice.*	ine é traïce
Raide-mort,	*stone dead.*	stône déd
A tour de rôle,	*by turns.*	baï teurnz
Un compte rond,	*an even sum.*	ann iv'n seume
Mettre à feu et à sang,	*to put to fire and sword.*	tou pout tou faïre ann'd sorde
Conserver son sang-froid,	*to keep one's temper.*	tou kip oueunz temp'eur
Sous peu,	*shortly.*	chort-li

Français.	Anglais.	Prononciation figuree.
Sous peu de jours,	*in a few days.*	ine é fiou déz
Se réveiller en sur-saut,	*to start out of one's sleep.*	tou start aout ov oueunz slip
Tant il est vrai que,	*so true it is that.*	so trou it ize zhat
Il me tarde d'être parti,	*I long to be off.*	aï lon'g tou bi of
Il ne tient qu'à lui de le faire,	*it is in his power to do it.*	it ize ine hiz paou-eur tou dou it
S'il ne tient qu'à cela,	*if that is the only obstacle.*	if zhat ize zhi onli ob'sta-kl'
Tenir bon,	*to hold out.*	tou hold aout
Tenir à la vie,	*to be desirous of living.*	tou bi di-zaï'reuce ov liv'in'gne
Tenir à l'argent,	*to be fond of money.*	tou bi fon'd ov meun-i
Un homme qui a l'es-prit mal tourné,	*a cross-grained man.*	é kross grén'ed mane
Aller trouver quel-qu'un,	*to go to one.*	tou go tou oueune
De vive voix,	*by word of mouth.*	baï oueurd ov maouth
Un bon vivant,	*a good companion.*	é goud kome-pan'ieune
Savoir vivre,	*to know how to behave.*	tou nô haou tou bi-hav
Je veux bien que vous sachiez,	*I would have you to know.*	aï ououd hav you tou nô
Je veux bien que ce soit,	*I will suppose it is so.*	aï ouil seup-oze it ize so
Dieu le veuille,	*god grant it.*	god grann't it

FIN.

TABLE DES MATIÈRES.

Toulouse. — Typographie de Bonnal et Gibrac, rue Saint-Rome, 44.


LIBRARY OF CONGRESS
0 003 332 380 3